



**MONUMENTS  
DU MOYEN AGE  
ET DE LA RENAISSANCE  
DANS L'ANCIENNE  
POLOGNE**

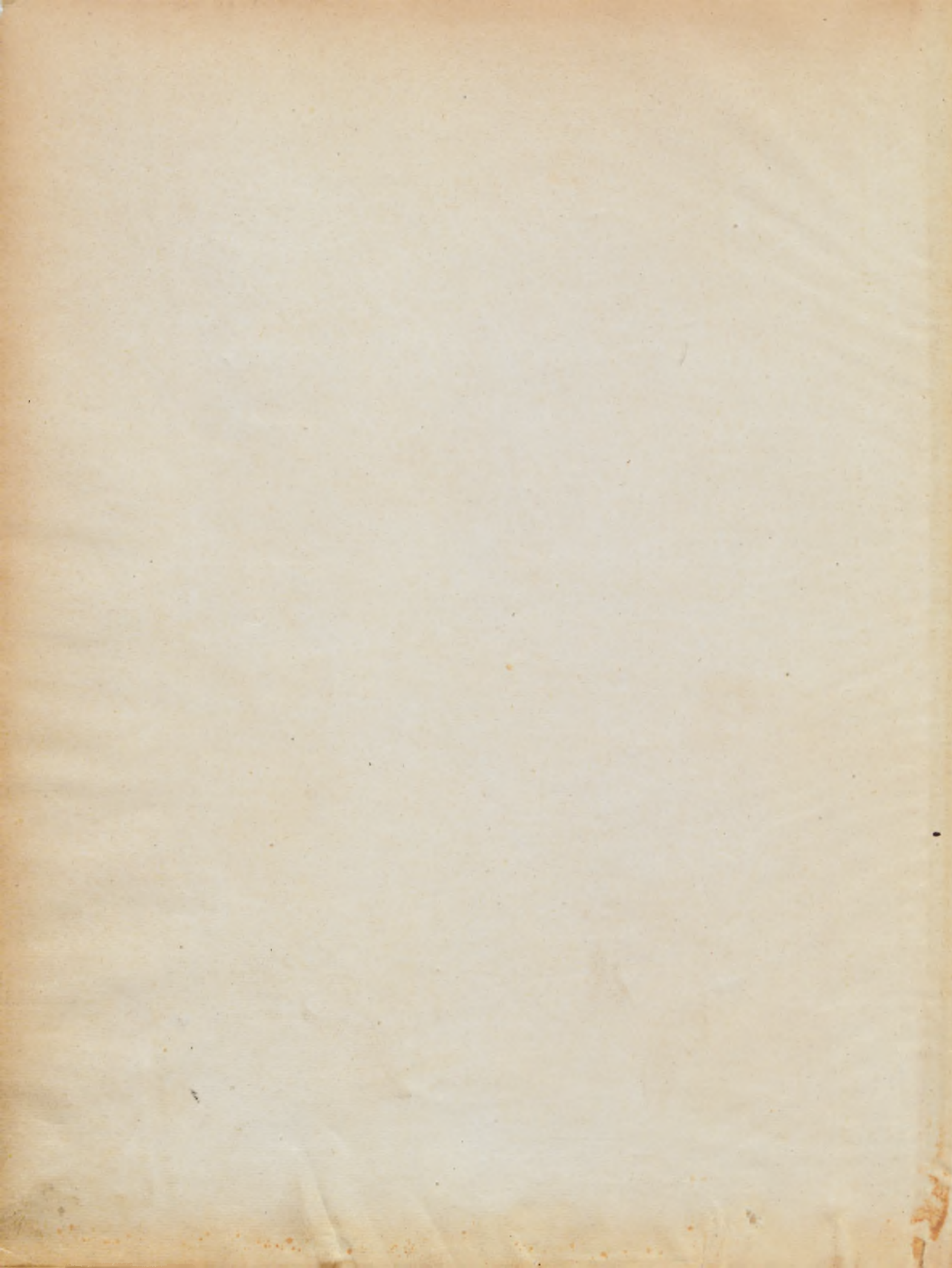
*Première Série.*

DICHIROMO - LITHOGRAPHIE M. FAJANS

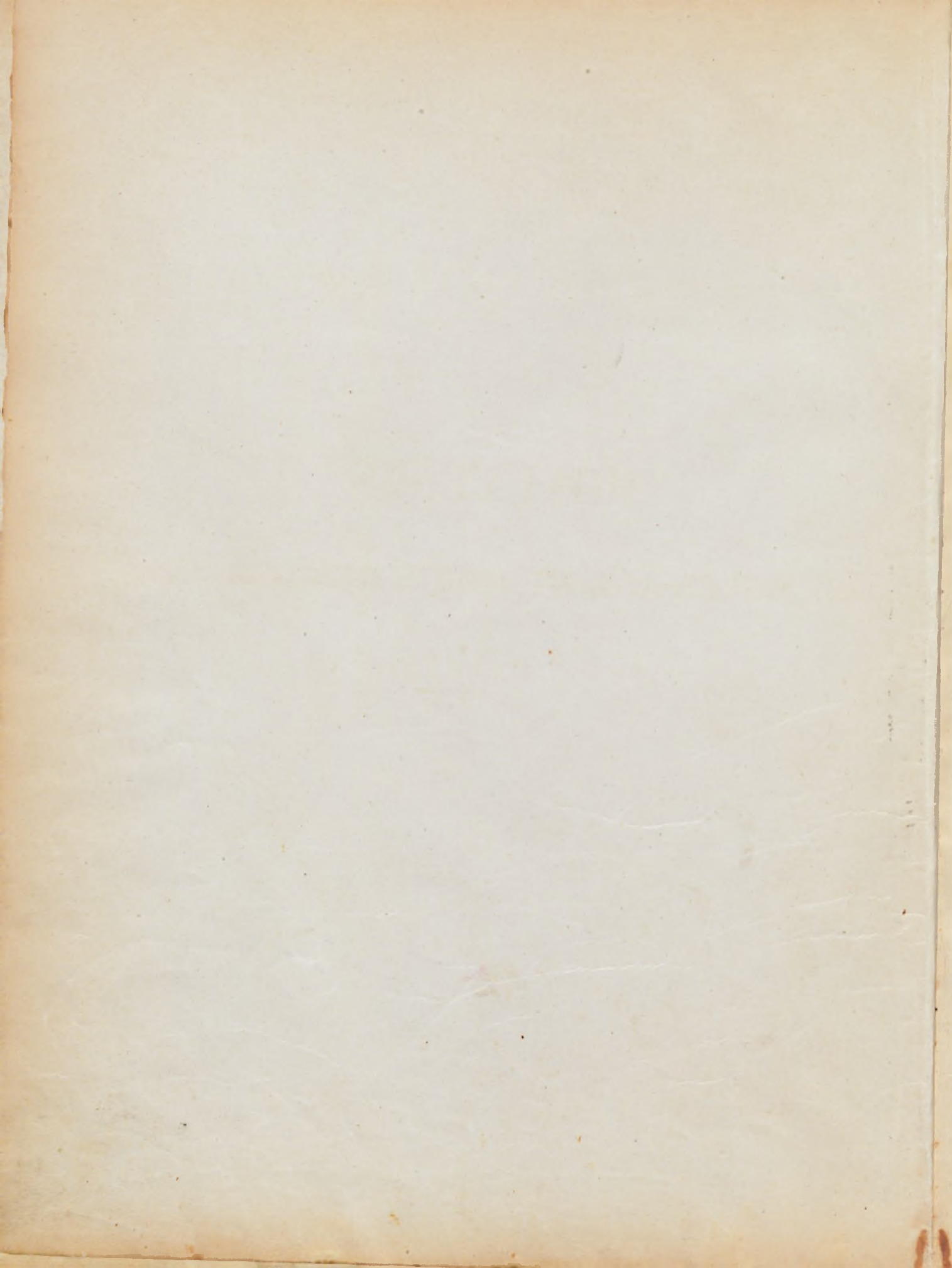
À VARSOVIE.







III. 2015



**MONUMENTS**

**DU MOYEN-ÂGE ET DE LA RENAISSANCE,**

**DANS L'ANCIENNE POLOGNE.**



MONUMENTS

MOYEN-ÂGE ET DE LA RENAISSANCE

DANS L'ANCIENNE POLOGNE



MONUMENTS  
DU MOYEN-ÂGE ET DE LA RENAISSANCE,  
DANS L'ANCIENNE POLOGNE

DEPUIS LES TEMPS LES PLUS REÇULÉS JUSQU'À LA FIN DU XVII. SIECLE.

PUBLIÉS

PAR

ALEXANDRE PRZEZDZIECKI ET ÉDOUARD RASTAWIECKI.

**Première Série.**

À VARSOVIE ET À PARIS.

CHROMOLITHOGRAPHIE DE M. FAJANS. — IMPRIMERIE DE J. UNGER.

1853—1855.

MONUMENTS

DU MOYEN-ÂGE ET DE LA RENAISSANCE

DANS L'ANCIENNE POLOGNE

DANS LES TEMPS LES PLUS RECENTS JUSQU'À LA FIN DU XII<sup>e</sup> SIÈCLE

Wolno drukować, z warunkiem złożenia w Komitecie Cenzury, po wydrukowaniu, prawem przepisanej liczby  
exemplarzy.

w Warszawie dnia 7 (19) Maja 1855 roku.

Starszy Cenzor, **F. Sobieszczański.**

ALEXANDRE BRUNNEN ET EDUARD RASTAWICKI

Printerie de

À VARSOVIE ET À PARIS

CHRONOLOGIQUE DE N. YALAKA - IMPRIMERIE DE L'ÉDITEUR

1855-1855

BZ08PK/019-72

WZORY  
SZTUKI ŚREDNIOWIECZNEJ  
W DAWNEJ POLSCE.



**WZORY**  
**SZTUKI ŚREDNIOWIECZNEJ**

**I Z EPOKI ODRODZENIA PO KONIEC WIEKU XVII.**

**W DAWNEJ POLSCE.**

**W Y D A W A N E**

**PRZEZ**

**ALEXANDRA PRZEZDZIECKIEGO I EDWARDA RASTAWIECKIEGO.**

**Serya Pierwsza.**

**W WARSZAWIE I W PARYŻU.**

**ZAKŁAD CHROMOLITOGRAFICZNY M. FAJANSA. — DRUKARNIA JÓZEFA UNGER.**

**1853 — 1855.**

WZORY

SZTUKI ŚREDNIOWIECZNEJ

I X TOKO ORODZKA PO KOCUR WIKU ZIL

W DAWNEJ POLSCE

Wolno drukować, z warunkiem złożenia w Komitecie Cenzury, po wydrukowaniu, prawem przepisanej liczby  
exemplarzy.

w Warszawie dnia 7 (19) Maja 1855 roku.

Starszy Cenzor, **F. Sobieszczański.**



~~III. 2825~~



ND 602

K. 103 | 50

L

# WZORY

## SZTUKI ŚREDNIOWIECZNEJ

I Z EPOKI ODRODZENIA  
PO KONIEC WIEKU XVII.

in Dawnej Polsce.



WYDAWANE  
przez  
ALEXANDRA PRZEZDZIECKIEGO  
EDWARDA RASTAWIECKIEGO


w Warszawie





NO. 602

## FRONTISPICE.



Autour de *l'écrin* allégorique qui doit représenter la collection des monumens de l'orfèvrerie du moyen-âge et de la renaissance, dans l'ancienne Pologne, sont groupés divers *joyaux* historiques, qui ont aussi trouvé place sur des planches séparées de cette collection. Parmi ces joyaux précieux brille un simple *brodequin* en velours cramoisi, orné d'une croix en galon d'or, retiré à la fin du dernier siècle du tombeau de la belle et vertueuse Hedvige d'Anjou, reine de Pologne, († 1399) fille de Louis, roi de Hongrie, et femme de Jagellon, grand-duc de Lithuanie (<sup>1</sup>).

(<sup>1</sup>) Le titre, la préface de l'ouvrage et la liste des souscripteurs seront joints à une des dernières livraisons de cette première Série.



## TABLICA TYTUŁOWA.

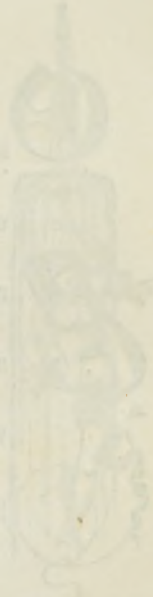


koło *skrzyni* mającej przedstawiać skarbiec wzorów sztuki w dawnej Polsce, po-  
ustawiane są klejnoty, *krzyże*, *łańcuchy*, *złote zegarki*, powtórzone w większych  
rozmiarach na szczególnych tablicach. Pomędzy temi klejnotami jaśnieje i *trzewik*  
axamitny karmazynowy ozdobiony krzyżem z galonu złotego, doskonale zacho-  
wany; z grobu nadobnej i cnotliwej królowej Jadwigi, na początku zeszłego wieku  
przez Tadeusza Czackiego wyjęty (<sup>1</sup>).

(<sup>1</sup>) Karta tytułowa i przedmowa dołączone będą do jednego z ostatnich zeszytów tej pierwszej Seryi, dla umie-  
szczenia wraz z niniejszą kartą i spisem alfabetycznym prenumeratorów, na początku dzieła.

# TABLICA TYTUŁOWA

Wszystkie tytuły w tej tabeli są wzięte z oryginalnych  
dokumentów, które znajdują się w zbiorze  
Archiwum Państwowe w Warszawie. W niektórych  
tytułach, które są w języku polskim, zostały  
zapisane w oryginalnym języku, a w niektórych  
w języku polskim. W niektórych tytułach, które  
są w języku polskim, zostały zapisane w  
oryginalnym języku, a w niektórych w języku  
polskim. W niektórych tytułach, które są w  
języku polskim, zostały zapisane w oryginalnym  
języku, a w niektórych w języku polskim.



(\*) W niektórych tytułach, które są w języku polskim, zostały zapisane w oryginalnym języku, a w niektórych w języku polskim.



**pis Przewodniczącego**

na Pierwszą Seryę,

**WZORÓW**

**SZTUKI ŚREDNIOWIECZNEJ**

w dawnej Polsce.

*Handwritten signature and decorative flourishes at the bottom of the page.*



no. 602

## SPIS ALFABETYCZNY

# PRENUMERATORÓW

NA SERYĘ PIERWSZĄ

## WZORÓW SZTUKI ŚREDNIOWIECZNEJ

W DAWNEJ POLSCE.

### A.

1. X. ARCYBISKUP Mohylowski i Metropolita,  
Ignacy Hołowiński.
2. „ ARCYBISKUP Poznański i Gnieźnieński,  
Przyłuski.
3. AKADEMIA DUCHOWNA w Warszawie.
4. P. ABRAMOWICZ LEOPOLD.
5. „ ABRAMOWICZ JUSTYNIAN.
6. „ ABRAMOWICZ STANISŁAW.

### B.

7. P. BABSKI.
5. X. BARANOWSKI, Kanonik.
9. P. BASSOWSKI ALOIZY, U. Kom. Sk.
10. „ BEJZYM JÓZEF.
11. „ BERNSTEJN JÓZEF, Dr Med. i Chir.
12. „ BERSOHN MATIAS.
13. „ BERSOHN M.
14. BIBLIOTEKA OSSOLIŃSKICH, we Lwowie.
15. „ BIENKOWSKI JULJAN.
16. hr. BNIŃSKI ROMAN.
17. hr. BNIŃSKI.
18. P. BOBROWICZ WŁODZIMIERZ.

19. P. BOBROWICZ JAN NEPOMUCEN.

20. „ BOCHEŃSKI.

21. hr. BORKOWSKI KALIXT.

22. P. BORMAN LIBERAT.

23. „ BOURGEOIS GUSTAW.

24. X. BOWKIEWICZ Kanonik Wileński.

25. P. BRANDYS WOJCIECH.

26. hr. BRANICKA JADWIGA z hr. Potockich.

27. hr. BRANICKI ALEXANDER.

28. hr. BRANICKI WŁADYSŁAW.

29—30. hr. BRANICKI, Ex. 2.

31. P. BROMIRSKA ONUFROWA z Porczyńskich.

32. „ BRYKCZYŃSKI STANISŁAW.

33. hr. BRZOSTOWSKI HIPOLIT.

34. P. BRZozowski ZENON.

35. „ BUCZYŃSKA MATYLDA z hr. Ginterow.

### C.

35. P. CIECIERSKA KONSTANCYA.

37. „ CIECIERSKI STEFAN.

38. „ CIELECKI FELIX.

39. „ CIESZEWSKI.

40. hr. CIESZKOWSKI AUGUST.

41. P. CHOBRZYŃSKI MIKOŁAJ.



42. hr. CHODKIEWICZ KAROL.  
 43. P. CHODYŃSKI MAREK, K. D. J. C. M.  
 44. „ CHODŹKO IGNACY.  
 45. hr. de CHOISEUL ALEXANDER.  
 46. P. CHOJECKI TADEUSZ.  
 47. hr. CHOŁONIEWSKI ADAM.  
 48. P. CHRAPOWICKI GABRYEK.  
 49. „ CHRAPOWICKI IGNACY.  
 50. „ CHRZANOWSKI ALEXANDER.  
 51. „ CHWALIBÓG PROSPER.  
 52. hr. CZACKI FELIX.  
 53. hr. CZAPSKA ZOFIA.  
 54. hr. CZAPSKI IGNACY.  
 55. P. CZARNECKI FELIX.  
 56. X. CZARTORYJSKA MARCELLINA z XX. Radzi-  
 willów.  
 57. P. CZECHOWICZ ZYGMUNT.  
 58. X. CZETWERTYŃSKA KAROLINA z XX. Cze-  
 twertyńskich.

### D.

59. P. DACHOWSKI KAZIMIERZ.  
 60. „ DAROWSKI ALEXANDER.  
 61. „ DAROWSKI STANISŁAW.  
 62. „ DEBOLI STANISŁAW.  
 63. „ DEMBOWSKI IGNACY.  
 64. „ DŁUSKA ANNA.  
 65. „ DŁUŻEWSKI ERAZM, z Dłużewa.  
 66. „ DOBRYCZ KONSTANTY.  
 67. „ DOWGIAŁŁO STANISŁAW.  
 68. „ DROHOJEWSKA.  
 69. „ DRZEWIECKI KAROL.  
 70. „ DUCHNOWSKI.  
 71. hr. DUNIN PAWEŁ.  
 72. P. DUTKIEWICZ SATURNUS.  
 73. „ DWORZAŃSKI LUCYAN.  
 74. hr. DZIAŁYŃSKI TYTUS.  
 75. hr. DZIAŁYŃSKI JAN.  
 76. hr. DZIEDUSZYCKI WŁODZIMIERZ.  
 77. P. DZIEKONSKA MICHALINA.

### E.

78. P. ENOCH LAURA, z Brodowskich.  
 79. „ EPSTEIN JAN, Bankier.  
 80. hr. ESTERHAZY WŁADYSŁAW.

### F.

81. P. de FRAENKEL ANTONI, Bankier.  
 82. „ FRIEDLEIN Xięgarz.  
 83. „ FUDAKOWSKI IGNACY.

### G.

84. P. GADOMSKI STANISŁAW.  
 85. X. GOLICYN SERGIUSZ.  
 86. P. GAŁĘZOWSKI SEWERYN.  
 87. „ GERSTENZWEIG M.  
 88. „ GIWARTOWSKI LUDWIK.  
 89. „ GIŻYCKA MICHALINA, z Sobańskich.  
 90. „ GIŻYCKI MICHAŁ.  
 91. „ GIŻYCKI LEON.  
 92. „ GLIŃSKA.  
 93—95. „ GLÜCKSBURG TEOFIL, Xięgarz Ex. 3.  
 96. „ GLÜCKSOHN JONASZ.  
 97. „ GODLEWSKI WŁADYSŁAW.  
 98. „ GÓRSKI LUDWIK.  
 99. „ GÓRSKI WŁADYSŁAW.  
 100. „ GRABOWSKI MICHAŁ.  
 101. „ GRABOWSKI AMBROŻY.  
 102. „ GRABOWSKI EDWARD, Mecenas.  
 103. hr. GRABOWSKI JÓZEF.  
 104. P. GRASS HERONIM.  
 105. hr. GROCHOLSKI ADOLF.  
 106. P. GROCHOLSKI JÓZEF.  
 107. „ GRZYMAŁA WINCENY.  
 108. „ GUTTMAN M. Bankier.  
 109. „ GUZOWSKI.

### H.

110. P. HELZEL ANTONI, Bankier.  
 111—112. „ HIRT, Xięgarz w Wrocławiu Ex. 2.  
 113. „ HOŁYŃSKI STEFAN.  
 114. „ HORNOWSKI JÓZEF.  
 115. „ HOSZOWSKI b. Senator Krakowski.  
 116. „ HUBE KAROL.  
 117. „ HUBE ROMUALD, Radca Tajny i Senator.  
 118—121. „ HURTIG, Xięgarz w Kaliszu Ex. 4.

### J.

122. X. JABŁONOWSKI STANISŁAW.  
 123. P. JACZEWSKI TEODOR.  
 124. „ JAKUBOWSKI SALWIAN, Administrator Lo-  
 teryi Klassycznej.

125. P. JANASCH JAKÓB.  
 126. „ JANASCH JÓZEF.  
 127. X. JANISZEWSKI.  
 128—129. P. JAROSZYŃSKI STANISŁAW, Ex. 2.  
 130. „ JAROSZYŃSKI HENRYK.  
 131. „ JASIENSKI KONSTANTY.  
 132. „ JASIŃSKI, Rejent.  
 133. „ JEŁOWICKI IGNACY.  
 134. „ JEŁOWICKI STEFAN.  
 135. hr. JEZIEŃSKI MIECZYSLAW.  
 136. P. JĘDRZEJEWICZ JAN.  
 137. „ JOEL LUDWIK.  
 138. „ JUNDZIŁŁ JAN.  
 139. hr. ILIŃSKI HENRYK.

### K.

140. P. KANIEWSKI XAWERY, Professor malarstwa.  
 141. KAPITUŁA Gnieźnieńska.  
 142. „ KARNICKI JUSTYNIAN.  
 143. KASYNO Polskie we Lwowie.  
 144. „ KASZOWSKI ADOLF.  
 145. „ KAWALEŃSKI, Jenerał.  
 146. „ KLAMBOROWSKI FRANCISZEK.  
 147. „ KLEMENSOWSKI M. Radca Stanu.  
 148. „ KOHEN BERNARD.  
 149. „ KÖHLER JÓZEF.  
 150. „ KOMARNICKI.  
 151. „ KOMAROWA RACHELA.  
 152. „ KOMOROWICZ MAURACY.  
 153. „ KOMOROWSKI, Marszałek.  
 154. „ KONDRATOWICZ LUDWIK.  
 155. „ KORZENIOWSKI JÓZEF.  
 156. „ KOŚCIAŁKOWSKI.  
 157. „ KOŚCIELSKI AUGUST.  
 158. „ KOSIELSKI LUDWIK.  
 159. hr. KOSSAKOWSKI STANISŁAW.  
 160. P. KOSSECKI STANISŁAW, b. Referendarz Stanu.  
 161. „ KOSSECKI FRANCISZEK.  
 162. „ KOTIURZYŃSKI ZYGMUNT.  
 163. „ KOŹMIAN ANDRZEJ.  
 164. „ KOŹMIAN HENRYK.  
 165. „ KOŹMIAN JAN.  
 166. „ KRAKÓW PAULINA.  
 167. hr. KRASICKI KAZIMIERZ.  
 168. hr. KRASIŃSKA ELŻBIETA, z hr. Branickich.  
 169. hr. KRASIŃSKI WINCENTY, Jenerał Adj. J. C. M.

170. hr. KRASIŃSKI ZYGMUNT.  
 171. hr. KRASIŃSKI ADAM.  
 172. P. KRASZEWSKI JÓZEF IGNACY  
 173. „ KREMER KAROL, Dyrektor budowli w Krakowie.  
 174. „ KROKOWSKI ALEXANDER.  
 175—181. „ KRONENBERG LEOPOLD, Administrator dochodów tabacznycy Ex. 7.  
 182. hr. KRUZER KAROL.  
 183. P. KUCZYŃSKA JOANNA.  
 184. „ KULCZYKOWSKI TOMASZ.  
 185. „ KUŁAKOWSKI IGNACY, Kam. D. J. C. M.  
 186. „ KURTZ ADOLF.  
 187. „ KURTZ ALEXANDER.  
 188. „ KURTZ WŁADYSŁAW.  
 189. „ KUSZŁÓWNA ANIELA.  
 190. hr. KWILECKI JÓZEF  
 191. hr. KWILECKA LENOWA.  
 192. hr. KWILECKI WALERYAN.

### L.

193. P. LANDAU GUSTAW, Bankier.  
 194. „ LASOCKI WŁADYSŁAW.  
 195. hr. LEDÓCHOWSKA LEONTYNA, z hr. Czackich.  
 196. P. LENKIEWICZ GRACYAN.  
 197. „ LESSER ALEXANDER, Professor malarstwa.  
 198. „ LESSER STANISŁAW, Bankier.  
 199. „ LESZCZYŃSKI IGNACY.  
 200. „ LESZCZYŃSKI JAN NEPOMUCEN.  
 201. „ LEWIŃSKI JAKÓB.  
 202. „ LEWIŃSKI MICHAŁ, Rz. Radca Stanu.  
 203. „ LIWSKI JAN.  
 204. LOMBARD.  
 205. X. LUBECKI KAROL.  
 206. X. LUBECKI ALEXANDER.  
 207. X. LUBOMIRSKA DOROTA.  
 208. X. LUBOMIRSKI JERZY.  
 209. X. LUBOMIRSKI KAZIMIERZ.  
 210. X. LUBOMIRSKI KONSTANTY, b. Jenerał.  
 211. X. LUBOMIRSKI WŁADYSŁAW.

### L.

212. X. ŁABANOW-ROSTOWSKI MICHAŁ, Fligel-adjutant J. C. M.  
 213. P. ŁANIEWSKA OLIMPIA.  
 214. „ ŁASZCZYŃSKI FELIX.

215. hr. ŁĄCKI WŁADYSŁAW.  
 216. P. ŁEPKOWSKI JÓZEF.  
 217. „ ŁĘSKI ADAM, Radca Tajny, Prezes Towarzystwa Kredytowego.  
 218. hr. ŁOPACIŃSKI IGNACY.  
 219. hr. ŁUBIEŃSKI KAZIMIERZ.  
 220. hr. ŁUBIEŃSKI LEON.  
 221. P. ŁUSZCZEWSKA NINA.

### M.

222. P. MAĆKIEWICZ, Gubernator Cywilny Lubelski.  
 223. „ MADAN SEWERYN.  
 224. „ MADEJSKI LEONARD, Marszałek Szlachty Gubernii Kijowskiej.  
 225. „ MAJEWSKI WINCENTY.  
 226. „ MAKOWIECKI MIKOŁAJ.  
 227. „ MAKOWIECKI NARCYZ.  
 228. „ MAKOWSKI ALEXANDER.  
 229. hr. MALATESTA DOROTA, z XX. Jabłonowskich.  
 230. P. MALCZEWSKI KORNELI.  
 231. hr. MAŁACHOWSKA HORTENSJA.  
 232. hr. MAŁACHOWSKI WŁADYSŁAW.  
 233. P. MANKOWSKI WALERY.  
 234. „ MAZEWSKI AUGUST.  
 235. „ MELENIEWSKI LEONARD.  
 236. „ MERZBACH, Xięgarz.  
 237. „ MEWES DYMTR.  
 238. „ MĘŻENSKA KAROLINA, z Rościszewskich.  
 239. „ MĘŻENSKI PIOTR.  
 240. „ MIASKOWSKI FELIX, Referendarz Stanu.  
 241. hr. MIĄCZYŃSKI ATANAZY.  
 242. hr. MIĄCZYŃSKI.  
 243. P. MICHAŁOWSKI ERAZM.  
 244. „ MICHAŁOWSKI TYTUS.  
 245. „ MICHNIEWICZ, Doktor Medycyny.  
 246. „ MILLIKOWSKI, Xięgarz w Tarnowie.  
 247. „ MILONICZÓWNE IZABELLA I JADWIGA.  
 248. „ MITTELSZTEDT.  
 249. „ MŁODZIANOWSKI FRANCISZEK.  
 250. hr. MNISZCHOWA ANNA, z Hańskich.  
 251. P. MODZELEWSKI LEON.  
 252. „ MOJCHO KAROL.  
 253. hr. MOLL, Urz. Minister-finansów.  
 254. „ MONIUSZKOWA, z hr. Rzewuskich.  
 255. hr. MORSZTYN WŁADYSŁAW.

256. hr. MOSTOWSKA IDA, z hr. Ginterów.  
 257. P. MOSZKOWSKI A.  
 258. hr. MOSZYŃSKI PIOTR.  
 259. hr. MYCIELSKI JÓZEF.

### N.

260. P. NATANSON HENRYK, Xięgarz.  
 261. „ NATANSON IGNACY.  
 262. „ NIEZABITOWSKI KONSTANTY.  
 263. „ NOWOWIEJSKI STANISŁAW.

### O.

264. X. ODESCALCHI ZOFIA, z hr. Branickich.  
 265. X. OGIŃSKI IRENEUSZ.  
 266. P. OKĘCKI.  
 267. hr. OLIZAR GUSTAW.  
 268. hr. OLIZAR EMIL.  
 269. hr. OLIZAR ADOLF.  
 270. hr. OLIZAROWA KAROLOWA, z Dziekońskich.  
 271. P. OLLENDORF LUDWIK, Agent B. P.  
 272—273. „ OMIECIŃSKI WINCENTY, Ex. 2.  
 274. „ ORGELBRANDT, Xięgarz w Wilnie.  
 275. „ ORŁOWSKA RÓŻA, z hr. Krasickich.  
 276. „ ORŁOWSKI ALEXANDER.  
 277. „ ORŁOWSKI MICHAŁ.  
 278. „ ORZESZKO KALIXT, Marszałek Szlachty Gubernii Grodzieńskiej.  
 279. „ OSIECKI MICHAŁ.  
 280. hr. OSSOLIŃSKI WIKTOR.  
 281. hr. OSTROWSKI WŁADYSŁAW.  
 282. hr. OSTROWSKI ALEXANDER.  
 283. hr. OSTROWSKI STANISŁAW.  
 284. P. OSTROWSKI, Radca Tajny Marszałek Szlachty Gubernii Płockiej.

### P.

285. P. PASZKOWSKI.  
 286. „ PĄGOWSKI MICHAŁ, Urz. do szcz. poruczeń przy J. O. X. Namiestniku.  
 287. „ PIASKOWSKI GUSTAW.  
 288. „ PIĄTKOWSKI, Naczelnik Powiatu w Miechowie.  
 289. „ PIĄTKOWSKI LEONARD.  
 290. „ PIETKIEWICZ.  
 291. „ PINIŃSKA NIKODEMA.

292. X. PIOTROWSKI.  
 293. P. PIOTROWSKI.  
 294. „ PIOTROWSKI TEOFIL.  
 295. „ PIOTROWSKI JÓZEF.  
 296. hr. PLATER ADAM.  
 297. hr. PLATER ZYGMUNT.  
 298. hr. PLATER-ZYBERG KAZIMIERZ.  
 299. hr. PLATER WŁODZIMIERZ.  
 300. hr. PLATEROWA FELICYA, z hr. Morykonich.  
 301. P. PODHORODEŃSKA-BOŻYDAR ZUZANNA.  
 302. „ PODHORODEŃSKI-BOŻYDAR EUGENIUSZ.  
 303. „ PODHORODEŃSKI-BOŻYDAR ALEXANDER.  
 304. „ PODHORSKI KAZIMIERZ.  
 305. „ POL WINCENTY.  
 306. hr. POLETYŁŁO AURELI.  
 307. hr. POLETYŁŁO LEOPOLD.  
 308. P. PONIATOWSKA DARYSZOWA, z Iwanowskich.  
 309. „ PONIATOWSKI MAURZYCY.  
 310. hr. POTOCKA PRZEMYSŁAWOWA, z XX. Sapiehów.  
 311. hr. POTOCKA ARTUROWA, z hr. Branickich.  
 312. hr. POTOCKA PELAGIA.  
 313. hr. POTOCKA ADAMOWA, z hr. Branickich.  
 314. hr. POTOCKI LEON, Rz. Radca Tajny Członek Rady Państwa.  
 315. hr. POTOCKI STANISŁAW.  
 316. hr. POTOCKI AUGUST.  
 317. hr. POTOCKI WŁODZIMIERZ.  
 318. hr. POTOCKI ALFRED.  
 319. hr. POTOCKI BERNARD.  
 320. hr. POTOCKI HENRYK.  
 321. hr. POTULICKI KAZIMIERZ.  
 322. P. PRUSZAK TOMASZ.  
 323. hr. PROZOR EDWARD.  
 324. hr. PRZEZDZIECKI KONSTANTY, Radca Tajny, b. Marszałek Szlachty gubernii Podolskiej.  
 325. hr. PRZEZDZIECKI MIECZYSLAW.  
 326. hr. PRZEZDZIECKI KAROL.  
 327. P. PUSŁOWSKI FRANCISZEK, Rz. Radca Stanu, Marszałek Szlachty gubernii Wileńskiej.  
 328. „ PUSŁOWSKI XAWERY, Wice-Prezes Towarzystwa Dobroczynności.  
 329. „ PUSŁOWSKI WŁADYSŁAW.  
 330. „ PUSŁOWSKI WANDALIN.  
 331. X. PUZYNNINA z Warzeckich.

## R.

332. P. RACIBOROWSKI ZYGMUNT.  
 333. hr. RACZYŃSKA ATANAZOWA, z XX. Radziwiłłów.  
 334. P. RADKE EMIL.  
 335. X. RADZIWIŁŁ ZYGMUNT.  
 336. X. RADZIWIŁŁ KAROL.  
 337. X. RADZIWIŁŁ KONSTANTY.  
 338. X. RADZIWIŁŁ WILHELM, Ordynat na Nieświeżu i Olyce.  
 339. X. RADZIWIŁŁ BOGUSŁAW.  
 340. X. RADZIWIŁŁOWA DOMINIKOWA.  
 341. X. RADZIWIŁŁOWA MICHAŁOWA.  
 342. P. RADZISZEWSKI.  
 343. „ RAKOWSKI LUDWIK.  
 344. „ RAU WILHELM.  
 345. „ RAUTENSTRAUCH LUCYA, Jenerałowa, z XX. Giedrojców.  
 346—351. „ REMBIELIŃSKI ALEXANDER, Ex. 6.  
 352. RESURSA Lubelska.  
 353. P. ROGALIŃSKI KAZIMIERZ.  
 354. „ ROLAND MICHAŁ.  
 355. „ ROSEN MATHIAS, Bankier.  
 356. „ ROSEN S. Bankier.  
 357. „ ROSEN SZYMON, junior.  
 358. „ ROSPOPOW, Pułkownik, Gubernator Wojenny Radomski.  
 359. „ ROTTERMUND CELESTYN.  
 360. „ ROZWADOWSKI.  
 361. „ RUDZKI HENRYK.  
 362. „ RÜHL, Xiegarz w Kaliszu.  
 363. „ RULIKOWSKI GABRYEL.  
 364—365. „ RUPCZYŃSKI ALFRED, Ex. 2.  
 366. „ RUSSANOWSKI ALEXANDER.  
 367. „ RZESZOTARSKI.  
 368. hr. RZEWUSKA ROZALIA, z XX. Lubomirskich, Dama Dworu J. C. M.  
 369. hr. RZEWUSKA TAIDA, z hr. Małachowskich.  
 370. hr. RZYSZCZEWSKA MICHAŁINA, z XX. Radziwiłłów.  
 371. hr. RZYSZCZEWSKI ALEXANDER.  
 372. hr. RZYSZCZEWSKI LEON.

## S.

373. X. SANGUSZKO ROMAN.  
 374. X. SANGUSZKO WŁADYSŁAW.

375. X. SAPIEHA LEON.  
 376. X. SAPIEHA ADAM.  
 377. P. SAWICKI FRANCISZEK.  
 378. „ SAWIŃSKI.  
 379. „ SCHLENKER XAWERY.  
 380. SEKRETARYAT Stanu królestwa Polskiego.  
 381. P. SEMPAŁOWSKI.  
 382. „ SIEMIŃSKI LUCYAN.  
 383. hr. SIERAKOWSKI ALFONS.  
 384. P. SIPIAGIN SERGIUSZ.  
 385. hr. SKARBEK FRYDERYK, Dyrektor Gł. Prezyd.  
 w Kom. Rząd. Sprawiedliwości.  
 386. P. SKIBICKI FRANCISZEK, Członek Rząd. Sena-  
 tu, Szambelan Dworu J. C. M.  
 387. „ SKIBNIEWSKI LUDOMIR.  
 388. „ SKIMBOROWICZ TEODOR.  
 389. „ SKIRMUNTOWA HELENA.  
 390. hr. SKÓRZEWSKI HELIODOR.  
 391. hr. SKÓRZEWSKI ZYGMUNT.  
 392. P. SKRZYŃSKI EUSTACHY.  
 393. „ SKWARCOW MIKOŁAJ.  
 394. „ SOBAŃSKA RÓŻA, z hr. Lubieńskich.  
 395. „ SOBAŃSKA MICHAŁOWA, z Orłowskich.  
 396. hr. STADNICKI PAWEŁ.  
 397. hr. STADNICKI MICHAŁ.  
 398. hr. STADNICKI XAWERY.  
 399. hr. STADNICKI WŁADYSŁAW.  
 400. hr. STARZEŃSKI KAZIMIERZ.  
 401. P. STARZYŃSKA IZABELLA, z hr. Mostowskich.  
 402. „ STARZYŃSKI BOLESŁAW.  
 403. „ STECKI HENRYK.  
 404. „ STOK HENRYK.  
 405. „ STROJNOWSKI JÓZEF  
 406. „ STRONCZYŃSKI KAZIMIERZ.  
 407. „ SUCHECKI.  
 408. „ SUFFCZYŃSKI JULIUSZ.  
 409. „ SUMIŃSKI.  
 410. „ SWIEJKOWSKI FORTUNAT.  
 411. „ SWIEJKOWSKI WŁODZIMIERZ, Marszałek  
 szlachty gubernii Wołyńskiej.  
 412. „ SWIERZAWSKA KASSYDA.  
 413. „ SZASZKIEWICZ ANTONI.  
 414. „ SZASZKIEWICZ LEONARD.  
 415. hr. SZADURSKA IGNACOWA, z hr. Wielhorskich  
 416. P. SZCZYT JUSTYNIAN.  
 417. X. SZELIGA, Prowincyał XX. Dominikanów  
 w Lublinie.

418. hr. SZEMBEK JÓZEF.  
 419. P. SZPOR WINCENTY.  
 420. „ SZUBIN, Porucznik.  
 421. hr. SZUWAŁOW PIOTR.  
 422. P. SZYDŁOWSKI EDWARD.  
 423. „ SZYDŁOWSKI ANTONI.  
 424. „ SZYMANOWSKI SYMEON.

## T.

425. hr. TACZANOWSKI ALFONS.  
 426. hr. TARNOWSKI MARCIN, b. Pułkownik b. Wojsk  
 Polskich.  
 427. P. TATAROWICZ.  
 428. „ TEITELBAUM EM.  
 429. „ TREMBICKA RÓŻA, żona Radcy Tajnego,  
 Senatora.  
 430. „ TRUSZYŃSKI.  
 431. „ TRYPOLSKI KAROL.  
 432—433. „ TOEPLITZ HENRYK, Bankier, Cz. D. S. E.  
 W. M. Ex. 2.  
 434. „ TOEPLITZ SZYMON.  
 435. „ TURKUŁŁ IGNACY, Radca Tajny, Minister  
 Sekretarz Stanu królestwa Polskiego.  
 436. „ TURNO WINCENTY.  
 437. „ TYKEL BENEDYKT, Radca Tajny, Gubernator  
 Cywilny Augustowski.  
 438. „ TYMOWSKI JÓZEF, Radca Tajny, Prezes  
 Banku Polskiego.  
 439. „ TYMOWSKI.  
 440. hr. TYSZKIEWICZ HENRYK, Radca Tajny, Mar-  
 szałek Szlachty Gubernii Kijowskiej.  
 441. hr. TYSZKIEWICZ KONSTANTY.  
 442—443. hr. TYZENHAUZ RAJNOLD. Ex. 2.

## U.

444. hr. URUSKI SEWERYN, Marszałek Szlachty Gu-  
 bernii Warszawskiej.

## W.

- 445—450. P. WALEWSKI CYPRYAN. Ex. 6.  
 451. „ WAŻYŃSKI BOLESŁAW.  
 452. „ WERESZCZYŃSKI.  
 453. „ WERTHEIM JULIUSZ.  
 454. „ WĘŻYK IGNACY, b. Prezes Komitetu To-  
 warzystwa Kredytowego.

- 455—456. P. WILD KAROL, Xięgarz we Lwowie, Ex. 2.  
 457. „ WOJCIECHOWSKI TYTUS.  
 458. „ WOJNAROWSKA KAROLINA.  
 459—466. „ WOLF MAURZYCY, Xięgarz, Ex. 8.  
 467. „ WOLF LUDWIK.  
 468. „ WOLICKI LUDWIK-KONSTANTY.  
 469. „ WOŁOWSKI LUDWIK.  
 470. „ WOŁKOWYSKI MIECZYSLAW.  
 471. „ WRONOWSKI ADAM.  
 472. „ WYDŹGA WINCENTY.

**Z.**

473. P. ZAŁĘSKI WŁADYSŁAW.  
 474. hr. ZAMOYSKI ANDRZEJ, Prezes Komitetu Towarzystwa Kredytowego.  
 475. hr. ZAMOYSKI STANISŁAW.  
 476. hr. ZAMOYSKI AUGUST.  
 477. P. ZAPOLSKI.  
 478—483. „ ZAWADZKI, Xięgarz, Ex. 6.  
 484. „ ZAWADZKI MICHAŁ.

485. P. ZAWISZA JAN.  
 486. „ ZBYSZEWSKA PAULINA.  
 487. „ ZIELIŃSKI FELIX.  
 488. „ ZIELIŃSKI TOMASZ, Naczelnik Powiatu w Kielcach.  
 489. „ ZIELIŃSKI PIOTR.  
 490. „ ZIELIŃSKI DOMINIK.  
 491. X. ZIENKIEWICZ, Oficynał Kanonik Gnieźnieński.

**Ż.**

492. P. ŻELECHOWSKI ANTONI, Urzędnik Sekretaryatu Stanu Królestwa Polskiego.  
 493—944. hr. ŻÓŁTOWSKI FRANCISZEK, Ex. 2.  
 495. hr. ŻÓŁTOWSKI ADAM.  
 496. hr. ŻÓŁTOWSKI MARCELLI.  
 497. hr. ŻÓŁTOWSKI STANISŁAW.  
 498. P. ŻÓŁTOWSKI EDMUND.  
 499. „ ŻUPAŃSKI, Xięgarz w Poznaniu.  
 500. „ ŻUROWSKI MARCELLI.

**D O D A T E K.**

501. P. BORZEWSKI ANTONI.  
 502—505. „ FRIEDLEIN, Xięgarz, Ex. 4.

148 P. KAWIŁA J. ...  
149 ...  
150 ...  
151 ...  
152 ...  
153 ...  
154 ...  
155 ...  
156 ...  
157 ...  
158 ...  
159 ...  
160 ...  
161 ...  
162 ...  
163 ...  
164 ...  
165 ...  
166 ...  
167 ...  
168 ...  
169 ...  
170 ...  
171 ...  
172 ...  
173 ...  
174 ...  
175 ...  
176 ...  
177 ...  
178 ...  
179 ...  
180 ...  
181 ...  
182 ...  
183 ...  
184 ...  
185 ...  
186 ...  
187 ...  
188 ...  
189 ...  
190 ...  
191 ...  
192 ...  
193 ...  
194 ...  
195 ...  
196 ...  
197 ...  
198 ...  
199 ...  
200 ...

197 P. ...  
198 ...  
199 ...  
200 ...  
201 ...  
202 ...  
203 ...  
204 ...  
205 ...  
206 ...  
207 ...  
208 ...  
209 ...  
210 ...  
211 ...  
212 ...  
213 ...  
214 ...  
215 ...  
216 ...  
217 ...  
218 ...  
219 ...  
220 ...  
221 ...  
222 ...  
223 ...  
224 ...  
225 ...  
226 ...  
227 ...  
228 ...  
229 ...  
230 ...  
231 ...  
232 ...  
233 ...  
234 ...  
235 ...  
236 ...  
237 ...  
238 ...  
239 ...  
240 ...  
241 ...  
242 ...  
243 ...  
244 ...  
245 ...  
246 ...  
247 ...  
248 ...  
249 ...  
250 ...  
251 ...  
252 ...  
253 ...  
254 ...  
255 ...  
256 ...  
257 ...  
258 ...  
259 ...  
260 ...  
261 ...  
262 ...  
263 ...  
264 ...  
265 ...  
266 ...  
267 ...  
268 ...  
269 ...  
270 ...  
271 ...  
272 ...  
273 ...  
274 ...  
275 ...  
276 ...  
277 ...  
278 ...  
279 ...  
280 ...  
281 ...  
282 ...  
283 ...  
284 ...  
285 ...  
286 ...  
287 ...  
288 ...  
289 ...  
290 ...  
291 ...  
292 ...  
293 ...  
294 ...  
295 ...  
296 ...  
297 ...  
298 ...  
299 ...  
300 ...



W O S T K I  
201 P. ...  
202 ...

142-143 P. ...  
144 ...  
145 ...  
146 ...  
147 ...  
148 ...  
149 ...  
150 ...  
151 ...  
152 ...  
153 ...  
154 ...  
155 ...  
156 ...  
157 ...  
158 ...  
159 ...  
160 ...  
161 ...  
162 ...  
163 ...  
164 ...  
165 ...  
166 ...  
167 ...  
168 ...  
169 ...  
170 ...  
171 ...  
172 ...  
173 ...  
174 ...  
175 ...  
176 ...  
177 ...  
178 ...  
179 ...  
180 ...  
181 ...  
182 ...  
183 ...  
184 ...  
185 ...  
186 ...  
187 ...  
188 ...  
189 ...  
190 ...  
191 ...  
192 ...  
193 ...  
194 ...  
195 ...  
196 ...  
197 ...  
198 ...  
199 ...  
200 ...

197 P. ...  
198 ...  
199 ...  
200 ...  
201 ...  
202 ...  
203 ...  
204 ...  
205 ...  
206 ...  
207 ...  
208 ...  
209 ...  
210 ...  
211 ...  
212 ...  
213 ...  
214 ...  
215 ...  
216 ...  
217 ...  
218 ...  
219 ...  
220 ...  
221 ...  
222 ...  
223 ...  
224 ...  
225 ...  
226 ...  
227 ...  
228 ...  
229 ...  
230 ...  
231 ...  
232 ...  
233 ...  
234 ...  
235 ...  
236 ...  
237 ...  
238 ...  
239 ...  
240 ...  
241 ...  
242 ...  
243 ...  
244 ...  
245 ...  
246 ...  
247 ...  
248 ...  
249 ...  
250 ...  
251 ...  
252 ...  
253 ...  
254 ...  
255 ...  
256 ...  
257 ...  
258 ...  
259 ...  
260 ...  
261 ...  
262 ...  
263 ...  
264 ...  
265 ...  
266 ...  
267 ...  
268 ...  
269 ...  
270 ...  
271 ...  
272 ...  
273 ...  
274 ...  
275 ...  
276 ...  
277 ...  
278 ...  
279 ...  
280 ...  
281 ...  
282 ...  
283 ...  
284 ...  
285 ...  
286 ...  
287 ...  
288 ...  
289 ...  
290 ...  
291 ...  
292 ...  
293 ...  
294 ...  
295 ...  
296 ...  
297 ...  
298 ...  
299 ...  
300 ...

W O S T K I  
201 P. ...  
202 ...



Lit. II Walter

Chromolitogr. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. J. Drewna-zynski.

CUDOWNY OBRAZ MATKI BOSKIEJ CZĘSTOCHOWSKIEJ.

*M. Fajans arrex*





no. 602.



pokrywajara ku

Cudownego Obrazu

MATEJ BASKIEJ  
CZEŚCIBAWSKIEJ.

Tit H. Walter.

Chromolitogr. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. W. Gerson.

M. Fajansa direx.



no. 602

## IMAGE MIRACULEUSE

# DE NOTRE DAME

## DE CZENSTOCHOWA.

### DIMENSIONS:

Hauteur: 1,490 mètre.

Largeur: 1,040 mètre.



Depuis près de cinq siècles, cette image révéérée de la Mère de notre Sauveur attire à Czenstochowa <sup>(1)</sup> une foule innombrable de pèlerins, de toutes les parties du pays et des contrées limitrophes; et cette tradition de prières ferventes et exaucées, de miracles demandés et obtenus de la Toute-Puissance Divine, par l'intercession de la Sainte-Vierge, a fait de ce monastère, de cette église et surtout de cette chapelle, le premier sanctuaire de la Pologne.

„Ce tableau, (dit *Le Laboureur* dans son intéressante *Relation du Voyage de la Reine de Pologne*) est sur une pièce de cyprez haute de deux coudées et d'une demy palme, large d'une coudée et de trois palmes: elle est à moitié de corps, et porte dans ses bras le petit Jesu desia grandelet, qui tient de la main gauche sur

<sup>(1)</sup> Petite ville par laquelle passe le chemin de fer de Varsovie à Cracovie. Le couvent et l'église sont situés sur un monticule nommé *Jasna-góra*, ç à d. *Clair-mont*. Voyez *Le Laboureur, Relation du Voyage de la Reine de Pologne*.

son genouil un livre que l'on interprète en signe de la Sapience Divine: et il semble que de la droite il vueille donner sa bénédiction avec deux doigts qu'il tient levez. L'un et l'autre sont couronnés; la mère a une robe et un voile semez d'estoilles, l'enfant a une tunique couverte de roses. L'on croit que c'est un ouvrage de l'Apostre Saint Luc, qui voulut peu devant la mort de la Vierge qui avait été révélée aux Apostres, contretirer une copie de son visage, afin que cette Image put consoler l'affliction des fidelles, qui seraient privés de son Auguste présence" (1).

Nous laisserons indécis si cette image peinte par St Luc, transportée à Constantinople par Ste Hélène, fut donnée par l'empereur grec Nicéphore, à Charlemagne, empereur d'Occident, et par celui-ci à Léon, prince de *Halicz* (Gallicie). Ce qui est certain, c'est que cette antique image qui porte tout-à-fait le cachet byzantin, demeura pendant plusieurs siècles dans l'église du château de *Belz*, en Gallicie. En 1382 Ladislas, duc d'Opole (2), auquel Louis d'Anjou, roi de Hongrie et de Pologne, son cousin, avait confié le gouvernement de plusieurs principautés, et entr'autres de celle de *Belz*, résolut de transporter l'image de la Sainte-Vierge dans son duché d'Opole, en Silésie. La tradition veut qu'elle se soit arrêtée miraculeusement sur la montagne, qui prit en commémoration de ce fait, le nom de *Jasna-góra, Clair-mont*.

Le duc y bâtit une église et en confia la garde aux religieux de St Paul l'hermite, qu'il fit venir de Hongrie, où leur ordre était pour lors très-florissant. Le dimanche des Rameaux de l'an 1430, une bande de brigands vint investir et piller l'église de *Clair-mont*, sur le bruit des richesses que la piété des fidèles y avait amassées. Ils emportèrent l'image, et la dépouillant de l'or et des pierreries qui la recouvraient, la mirent en pièces en lui portant des coups d'épée dont elle porte encore la trace; puis ils durent l'abandonner sur la grande route de Silésie.

L'image sainte ayant été portée à Cracovie, le roi Ladislas Jagellon (1386 † 1434) la fit restaurer l'année suivante par les peintres de sa cour; et remplaçant par d'autres richesses celles dont elle avait été dépouillée, fit recouvrir le fond de plaques d'argent doré, ornées de nielles.

La planche Nn. reproduit les détails de ces nielles dans cinq compartimens, dont quatre contiennent des scènes du Nouveau Testament: *l'Annonciation*, la *Nativité*, la *Flagellation* et *l'Ecce Homo*, et le cinquième l'image de *Ste Barbe*; le tout à grand renfort d'animaux bizarres; et avec les costumes du temps qui en précisent, pour ainsi dire, la date.

Ainsi restaurée par la pieuse munificence du roi de Pologne, l'image de la Sainte-Vierge fut replacée dans son sanctuaire de *Czenstochowa*, où elle attire jusqu'à nos jours un concours immense de pèlerins. Une fois seulement, en 1655, les religieux préposés à sa garde durent l'emporter en Silésie, avec le trésor de la Chapelle, pour soustraire l'une et l'autre aux dan-

(1) Partie III. p. 19 — 20.

(2) *Opole*, en allemand *Oppeln*, petite ville de la Silésie prussienne.

gers d'un siège. Les troupes de Charles Gustave, roi de Suède, occupaient presque toute la Pologne avec ses deux capitales, Cracovie et Varsovie. Le courage de la garnison de *Clairmont*, excité par celui du père Augustin Kordecki, prieur des hermites de St Paul (dits *Paulins*), triompha des efforts des assiégeans, et l'année suivante déjà, l'image miraculeuse revint à Czenstochowa, avec le roi exilé, (Jean Casimir 1648—1668) qui avait mis son royaume sous la protection de la Sainte-Vierge.

Le 8 septembre de l'année 1717, on plaça solennellement sur l'image les couronnes ornées de diamans que l'on y voit encore, et que le pape Clément XI avait envoyées à cet effet. Trois robes garnies de pierreries : une en diamans, une en rubis et une en perles, (celle que représente la planche N.) et un grand nombre de joyaux, de vases sacrés et de riches offrandes de toute espèce, font du trésor de Czenstochowa une des curiosités de la Pologne.

Déjà la maréchale de Guébriant l'admira à son retour de l'ambassade de Pologne; et l'auteur de la relation de son voyage, *Le Laboureur*, que nous avons déjà eu l'occasion de citer plusieurs fois, faisant l'histoire abrégée de *Notre Dame de Clairmont*, termine la description de notre image par ces mots: „Il faut confesser qu'elle a une majesté qui passe les imaginations de la peinture.“

**A. P.**

---



## **O B R A Z**

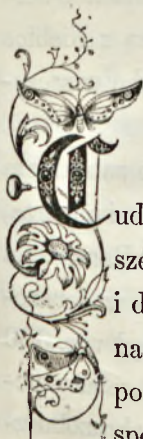
# **MATKI BOSKIEJ CZĘSTOCHOWSKIEJ,**

W SUKIENCIE PERŁOWEJ, Z ORYGINAŁU PRZERYŚLOWANY.

### **WYMIARY:**

Wysokość: 1,490 metr.

Szerokość: 1,040 metr.



Godowny Obraz Matki Boskiej Częstochowskiej, jest od wieków przedmiotem najwyższej czci i poszanowania wszech stanów mieszkańca polskiej krainy. Dawne kroniki i dziejów xięgi pełne są opisów tego szczególnego a powszechnego do owego miejsca nabożeństwa, jak niemniej ważniejszych nastąpionych tu zdarzeń; bo miejsce to już położeniem, już zwłaszcza jako przybytek największej kraju całego światobliwości, zespoliło się ściśle z samego narodu losami, niejednokrotnie nawet w jego kolejach prze-ważne miało znaczenie. Wznawiały się też tu bez przerwy krociove pielgrzymki po-bożnego ludu, jak niemniej szlachty, dostojników państwa duchownych i świeckich, królów samych wreszcie. Czy to w przygodach publicznych, czy w ciężkich życia goryczach,



niemocy ciała, niepokoju duszy, czy w chęci uproszenia dla siebie lub swoich w brzemieniach nieprzyjaznego losu zmiany i pociechy, czy też w zapragnieniu złożenia hołdu przed świętem Jej obliczem, Orędownicze Niebieskiej, błagania gorącą modlitwą pomocy jej w żywocie doczesnym i wiecznym; z tylu to pobożnych pobudek spieszył tam zawsze pątnik, pełen wiary i nadziei. Nie przestawano wszakże na niesieniu tu samych modłów; składano także hojne ofiary. Przodkowali w nich dawni królowie, którzy od Władysława Jagiełły począwszy, aż do Stanisława Augusta, odznaczali się wszyscy osobliwszą do Częstochowskiej Boga Rodzicy nabożnością, a kiedy korząc majestat ziemski u stóp cudotwornego ołtarza, dawali z siebie okazały przykład chrześcijańskiej pokory, nie szczędzili tam zarazem wspaniałych darów, opatrywali sowskie klasztor w fundusze i przywileje. Nie mniejszą okazała się w tém różnemi czasy skwapliwość możnych panów i mnogich obu płci osób bogobojnością przejętych; nieprzeliczone bywały także tłumnych pielgrzymów codziennie spływające datki. Dowodem takowej przodków szczodrobliwości była też dawna konwentu zamożność, wspaniałość miejscowej świątyni, okazałe klasztoru gmachy, skarbiec jego wreszcie w nieprzebrane bogactwa zasobny. Widziałeś tu, a w części podziwiasz dziś jeszcze, i mnóstwo drogocennych klejnotów, i pyszne złote i srebrne kamieniami połyskujące poświęcone naczynia, i wybornego kunsztu szczerosrebrne wyniosłe posągi i kosztowne perłami lite kapy i ornaty, a z nich najszacowniejszy ręką królowej Jadwigi szyty; i hetmanów buławy, i dzielnych wojowników zwyciężkie oręże i na nieprzyjaciółach zdobyte trofea, i tysiące innych wotów dziękczynnych. Tak to wielką była owa ku cudotwornej na Jasnej-Górze Matce Bożej cześć starodawna, zarówno w modlitwie jak w uczynkach uswięcona. Dodajmy iż na szczęście wiara ta trwa silna dotąd: zbawienną jest też ona jak przedtém tak dzisiaj: bo ktokolwiek oderwany od światowego zamętu, przystąpi do świętego miejsca z sercem przejętém skrucą i pokorą, znajdzie tam zawsze błogie uspokojenie, najczystsza z Niebios płynąca pociechę, pokrzepienie ducha w znoszeniu doczesnych strapień boleści, otuchę w szczęśliwszą przyszłość na tym tu padole czy poza nim.

Uważany pod względem sztuki, obraz ten jest niezaprzeczenie najdawniejszym zabytkiem malarstwa w kraju naszym dochowanym. Starożytne podanie, świadectwy dziejowemi poparte, twierdzi że obraz ten malował Ś. Łukasz ewangelista za życia Najświętszej Maryi Panny, na desce od stolika cyprysowego, przy którym modliła się mieszkając w domu Ś. Jana w Jerozolimie. Zachowany od zagłady podczas zburzenia tego miasta przez Tytusa, wzięty był w r. 320 przez cesarzową Helenę do Carogrodu (Teodor Biskup z Cyru i Sozomen z Salaminy, oba w połowie V. wieku dziejopisarze kościoła Greckiego); następnie wpośród prześladowania obrazoburców, ocalony przez cesarzową Irenę. Nicefor cesarz szukając przyjaźni z Karolem Wielkim, między innymi darami i relikwiami, ofiarował mu i ten obraz; wszystkie owe relikwie złożył Karol w stolicy swęj Akwisgranie, gdzie po dziś dzień są przechowane, lecz obraz brał z sobą na

wojenne wyprawy, a na jednej z nich darował go znowu jakiemuś posiłkującemu go xiążęciu Słowińskiemu. Ten, otrzymany wizerunek święty oprawił w blachę srebrną i drogiemi kamieniami ozdobił, a tak na zamku Bełzkim go złożył, gdzie przez długie wieki niezmiennie zostawał i tamże już cudami słynął. W dalszych czasach, kiedy Władysław xiążę Opolski dzierżył z upodobania cioteczno swego brata króla Ludwika różne polskie ziemie, a między innymi część większą Rusi Czerwonój, doznawszy sam, jak chce podanie, cudowności obrazu Bełzkiego, umyślił przenieść go do Częstochowy. Jakoż w r. 1382 przewiózłszy go szczęśliwie, umieścił w kaplicy na Jasnej Górze, gdzie w tymże roku sprowadzonych z Węgier Paulinów osadził, a opatrzonym hojnie, straży ich obraz cudowny poruczył. Takim był tedy początek tej nadal tyle świetnej osady zakonnej, nieocenionym skarbem najświętszego wizerunku uposażonej. (*Długosz, Bzowski, Nieszporkiewicz, M. Baliński*).

Na obliczu Matki Boskiej obrazu po prawej stronie, widzieć się dają dwie kresy czyli od ostrego narzędzia przecięcia, czego przyczyną następujące było zdarzenie: roku 1430 zgrajnikczemna rozpasanych łotrów, ułożyła napad na zakonne ustronie, celem odarcia go z domniemywanych skarbów. Bezbronne miejsce uległo łatwo napaści; zbrodnicza tłuszczka zabiera kosztowności, święte naczynia i sprzęty, a odarłszy sam cudowny obraz ze złota i pereł, unosi go z sobą. Na domiar zbrodni, nie przestając na rabunku, gdy z zdobyczą uchodzą ze złupionego przybytku, rzucają o ziemię wizerunek święty, tak że się na troje roztrzaskał. Wtedy to jeden z zacieklej złoczyńców porywa się do rapira i dwukrotnem cięciem uderza po twarzy Boga Rodzicy. W rabunku onym klasztoru, wedle tradycyi kościelnej, poniszczone takż zostały z niepowrotną szkodą pierwotne przywileje i akta o cudach na tém miejscu działywanych świadczące, a nadewszystko opis pochodzenia świętego obrazu na pargaminie, od xięcia Opolskiego tu złożony. W roku następnym 1431, skoro wieść o bezprzykładnej zbrodni doszła do Władysława Jagiełły w Krakowie, i gdy mu Paulini połamane części obrazu złożyli; przejęty król zgrozą, rozkazał wysledzić winnych, którzy też świętokradztwa swego karę na gardle ponieśli. Co do samego obrazu, z polecenia króla zebrali się najprzedniejsi malarze w stolicy, i rozpadłe części spojć na nowo zdołali. Lecz napróżno usiłowali oni pokryć świeżemi farbami owe od dwukrotnego cięcia kresy na obliczu Maryi, bo zpod każdej powłoki występowały one ciągle. Wtedy troskliwy król przywołał ulubionych sobie malarzy ruskich czyli greckich, którym jak zkądinąd wiadomo, powierzał z upodobaniem malowanie w bizantyńskim rodzaju różnych po kraju kościołów, a między innymi na Łysej-górze, tudzież komnat własnych na krakowskim zamku. Atuli i tych biegłość nic bliznom poradzić nie mogła; pozostała więc i trwa dotąd skaza, jakby na wieczną pamięć złości ludzkiej zatrzcć się niedozwalająca. Bogato ozdobiony z nowa przez króla Władysława obraz, w srebrne i pozłociste promienie klejnotami sadzone ponad głowami

przybrany, odprowadzono uroczyście na Jasną-Górę, ku dalszemu tamże uwielbianiu wiernych. (Długosz, Wapowski, A. Gołdonowski, Nieszporkiewicz, Starowski, M. Baliński).

Od tego przypadku spoczywał nienaruszenie obraz Boga-Rodzicy przez dwa przeszło wieki w uświęconém swoim schronieniu. Roku 1655 wynikła potrzeba przeniesienia go ztąd w miejsce bezpieczniejsze: srogi nawał Szwedów rozlał się już był po Polsce, szerząc dokoła pożogi wojny ogniem, rabunkiem i spustoszeniem. Już zagarnąwszy bezbronną Wielko-Polskę, przybliżali się ku Częstochowie, kiedy przezorni kapłani, stróże Jasno-Górskiego przybytku, uradzili uwieść na pewniejsze miejsce kościoła kosztowności i skarb jego najdroższy Maryi Najświętszej obraz cudotworny; jakoż wywieziono go pilnie do Szlązka i złożono bez szwanku w Lubińcu, w zamku u hrabiego Andrzeja Cellary, gdy już nazajutrz Szwedzi byli pod Częstochowy murami. Atoli choć zdala od swego grodu, nie wypuściła go z opieki Orędowniczka Niebieska, okazały dając dowód łaski i wszechmoności w cudownej jego obronie. Był pod te czasy Przeorem Paulinów na Jasnej-Górze xiądz Augustyn Kordecki, kapłan cichy i pobożny, służbie kościoła zupełnie oddany. Ten ogarnięty na raz z Niebios nań zesłaną siłą i zapalem, z uległego ołtarzów stróża, staje się mężnym rycerzem, obejmuje ster obrony, odpiera ponawiane zacięcie szturmów, podnosi w wojennych nawet ludziach zwątpiałego już ducha, zagrzewa do boju i wytrwałości, staje się główném narzędziem cudownego ocalenia. Przykład zadziwiającego zakonników na Jasnej-Górze oporu, obudził też po całym kraju zapal powszechny, ocknęły się upadłe umysły, podwojono wysileń, wyparto w końcu zuchwałego napastnika. Gdy niebezpieczeństwo minęło, sprowadzono napowrót w roku 1656, cudotworny wizerunek Maryi, której opiece król z całym narodem przyznawał głównie świętego miejsca, a za niem kraju oswobodzenie.

Rozgłos nieustających cudów Matki Boskiej Częstochowskiej a powszechnego onej uwielbienia, skłonił Papieża Klemensa XI. do uchwalenia koronacyi świętego obrazu. Zesławszy tym końcem z Watykanu dwie ozdobne korony do obu głów, Matki Bożej i Jej Dziecięcia, polecił nuncyuszowi swemu uroczyście aktu spełnienie. Roku 1717 dnia 8 Września, jako w dzień Narodzenia Panny Maryi, odbył się ten obrząd z największą okazałością, przez Krzysztofa Szembeka Biskupa Chełmskiego, od nuncyusza po temu zawezwanego.

Przerys tu domieszczony wizerunku Matki Boskiej Częstochowskiej, zdjęty został z tem większą dokładnością, ze z blizkiego nań patrzenia. Przyobleczona jest tutaj postać Najświętszej Maryi w tak zwaną sukienkę perłową; albowiem skarbiec kościelny przechowuje trzy takowe szaty, najmisterniej wyszyte, a drogiemi kamieniami z darów pobożnych pochodzącemi zasłane, które naprzemian na obrazie zakładane bywają. Jedna z nich brylantowa na tle zieloném, druga rubinowa na tle fioletowém, trzecia wreszcie perłowa na tle karmazynowém; wszystkie od głównie zdobiących je kosztowności nazwanie swoje noszące. Obraz ten prawdopodobnie malowany był woskowemi farbami; uderza w nim czerniałość ciał na twarzach i rękach, co

zapewne stało się raczej skutkiem wielkiej starożytności a działania czasu na farby, aniżeli z pierwotnej brunatności kolorytu. Wszakże, jak to zauważa trafnie Baliński, „zdaje się że jakaś święta tajemnica osłaniając go cudownie, wstrzymuje oko śmiertelnych od bliższego weń wpatrywania się.“ Nie każdego też grzesznika wzrok tyle jest śmiały, żeby w zimnym rozbiornie upatrywać się tam poważyl artystycznej zalety pędzla i sztuki. Pod wpływem głębszego uczucia, a kornego uwielbienia, nie czujemy się także w sile orzekać sami w tym względzie; przestaniemy więc na przytoczeniu opisu obcego. Le Laboureur towarzyszący w podróży do Polski Marszałkowej de Guébriant Posłowej króla Francuzkiego, zwiedziwszy z nią Częstochowę, tak się o cudownym obrazie wyraża: „Postać Matki Boskiej jest w pół ciała, trzymająca małego Jezusa już podrosłego; ten w lewej ręce ma książkę na kolanie wspartą, co jako godło mądrości Bożkiej tłumaczy, ręką prawą, której dwa palce wzniesione, zdaje się chcieć dawać błogosławieństwo. Oboje są w koronach; Matka ma suknię i zasłonę zasiane gwiazdami, Dziecię w tunice różami pokrytej. Wyznać trzeba, że ten obraz posiada taką majestatyczność, że wszelkie pomysły malarstwa zdala przechodzi.“

Wszakże dodać winniśmy, obraz cudowny rzadko bardzo widzianym być może, tak jak jest rzeczywiście malowany; albowiem codziennie przedstawia on się oczom pobożnych, cały bez mała osłoniony kosztownymi przyborami, które prócz twarzy i rąk zasłaniają go całkowicie. Powiedzieliśmy wyżej, że bogata sukienka owleka zawsze obie, tak Matki Bożej jak i Dzieciątka Jezus postaci; głowy pokryte są ciężkimi korony; nadto część nawet górna obrazu, tło jego do koła głów stanowiąca, założona jest zupełnie blachami srebrnymi pozłacanymi, na których dostrzegać się daje misternie wykonana rzeźba. Piękność a szczególność takowej, spowodowała do przerysowania jej osobno w większym rozmiarze, jak się to na dołączonej tablicy przedstawia. Rycenie rzeczone, rozdzielone na cztery pola i jeden odcinek, składa się też z czterech odrębnych obrazów większych i jednego małego. U góry po stronie lewej wyobrażone jest *Policzkowanie Chrystusa Pana*, obok po stronie prawej *Zwiastowanie Najświętszej Panny*; u spodu ze strony lewej *Narodzenie Jezusa*, z prawej *Biczowanie*. W odcinku jest całkowita postać *Ś. Barbary*. Rzeźby powyższe zwracają na siebie uwagę nie tylko gładkością wykonania, lecz równie osobliwością szczegółów. Tak na dwóch obrazach naprzeciwległych Matki Boskiej, widzimy obok przedmiotów głównych, jako dodatkowe przyozdobienia, rozsiane zwierzęta w ruchu: orły, chart, zajęce. Na dwóch obrazach innych z męki Chrystusa Pana, zaciekawiają więcej jeszcze ubiory licznych przedstawionych tam osób ubocznych, sąto bowiem wszystko stroje z początków wieku XV. Te to właśnie ubiory, jak niemniej cały układ rysunku, dowodzą niezaprzeczenie, że same owe blachy są zabytkiem pierwszej piętnastego stulecia połowy, że wtedy ku większej ozdobie i ubogaceniu obrazu dołożone zostały. Owóż z kolei jakie przechodził Częstochowski obraz cudowny, a które poprzednio wyłożyliśmy, wnosić najwła-

ściwiej wypada, że kiedy w Krakowie król Władysław Jagiełło (około r. 1431) odnawiać kazał z całą troskliwością poszkodowany obraz, i kiedy go bogato w klejnoty przybierał; przydał mu także jako ozdobę nową, owe srebrne pozłociste pięknie rycone blachy, które dotąd nienaruszenie przy nim dotrwały, jawnym zarazem zostając dowodem niepośledniej pod owe już czasy sztuki krajowej.

**E. R.**



Lit. H. Walter.

Chromolitogr. M. Fajansa, w Warszawie UL Długa 550.

Rys. L. Dembowski

KIELICH DĄBROWKI W TRZEMESZNIĘ.

*M. Fajans direx*



no. 602







no. 602

## CALICE ET PATÈNE

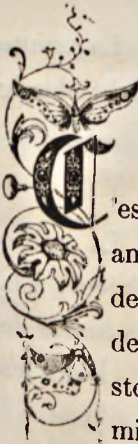
D E D O M B R O W K A ,

À TRZEMESZNO.

### DIMENSIONS:

De grandeur naturelle.

X. Siècle.

est dans la Grande-Pologne, berceau de la nation, que l'on retrouve encore ses plus anciens monumens. La fondation de l'église de *Trzemeszno* <sup>(1)</sup> remonte aux temps de l'introduction du Christianisme en Pologne par *Dombrowka* ou *Dobrawa*, princesse de Bohême, mariée en 965 à *Mieszko* (Miécislas) duc de Pologne, de la race de Piaste, encore payen. Le premier évêque, nommé *Jordan*, vint d'Allemagne; les premiers prêtres, les premiers moines étaient Bohêmes, Allemands ou Italiens. L'ordre des Chanoines Réguliers, de la règle de St Augustin, de Vérone, envoya quelques uns de ses frères en Pologne; ils s'établirent dans le bourg de *Trzemeszno* aux environs de *Gnesne* et de *Kruszwica*, villes principales du pays; et leurs successeurs y sont restés jusqu'au

(1) Petite ville du grand-Duché de Posen, actuellement en Prusse.

commencement de ce siècle <sup>(1)</sup>. L'église de *Trzemeszno*, sécularisée depuis, et d'une construction toute moderne, a conservé jusqu'à nos jours dans son trésor, deux calices qui, si nous en croyons la tradition locale, consignée dans les anciens manuscrits du couvent, lui auraient encore été donnés par la fondatrice <sup>(2)</sup>.

Le premier de ces calices (Pl. X. x.) est orné de sujets bibliques à figures gravées en creux et dorées sur fond d'argent niellé. La partie du milieu seulement, toute dorée, est ornée de figures en relief.

L'inscription qui suit le tour du haut de la coupe, résume brièvement la grande oeuvre de la Rédemption, développée par les six sujets bibliques placés au dessous (Pl. II. a).

Ce sont deux vers léonins:

**Matre Deo digna sunt hec pro virgine signa  
Pro nostris damnis, lavat hunc Jordanicus amnis.**

ç. à d. Ils sont dignes de Dieu, ces signes qui se rapportent à la Vierge-Mère.  
C'est à cause de nos torts que le fleuve du Jourdain lave Celui-la.

*Le premier et le troisième* sujet représentent deux figures de l'Ancien Testament; *le second et le quatrième*, l'accomplissement de ces figures dans le Nouveau Testament.

1. *Moïse et le buisson ardent*. Nous voyons Moïse, un pied déchaussé et un genou en terre; il ôte son autre soulier. Le buisson se sépare en deux branches chargées de feuilles entremêlées de flammes, qui encadrent un médaillon avec la tête et le buste de Jésus-Christ.

2. C'est la figure de *l'Annonciation* représentée dans le tableau suivant. La sainte Vierge écoute avec respect les paroles de l'Ange qui tient de la main gauche une banderole avec les mots: *Ave Maria gracia plena*.

3. *La verge d'Aaron* est la figure du quatrième sujet, de la *Nativité*.

4. Ce dernier sujet est représenté d'une manière symbolique peu commune. La crèche qui contient *l'Enfant Jésus*, et derrière laquelle on aperçoit les têtes de l'âne et du boeuf, a la forme d'une basilique dont on aurait enlevé le toit. Cette crèche ou cette basilique écrase de tout son poids mystique la sainte Mère de Dieu qui la porte couchée sur son sein. Enfin les

(1) Ils avaient apporté avec eux de Vérone la relique de la tête de sainte Euphémie, contenue dans un reliquaire en argent ciselé qui a été volé en 1838.

(2) On conserve dans l'église de *Trzemeszno* un manuscrit intitulé: *Manuscripti variarum rerum curiosiarum a prima fondatione hujus domus Canonicae Tremesnensis*, terminé en 1666; où se trouve une description des dits calices qui commence par ces mots: *Dombrowka pro liberalitate ad introductionem septem fratrum canonicorum regularium, ecclesiae Tremesnensi donat calices duos argenteos deauratos, miro illius aevi et diverso artificio elaboratos quos hic describere libuit.*

clochers byzantins qui encadrent cette scène, donnent à l'humble étable de Notre-Seigneur le caractère du Temple ou de l'Église future.

5. *Le Baptême de Jésus-Christ.* Le fleuve du Jourdain qui s'échappe de la main de St Jean Baptiste, enveloppe le corps du Christ, comme un manteau, tandis qu'un ange tient les vêtemens de Notre-Seigneur.

6. *La sainte Cène.* Le Christ est assis à table avec dix apôtres, tenant St Jean penché sur son sein, et présente le pain à Judas Iscariote agenouillé de l'autre côté de la table, et tout noir, (en argent niellé, au milieu de toutes les autres figures dorées) comme on représente l'esprit malin.

Le bas de la coupe est orné de quatre animaux allégoriques représentant les évangélistes auxquels fait allusion l'inscription qui les couronne:

*Concordes isti fantur magnalia Cristi.* c. à d: Ils s'accordent pour dire les grandeurs du Christ (Pl. II. b).

La même idée est exprimée une seconde fois par des figures allégoriques exécutées en relief sur la partie du milieu du calice; ce sont les quatre fleuves du paradis terrestre, encadrés dans des arabesques à feuillage, et faisant découler chacun de son urne, et dans une attitude différente les torrens qui représentent la parole divine. Les noms des fleuves sont inscrits au dessus de l'arabesque: *Tigris, Eufrates, Geon, Phison.* (Pl. I. c).

Le pied du calice dont la forme basse et évasée porte le cachet du style byzantin, est recouvert d'une double rangée d'ornemens allégoriques. En haut nous voyons les quatre vertus cardinales, encadrées dans des niches à plein cintre et indiquées par l'inscription qui en fait le tour par dessous: *Justicia* (justice), *Temperancia* (la tempérance), *Fortitudo* (la force), *Prudencia* (la prudence), (Pl. II, c).

La partie inférieure contient huit niches dont les arcades sont soutenues par des colonnes en forme d'églises byzantines. Dans ces niches se tiennent debout des figures de femmes revêtues de robes flottantes, et qui tiennent à la main des banderoles avec des inscriptions tirées de l'Évangile.

*Beati pauperes spiritu etc.* (Bienheureux les pauvres d'esprit etc. (1)).

Ce sont les huit *Béatitudes*, auxquelles fait allusion la dernière inscription gravée sur le rebord du pied:

(1) Évangile de St Mathieu Ch. 5.

**Gaudia summorum qui queris habere polorum,  
Harum sectator virtutum sis et amator.**

ç. à d. Vous qui recherchez les joies du Ciel  
Pratiquez et aimez ces vertus-là (Pl. III).

En dessous de la base du calice est gravée en caractères du XVII. siècle, l'inscription suivante: M. 4. S. 1½; (4 marcs 1½ once).

*Serenissima Dombrowka Ecclae Tremesnensi obtulit. Anno D. 965.* ç. à d. La Sérénissime Dombrowka l'offrit à l'Eglise de Trzemeszno l'an du Seigneur 965.

*La Patène* (Pl. Y) qui appartient à ce calice, contient dans le milieu, gravé en creux et niellé, le grand drame de *la Passion de Notre-Seigneur*, exprimé aussi par les deux vers léonins qui en font le tour:

**Vita subit letum dulcedo potat acetum  
Non homo sed vermis, armatum vincit inermis.**

ç. à d. La vie subit la mort, la douceur boit le vinaigre  
Ce n'est pas l'homme, mais le ver désarmé qui triomphe de l'homme armé.

C'est bien l'expression calme de la mort *qui est une victoire* que nous remarquons sur les traits du Christ. Aux deux côtés de la Croix au lieu de la Sainte-Vierge et de St Jean, se trouvent deux figures de femmes allégoriques. Elles sont revêtues de longues robes pareilles ornées de broderies, avec des manches larges et flottantes. Celle de droite, la couronne en tête, et un drapeau dans une main, tient de l'autre un calice, dans lequel elle recueille le sang précieux de Notre-Seigneur. Celle de gauche, les yeux bandés, et tenant d'une main son drapeau renversé, indique de l'autre la croix dont elle s'éloigne, et au pied de laquelle sa couronne est déposée.

Ces deux figures représentent peut-être *l'Ancien et le Nouveau Testament*, ou plutôt le paganisme aveugle vaincu et détrôné, et la foi nouvelle, couronnée, triomphante, et puisant sa force et sa sainteté dans le sang divin de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Cette dernière explication que nous a donnée un jeune et savant archéologue de Cracovie, Mr Joseph Lepkowski, est celle que nous préférons, puisqu'elle confirme encore la tradition locale qui rattache cet antique monument au berceau du Christianisme en Pologne.

Le bord de la patène est divisé en neuf compartimens d'inégale grandeur, qui renferment des prophéties et des figures de l'Ancien Testament, relatives à la mission divine et à la Passion de Jésus-Christ.

1. *Le sacrifice d'Abraham.* Isaac est assis sur le bûcher allumé: Abraham tenant d'une main son enfant par les cheveux, et de l'autre un glaive nu, écoute la voix de l'ange qui descend des cieux; le bélier expiatoire est pris par les cornes dans les branches d'un buisson.

2. *Melchisédech*, le grand-prêtre couronné, tient des deux mains le pain et le vin de l'offrande.

Ce sont les deux figures du Christ: le sacrifice sanglant d'Abraham, représente celui de la Croix; et l'offrande de Melchisédech, le sacrifice non-sanglant de l'Eucharistie.

3. *Le songe de Jacob*. Jacob endormi (dans une posture impossible), voit la figure du Christ dans les Cieux entre deux anges; un troisième monte à l'échelle. C'est Jésus-Christ qui nous ouvre le Ciel.

4. *Moïse suspend le serpent d'airain dans le désert*. C'est le Christ suspendu sur la Croix pour la rédemption de nos péchés.

5. *Moïse fait jaillir l'eau du rocher*. On voit la figure du Christ dans les Cieux, car c'est le Christ qui est le rocher dont jaillit la source de la vie éternelle.

6. *Les envoyés d'Israël rapportent une grappe de raisins de la terre promise*. C'est le Symbole de la vie éternelle promise par Jésus-Christ à ceux qui boiront le fruit de la vigne, le sang de la nouvelle alliance.

7. *Un homme armé d'un fléau se prépare à battre deux gerbes de blé*. Au dessus des gerbes est suspendu dans l'air le pain à la confection duquel elles doivent servir; *le pain des Anges*, devant lequel un ange se tient, les mains jointes, en adoration.

8. *Un holocauste de l'Ancien Testament*. On voit au dessus de l'Autel les pieds de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est monté aux cieux, après avoir accompli le grand sacrifice de la Rédemption.

9. *L'accomplissement de l'Ancien Testament par le Nouveau*. La figure qui tient deux bâtons noueux (peut-être deux ceps de vigne) en croix, représente le nouveau Testament. Deux vases, l'un contenant probablement le vinaigre de la passion, et l'autre les aromates de l'ensevelissement du corps de Jésus-Christ, séparent cette figure de l'autre qui semble être celle de Notre-Seigneur, et qui indique la Croix tenue par l'autre figure, comme devant être le signe de la foi nouvelle.

L'inscription qui fait le tour du bord antérieur de la patène, indique sommairement la signification de toutes ces allégories:

**Clamant scripture, quod signavere figure  
Signis patratis, jubar emicuit deitatis  
Que precesserunt Christi tipus illa fuerunt.**

ç. à d. Les écritures annoncent ce que les figures signifiaient: les figures étant accomplies, l'éclat de la divinité s'est manifesté. Ce qui a précédé était la figure du Christ.

La pureté du dessin des figures et des draperies, qui n'ont pas encore la roideur du style formé sur les modèles sculptés de l'architecture gothique, accuse une origine antérieure à cette époque, et porte le même cachet du style byzantin que nous retrouvons dans beaucoup de monuments du X. siècle.

**A. P.**

# KIELICH

## DĄBRÓWKI

Z PATYNĄ,

W TRZEMESZNIE.

### WYMIARY:

Prawdziwej wielkości.

Wiek X.



najstarszej siedzibie przodków naszych, znajdują się jak słuszna, najstarsze zabytki krajowe. Kościół w Trzemesznie wedle kronik naszych, założony był za czasów Mieszka, pierwszego xiążęcia chrześcijańskiego w Polsce, dla sprowadzonych z Werony kanoników regularnych. Podanie miejscowe, w rękopismie Trzemeszneńskim z r. 1666 zapisane, pobożnej hojności xiężnej Dąbrówki przypisuje dar dwóch kielichów ze srebra pozłacanego, dziwnie piękną sztuką i smakiem owego wieku wyrobionych (¹).

Pierwszy z nich większy, wraz z patyną, przedstawiają nam tablice X. x. i Y. a niektóre szczegóły znajdziemy na tablicach I. c, II. i III. Kielichy Trzemeszneńskie poraz pierwszy przedstawione były w drzeworytach w pożytecznym piśmie tygodniowym,

(¹) *Dąbrówka pro liberalitate ad introductionem septem fratrum canonicorum regularium, ecclesiae Tremesnensis donat calices duos argenteos deauratos, miro illius aevi et diverso artificio elaboratos quae hic describere libuit. (Mss. kościoła Trzemeszneńskiego pod tytułem: Manuscripti variarum rerum curiosiarum a prima fundatione hujus domus canonicae Tremesnensis. Roku 1666 dokończył X. Żegocki.*



wychodzącem niegdyś w Lesznie pod tytułem: *Przyjaciel Ludu* (rok 16<sup>ty</sup>); i objaśnione textem Dra N. za którym i my pójdziemy, o tyle o ile nie nakazała nam odstąpić od niego większa dokładność naszych rysunków, którą mieliśmy sposobność w r. 1854 na miejscu z samemi kielichami porównać i sprawdzić <sup>(1)</sup>.

Ta sama dokładność udowodni najoczywściej starożytność tych kielichów, które ze względu graficznego, i ze stylu jakim nacechowane są wyryte na nich symboliczne postacie, zdają się do X. wieku należeć. Tak więc tradycja miejscowa znajdując potwierdzenie w krytyce archeologicznej, podać winna do potomnych wieków, pamiątkę tej Dąbrówki, która kraj nasz światłem wiary chrześcijańskiej obdarzyła <sup>(2)</sup>.

Kielich (X. x.) srebrny pozłacany, cały ozdobiony rytowaniem czarną farbą napuszczoném (*nielle*) składa się z trzech części: z *czary*, z *gałki* i z *podnóżka*; ale rytowania w pięciu rzędach po sobie idą, gdyż czara i podnóżek mają każde po dwa rzędy rytowań na sobie. I tak naokoło wierzchniej części czary, sceny biblijne ze starego i z nowego testamentu, rozwijają znaczenie napisu okolnego u samej góry.

*Matre deo digna sunt hec pro virgine signa. Pro nostris damnis lavat hunc jordanicus amnis.* t. j. *Godne Boga są te znaki dla Matki Dziewicy; za nasze utraty zmywa Tego woda Jordanu* (Tab. II. a).

„Tak zwięźle zawierają w sobie dwa wiersze (leoninami zwane), cały potok cudownych dziejów, z których składa się dzieło naszego zbawienia. Rzeźbiarz obrał sześć scen z Pisma świętego jako główne epoki tegoż dzieła. Cztery pierwsze odnoszą się do Matki Zbawiciela, i do narodzenia Messyasza.

„Dwa pierwsze wyrażają figurę ze starego testamentu wziętą i *spełnienie onej* w nowym testamencie; dwa następne podobnie figurę ze starego testamentu i *spełnienie jej* w nowym zakonie:

1. *Objawienie się Boga Mojżeszowi w krzaku gorejącym.* Widać Mojżesza w postaci pokornej zdejmującego obuwie. Ubiór jego przypomina śliczną draperyą posągów Greckich. Na przepasce ma zawieszony róg, czyli trąbkę pasterską; na lewém ramieniu opartą laskę; gło-

(1) Niech nam wolno będzie tu publiczne podziękowanie złożyć szanownemu X. Tyc dziekanowi Trzemeszneńskiemu, który tak posłanemu przez nas do Trzemeszna artyście, panu Leonowi Dembowskiemu, jak i nam samym, wszelkie ułatwienie zrobił i objaśnienia dawał. Jego to światłej gorliwości winniśmy zachowanie i oprawienie razem rozproszonych dyplomatów Trzemeszneńskich z których najdawniejszy r. 1145, panowania Mieszka starego sięga.

(2) Innego zdania był nieodżałowanej pamięci hr. Edward Raczyński, jak czytamy w jego wspomnieniach Wielkopolski T. II. str. 377. Sądził bowiem że kielichy Trzemeszneńskie nie są dziełem X. ale XII. lub XIII. wieku. Różnicę zdań tych, rozstrzygnąć mogą teraz archeologowie nasi i zagraniczni.

wa zawojem okryta; jeden trzewik zdjęty przy nim stoi; dalej pod krzakiem leżą: owieczka, pies i koza; pies obraca się ku Mojżeszowi i zdaje się czekać, koza także głowę obróciła ku niemu. Krzak rozdzielając się od dołu na dwie gałęzie, tworzy jakby wieniec z liści ząbkowanych, pomiędzy którymi w regularnych odstępach buchają płomyki. Środek wieńca tworzy medalion z popiersiem Chrystusa Pana. Otóż przepowiednia, czyli figura *Zwiastowania N. Maryi Panny*, które na drugim obrazku widzimy.

2. *Anioł* w długiej szacie, skrzydlaty, z ręką podniesioną do góry, *zwiastuje* N. Pannie cudowne wcielenie Zbawiciela. W lewem ręku trzyma na wstędze słowa pozdrowienia: *Ave Maria gracia plena*. Duch św. w postaci gołębiczy ukazuje się u góry; z głębokim zadumaniem N. Panna przyjmuje pozdrowienie Anielskie.

3. 4. Trzeci i czwarty obrazek odnoszą się do *Narodzenia Pańskiego*, którego przepowiednią czyli figurę wystawia *Aaronowa różeczka* kwitnąca na trzecim obrazku. Widać Aarona stojącego przed stołem, na którym liczba XII. i słowa: *Aaron virge (różeczki)*<sup>(\*)</sup>.

„Czwarte pole jako spełnienie tajemniczej figury Aaronowej, wystawia *Narodzenie Pańskie*. W miejscu słupków przedzielających inne obrazki, widzimy dwie wieże kościelne w bizantyńskim stylu. Niezawodnie rzeźbiarz chciał wystawić stajenkę, ale zarazem przypomnieć, że to miejsce jest jakoby świątynia Pańska, poświęcone Bogu jak kościół; wszakże oddawna kościół wystawiono nad żłobem Zbawiciela. Lecz dziwny jest układ pojedynczych figur tegoż pola czwartego. U samego wierzchu widzimy głowy wołu i osiołka, zagląających do żłobu, w którym leży w powiciu Dzieciątko „Żłób ma kształt budowli z którejby dach zdjęto; spoczywa na łonie N. Maryi Panny.

5. Następne pole wystawia *Chrzest Zbawiciela*. Chrystus Pan bez szaty; z ręki Jana św. leje się strumień wody w takiej obfitości, że cała rzeka zdaje się spływać w kształcie płaszcza na święte ciało Chrystusowe. Z drugiej strony stoi anioł i trzyma odzienie oburącz.

6. Ostatni obrazek przedstawia *Wiecznię Pańską*. Pan Jezus siedzi wśród dziesięciu Apostołów za stołem, trzymając Ś. Jana na łonie swoim i podaje chleb osobie ze srebra zezerniałego wyrobionej, klęczącej z drugiej strony stołu, a mającej przedstawiać zdracę Judasza. Tak więc w sześciu scenach zawarte są główne momenta sprawy odkupienia rodzaju ludzkiego: *Zwiastowanie, Narodzenie, Chrzest i Ustanowienie Sakramentu Ciała i Krwi Pańskiej na ostatniej wieczni*.

Figury w tych obrazkach są wyłaczane; tło zaś całe jest rytowane w arabeski napuszczone czernią (*nielle*). U dołu czary ciągnie się drugi napis okólny literami czarnymi na srebrnym

(\*) Miejsca cudzysłowami oznaczone, wyjęte są z *Przyj. Ludu* rok 16ty str. 115 — 118 z potrzebnymi zmianami.

tle, w te słowa: *Concordes isti fantur magnalia Cristi*; t. j. „Zgodnie ci opowiadają wielmożności Chrystusa.“ Słowa te są objaśnieniem figur pod nimi umieszczonych, a wyrażających czterech Ewangelistów w postaciach mistycznych wołu skrzydlatego (*św. Łukasz*), lwa (*św. Marek*), orła (*św. Jan*) i anioła (*św. Mateusz*) (Tab. II. b).

Średnia część kielicha, składa się z gałki, na której znowu wyobrażeni są czterej Ewangelisli, w figurach czterech potoków rajszych. Figury te wyrzeźbione są wypukłe. Każda z nich znajduje się w kółku z arabesków i w odmiennej postawie trzyma wiadro swoje, z którego wylewa czyste potoki słowa Bożego. Dwie z tych figur odziane są szatą po biodra, a dwie zupełnie nagie. Tu wszystko złożone, tła czarnego niemasz. Nad figurami napisy rzek: *Tigris, Eufrates, Geon, Phison*. (Tab. I. c).

Podnózek kielicha kształtu dość niskiego, ma tło czarne arabeskwane, jak czara. U góry w czterech framugach stoją cztery wyłącane figury cnót kardynalnych, z napisami: *Justicia, Temperancia, Fortitudo, Prudencia* (Sprawiedliwość, Wstrzemięźliwość, Męstwo, Mądrość) (Tab. II. c). Poniżej na samej podstawie w ośmiu framugach, których łuki opierają się na wieżyczkach kościelnych, stoi ośm figur przybranych w długie szaty i trzymających, każda w odmiennej postaci, wstęgi z napisami z Ewangelii: *Beati pauperes spiritu etc.* (*Błogosławieni ubodzy duchem* i t. d.) (<sup>1</sup>). Figury te wyobrazają ośm błogosławieństw.

Na brzegu podstawy pionowym, napis literami czarnymi rznietymi w srebrze: *Gaudia summorum queris habere polorum, Harum sectator virtutum sis et amator*; t. j. „Który pragniesz osiągnąć radości najwyższego nieba, bądź tychże cnót zwolennikiem i naśladowcą (Tabl. III). „Pod spodem kielicha wyrte są znaki: M: 4. S. 1½; t. j. *Marcas 4, semiuncias 1½*; (4 grzywny, półtora łota) i słowa: *Serenissima Dąbrówka Ecclae Tremeszensi obtulit Anno D. 965*. t. j. „Najjaśniejsza xiężna Dąbrówka kościołowi Trzemeszskiemu ofiarowała r. P. 965.“ Napis ten zdaje się być z XVII. wieku.

Patyna do tego kielicha należąca w głównym obrazie rytowanym, w środkowej wklęsłości, przedstawia nam dowód pochodzenia swego z czasów wprowadzenia wiary chrześcijańskiej do Polski.

„Wykonanie tego obrazu przesliczne. Kształty ciała, ręce i nogi poprawnym rylcem oddane; szata, którą środek ciała jest przepasany, ułożona lekko i naturalnie, spada ku kolanom. Na twarzy Chrystusa jaśnieje pokój, jakby po dokonanych trudzie, po odniesieniu zwycięstwa. Powieki zawarte, głowa nieco owisła, nogi oparte na podstawie która z krzyżem jedną całość stanowi. Strumień krwi leje się ze świętego boku, ów zród żywota, który według słów Zba-

(<sup>1</sup>) Ewangelia Ś. Mateusza, Roz. 5.

wiciela prawdziwym jest napojem, jako ciało jego prawdziwym pokarmem, chlebem anielskim. U góry po prawej i po lewej stronie krzyża, widać słońce i księżyc; pierwsze w postaci twarzy męskiej, opromienionej; drugi jak twarz niewieścia na tarczy bez promieni.“

„Te światła natury patrzą jako świadkowie na wielki moment śmierci Boga-Człowieka. Pod krzyżem, nie jak zwykle Matka Boska i Jan św., ale są dwie mistyczne figury: jedna po prawej stronie Zbawiciela, trzyma w lewém ręku kielich, w który się leje krew święta; prawa jej ręka dzierży chorągiew, niby tryumfalną. Głowę jej zdobi korona. Szata pokrywa ją od szyi do kostek; ma hafty u szyi, u dolnego kraju i u szerokich rękawów, a przepaskę pod samą pierśią. Z drugiej strony stoi niewiasta podobnie ubrana, ale z podwiązaną twarzą i oczami przewiązanymi chustą z powiewającymi końcami. Prawa jej ręka nieco wzniesiona, palec wskazuje na figurę Zbawiciela; twarz zaś od niego nawpół odwrócona i cała postać zdaje się oddalać od krzyża. W lewém ręku także trzyma chorągiew, ale spuszczoną na dół, a korona jej nie na głowie, ale na ziemi u stóp krzyża leży“ (1).

Te dwie figury mogłyby przedstawiać *Nowy i Stary Testament*, albo też *Chrześcijaństwo i Pogaństwo*.

Zdaniem uczonego archeologa krakowskiego p. Józefa Łepkowskiego, (do którego i my się przychylamy) figura z zawiązanymi oczyma, ze spuszczoną na dół chorągwią i strąconą z głowy koroną przedstawia zwyciężone pogaństwo, a figura w koronie Polskę Chrześcijańską mającą upajać się Przenajświętszym zdrojem krwi Pańskiej. Najpiękniejsza allegorya wprowadzenia wiary chrześcijańskiej do Polski przez też Dąbrówkę, której darem są Trzemeszneńskie kielichy i patyna.

Cały obraz okolony jest napisem z końcówkami rymowemi odnoszącemi się do śmierci Zbawiciela:

**Vita subit letum dulcedo potat acetum  
Non homo sed vermis, armatum vincit inermis.**

t. j. „Życie śmierć podejmuje, słodycz pije ocet,  
Nie człowiek lecz robak, zbrojnego zwycięża bezbronny.“

„Naokoło tego obrazu głównego, na brzegu patyny ciągną się proroctwa i figury starego Testamentu, odnoszące się do Chrystusa, jego ofiary, śmierci, kapłaństwa, królestwa. Brzeg ten podzielony jest na dziewięć nierównych części, zawierających tyleż scen ze starego Testamentu.“

1. Nad krzyżem po lewej stronie widać *Ofiarę Abrahama* który miecz w jedném ręku trzyma, a drugą trzyma za włosy małego Izaaka związanego i siedzącego na ułożonym stosie,

(1) Ob. *Przyj. Ludu* rok 16ty, str. 121—123.

pod którym już płomienie buchają. Obok Abrahama wśród gałęzi zaplątany kozieł a nad nim lecący z nieba Anioł wstrzymuje krwawą ofiarę.

2. Po prawej stronie Abrahama *król Melchizedech* z ofiarnym winem i chlebem. Płaszcz spływa z ramion jego w sutych fałdach, szatę zdobi szlak u dołu; na głowie korona. Otóż i dwa główne znamiona i przepowiednie urzędu Chrystusa ofiarnego i kapłańskiego. Chrystus kapłanem i ofiarą krwawą, jak miała być Izaaka, ze względu na śmierć krzyżową; a bez krwawą jak Melchizedecha, ze względu na ciało i krew Pańską pod postaciami chleba i wina.

3. Obok Melchizedecha widzimy *sen Jakóba*, który w nieco dziwnej i wymuszonej postawie spoczywa, samą tylko głową oparty o skałę. Nad nim niebo otworzone, okazuje się Chrystus wśród aniołów, w głowach drabina, po której Anioł wstępuje. Znaczenie tego: Chrystus otworzył nam niebo.

4. Dalej Mojżesz na puszczy zawiesza węża, którego sam widok uzdrawiał chorych. Tak Chrystus na krzyżu zawieszony stał się lekarzem dusz grzechem zarażonych.

5. Potem *Mojżesz* uderzeniem laski wyprowadza wodę ze skały, w górze ukazuje się Chrystus na niebiosach; Chrystus bowiem jak pisze Apostoł, jest skałą, z której źródło żywota płynie.

6. Dalej *dwaj wysłani Izraelscy, wracają z ziemi obiecanej, z winnym gronem*. Jest to symbol czyli figura owej krainy, którą Chrystus obiecał i otworzył wiernym zwolennikom swoim, krainy szczęścia wiecznego, czyli nieba, gdzie niema cierpień i łez, gdzie jest odpocznienie od wszelkich trudów ziemskiej pielgrzymki, jak Palestyna była dla strudzonych Izraelitów po czterdziestoletnim tułactwie po puszczech. Winne grono nie tylko oznacza jeden z głównych płodów ziemi obiecanej według słów Pańskich, że da ludowi swemu ziemię, w której miód płynie, mleko i wino, ale zarazem przypomina krew Pańską, którą pić ma ktokolwiek chce być współdziedzicem Chrystusa Pana w niebie.

7. Podobnie na obrazku następnym, snopy zboża i kłosa, nad którymi młócek stoi z cepelem podniesionym, wyrażają tę samą myśl, odnosząc się także do głównego płodu ziemi obiecanej; a zarazem przypominają mistyczny chleb żywota, chleb anielski, ciało Chrystusowe, dające żywot wieczny, którego Anioł z pokornie złożonymi rękami jest zwiastunem.

8. Następnym obrazem wystawia *Całopalenie*, t. j. wielką ofiarę starego zakonu, kozła palonego na ofiarę błagalną. Była to figura Chrystusa, który wziął na siebie grzechy świata i ofiarował się Ojcu jako całopalenie. Dlatego nad płomieniem widać dolną część figury unoszącej się w niebiosa. Oczewiście na przypomnienie Zbawiciela wstępującego na niebiosa po skończonym dziele odkupienia świata.

9. Obrazek ostatni ma dwie figury. Jedna jakoby w kapłańskim ubiorze trzyma na krzyż dwa drewna albo winne szczepy. Zapewnie znaczy to krzyż, przez który świat został zbawiony. U dołu dwa naczynia, jedno może z octem Męki Pańskiej, drugie z maściami pogrzebu Chrystusa Pana. Druga zdaje się być sam Chrystus, który na krzyż wskazuje. Tak więc skończyły się już figury, bo całe dzieło Boskie wykonało się na krzyżu, który odtąd tryumfalnym będzie znakiem i ofiara na nim spełniona nigdy nie ustanie.“

To samo wyraża i napis w trzech wierszach na brzegu patyny wyryty:

*Clamant scripture, quod signavere figure  
Signis patratis, jubar emicuit deitatis  
Que precesserunt Christi tipus illa fuerunt.*

t. j. „Głoszą pisma co oznaczały figury;  
Po spełnieniu znaków zabłysła jasność Bożkości,  
Co poprzedziło, było Chrystusa znamieniem.“

„Obrazki przedzielone są słupkami najrozmaiciej ozdobionemi. Kształty figur są proporcjonalne, szaty gustowne, sute, skromnie ułożone i nie mają tej sztywności, która znamionuje późniejszy styl gotycki w draperyach; co jest dowodem, że styl ten wykształcił się na ciosanych z drzewa lub kamienia wzorach. Malarstwo bowiem rozwinęło się w średnich wiekach później od budownictwa i wzory swe brało z ciosanych z kamienia posągów, zdobiących ściany, filary, dachy i ołtarze kościołów średniowiecznych; w dawniejszych wiekach zaś rysownictwo i malarstwo doskonaliło się i rozwijało razem z budownictwem, bo miało tradycję sztuki Greckiej.“

Okolne ozdoby patyny przypominają także wszystkie wyobrażenia z Pisma świętego, jakie oglądamy na zabytkach z X. wieku, i łącznie z piękną allegoryą środkowego obrazu dowodzą, że ten kielich i ta patyna (według pięknego wyrażenia pana Łepkowskiego) „błogosławiły już naród u kolebki.“

**A. P.**

---

1. Die erste Aufgabe ist die Bestimmung der...  
2. Die zweite Aufgabe ist die Bestimmung der...  
3. Die dritte Aufgabe ist die Bestimmung der...

Die vierte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die fünfte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die sechste Aufgabe ist die Bestimmung der...

Die siebte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die achte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die neunte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die zehnte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die elfte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die zwölfte Aufgabe ist die Bestimmung der...

Die dreizehnte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die vierzehnte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die fünfzehnte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die sechzehnte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die siebenzehnte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die achtzehnte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die neunzehnte Aufgabe ist die Bestimmung der...  
Die zwanzigste Aufgabe ist die Bestimmung der...



Lit. H. Walter.

Chromolitogr. M. Fajansa, w Warszawie Ul Długa 550.

Rys. L. Dembowski

DRUGI KIELICH DĄBROWKI W TRZEMESZNIÉ.

*M. Fajans direx*





MD.602

## SECOND CALICE

D E D O M B R O W K A

À TRZEMESZNO.

### DIMENSIONS:

De grandeur naturelle.

X. Siècle.



Un second calice offert par la princesse Dombrowka à l'église de Trzemeszno est aussi en argent doré; mais les ornemens de la coupe et du pied sont travaillés au marteau. L'arabesque seul, qui orne la pièce du milieu, est fait en émail noir. La coupe est plus grande et le pied plus bas que dans le premier calice. L'inscription suivante fait le tour de la coupe:

*Unctio tam regum quam virtus mistica vatum, omnibus indutis X. P. M.  
Sunt signa salutis.*

ç. à d. *L'onction des rois et la vertu mystique des prophètes sont des signes de salut pour tous ceux qui sont revêtus de la grâce du Christ.*

Cette inscription se rapporte aux six sujets de l'ancien testament qui forment le revêtement extérieur de la coupe. (Pl. IV. a).

1. Il semble que l'artiste ait voulu représenter le roi *David*, assis sur son trône entre les prophètes, (dont l'un est *Nathan*), et *Joab* qui vient d'accomplir le meurtre d'Absalon; ainsi que semble l'indiquer le personnage du bourreau avec le glaive nu et l'inscription: *Natan DD. Joab.*

2. *David*, avant de mourir, en présence de *Bethsabée*, sa femme, donne sa bénédiction à son fils *Salomon* qu'il vient de faire sacrer roi. (*David Rex. Salomon Rex. Betsabea*).

3. Le prophète *Elie* ressuscite le fils de la veuve de Sarepta. (*Elias P. Puer Sunam*). L'artiste a confondu ce miracle avec celui du prophète *Elisée*, ressuscitant le fils de la Sunamite.

4. Le prophète *Elie*, enlevé au ciel sur un char de feu, jette son manteau à *Elisée*. (*Elias P. suum vest. dans Eliseo*).

5. Le prophète *Elisée* jette du sel dans les fontaines de Jéricho; aussitôt leur eau devient bonne à boire. (*Eliseus sal in puteum*).

6. Le prophète *Elisée* tire miraculeusement du Jourdain le fer d'une cognée (*Eliseus P.*). Le bas de la coupe est orné de six rosettes (Pl. IV. b); et la partie du milieu, d'un arabesque émaillé en noir (Pl. IV. c).

Le pied est divisé en six compartimens qui contiennent l'histoire du prophète *Samuel*, et du roi *David*. (Pl. IV. d).

1. *Samuel* enfant présenté au temple par sa mère (*Samuel*).

2. *Saul* arrêtant le prophète *Samuel* par le pan de son manteau qui se déchire. (*Samuel P.*).

3. *Samuel* répand l'huile sainte sur la tête du jeune *David*, qui dès ce moment fut rempli de l'esprit du Seigneur (*David*).

4. *David* armé de sa fronde, se prépare à combattre le géant *Goliath*, revêtu d'une cotte-de-maille du moyen-âge. (*David, Goliath*).

5. *Michol*, fille de *Saul* et femme de *David*, pour cacher l'évasion de son époux, lui substitue dans son lit une statue habillée. (*Simulacrum David*).

6. Le grand-prêtre donne à *David* les pains de proposition et l'épée de *Goliath*. (*R. Saul XII. panes*).

En dessous de la base du calice est gravée en caractères du XVII. siècle l'inscription suivante: M. 3½. (3 marcs et demi). *Serenissima Dombrowka Ecclesiae Trzemesnensi obtulit anno Domini 965. ç. à d. La Sérénissime Dombrowka l'offrit à l'église de Trzemeszno en 965.*

Les deux calices de *Dombrowka* et celui de *St Adalbert*, ont été habilement nettoyés à *Posen* par un orfèvre distingué de cette ville, *Mr Wiszniewski*. L'abbé *Tyc*, doyen de l'église de *Trzemeszno*, s'est acquis des droits à la reconnaissance de la postérité en lui transmettant en si bon état les plus anciens monumens religieux de notre pays.

**A. P.**

## DRUGI KIELICH

# D A B R Ó W K I

W TRZEMESZNIE.

### WYMIARY:

Wielkości prawdziwej.

Wiek X.



Drugi kielich Dąbrówki w Trzemesznie, także srebrny pozłacany, równie starożytnego kształtu, ale niższy i szerszy od pierwszego, różni się nadewszystko sposobem wyrobu. Rzeźba na nim młotem jest wykowana i grubo pozłacana. Około gałki tylko arabesk napuszczony jest emalią czarną. Naokoło czary idzie napis:

*Unctio tam regum quam virtus mistica vatum, omnibus indutis X. P. M. sunt signa salutis.*

t. j. *Namaszczenie królów i cnota mistyczna proroków są znaki zbawienia dla wszystkich obleczonych w łaskę Chrystusa.*

Cały obwód podzielony jest na sześć pól w których umieszczone są sceny ze Starego Testamentu. (Tabl. IV. a).

1. Na *pierwszém* wyobrażony jest król Dawid siedzący na tronie, pomiędzy prorokami z których jeden jest *Natan*; korony jego dotyka się *Joab*, który dopiero co popełnił zabójstwo na Absalonie (napis: *Natan P. DD. Joab*). Korona, berło i jabłko z krzyżem, tudzież stojący

za Joabem kat z mieczem (oznaka władzy królewskiej) przypominają podobne figury na drzwiach spiżowych katedry Gnieźnieńskiej (¹).

2. Pole *drugie* przedstawia nam króla Dawida przed śmiercią błogosławiącego syna swego Salomona, namaszczonego na królestwo, w przytomności matki jego Betsabei (napis: *David Rex, Salomon Rex, Betsabea*).

3. Prorok Eliasz wskrzesza zmarłego syna wdowy z Sarepty (napis: *Elias P. Puer Sunam*). Pomieszał rzeźbiarz ten cud z podobnym cudem proroka Elizeusza.

4. Porwanie proroka Eliasza do nieba, na gorejącym rydwanie, o czterech kołach, z którego rzuca płaszcz swój Elizeuszowi (napis: *Elias P. Suum vest dans Eliseo*).

5. Prorok Elizeusz wrzuca sól do studni w mieście Jericho, i cudownie uzdrawia wodę (napis: *Eliseus sal in puteum*).

6. Prorok Elizeusz cudem wyciąga z rzeki siekiere (napis: *Eliseus P.*).

Spodnia część czary ozdobiona jest sześcią wypukłemi rozetami (Tabl. IV. b); a gałka arabskiem z liści czarno emaliowanych (Tabl. IV. c).

Podstawa znowu, podzielona jest na sześć pól z figurami wypukłemi złożonemi na srebrnym tle przedstawiającemi sceny z życia proroka Samuela i króla Dawida (Tabl. IV. d).

1. Prorok Samuel dzieckiem ofiarowany przez matkę w kościele (napis: *Samuel*).

2. Król Saul zatrzymując proroka Samuela, oddiera mu poję od płaszcza (napis: *Samuel P.*).

3. Samuel namaszcza na królestwo młodego Dawida (napis: *David*).

4. Zamach Dawida z procą, na Goliata uzbrojonego jak rycerz średniowieczny (napis: *David, Goliat*).

5. Michol, córka Saula, a żona Dawida, dla ukrycia ucieczki męża, wkłada posąg ubrany do jego łóżka (napis: *Simulacrum David*).

6. Arcykapłan oddaje Dawidowi chleby ofiarne i miecz Goliata (napis: *R. Saul XII. panes*).

Pod dnem podstawy wyryte są znaki M. 3½, czyli 3½ grzywny wagi kielicha; i napis głoskami XVII. wieku: *Serenissima Dąbrówka Ecclesiae Tremesnensi obtulit anno Domini 965. t. j. Najjaśniejsza Dąbrówka kościołowi Trzemesznieńskiemu ofiarowała R. P. 965.*

Oba kielichy Dąbrówki wraz z patyną, a także kielich Ś. Wojciecha, staraniem i kosztem czcigodnego Dziekana Tyca, umiejętnie oczyszczone zostały w roku 1854 w Poznaniu, przez biegłego złotnika Wiszniewskiego, bez zatracenia żadnej cechy tak odległej starożytności której są najpiękniejszymi u nas pomnikami.

**A. P.**

(¹) *Przyj. ludu* rok 16ty str. 102.



Lit. H. Walter.

Chromolitogr. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. L. Dembowski.

KIELICH S. WOJCIECHA W TRZEMESZNIĘ.

*M. Fajans drex.*



MD.602

## CALICE

# D E S<sup>t</sup> A D A L B E R T

À TRZEMESZNO.

### DIMENSIONS:

De grandeur naturelle.

X. Siècle.



On sait que St Adalbert, évêque de Prague, premier apôtre et ensuite premier patron de la Pologne, subit le martyre en Prusse où il était allé prêcher la foi Chrétienne sous les auspices de Boleslas *Chrobry* (le *Vaillant*) alors duc, depuis roi de Pologne <sup>(1)</sup>. „Or le prince Boleslaus adverti du faict (dit un ancien chroniqueur polonais traduit en français dès le seizième siècle) rachepta le corps du Saint Martyr, à fort bon pris: car quand ce vint à le peser à la balance, comme il avait esté convenu avec ces Barbares de leur bailler son pesant d'or ou d'argent, Dieu voulut qu'il ne pesat que bien peu. Le corps fut porté en solennelle procession et colloqué premièrement au Monastère de *Tremesne*, et puis après en l'église Cathédrale de Gnesne par le commandement du Prince“ <sup>(2)</sup>.

L'église de Trzemeszno, première dépositaire de ces glorieuses reliques, en a conservé jusqu'à présent une partie (un bras et une jambe) dans des reliquaires en

(1) Le 23 avril de l'an 997, près d'un village au bord de la mer et qu'on appelle aujourd'hui Fischhausen, non loin de la ville d'Elbing.

(2) *Histoire des Roys et Princes de Pologne composée en latin par noble et magnifique Sieur Jean Herburt de Fulstin Castellan de Sanoc etc., traduite de latin en français, et dediée au Roy de Pologne. A Paris a l'Olivier de Pierre l'huillier, rue St Jaques 1575 p. 13.*



argent d'un beau travail, et qui datent du XVI. siècle. On y montre aussi de temps immémorial un calice du saint évêque martyr, dont nous offrons ici l'image (Planche X). La forme et le style des ornements gravés sur le pied attestant sa haute antiquité, viennent à l'appui de la tradition locale.

La coupe en agate de couleur sombre est malheureusement fêlée d'un coté; elle est montée et doublée en or à l'intérieur, la bordure inférieure est travaillée en forme de fleurs de lys. La boule aplatie qui joint le pied à la coupe est recouverte d'un arabesque dont le développement nous montre un lion, un homme à demi-nu, une autruche qui court, et un autre oiseau perché sur les branches de l'arabesque (Pl. I. a). Le pied a la forme d'une fleur de liseron renversée, à 16 nervures, sur lesquelles l'artiste a gravé comme une dentelle de fleurs fantastiques. (Pl. I. b).

**A. P.**

## KIELICH

# Ś. W O J C I E C H A

W TRZEMESZNIĘ.

### WYMIARY:

Prawdziwej wielkości.

Wiek X.



Relikwie Ś. Wojciecha, apostoła Polski i Prus, okupione skarbami Bolesława Chrobrego od Prusaków, najpierw złożone były w Trzemesznie, w kościele fundowanym przez pierwszego Mieszka dla sprowadzonych z Werony pięciu kanoników regularnych. Z Trzemeszna przeniesiono te święte szczątki do katedry Gnieźnieńskiej, zostawując jednak na pierwotnym miejscu jedno ramię i jedną nogę S. Patrona, które dotąd w srebrnych relikwiarzach z XVI. wieku roboty miejscowej w skarbcu Trzemeszneńskim są zachowane. Skrzynię w kształcie kufra srebrnego z galeryjkami wyłaczanymi i postaciami świętych rytowanymi naokoło, wykonał r. 1507 mistrz *Piotr* złotnik i mieszczanin Poznański <sup>(1)</sup>. Relikwiarz w kształcie ręki

(1) Jak świadczy napis naokoło wieka wyryty: Hec cistella sive Capsa diligentia et opera reverendi patris Andree Drzaszno divina paciencia abbatis Re (?) monasterii Tremeschon facta est et operata sub anno Domini 1507, consummata vero est XXI. mensis maii feliciter per magistrum Petrum aurifabrum et civem Poznaniensem ad honorem Sancti Adalberti pontificis et martiris ecclesie hujus.

*Wzory Szl. Śred. Zeszyt XXI.*

podniesionej na ramię Ś. Wojciecha, wyrobił roku 1533 *Bernard* złotnik, mieszczanin i burgrabia Gnieźnieński <sup>(1)</sup>.

Poszanowanie dla relikwii pierwszego patrona Polskiego zachowało nam podziśdzień te szacowne zabytki sztuki krajowej; a co więcej, pozwoliło dochować ten sam kielich poświęcony z którego Ś. Wojciech ofiarę bezkrwawą odprawiał. Takie przynajmniej jest o tym kielichu podanie miejscowe, a o starożytności jego świadczy kształt niski podnóżka i styl ozdób na nim rytowanych.

Sam kielich z jednej sztuki agatu ciemnego, pękniętego w jednym miejscu, oprawiony jest w złoto; obwódka dolna wyrobiona jest na podobieństwo kwiatów liliowych. Część środkowa wyrobiona jest w kształcie gałki ozdobionej arabeskami z gałązek liściowych obwijających lwa, człowieka wpół nagiego, strusia biegającego i innego siedzącego ptaka (Tabl. I. a).

Podnóżek przedstawia przewróconą koronę powoju zfałdowaną w szesnaście niby rozchodzących się promieni, na wypukłościach których rytowane są różnego kształtu fantastyczne kwiaty (Tabl. I. b).

## **A. P.**

(1) Najdawniejszy relikwiarz Trzemeszneński był ten w którym przechowywano głowę Ś. Eufemii, pierwotnie jeszcze z Werony przez kanoników Regularnych w X wieku przywieziony, ale wraz z innymi srebrami kościelnymi skradziony w r. 1838, bez śladu zaginął.



Lit. H. Walter.

Chromolitogr. M. Pajarsa, w Warszawie Ul. Długa 550.

RELIKWIARZ KATEDRY KUJAWSKIEJ.

M. Majarski litogr.

Fys. J. Drewnaczynski



nr. 602

# RELIQUAIRE BYZANTIN

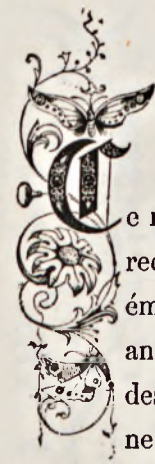
## DE LA CATHÉDRALE

**D E C U J A V I E .**

### DIMENSIONS:

$\frac{2}{3}$  de la grandeur naturelle.

X. Siècle.



Ce reliquaire a la forme d'un coffret. Il est en bois de chêne noirci par le temps. Il est recouvert de plaques de cuivre avec des figures fouillées et dorées sur fond d'émail. Cet émail a été endommagé par le temps et mal restauré, ce qui explique toutes les nuances que l'on y voit depuis le bleu *lapis lazuli* jusqu'à la teinte bleuâtre et mouchetée des côtés. Sur le couvercle plat nous voyons N. Seigneur Jésus-Christ sur une éminence, offrant à saint Pierre le drapeau de l'église militante. La Sainte-Vierge se tient à la droite de Jésus-Christ; les apôtres sont partagés des deux côtés; il y en a six du côté de la Sainte-Vierge, et cinq du côté de St Pierre. Les évangélistes sont en tête des autres, leurs évangiles en main. St Mathieu et St Marc du côté de la Sainte-Vierge, St Jean du côté de St Pierre. Sur le côté du coffret les images des apôtres sont répétées en buste dans des arcades de style byzantin, mais il n'y en a que dix, les deux qui manquent étant remplacés sur l'un des côtés par un verre, à travers lequel on exposait aux regards des fidèles la relique contenue dans le reliquaire.

L'ouvrage des plaques de côté est fort grossier, et celui du couvercle même assez médiocre; mais il porte l'empreinte d'une antiquité fort reculée. Nous n'hésitons pas à le faire remonter au X. siècle, c'est-à-dire à l'époque de l'introduction du Christianisme en Pologne.

Les évêques de Cujavie eurent primitivement leur siège épiscopal à *Kruswica*, l'ancienne capitale des princes de la race des Piastes en Pologne (¹). Vers le milieu du XII. siècle seulement cette cathédrale fut transférée dans la ville de *Wloclavek* (Vladislavia) (²), où elle existe encore de nos jours. Le chapitre de la cathédrale a fait don de cet antique reliquaire depuis longtems hors d'usage, à Mr Casimir Stronczyński, avantageusement connu par ses savantes recherches sur les antiquités du pays.

**A. P.**

(¹) Aujourd'hui une petite bourgade dans le Grand-Duché de Posen.

(²) Petite ville commerçante sur la Vistule, au-dessus de Thorn, dans le royaume de Pologne.

## RELIKWIARZ

# KATEDRY KUJAWSKIEJ.

### WYMIARY:

$\frac{2}{3}$  Prawdziwej wielkości.

Wiek X.



Relikwiarz ten jest zabytkiem bardzo odległej starożytności, bo sięga wiekiem X. jeszcze stulecia, a czasów zaprowadzenia wiary Chrystusowej w Polsce.

Jest to skrzynka podłużna, z jednej sztuki drzewa dębowego wyrobiona, blachą miedzianą pokryta, po której na tle emaliowanem wyźłobione są postacie święte, całe złocone. Na wieku czyli przykryciu górnem wyobrażony jest Chrystus Pan wśród apostołów, oddający chorągiew chrześcijańskiego kościoła Ś. Piotrowi. Po drugiej stronie Zbawiciela stoi Najświętsza Panna, zaś apostołowie rozdzieleni na dwie części, sześciu obok Matki Boskiej, pięciu obok Ś. Piotra. Święci ewangelisci Mateusz, Marek, a z drugiej strony Jan, wyobrażeni są na czele innych apostołów z księgami w ręku. Postacie te są płaskie, głębokimi obrysami odznaczone, pozłotą pokryte. Tło jest emaliowane, w środku szafirowe, po bokach niebieskie; aureole około głów wypełnione emalią żółtą. Boki relikwiarza przedstawiają w płaskich bizantskiego stylu arka-dach popiersia dwunastu apostołów w obrysach wypukłych, po cztery na stronach dłuższych, a po dwa na krótszych. Z tych ostatnich jednego boku całkiem brakuje, w miejsce którego



szkło przezroczyste wprawione. Popiersia są tu takż złocone, emalia na arkadach niebieska, na podpierających je słupach zielona, na ścianach podarkadowych dokoła figur szafirowa.

Pod względem wykonania, rzeźba na tym pomniku nie jest jednostajną; na pokrywie daleko lepsza, mniej poprawna w rysunku dolnych popiersi. W ogóle całość roboty jest tu dość mierna, sztukę w kolebce jeszcze okazująca.

Zdaje się że skrzynka przechowywała w sobie drzewo Krzyża Ś., urządzona pierwotnie z otwieraniem wiekiem, dla całowania relikwii, później wieko przytwierdzono stale, a natomiast wyjęto jeden z boków, zastępując go szkłem przez które całowano tak zaslonioną świętość.

Relikwiarz ów był własnością katedry biskupstwa kujawskiego w Włocławku. Atoli katedra Kujawska znajdowała się początkowo w Kruszwicy, r. 966 przez Mieczysława I. zbudowana, ztąd przeniesiona do Włocławka około r. 1159. Że relikwiarz w ozdobach swych stylu bizantskiego, nosi wszystkie znamiona X. wieku, że przedstawia główne z życia Ś. Piotra zdarzenia, pod którego właśnie wezwaniem pierwotna w Kruszwicy katedra przez Mieczysława postawioną była; domyślać się ztąd nie bezzasadnie można, iż relikwiarz pochodzi z czasów a nawet z daru, pierwszego w Polsce chrześcijańskiego monarchy, Mieczysława I. katedry Kujawskiej założyciela.

Szacowna ta zamierszłej przeszłości pamiątka, znacznie już dziś czasem podniszczona, z zakrystyi Kujawskiej katedry w Włocławku dostała się w darze od kapituły znamienitemu archeologowi p. Kazimierzowi Stronczyńskiemu; obecnie też zbiór jego zasobny starożytności krajowych wzbogaca.

## **E. R.**



c.



a.



b.

Lit. H. Walter

Chronolog: M. Majansa, w Warszawie Ul. Długa 350

Rys. J. Drewaczynski i B. Podczaszynski

RELIKWIARZ CZERWINSKI.

*M. Majans direx*



ND. 602

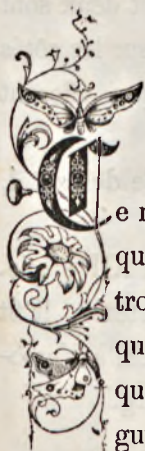
## RELIQUAIRE

# D E C Z E R W I Ń S K.

### DIMENSIONS:

$\frac{1}{5}$  de la grandeur naturelle.

XII. Siècle.



Ce reliquaire en forme de sarcophage, est construit en bois de chêne recouvert de plaques de cuivre à figures émaillées et fouillées; les têtes seules de ces figures beaucoup trop petites, sont ciselées en relief, et forment les têtes des clous qui rattachent les plaques de cuivre à la charpente du sarcophage. Le reliquaire fermé de tous côtés n'a qu'une ouverture en dessous, qui servait à placer les reliques. Il était destiné à figurer sur l'autel; aussi le côté antérieur est-il beaucoup plus riche d'ornemens que les trois autres.

Le côté antérieur représente des scènes de l'Apocalypse de St Jean. Au milieu on voit le Sauveur un livre à la main, assis sur un arc-en-ciel et entouré des quatre animaux apocalyptiques, selon les versets 2, 3, 6 et 7 du chapitre IV. de l'Apocalypse:

„2. Et ayant été soudain ravi en esprit, je vis un trône dressé dans le ciel, et quelqu'un assis sur ce trône.

„3. Celui qui était assis paraissait semblable à une pierre de jaspé et de sardoine; et il y avait autour de ce trône un arc-en-ciel, qui paraissait semblable à une émeraude.

„4. Autour de ce trône il y en avait vingt quatre autres, sur lesquels étaient assis vingt-quatre vieillards, vêtus de robes blanches, avec des couronnes d'or sur leurs têtes.

„5. Devant le trône il y avait une mer transparente comme le verre et semblable au cristal; et au milieu du bas du trône, et autour, il y avait quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.

„6. Le premier animal ressemblait à un lion; le second était semblable à un veau, le troisième avait le visage comme celui d'un homme, et le quatrième était semblable à un aigle qui vole.

L'agneau placé au faite du sarcophage répond aux versets 6 et 7 du chapitre V.

„7. Je regardais et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards un agneau qui était debout et comme égorgé, et qui avait sept cornes et sept yeux qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre.

„8. Il s'avança, et il reçut le livre de la main droite de celui qui était sur le trône.

Les quatre anges qui entourent l'agneau sont mentionnés au verset 1. livre VII.

„1. Après cela je vis quatre anges qui se tenaient aux quatre coins de la terre, et qui arrêtaient les quatre vents du monde.....

Les quatre évangélistes qui complètent l'ornementation du reliquaire, et dont deux sont représentés assis de chaque côté du Sauveur, tandis que les deux autres sont debout sur les côtés du sarcophage (a, b) semblent destinés à remplacer les 24 vieillards de l'Apocalypse adorant l'agneau, et pour lesquels la place manquait évidemment à l'artiste.

Le quatrième côté du reliquaire (c) destiné à être appuyé contre le tabernacle de l'autel, est orné seulement d'un dessin émaillé qui n'est pas sans grâce.

L'ouvrage de ce reliquaire, et sa forme en sarcophage, rappellent le goût du XII. siècle. C'est aussi l'époque de la fondation de l'église de Czerwińsk, à laquelle il avait appartenu. Il fit partie plus tard de la riche collection d'objets précieux du feu Comte François Potocki à Varsovie; aujourd'hui il se trouve dans celle du Comte Pierre Schouwaloff à St Pétersbourg.

**A. P.**

# RELIKWIARZ CZERWIŃSKI.

## WYMIARY:

<sup>4</sup>/<sub>5</sub> prawdziwej wielkości.

Wiek XII.



Czerwińsku miasteczku Ziemi Wyszogrodzkiej jest starożytny kościół z klasztorem niegdyś Kanoników regularnych Laterańskich, przez biskupa Płockiego Alexandra Dołęgę tu w początku XI. wieku sprowadzonych. Roku 1117 wystawił im w Czerwińsku okazały kościół z ciosu, sławny swojego czasu rycerz i dostojnik, a siedmiedziesięciu siedmiu kościołów zakładca, Piotr hrabia na Skrzynnie; zaraz też potem opactwo kanoników tamże fundował. W kościele tym Czerwińskim, że powiemy nawiasem, przechowuje się potąd wizerunek zakładcy, owego hrabiego Piotra, dawnego, lubo już pewnie nie współczesnego pędzla. Tamże znajdował się relikwiarz tu wyobrażony. Ma on pozór głębokiego kufierka z daszkowém przykryciem, takiego kształtu właśnie, w jakim w wieku XII. i jeszcze nawet XIII. stawiano grobowce znakomitszym nieboszczykom. Wyrobionym jest z drzewa dębowego, blachą miedzianą pobity, na której bogate ozdoby w rzeźbie złożonej i emalii; z wierzchu i boków zupełnie zawarty, otwierał się tylko od spodu, którąto stroną włożoną była do środka relikwia. Nie był on urządzony do całowania relikwii, lecz raczej do stawiania go na ołtarzu jedną stroną do patrzących; ztąd część jego przednia i dwa boki przyozdobione są wytworniej od części tylnej.

19\*

Myśl do wyobrażeń na stronie przedniej powziął artysta z objawienia Ś. Jana. W pośrodku siedzący na tęczy Zbawiciel z księgą w ręku, czterema apokaliptycznymi zwierzęty otoczony, odpowiada niemal zupełnie wyrazom rzeczzonego objawienia.

„A oto stolica postawiona była na niebie, a na stolicy siedzący: a który siedział, był podobny pojrzeniem kamienia jaspisu i sardyna; a tęcza była około stolice, podobna pojrzeniu szmaragdowemu“ IV. 2, 3. (Z przekładu biblii X. Jakóba Wujki, wyd. warszawskie z roku 1821).

„I widziałem w prawej ręce siedzącego na stolicy księgi, napisane wewnątrz, zewnątrz zapieczętowane siedmią pieczęcią“ V. 1.

„..... i około stolice czworo zwierząt pełne oczu z przodku i z tyłu. A zwierze pierwsze podobne lwowi; a wtore zwierze podobne cielcowi; a trzecie mające oblicze jako człowieka; a czwarte zwierze podobne orłowi latającemu. A czworo zwierząt każde z nich miały po sześć skrzydeł; a w około i wewnątrz pełne są oczu“ IV. 6, 7, 8.

Umieszczony u góry baranek odpowiada słowom:

„I widziałem: a oto wpośród stolice i czworga zwierząt, i w pośrodku starszych, baranek stojący jako zabity, mając siedm rogów i oczy siedm..... I przyszedł i wziął księgi z prawice siedzącego na stolicy.“ V. 6, 7.

Nareszcie czterej aniołowie baranka otaczający, wspomnieni są znowu VII. 1, 11:

„Potémem widział czterech aniołów stojących na czterech węglach ziemie, trzymających cztery wiatry ziemie, aby nie wiały na ziemie, ani na morze, ani na żadne drzewo.—A wszyscy aniołowie stali około stolice, i starszych, i cztery zwierząt.“

Dopełnieniem obrazu są cztery postacie ewangelistów, z których dwaj siedzący zamieszczeni na stronie głównej po bokach Chrystusa Pana, dwaj zaś inni stojący na ścianach bocznych relikwiarza. Postacie te zastępują tu poniekąd dwudziestu czterech starszych w objawieniach Ś. Jana, których z powodu małego rozmiaru nie mógł artysta w całości i należycie wyobrazić.

„A gdy one zwierzęta dawały chwałę i cześć i dziękowanie siedzącemu na stolicy, żywiącemu na wieki wieków: upadali dwadzieścia i czterej starszych przed siedzącym na stolicy....“ IV. 9, 10.

„A wszelkie stworzenie które jest na niebie, i na ziemi, i pod ziemią, i w morzu jest, i co w nim, wszystkie słyssałem mówiące: Siedzącemu na stolicy, i barankowi, błogosławieństwo, i cześć, i chwała, i moc na wieki wieków. A czworo zwierząt mówiło: amen. A dwadzieścia i czterej starsi upadali na oblicze swoje, i kłaniali się żywiącemu na wieki wieków“ V. 13, 14.

Część tylna relikwiarza jest jak się rzekło skromniej przyozdobiona: pokrywa ją tylko emalia, w pięknym rzucie czterolistnych kwiatów na tle szafirowém.

Co do samej roboty ozdób relikwiarza: tło ścian obrazowych jest ryte wklęsło w kwiaty i liście, całkowicie wyzłocone; obrysy figur emalią wypełnione, przedstawiają takowe płasko, tylko głowy są wypukłe, gdyż rzeźbione są na główkach ówieków blachę do drzewa skrzynki przytwierdzających. Różną jest też głów do całego ciała małość.

Relikwiarz ten kształtem i wykonaniem odpowiada innym z wieku XII. pochodzącym; wnosić więc wypada, że się odnosi do czasów samego założenia Piotrowego w Czerwińsku kanoników regularnych przybytku. W ostatnich latach z zakrystyi Czerwińskiego kościoła, dostał się był do zbiorów hrabiego Franciszka Potockiego w Warszawie; po śmierci którego zakupiony został przez hrabiego Piotra Szuwałowa do Petersburga.

**E. R.**



Co do sposobu roboty osób rekrutowanych: to kłopotliwym jest tylko w tym  
iż nie należy zapominać o sposobie wypłaty, przeliczając w tym  
tytuł głowy są wypłaty, gdyż trzeba się na głowach takich ludzi do brzości  
przynajmniej. Także jest też głowa do całego ciała widać.  
Różnica ta leży w tym, że w tym czasie, w którym jest  
nie więc wypada, że się odnosi do czasu samego, natomiast w tym  
kół tożsamości przysięgi. W ostatnich latach z przysięgi Czerwonego  
był do siebie między innymi i tak, że w tym czasie, w którym  
stał przez niego Piotr Szumowski do Petersburga.

**II. II.**

W tym czasie, w którym jest, to kłopotliwym jest tylko w tym  
iż nie należy zapominać o sposobie wypłaty, przeliczając w tym  
tytuł głowy są wypłaty, gdyż trzeba się na głowach takich ludzi do brzości  
przynajmniej. Także jest też głowa do całego ciała widać.  
Różnica ta leży w tym, że w tym czasie, w którym jest  
nie więc wypada, że się odnosi do czasu samego, natomiast w tym  
kół tożsamości przysięgi. W ostatnich latach z przysięgi Czerwonego  
był do siebie między innymi i tak, że w tym czasie, w którym  
stał przez niego Piotr Szumowski do Petersburga.

• • • D V X C O N R A D V S D V X B O L E S L A W S • • •  
 • E M O M I Z L M E S C O L V O V M I L L A •  
 • S H L O M E H I V D I E H I V D I E H • • •



lit. Bracia Thurwanger

Chromolitogra. M. Fajansa w Warszawie Ulica Długa №550.

Rys: z nat. B. Podczaszyński Bud. N. S. S. P. w. W.

CZARA OBRZĄDKOWA W KATEDRZE PŁOCKIEJ

Dar Konrada I. Xią. Mazowieckiego

M. Fajans direx



no. 602



c.



d.



e.



f.



g.

Lit. Bracia Thurwanger

Chromolitogra. M. Fajansa w Warszawie Ulica Długa №550.

Rys. z nat. B. Podczaszynski. Bod. N. S. S. P. w. W.

CZARA OBRZĄDKOWA W KATEDRZE PŁOCKIEJ  
Dar Konrada I. Xią. Mazowieckiego.

M. Fajans: direx



nr. 602



Chromolitogra M. Fajansa w Warszawie Ulica Długa №550.

PATYNA  
 DO CZARY OBRZĄDKOWEJ W KATEDRZE PŁOCKIEJ  
 Dar Konrada I. Xią. Mazowieckiego.

Lit. Bracia Thurwanger

Rys. z nat. B. Podczaszyński Bud. N. S. S. P. w. W.

M. Fajans direx.



nrD. 602

**CALICE**

**DE LA CATHÉDRALE DE PŁOCK,**

**Offert par Conrad I., duc de Mazovie.**

**DIMENSIONS:**

Hauteur du Calice 0,210 mètre.

Diamètre: 0,173 mètre.

Les objets *a, b, c, d, e, f*, (Planches *A. et Aa.*) sont de grandeur naturelle; la figure *g*, qui représente une partie du pied du calice, est plus petite que nature.

Diamètre de la patène: 0,208 mètre.

Les figures *a, b, c, d*, (Planche *B.*) sont de grandeur naturelle.

1228—1237.

XIII. Siècle.



son retour d'un voyage archéologique entrepris sous les auspices du gouvernement, *M. Casimir Stronczyński* a, le premier, appelé sur ce calice l'attention des savans et des artistes. Il a bien voulu nous communiquer la description détaillée qu'il en a faite sur les lieux; et nous ne pouvons faire mieux que de l'insérer ici, en la traduisant à peu près littéralement du texte polonais, et en y ajoutant nos propres observations.

Ce monument, peut-être unique de l'orfèvrerie du XIII. Siècle, en Pologne, se trouve au trésor de l'antique Cathédrale de Płock (<sup>1</sup>).

Le calice de Conrad., duc de Mazovie (né en 1191 † 1247) est en vermeil, orné de nielles. Sa grandeur est au-dessus de la moyenne; la coupe en est aplatie; le pied est

(<sup>1</sup>) *Płock*, sur la Vistule, chef-lieu du gouvernement du même nom; au nord-ouest de Varsovie; communication par les bateaux-à-vapeur.



bombé vers le milieu et orné de huit petites têtes en haut-relief. La sculpture ne manque pas d'un certain caractère, et les proportions des figures sont assez bien observées.

La coupe elle-même est entourée de huit médaillons formant quatre tableaux, de manière à ce que deux médaillons composent toujours un tableau. Ainsi sur le premier médaillon on voit un ange debout, une banderole à la main, sur laquelle sont inscrits ces mots: *Ave Maria*. Sur le médaillon suivant, la Ste Vierge est représentée assise, tenant un fuseau d'une main, et un peloton de fil de l'autre; c'est le tableau de *l'Annonciation*. Sur le troisième médaillon, la Ste Vierge est assise à terre; à côté d'elle l'enfant Jésus repose emmailloté dans sa crèche, audelà de laquelle on aperçoit des têtes d'âne et de boeuf. Sur le quatrième médaillon, St Joseph assis complète avec le médaillon précédent, le tableau de *la Nativité*. Le cinquième médaillon représente la Vierge Marie assise et tenant l'enfant Jésus sur ses bras; un des rois-mages a fléchi un genou devant elle; les deux autres rois-mages sont représentés sur le sixième médaillon, qui forme avec le précédent le tableau de *l'Adoration des mages*. Sur le septième médaillon on voit le roi Hérode assis, avec un glaive posé sur ses genoux; devant lui se tient un de ses satellites, qui lui montre la main mutilée d'un enfant. Sur le dernier médaillon enfin, la Vierge Marie est montée sur un âne avec l'enfant Jésus; c'est *la Fuite en Egypte*.

Au-dessus des médaillons, une inscription en lettres scolastiques fait le tour de la coupe entre deux lignes niellées: † *DUX CONRADUS \* DUX BOLEZLAUS \* EMOMIZL \* MESCO . LUDUMILLA . SALOMEA . JUDITA . †*

Le pied du calice, est orné aussi de plusieurs figures niellées. On y voit N. S. Jésus Christ sur la croix; d'un côté est St Jean Baptiste, de l'autre le prophète Jérémie, suivi d'Isaïe, d'Abraham, de Moïse et d'Elie. La figure du Christ est attachée à la croix par quatre clous, *au lieu de trois*, ce qui est un des signes distinctifs de la haute antiquité de l'image de la Passion. Les patriarches et les prophètes qui entourent la croix, sont représentés assis, et tenant à la main des banderoles sur lesquelles leurs noms sont inscrits en lettres scolastiques.

Sur la patène (planche B.), au milieu d'un champ à six lobes, N. S. Jésus-Christ est assis sur un trône, la main droite levée comme pour bénir, et tenant un livre de la main gauche, d'après le plus ancien type Byzantin. Une figure d'ange, sans ailes, tient de la main droite une couronne audessus de sa tête, et de la main gauche un encensoir.

Dans les lobes de l'encadrement, on voit d'un côté le duc *Conrad*, de l'autre la duchesse, sa femme, à genoux, offrant le calice à N. S. Jésus-Christ: plus bas sont agenouillés leurs fils, les princes *Casimir* et *Ziemomysl*, les mains jointes comme pour prier. Toutes les bouches sont formées par de points disposés en croix .: . La duchesse est enveloppée d'une robe ample; sa tête est recouverte d'un voile serré sur le front par un bandeau semblable à ceux que portent encore les femmes mariées dans les villages de la Podolie et de l'Ukraine. Les hommes sont

revêtus de robes longues et étroites recouvertes de manteaux fort amples avec des capuchons, tels que les portent jusqu'à présent les paysans en *Cuiavie* <sup>(1)</sup>. Les têtes sont rasées à la hauteur des tempes; celle du duc *Conrad* est recouverte d'un bonnet, signe distinctif de la souveraineté; celle du prince *Casimir*, surnommé le *Crêpu*, est couverte d'une chevelure bouclée qu'on retrouve aussi sur les empreintes de son sceau, conservées jusqu'à nos jours.

Sur le rebord de la patène sont inscrits les noms des personnages respectifs: *DUX CONRADUS . SEMOVITUS . HAZIMIRUS . OAFIA*.

La nomenclature des enfans du duc *Conrad*, inscrite sur le calice, peut servir à fixer, jusqu'à un certain point, la date de sa confection. On n'y retrouve pas le nom du fils aîné de *Conrad*, du prince *Przemyslas*, tué à la bataille de *Skata*, en 1228 <sup>(2)</sup>; mais on y voit celui du prince *Mesco*, mort en 1237 <sup>(3)</sup>; d'où l'on peut conclure que ce calice a été fabriqué de 1228 à 1237.

Cependant il se pourrait qu'il y eût une erreur de date, quant à la mort du prince *Mesco*; et si l'on pouvait reporter l'époque de la confection du calice à l'année 1240, on y retrouverait peut-être une des nombreuses offrandes expiatoires par lesquelles le duc *Conrad* et sa femme furent obligés de racheter le meurtre cruel du chanoine *Jean Czapl*, leur chancelier, qu'ils avaient fait périr sur un gibet, l'année précédente.

La même nomenclature corrige en la complétant, la généalogie des ducs de Mazovie, de la race de *Conrad I*. La duchesse sa femme n'y est pas nommée *Agasia*, ou *Agathe*, comme l'appellent *Dlugosz*, le généalogiste *Hübner*, et d'après eux l'évêque *Naruszewicz* <sup>(4)</sup>; mais *Oafia*, ce qui veut dire *Euphémie* <sup>(5)</sup>. Les noms de *Ludomille*, de *Salomé*, et d'une des *Judith* s'offrent ici à nous pour la première fois, le généalogiste *Hübner*, ne faisant mention que d'une seule *Judith*, fille du duc *Conrad*, mariée à *Mesco*, duc de Silésie.

Ainsi le calice du duc *Conrad*, servira à jeter un plus grand jour sur les rapports de famille de ce prince, qui fut en même tems le fondateur de la dynastie Mazovienne, éteinte en 1526;

<sup>(1)</sup> Province de l'ancienne Pologne, riveraine de la Vistule, entre Thorn et Plock; une partie de cette province appartient aujourd'hui au grand-duché de Posen, en Prusse.

<sup>(2)</sup> La bataille de *Skata* fut perdue par le duc *Conrad*, contre *Henri-le Barbu*, duc de Breslau auquel il disputait la tutelle de son neveu, *Boleslas le Pudique*, duc de Cracovie.

<sup>(3)</sup> *Dlugosz* (le père des historiens polonais † 1480) raconte la mort tragique du prince *Mesco*, sous la date de 1237; il prétend qu'il fut dévoré tout vivant par les rats, en punition de ses excès en tout genre.

<sup>(4)</sup> Le premier historien critique de la Pologne; il écrivit son histoire à la fin du dernier siècle.

<sup>(5)</sup> Cette princesse est nommée *Cafia* dans une charte du duc *Conrad*, de l'an 1230; dont l'original est conservé aux archives du Royaume, à Varsovie.

et de la puissance de l'ordre des Chevaliers Teutoniques en Prusse, destinés à devenir plus tard pour cette même dynastie, et pour la Pologne entière, d'implacables ennemis.

On se sert de ce calice deux fois par an: pour la fête de St Jean l'évangéliste (17 décembre), et pour celle de St Sigismond, patron de la cathédrale de Płock (2 mai). Ces deux jours-là on y donne à boire aux fidèles du vin bénit, avec une cuiller dont l'antiquité ne remonte probablement qu'au XVI. siècle.

**A. P.**

# CZARA OBRZĄDKOWA Z PATYNĄ

## W KATEDRZE PŁOCKIEJ,

**Dar Konrada I. Xięcia Mazowieckiego.**

### WYMIARY:

Wysokość Czary 0,210 metr.

Średnica górna i dolna 0,173 metr.

Przedmioty: *a, b, c, d, e, f, g*, (na tablicach *A. i Aa.*) są wielkości naturalnej; część  
spodu czary w zmniejszonej wielkości.

Średnica Patyny 0,208 metr.

Figury: *a, b, c, d*, (na tablicy *B.*) są naturalnej wielkości.

Rok 1228—1237.

Wiek XIII.



edyń ten zabytek złotnictwa w wieku XIII., w kraju naszym, przechowuje się w skarbcu starodawnej katedry w Płocku. Pierwszy zwrócił nań uwagę w podróży po kraju, uczony archeolog nasz, Kazimierz Stronczyński; a gdy opis na miejscu zrobiony, uprzejmie do użytku nam oddał, z niego po większej części dosłownie, wyjątki tu umieszczamy:

Kielich fundacyi Konrada I. Xięcia Mazowieckiego (ur. około r. 1191 + 1237) jest srebrny, pozłacany, pokryty ryciem wklęsłym napuszczanym czernią. Wielkość jego nadmierna, kwiat półkulisty. Noga w samym środku nadęta i ośmią główkami wypukło wytłaczanymi przyozdobiona. Rzeźba w nich wyrazista, a proporce twarży bardzo regularne.

*Wzory Szt. Śred. Powsz. I.*

**A. Aa. i B.**

Na samym kwiecie tego kielicha znajduje się ośm medalionów stanowiących cztery obrazy, tak że dwa medaliony całość jednego obrazu składają. I tak: na jednym z nich wyobrażony jest Anioł stojący z wstęgą w ręku, na której wypisane *Ave Maria*; na następnym zaś Marya siedząca, w jednej ręce wrzeciono, a w drugiej kłębek trzyma. Jestto obraz *Zwiastowania*.

Na trzecim medalionie siedzi na ziemi Marya, obok niej w żłobie leży powinięte dzieciątko Jezus, z za żłobu widać głowy wołu i osła; na czwartym zaś medalionie siedzący Ś. Józef tworzy wraz z poprzednim obraz *Bożego Narodzenia*.

Piąty medalion przedstawia Maryą siedzącą z dzieciątkiem Jezus na ręku, przed nią kłęczący na jednym kolanie król. Dwaj inni królowie wyobrażeni są w medalionie szóstym, i to stanowi obraz *Pokłonu trzech królów*.

Na siódmym medalionie widać siedzącego króla Heroda z mieczem na kolanach. Przed nim stojący siepacz pokazuje rękę odciętą dziecka, kiedy tymczasem, wyobrażona na ostatnim medalionie Marya z dzieciątkiem do Egiptu się chroni.

Nad medalionami w około kielicha pomiędzy dwiema liniami wyryty w scholastycznych literach następujący napis:

† DVX CONRADUS \* DVX BOLEZLAUS \* EMOMIZL° MESKO° LVDVMILLA° SALOMEA° IVDITA° IVDITA \*

Dno kielicha czyli podstawa ma na sobie kilka figur głębokimi obrysami wyrytych. W jednej jego stronie stoi krucyfix z ukrzyżowanym Chrystusem. Obok niego z prawej strony Ś. Jan Chrzciciel, z lewej zaś Jeremiasz prorok. Za Jeremiaszem Izajasz, dalej Abraham, Mojżesz i Eliasz. Figura Chrystusa przybitą jest do krzyża *czterema gwoździami, nie trzema*, co pomiędzy innymi jest jedną z cech znamionujących najdawniejsze wyobrażenia o śmierci Pańskiej. Patriarchowie i prorocy krzyż otaczający, wyobrażeni są w postawach siedzących, każdy z nich trzyma rozwiniętą wstęgę, na której wypisane jest jego nazwisko literami scholastycznymi.

Na patynie do tego kielicha należącej, w polu mającém kształt sześciolistnego kwiatu, wyobrażony jest Jezus Chrystus, siedzący na tronie, z prawą ręką nieco w górę wzniesioną w lewej trzymający sięgę, podług najdawniejszego Bizantyńskiego typu. Nad nim jakby anioł (wszakże wyobrażony bez skrzydeł) trzyma w prawej ręce koronę, lewą trybularzem kadi. W zagłębieniach tego sześciolucznego pola, u góry Xiążę Konrad z jednej, z drugiej małżonka jego, kłęcząc, ofiarują wyżej wspomniany kielich Panu Jezusowi; niżej Xiążęta Kazimierz i Ziemowit (synowie Xiącia Konrada) podobnie kłęczą, z rękami do modlitwy złożonymi. Rzecz dziwna, że usta na wszystkich twarzach nawet Pana Jezusa zastąpione są tym kształtem ∴ krzyża świętego. Ubiór niewieści długi i obszerny, twarz tylko odsłonią

zostawia, ale głowa przykryta jest rodzajem zasłony opiętej na czole, jak te którą włóścianki zamężne na Podolu i Ukrainie noszą i *namitkami* zowią<sup>(1)</sup>. Mężczyźni zaś mają na opiętych długich sukniach obszerne płaszcze z kapturami, na podobieństwo tych, jakie wieśniacy dotąd w Kujawach noszą. Głowy ich są podgolone; u Konrada przykryta czapką oznaczającą godność panującego. Uderza między nimi kędzierzawość głowy Xięcia Kazimierza, która i na pieczęciach jego nie jest pominięta.

Odpowiednio położeniu tych figur wyryte są w otoku patyny napisy: *DVX CONRADVS° SEMOVITUS° HAZIMIRVS* (sic) *OAFIA*. Cały rysunek na tej patynie podobnie jak na kielichu wgłęb tylko jest rytym i czernią napuszczonym.

Ponieważ pomiędzy wymienionemi na tym pomniku synami Konradowemi nie masz Przemysława, który zginął w bitwie *pod Skatą*, z Henrykiem I. Xięciem Włocławskim w r. 1228<sup>(2)</sup>. a znajduje się Mieszko, przez szczurów, jak chce Długosz, r. 1137 zagryziony, łatwo w przybliżeniu datę sporządzenia onego oznaczyć, która pomiędzy rokiem 1228 a 1237 przypadać musi.

Chybaby przypuścić, że rok śmierci Xięcia Mieszka niedokładnie naznaczony jest w Długoszu; a wtedy ofiara kielicha do Katedry Płockiej przez Xięcia Konrada i jego żonę, mogłaby być uważaną na ofiarę przebłagalną za śmierć *Jana Czaplí* Scholastyka Płockiego i Kanclerza, okrutnie zabitego z rozkazu Xięcia i namowy Xiężny, w r. 1239; zabójstwo, za które Konrad i jego żona, jak nam wiadomo z historii, sownie musieli opłacić się Duchowieństwu.

Kielich ten prostuje jeszcze i uzupełnia genealogią Konrada, szczepu Mazowieckich Xiążąt protoplasty. Okazuje bowiem, że żoną jego nie była *Agata* albo *Agazyja*, jak to Hübner, a za nim Naruszewicz położył, ale *Ofka* (na kielichu *Oafia*, a na dyplomie Konradowym 1230 *Cafia*)<sup>(3)</sup>, i wymienia oprócz tego *Ludmiłę*, *Salomeę* i *dwie Judyty*, z których o jednej tylko Judycie, córce Konrada, zaślubionej Mieczysławowi Xięciu Szląskiemu, wiedział Hübner.

Tak więc kielich Konrada posłuży do objaśnienia niektórych szczegółów ze stosunków domowych tego Xiążęcia, założyciela zarazem dynastji Mazowieckiej (zgasłej r. 1526) i Państwa Krzyżackiego w Prusiech, najzaciętszego jej przez tyle wieków wroga!

(1) Ob. *Gołębiowskiego: Lud Polski. Tablica z Ubiorami N° 41.*

(2) Podczas wojny o opiekę młodego Bolesława (Wstydlwego) Xięcia Krakowskiego a Konradowego synowca.

(3) Wydrukowany *we Wzorach pism dawnych Tab. 3.* Xiężna ta, (wedle Długosza) była córką Świętosława Mściwawicza Xięcia Ruskiego, wziętego w niewolę przez Polaków we Włodzimierzu r. 1207. O tém uwięzieniu wspomina i *Kronika Wołyńska* pod tymże rokiem. Ob. *Ipatiewskaja Lietopis* str. 157, w Zbiorze Latopisów Ruskich.

Kielich powyższy używany jest do obrzędów kościelnych dwa razy do roku, to jest: na Ś. Jana Ewangelistę (27 grudnia), i na Ś. Zygmunta patrona Katedry Płockiej (2 maja). W obu dniach podają ludowi pobożnemu do picia wino, którym zlewają czaszkę Ś. Zygmunta, łyżką starożytną, znacznie jednak od samego kielicha późniejszą, i najpewniej z XVI. wieku pochodzić mogąca.

**A. P.**

R. 1253.

WIEK XIII.



2.

Lit. Bracth Marwanig.

Chromolithogr. M. Fajans w Warszawie Ultra Dłga. № 550.

GROBOWIEC BOLESŁAWA SMIAŁEGO

w Ossycał.

Rys J. Drowczyński





no. 602

TOMBEAU

**DE BOLESLAS-LE-HARDI,**

ROI DE POLOGNE, À OSSIACH.

DIMENSIONS:

Hauteur: 1,159 mètre.

Longueur: 1,554 mètre.

1253.

XIII. Siècle.



ur les bords d'un beau lac, au pied des Alpes de Carinthie, entre les bourgades de *Villach* et de *St Veit*, s'élève une église dont la fondation remonte au septième siècle de l'ère chrétienne. Cet endroit se nomme *Ossiach*; et à ce nom se rattache une légende pleine d'intérêt, sur la pénitence et la mort de *Boleslas-le-Hardi*, roi de Pologne (1056—1080), meurtrier de *St Stanislas*, évêque de Cracovie.

L'église d'*Ossiach* avait appartenu, dès son origine, aux Bénédictins; aujourd'hui leur monastère est devenu un haras militaire de l'empereur d'Autriche.

L'architecture de cette église est d'une haute antiquité; la nef en est basse, soutenue par des contre-forts; et elle aboutit à une chapelle sémi-circulaire, à la quelle touche presque le monument du roi Boleslas incrusté dans le mur extérieur de l'église. Ce monument consiste en une forte plaque de marbre de Carrare, jadis blanc, jauni de vétusté; le milieu en est creusé de manière à représenter un tableau encadré. Dans ce cadre on voit un cheval sculpté en haut-relief; la selle et le frein sont à moitié effacés par le temps; il n'y a plus de traces d'yeux ni de naseaux. Sur le rebord élevé qui forme le cadre, est gravée en lettres sco-

lastiques du XIII. siècle, cette inscription tumulaire latine: **Rex Boleslaus Polonie, occisor Sancti Stanislai, Episcopi Cracoviensis.** (*Boleslas* roi de Pologne, meurtrier de St Stanislas évêque de Cracovie).

Au-dessus de la pierre tumulaire (qui a changé de place plusieurs fois sur le mur septentrional de l'église), dans une niche, se trouve placé un tableau qui représente un chevalier armé de toutes pièces, et dont le casque est surmonté d'une couronne. Tout autour le peintre a disposé sept médaillons qui représentent diverses scènes de la vie de *Boleslas-le-Hardi*:

1. L'évêque de Cracovie lui reproche ses crimes.
2. L'évêque prie agenouillé devant une croix qui brille dans les cieux.
3. *Boleslas* assassine l'évêque à l'autel sur lequel il célébrait la sainte messe.
4. *Boleslas* est revêtu d'un habit de pèlerin.
5. *Boleslas* porte du bois à la cuisine du couvent.
6. *Boleslas* sur son lit de mort est entouré par les moines.
7. Les moines portent le corps de *Boleslas* à sa dernière demeure.

Le tableau primitif a été peint vers la fin du XVI. siècle, et restauré en 1680 du temps de l'abbé Christophe. Un coup de vent l'ayant renversé, on en conserve les débris dans l'église. Le tableau actuel est une copie faite en 1839, lorsque ce monument fut restauré aux frais de quelques voyageurs polonais.

Derrière la pierre tumulaire, dans l'église même, on voit à côté de la chapelle sémi-circulaire une niche, où, d'après la tradition locale, devait se trouver l'entrée du tombeau de *Boleslas*; ses restes y furent déposés, la tête du côté de l'église, et les pieds vers le cimetière.

En 1839, en présence du curé et des fonctionnaires du lieu, on procéda à l'ouverture du tombeau, et l'on y trouva un crâne entier, et quelques ossemens; sous le crâne il y avait une agraffe de manteau (*fibula*) en cuivre jadis doré (N<sup>o</sup> 2). Le tombeau fut refermé, et l'agraffe attachée par un cordon scellé, au procès-verbal, pour être conservée dans les archives de l'église d'*Ossiach*.

Voici comment on peut expliquer la légende d'*Ossiach*, en y appliquant la critique de l'histoire:

*Boleslas-le-Hardi*, chassé de son pays, après le meurtre de l'évêque de Cracovie, († 1079), se réfugie en Hongrie, où il se fait bientôt haïr à cause de son orgueil, inouï pour un exilé. Il y laisse son jeune fils sous la tutelle de *Ladislav*, roi de Hongrie; et, revêtu d'un habit de pèlerin, il se met en route, poursuivi par les remords de sa conscience. Sans doute il dirigea ses pas vers Rome; mais il est certain qu'il n'y parvint pas. S'il s'était jeté aux pieds de Grégoire VII., en 1081, durant le concile de Latran, (dont *les Annales ecclésiastiques de Baronius* nous ont conservé le sommaire): sa pénitence eût été aussi célèbre que le devint quatre vingt

dix ans plus tard, celle de Henri II., roi d'Angleterre, pour le meurtre de *Thomas Becket*, archevêque de Cantorbery. Mais le pape, occupé alors de sa terrible lutte avec l'empereur Henri IV., fut bientôt après chassé de Rome par l'antipape *Guibert*. Il s'occupait encore, il est vrai, des affaires de quelques pays éloignés, notamment du Danemarck; mais l'anathème lancé par Grégoire VII. sur la Pologne entière, à cause du meurtre de l'évêque de Cracovie, et le titre de *Royaume* solennellement ôté à ce pays, sont des fables dont le silence des archives du Vatican a fait complètement justice (1).

Il faut croire qu'en allant à Rome, *Boleslas* s'arrêta auprès du monastère d'*Ossiach*; ce lieu dût lui plaire par son site pittoresque, dans un pays slave dont il pouvait comprendre la langue (2), et habité par des moines de l'ordre de St Benoit, qu'il affectionnait, et pour lesquels il avait fondé, en Pologne, le couvent de Mogilno (3).

Aussi la légende de l'endroit nous représente-t-elle le roi-pèlerin recevant l'aumône d'un morceau de pain, à la porte du monastère. Il n'alla pas plus loin, mais, contrefaisant le muet, il resta à *Ossiach*, au service du couvent. Pendant neuf ans il porta le bois de la cuisine, balaya les cellules et fit tout le gros ouvrage de la maison. Enfin, en 1089, le pénitent tomba malade; et sentant sa fin prochaine, il parla pour la première fois, et demanda à voir l'abbé *Teucho*. En présence de l'abbé et des moines, il avoua qu'il était *Boleslas*, roi de Pologne, meurtrier de *Stanislas*, évêque de Cracovie. Il tira de son sein son anneau royal et quelques pièces manuscrites, pour donner du poids à ses paroles, et les remit aux moines (4); puis il reçut tous les Sacremens et rendit l'âme en présence des moines qui lui firent des funérailles solennelles.

La tombe de *Boleslas-le-Hardi*, signalée par une tradition de 750 ans, (quoique la pierre tumulaire eût plus d'une fois changé de place); et ouverte en 1839, a conservé intacts le crâne de ce prince et l'humble agraffe de son manteau de pèlerin. Que la pierre tumulaire avec son cheval sculpté, soit ou non contemporaine de la mort de *Boleslas*, l'incertitude à ce sujet n'affaiblit en rien la tradition locale. Ce qu'il y a de certain, c'est que l'inscription est postérieure à cette époque de plus d'un siècle et demi. Le roi mourant avait bien dit son nom aux moines, ainsi que le nom de l'évêque martyr; mais ces noms polonais étaient difficiles à retenir, pour des moines allemands, et plus difficiles encore à tracer sur la pierre.

(1) *Baronius* dans ses *Annales de l'église*, à défaut de documens quelconques tirés des archives du Vatican, raconte le meurtre de St Stanislas, en citant le texte même de *Dlugosz*, historien polonais de la fin du XV. siècle.

(2) La *Carinthie* est un pays d'origine slave, comme la *Carniole* (capitale *Laybach*), la *Styrie*, la *Dalmatie* et d'autres provinces de l'empire d'Autriche.

(3) *Mogilno* aujourd'hui église paroissiale dans le grand-duché de *Posen*.

(4) *Valvassor*, *Topographia Archiducatus Carinthie Nürnberg 1688 in fol*, p. 456. Cet anneau a été conservé pendant plusieurs siècles dans le trésor du monastère d'*Ossiach*; il disparut vers l'an 1748, emporté peut-être par quelque voyageur.

Cent soixante ans plus tard, des envoyés de Rome et de Cracovie se croisaient sur cette grande route de l'Italie, tandis que le pape Innocent IV. préparait la canonisation de l'évêque Stanislas. Elle fut enfin prononcée en 1253 à Assise, et la Bulle qui canonisait le Saint, vint jeter une réprobation posthume sur la mémoire de son meurtrier. Alors les moines d'Ossiach, qui avaient dans leur église la tombe de ce meurtrier, mais qui gardaient aussi la tradition de sa longue et sainte pénitence dans leur couvent, ne jetèrent pas la tombe hors de l'église, mais firent graver ces mots sur le marbre :

Rex Boleslaus Polonie, occisor Sancti Stanislai Episcopi Cracoviensis.

**A. P.**

# GROBOWIEC

## BOLESŁAWA ŚMIAŁEGO

W OSSYACHU.

### WYMIARY:

Wysokość: 1,159 metr.

Długość: 1,554 metr.

Po r. 1253.

Wiek XIII.



Ponad pięknym jeziorem u stóp Alpów sławiańskich, w Karyntyi, niedaleko miasta *Clagenfurth* pomiędzy miścinami *Villach* i *Sanct-Veit*, wznosi się po dziś dzień kościół którego założenie VII. wieku po Chrystusie sięga.

Samo nazwisko *Ossyachu* obudza w nas dziwne wrażenie ciekawości i niedowiarstwa; przywiązuje się bowiem do niego legenda o pokucie Bolesława Śmiałego i myśl o tajemniczym kamieniu grobowym króla pokutnika (<sup>1</sup>).

Położenie *Ossyachu* jest nad brzegiem jeziora tegoż nazwiska, długiego na trzy godziny drogi, a szerokiego w niektórych miejscach na pół godziny. Po obu stronach ciągną się pasma gór: od *Feldkirchen* niższe, od *Villach* wyższe, z wierzchołkami pokrytymi śniegiem; tworzą one zamkniętą w sobie cichą i malowniczą dolinę. U podnóża gór ponad samym jeziorem, kilka zabudowań otacza kościół: jestto *Ossyach*, niegdyś opactwo Benedyktynów, dziś stajnia dla stada wojskowego.

(<sup>1</sup>) Artykuł ten wyjęty jest z dziełka: *Ślady Bolesławów Polskich po obcych krajach* przez Alexandra Przedziękowego, z Rozdziału o Bolesławie Śmiałym, w *Ossyachu*.

*Wzory Szt. Śred. Zeszyt V.*

Po drugiej stronie jeziora u podnóża wyższych jeszcze gór, po wyniosłościach rozsiane chatki, kryjące się nawpół w przerzedzonym lesie, tworzą okolicę zwaną *Sanct-Joseph*.

Kościół jest długą, niską, zewsząd skarpami podpartą budową, jakby przybudowaną do kaplicy półokrągłej, zupełnie podobnej do naszych Duninowskich kościołów <sup>(1)</sup>.

Do tej kaplicy dotyka grobowiec Bolesława, w ścianę północną kościoła wmurowany. Pogrobowcem ciągnie się część kościoła w XV. wieku przybudowana, a dalej, gdzie dziś wielki ołtarz stoi, pod dzwonnica, przybudowanie jeszcze nowsze. Facyata z drzwiami głównymi niczem się nie odznacza. Grobowiec składa się z grubej tablicy z marmuru Karraryjskiego, niegdys białego dziś żółkłego od starości, z głębokiem wyźłobieniem na środku, o trzech bokach prostokątnych, a czwartym u góry zakrzywionym. Pośrodku wyźłobienia stoi koń, wypukłą rzeźbą wykuty, z kawałkiem lejców na grzywie i siodłem nawpół startem na grzbiecie; uszu, oczu i nozdrzy zupełnie startych dopatrzeć się nie można. Na szerokim brzegu w około wyźłobienia środkowego literami scholastycznymi, noszącymi cechę XIII. wieku napisano: **Rex Boleslaus Polonie, occisor Sancti Stanislai Epis. Cracoviensis.** (Król Bolesław Polski, zabójca świętego Stanisława Biskupa Krakowskiego).

Nad kamieniem grobowym, (który podobno kilka razy miejsce przemieniał, na tej samej ścianie północnej kościoła), ponad daszkiem z desek, stoi we framudze obraz przedstawiający rycerza w zbroi z hełmem na koronie, otoczonego siedmią medalionami, na których malowane olejno sceny z życia Bolesława Śmiałego: 1) Biskup Krakowski wyrzuca Bolesławowi jego życie występne; 2) Biskup modli się, klęcząc przed krzyżem jaśniejącym na niebie; 3) Bolesław zabija Biskupa odprawiającego Mszę św.; 4) Bolesław w odzieży pielgrzyma; 5) Bolesław nosi drwa do kuchni klasztornej; 6) Bolesław na łożu śmiertelném otoczony zakonnikami; 7) Zakonnicy niosą zwłoki Bolesława do grobu. — Obraz pierwiastkowy malowany był, zdaje się pod koniec XVI. wieku, po odwiedzinach w Ossyachu, Walentego Kuczborskiego i biskupa Biało-brzeskiego, którzy o nim nie wspominają <sup>(2)</sup>; odnowiony został w r. 1680 przez Opata *Krzysztofa*, a przed kilkunastą laty obalony wichrem, zachowuje się jako pamiątka w skarbcu kościelnym.

Obraz dzisiejszy jest kopią w r. 1839 sporządzoną; oprawny w ramy drewniane i daszkiem blaszanym przykryty. Na około całego grobu ułożono za staraniem kilku Polaków posadzkę kamienną, i ogrodzono ją kratą żelazną z drzwiczkami i napisem literami mosiężnemi: *Sarmatis peregrinantibus salus.* (Polakom podróżnym pozdrowienie)!

<sup>(1)</sup> Fundacyi *Piotra Włoszczowicza* hrabiego na Xiążu i na Skrzynnie, zwanego pospolicie *Duninem* t. j. *Duńczykiem*, a założyciela wielu kościołów w Polsce w drugiej połowie XII. wieku.

<sup>(2)</sup> *Martini Cromeri Polonia.* Coloniae 1589—str. 62. *Paprocki Herby Rycerstwa* o orle klejnocie królestwa Polskiego.

Poza kamieniem grobowym w kościele, w bliskości starożytnej kapliczki okrągłej, jest framuga wysoka na 1 łok. cali 19 pośrodku, długa łokci 3 cali 10, a głęboka łok. 1 cali 13. Wedle tradycyji miejscowych sięga czasów Bolesława, który w tém miejscu miał być pochowany głową do kościoła, a nogami do cmentarza. Teraz dwie czaszki i kości, na krzyż złożone, stanowią całą ozdobę grobową tej framugi.

Roku 1839 poprawiając kościół, przystąpiono do otworzenia grobu pod framugą, którą tradycya miejscowa od wieków nazywała grobem Bolesława Śmiałego. Byłoto w obecności proboszcza i urzędników miejscowych. Znalezione całą czaszkę i kilka kości, a pod czaszką tkwiła spinka mosiężna (*fibula*), niegdyś pozłacana (ob. N<sup>o</sup> 2), służąca do spinania płaszczka pod szyją. Grób zamurowano napowrót nad szczątkami króla Bolesława, a *spinkę* przytwierdzono sznurkiem opieczętowanym do aktu urzędowego, opisującego to odkrycie, dla zachowania w archiwum kościelném.

Zastanawiając się zuwagą nad całym wydarzeniem, zdaje się, iż tak z łatwością tłumaczyć się daje:

Wygnyany z Polski do Węgier, wkrótce opuszcza Bolesław Śmiały i kraj Węgierski, oburzony na jego dumę niecznośną; zostawiając syna młodego na opiece pokrewnego króla Węgierskiego Władysława, idzie w świat w ubiorze pielgrzymim, głosem sumienia pędzony. Można przypuścić, że do Rzymu dążył; że nie doszedł tam, to więcej jak pewno. Pokuta jego byłaby się stała równie głośną, jak w 90 lat później Henryka II. króla Angielskiego za zabójstwo Tomasza Beketa, gdyby był Bolesław Śmiały w r. 1081 ukląkł u stóp Grzegorza VII. w czasie Soboru Laterańskiego, (którego summaryusz znajduje się w Rocznikach Baroniusza, wyjęty z listów Grzegorza). Ale papież straszną walką z cesarzem Henrykiem IV. zajęty, wkrótce potem wygnany został z Rzymu, gdzie na jego miejsce ukoronowano antypapieża Gwiberta. Pomimo tego mógł zajmować się jeszcze sprawami odleglejszych krajów np. *Danii*, jak o tém dzieje kościelne wspominają. Ale *klątwa rzucona przez Grzegorza VII. na całą Polskę*, z powodu zabójstwa biskupa Krakowskiego, i *pozbawienie za to jej monarchów korony i tytułu królewskiego* są to bajki, które archiwa Watykańskie zupełném milczeniem zbijają <sup>(1)</sup>.

Po drodze do Rzymu musiał Bolesław zatrzymać się w malowniczej okolicy Ossyachu, i nie dziw, że obrał sobie miejsce pokuty na ziemi Słowiańskiej w klasztorze Benedyktynów, których považał, jak świadczy fundacya uczyniona dla nich w Mogilnie. Tu maluje go nam legenda Ossyacka, odbierającego kawał chleba w jałmużnie od odźwiernego; nie mógł już i nie chciał iść dalej; pozostał więc, nosił drwa do kuchni, nieczystość wszelką wynosił, zamiatał cele,

(1) *Baronius*, w Rocznikach swoich pod r. 1079 opowiada zabójstwo świętego Stanisława przez króla Bolesława, i następstwa jego, słowami Długosza, w braku wszelkiego dowodu z archiwów Watykańskich.



najcięższą robotę robił, udając niemowę aż do śmierci, to jest przez lat 9. Gdy nakoniec zachorował w r. 1089 i pomiarkował, że ostatnia godzina jego nadeszła, zaczął mówić: przywołał zakonników i opata *Teuchona* do siebie; i wyznał, że jest królem Polskim Bolesławem i zabójcą biskupa Krakowskiego Stanisława. Na znak że prawdę mówi, wy dobył z zanadru sygnet królewski, pewne pisma i inne ważne przedmioty, i oddał je zakonnikom. Po spowiedzi przyjął ostatnie Sakramenta i wyzionął ducha w obecności mnichów, którzy sprawili mu pogrzeb uroczysty (<sup>1</sup>).

Grób Bolesława Śmiałego przez lat 750 w tradycyi przechowany, (lubo kamień grobowy po kilkakrotnie przenoszony bywał), a w roku 1839 dopiero otwarty, przechował *czaszkę* jego i *spinkę* od ubogiego płaszcza. Czy kamień grobowy z koniem bez jeźdźca społeczny jest śmierci króla, wątpliwość o tém nie osłabia prawdziwości tradycyi miejscowej. To pewna że napis późniejszy: od umierającego króla nie mogli byli zakonnicy tak dobrze wyrozumieć i zapamiętać imion polskich, aby je z największą dokładnością na grobie jego wyryć.

Ale w 160 lat później, gdy krzyżowali się na tej drodze posłowie polscy do Rzymu, a papieży do Polski w sprawie kanonizacyi biskupa Krakowskiego; gdy w Assyżu r. 1253 Papież Innocenty IV. kanonizował uroczyscie biskupa męczennika, a odtąd już *świętego* Stanisława, rzucając jakby pogrobową kłtwę na pamięć jego zabójcy; wtedy mnisi Ossyacy, mając u siebie grób tego zabójcy, a wiedząc dobrze o jego długoletniej świątobliwej pokucie, nie wyrzucili go z kościoła, ale kazali wyryć na marmurze: *Rex Boleslaus Polonie occisor Sancti Stanislai Epi. Cracoviensis.*

## A. P.

(<sup>1</sup>) *Valvassor, Topographia Archiducatus Carinthiae.* Nürnberg 1688 inf. p. 156. Sygnet przez kilka wieków pokazywano w skarbcu Ossyackim wszystkim podróżnym, ale już przed rokiem 1748 bez śladu zaginął.



Lit. H. Walter.

Chromolit. M. Fajansa w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. W. Gerson.

GŁOWA SREBRNA S. ZYGMUNTA W PŁOCKU.

*M. Fajans direct.*



ND. 602



Lit. H. Walter.

Chromolit M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. W. Gerson.

KORONA OD GŁOWY SREBRNEJ S. ZYGMUNTA.

*M. Fajans direxit*



№D. 602

# BUSTE D'ARGENT

**DE S. SIGISMOND,**

**À PŁOCK.**

## DIMENSIONS:

(de grandeur presque naturelle).

1370.

XIV. Siècle.



Ce reliquaire qui représente le buste de St Sigismond, roi de Bourgogne, et qui contient le crâne du saint, est en même temps une relique précieuse de Casimir-le Grand, roi de Pologne, (1333 † 1370), de la dernière année de son règne. Ce grand prince qui trouva la Pologne bâtie en bois, et la laissa rebâtie en briques; qui fut le premier législateur de son pays par la rédaction du code de Wislica, et qui étendit la protection de la loi sur toutes les classes de ses sujets, ce qui lui valut le surnom de *roi des paysans*, fut, à la suite d'une chute de cheval dans une partie de chasse, atteint d'une fièvre qui mit bientôt fin à ses jours. Comme on le transportait malade à sa résidence habituelle de Cracovie, il fut obligé de faire une halte de huit jours dans un couvent de l'ordre de Cîteaux, à Koprzywnica, près de Sandomir. Là il se rappela que l'église cathédrale de Płock, où se trouvaient déposées les reliques du saint roi Sigismond, tombait en ruines; et il fit voeu de la rebâtir et de doter plus richement les vicaires qui la desservaient.

„Aussitôt qu'il m'eût fait venir pour me faire part de ce voeu, (raconte un historien contemporain, *Jean de Czarnkow*, archidiacre de Gnèzne et vice-chancelier du royaume), voeu

que nous fûmes plusieurs à entendre, il se sentit soulagé de sa fièvre. Il me donna l'ordre d'envoyer quelqu'un à Płock pour examiner l'église en ruines, et pour lui faire un rapport sur le nombre des vicaires desservans. C'est pour obéir à cet ordre que j'y envoyai immédiatement messire *Jean de Skrzynno*, chapelain de la cour du roi (1).“

Cette relation d'un témoin oculaire nous autorise à penser qu'alors le reliquaire de St Sigismond, qui porte le nom du roi Casimir et la date de 1370, fut donné à la cathédrale de Płock; car si ce don eût été octroyé quelques mois auparavant, l'archidiacre de Gnèzne en aurait sans doute fait mention dans sa relation du voeu royal.

Quoiqu'il en soit, ce reliquaire consiste en un buste d'argent creux, de grandeur à peu près naturelle, d'un travail grossier. La chevelure longue et bouclée, la barbe et le bas du buste entouré d'un cercle à feuilles de trèfle, sont dorés. Une inscription gothique entoure la base; on y lit les mots suivans: † *Kasimirus dei gra (gratia) rex polonie procuravit istud caput argenteu(m) ad honoe (honorem) sancti Sigismundi sub ano (anno) domi (ni) MCCCLXX*. (Casimir, par la grâce de Dieu, roi de Pologne, fit faire cette tête d'argent en l'honneur de St Sigismond, l'an 1370).

La couronne en vermeil qui repose sur la tête du saint, et dans laquelle sont enchassées des perles et des pierres précieuses, est d'un travail infiniment plus délicat. A en juger par les arabesques en filigrane qui entourent les chatons et qui représentent divers personnages à pied et à cheval, revêtus de costumes du moyen-âge, la couronne serait contemporaine du buste. Une inscription placée dans l'intérieur de la couronne en attribue la façon à *Stanislas Zemelka*, orfèvre de Płock, en 1401. Il serait possible qu'il eût refait alors la couronne primitive du buste, faite par lui en 1370.

Les récits d'un témoin oculaire déjà cité par nous, *Jean de Czarnkow*, archidiacre de Gnèzne, nous donnent une haute idée des richesses de Casimir-le-Grand. Ce roi légua par testament une croix d'or de la valeur de plus de 10,000 florins, à la cathédrale de Cracovie (2); un reliquaire en or, à la cathédrale de Posen avec le bras de St Côme; un autre reliquaire et une bible précieuse à la cathédrale de Gnèzne. Les deux filles du roi et sa veuve, Hedwige du chesse de Glogow se partagèrent son argenterie évaluée à 1,000 marcs, et en outre huit grands plats d'or massif, trente six hanaps d'or et d'argent, en forme de cornes d'un travail merveilleux; des flacons en jaspe et en cristal; des bagues avec des joyaux et des draperies en brocard, sur

(1) Le texte latin de la chronique de l'archidiacre de Gnèzne, est imprimé dans *Sommersberg, Scriptores rerum Silesiacarum* T. II. p. 99 — 154.

(2) Nous donnerons une image et une description de cette magnifique croix dans la *Seconde Série* de notre publication.

les quelles des aigles et d'autres armoiries royales étaient brodées en or, en perles et en pierres précieuses (¹).

Enfin entr'autres marques de la munificence de Casimir-le-Grand, telles que le calices que l'on voit encore dans les églises de *Trzemeszno* (²), de *Chęciny* et de *Stobniça* (³), nous possédons aussi le buste d'argent de Ste Marie Madelaine représenté sur la planche suivante (R).

**A. P.**

(¹) *Sommersberg* l. c. p. 100 et 106.

(²) Petite ville du grand-duché de Posen.

(³) Petites villes du royaume de Pologne.



lesquelles des signes et d'autres circonstances se trouvent réunies en un ou en plus de ces genres  
provisionnels (1).  
Telle est la nature des genres de la nomenclature de l'Institut de France, telle que le rapport  
l'on voit encore dans les autres de l'Institut (2). Le (3) est de la même nature (4), mais par  
ailleurs, ainsi le rapport de 820. Mais les genres sont en la même nature (5).

1. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (6).  
2. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (7).  
3. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (8).  
4. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (9).  
5. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (10).

6. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (11).  
7. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (12).  
8. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (13).  
9. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (14).  
10. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (15).

11. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (16).  
12. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (17).  
13. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (18).  
14. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (19).  
15. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (20).

16. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (21).  
17. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (22).  
18. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (23).  
19. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (24).  
20. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (25).

21. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (26).  
22. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (27).  
23. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (28).  
24. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (29).  
25. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (30).

26. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (31).  
27. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (32).  
28. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (33).  
29. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (34).  
30. Les genres de la nomenclature de l'Institut de France sont en la même nature (35).

# GŁOWA SREBRNA

ŚGO ZYGMUNTA

W PŁOCKU.

WYMIARY:

(Wielkości prawie naturalnej).

Rok 1370.

Wiek XIV.



Relikwiarz przedstawiający głowę Śgo Zygmunta króla Burgundzkiego i zamykający w sobie czaszkę tego świętego, jest szacowną pamiątką po Kazimierzu Wielkim królu Polskim, z ostatniego roku jego życia. W jesieni bowiem roku 1370 zapadł na gorączkę skutkiem upadku z konia na łowach w Przedborzu nad Pilicą i już chory po drodze do Krakowa, w klasztorze Cystersów w Koprzywnicy ośm dni przeleżał. Tam ślub uczynił, iż zniszczoną katedrę Płocką w której przechowują się ze czcią relikwie Śgo Zygmunta króla i męczennika odbuduje, i dla wikaryuszów opłatę pół grosza na dzień, na chwałę Wszechmocnego, N. Panny i Śgo Zygmunta króla przeznaczy <sup>(1)</sup>.

(<sup>1</sup>) Fakt ten opisuje wraz z ostatnią chorobą króla, naoczny świadek Jan z Czarnkowa Archidyakon Gnieźnieński, którego tak ważna dla dziejów naszych kronika dotąd tylko błędnie drukowana jest w zbiorze pisarzy Szląskich Sommersberga T. II. p. 99 — 154 i w zbiorze Mitzlera. Nowe wydanie przygotowuje uczony kustosz biblioteki Ossolińskich we Lwowie August Bielowski, do którego to wydania, posłużą także dwa rękopisy poprawniejsze tej kroniki Ottoniańsko-Watykański i Willanowski. W tym ostatnim, miejsce w Sommersbergu niezrozumiałe: ruinas templi Plocensis, in quo ad (chyba Caput?) Sigismundi regis et martiris predicti honorifice conservatur; tak się czyta: Ruinas templi Plocensis in quo Sigismundi Regis et martyris reliquie honeste conservantur.

„Ledwie o tym ślubie doniósł mi posławszy po mnie (pisze *Jan z Czarnkowa Archidya-  
kon Gnieźnieński* i Podkanclerzy królewski), co i ja i drudzy słyszeliśmy, zaraz uczuł się od go-  
rączki nieco wolniejszym. Poleciał mi abym posłał kogo do Płocka, dla obejrzenia zniszczonego  
kościółka, i doniesienia mu o liczbie wikaryuszów; co też wkrótce spełniłem jak mi nakazanem  
było, posyłając tam spieszenie szlachetnego męża *Jana ze Skrzywna* kapelana dworu królew-  
skiego.“ Musiał *Jan ze Skrzywna* i ową głowę srebrną złocistą i drogiemi kamieniami ozdo-  
bioną na czaszkę Śgo Zygmunta, z polecenia króla Kazimierza sprawić; bo gdyby ją był pier-  
wój już, a zawsze w tym samym roku 1370, sam Kazimierz sprawił, niewątpliwie byłby o tém  
wzmiankował *Jan z Czarnkowa*, opisując ślub królewski w Koprzywnicy. Cokolwiekbądź,  
jestto dętą robotą wykute ze srebra, prawie w naturalnej wielkości popiersie, na głowie złotą  
misternie zrobioną koroną przyozdobioną, i osadzone na postumencie, szczególniemi liśćmi  
u góry uwieńczonym. Rysunek w tym pomniku, starożytniej złotniczej sztuki, jest wyrazisty,  
dłuto jednak przygrube. W około podstawy gotyckimi literami wyrobiony napis zawiera na-  
stępujące wyrazy:

† *Kasimirus dei gra (gratia) rex polonie procuravit istud caput argenteu (m) ad honoe  
(honorem) Sancti Sigismundi sub ano (anno) domi (ni) MCCCLXX.* (Kazimierz z Bożej łaski  
król Polski sprawił tę głowę srebrną na cześć Śgo Zygmunta roku pańskiego 1370). Korona  
na głowie nierównie delikatniejszej roboty, perłami i drogiemi kamieniami wysadzana, zdaje się  
być także popiersiu spółczesna. Filigranowe bowiem arabeski, otaczające kamienie i umie-  
szczone wśród nich konne i piesze figury, przypominają bardzo ozdoby krzyża złotego w skarbcu  
katedry Krakowskiej przechowywanego, który czasów Kazimierza W. sięga. Na odwrotnej  
stronie części sklepiastej, czaszkę Śgo Zygmunta przykrywającej wydrapany jest monogram  
i nazwisko *Sta Zemelka*; w samej zaś koronie: *Stanisłai Zemelka auri faber Plo me fecit  
A° 1401*; niżej zaś: *Corona ta wazy ze wsitkiem grziewien 8 sko. 3* (¹).

Może więc ten *Zemelka* złotnik płocki przerobił w lat trzydzieści jeden później dawną ko-  
ronę którą bez wątpienia i pierwotnie na tej głowie umieścił, kiedy i sama głowa stosownie do  
tego jest zbudowaną.

Jak zamożny był skarbiec Kazimierza W. w kosztowności ze złota i srebra i drogich tka-  
nin, świadczy *Jan z Czarnkowa Archidyacon Gnieźnieński*, wyliczając dary testamentem tego  
króla kościołom i krewnym zapisane; jako to: krzyż złoty więcej 10,000 złotych wartości kate-

(¹) Opis szczegółowy tego popiersia i korony na głowie umieszczonej, winniśmy uczonemu archeologowi nasze-  
mu Kazimierzowi Stronczyńskiemu, który pierwszy zwrócił uwagę powszechną na tak starożytną pamiątkę, w objeździe  
Delegacji Archeologicznej rządowej. Ale rok wyczytany przez niego na koronie w żadnym razie nie może być 1601,  
gdyż na *skoje* nie rachowano jak tylko do końca XIV. wieku, a sama pisownia pochodzi niewątpliwie z końca wie-  
ku XIV., czy też początku wieku XV.

drze Krakowskiej (<sup>1</sup>), Relikwiarz złocisty z ramieniem Sgo Kozmy, katedrze Poznańskiej, a inny relikwiarz i biblię ozdobną, Gnieźnieńskiej. Dwie córki zaś Kazimierza W. i matka ich Jadwiga księżniczka Głogowska, podzieliły pomiędzy siebie srebra na 1,000 grzywien oszacowane, a prócz tego ośm wielkich misek szczerozłotych, trzydzieści sześć różków złotych i srebrnych dziwnie ozdobnej roboty, flaszki jaspisowe i kryształowe, pierścienie z klejnotami, opony z purpury, na których orły i inne herby królewskie wyszywane były złotem, perłami i drogiemi kamieniami (<sup>2</sup>).

Nakoniec oprócz kielichów po wielu skarbcach kościelnych, jak w Trzemesznie, w Chęcinach, w Stobnicy, pamiątką jeszcze po Kazimierzu W., także z ostatniego roku jego życia, jest głowa srebrna Śej Magdaleny którą następną tablicą przedstawia.

## **A. P.**

(<sup>1</sup>) Wizerunek i opis tego krzyża, w następnej seryi Wzorów naszych podamy.

(<sup>2</sup>) *Sommersberg* T. II. p. 100 i 106.

drugie (Kochanowski?)...  
a inny (Kochanowski?)...  
jedynak (Kochanowski?)...  
wraz z przedtem...  
pewnie (Kochanowski?)...  
a przypisy...  
kazał (Kochanowski?)...  
Zakończ...  
na...  
głowa...  
...

4.1.

W Warszawie 10 maja 1938, w niedzielę, 10 maja 1938.  
Przebieg choroby.



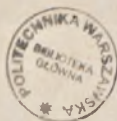
Lit. H. Walter.

Chromolit. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. B. Podczaszynski.

GŁOWA SREBRNA S. MARYI MAGDALENY, ZE STOBNICZY.

*M. Fajans direct.*



no. 602

## BUSTE D'ARGENT

# DE S<sup>te</sup> MARIE MADELEINE

AUTREFOIS À STOBNICA.

### DIMENSIONS :

Hauteur: 0,257 mètre.

Circonférence de la base: 0,537 mètre.

1370.

XIV. Siècle.



r F. M. Sobieszczański dans son intéressant ouvrage sur les beaux-arts, dans l'ancienne Pologne, nous a donné la première description détaillée de ce reliquaire octroyé par Casimir-le Grand, à l'église de *Stobniça* (\*).

C'est un buste d'argent creux, du poids de 6 livres et  $\frac{1}{2}$ , qui représente une femme coiffée d'une espèce de capuchon bordé de fourrure et dont les plis retombent sur les épaules. Ce capuchon est doré, ainsi que la chevelure et la bordure de la base sur la quelle se trouve sculptée en relief l'inscription suivante en lettres gothiques:

*Kaz (imirus) Rex Polonie fecit caput istud in honore (m) Sancte Marie Magdalene MCCCCLXX.* (Casimir, roi de Pologne fit faire cette tête en l'honneur de Ste Marie Madelaine, en 1370).

(\*) Petite ville du royaume de Pologne, non loin de Sandomir.



Au milieu de l'inscription on a placé un écu avec l'aigle d'argent des *Piastes* <sup>(1)</sup>, en champ de gueules. Au sommet de la tête se trouve une ouverture destinée à contenir les reliques de la sainte, et qui primitivement devait être recouverte d'un couvercle en verre.

Le travail de ce reliquaire est fort grossier, mais il porte le cachet du temps; et les monuments de cette époque reculée ne sont pas nombreux en Pologne. A ce titre donc, ainsi qu'à cause du costume caractéristique des femmes du XIV. siècle, le buste de Ste Marie Madeleine a mérité une place dans notre publication.

Dès l'année 1847 il se trouvait déjà dans la collection d'un amateur bien connu d'antiquités du pays, établi à *Kielce* <sup>(2)</sup>, M. Thomas Zieliński, qui s'est empressé de le mettre à la disposition de Mr Sobieszcański d'abord, et plus tard à la nôtre, avec une complaisance pour la quelle nous lui devons ici des remerciemens publics.

## A. P.

(1) Première dynastie historique des souverains de la Pologne, éteinte en 1370 dans sa descendance mâle, avec Casimir-le-Grand.

(2) Petite ville, au midi du royaume de Pologne.

## GŁOWA SREBRNA

# Ś<sup>ej</sup> MARYI MAGDALENY

ZE STOBNICY.

### WYMIARY:

Wysokość: 0,257 metr.

Obwód u dołu: 0,537 metr.

Rok 1370.

Wiek XIV.



tym relikwiarzu sprawionym dla kościoła w Stobnicy przez Kazimierza W. pierwszą dał wiadomość szczegółową pan *F. M. Sobieszczański*, w zajmujących *Wiadomościach historycznych o sztukach pięknych w dawnej Polsce* (<sup>1</sup>). Popiersie grubym dłutem kowane z blachy srebrnej, wagi 6½ funta, przedstawia postać kobiety, z głową przykrytą rodzajem czapki zimowej podbitej futrem i spadającej na ramiona. Byłto strój kobiet w XIV. wieku i pod tym względem szczególniejszą ma teraz dla nas wartość, lubo pod względem estetycznym ani ten strój, ani rysy twarzy, i wydatne oczy, nie mogą nam przypominać Ś<sup>ej</sup> Maryi Magdaleny, ku czci której służyć miały, jak świadczy napis gotyckimi głoskami w obwódce podwójnej rylcem wypukło rznęty: *Kaz (imirus) Rex Polonie fecit caput istud in honore (m) Sancte Marie Magdalene MCCCLXX.* (Kazimierz król Polski sprawił głowę tę na cześć Ś<sup>ej</sup> Maryi Magdaleny 1370). U spodu popiersia umieszczona jest tarcza

(<sup>1</sup>) Tom II. str. 314.

*Wzory Szt. Śred. Zeszyt XVI.*

z orłem Piastowskim srebrnym, na polu z emalii czerwonej. Na wierzchu głowy pozostał otwór do umieszczania relikwii służący, który musiał być dawniej przykryciem ze szkła opatrzonej.

Od roku 1847 pomnik ten znajdował się już w ręku znanego miłośnika i zbieracza starożytności pana Tomasza Zielińskiego w Kielcach, który z największą uprzejmością jak dawniej panu Sobieszczańskiemu, tak później nam, powierzał go do zdjęcia dokładnego wizerunku.

Lubo daleko mniejszej wagi pod względem sztuki od popiersia Śgo Zygmunta w Płocku, pomnik ten, jako z jednego roku co poprzedzający, staje się koniecznym jego dopełnieniem i przedstawia jeden zabytek więcej tak odległej epoki dziejów naszych.

**A. P.**



1

2

Lit. Regamey

Chromolit. M. Fajans. w. Warszawie, Ulica Długa, N. 550.

Rys. Dembowski i Fajans

RACYONAŁ I ŁAŃCUCH ZŁOTY KROLOWEJ JADWIGI.

M. Fajans direx



MD.602

# RATIONAL, BRODÉ EN PERLES FINES

P A R

## L A R E I N E H E D V I G E

ET

### CHAÎNE D'OR

DONNÉE PAR ELLE À L'ACADÉMIE DE CRACOVIE.

#### DIMENSIONS:

1. Du Rational  $\frac{1}{4}$  de la grandeur naturelle.
2. De la Chaîne 1,22 mètre. (les anneaux sont de grandeur naturelle).

1385.

XIV. Siècle.



Deux étoles brodées en perles fines et reliées entr'elles par des disques chargés *d'agnus Dei*, forment un ornement carré nommé *rational*, dont les évêques de Cracovie faisaient usage dans les cérémonies solennelles. Les bouts terminés par une frange d'or, supportent quatre écussons armoirés; deux *d'aigles d'argent en champ de gueules* (Pologne); et deux autres *écartelés de quatre barres* (Hongrie) et de *fleurs de lys* (Anjou).

L'inscription du milieu forme en lettres d'or les mots suivans: *Doctrina* (doctrine); *Veritas* (vérité) puis deux mots difficiles à déchiffrer: *Teri, An*. Puis sur les quatres bouts pendans *Hedvigis Regina Filia Regis Ludovici* (Hedvige reine, fille

du roi Louis). C'est un don précieux offert à l'église Cathédrale de Cracovie, par la jeune et belle *Hedvige d'Anjou*, fille de Louis, roi de Hongrie, lorsqu'élue reine de Pologne, elle vint dans ce pays en 1384, à peine âgée de 13 ans. Deux ans plus tard, immolant pour la plus grande gloire de Dieu, son amour pour Guillaume d'Autriche, son fiancé, Hedvige épousait *Jagellon* grand-duc de Lithuanie. Sa main et le trône de Pologne étaient le prix de la conversion du prince lithuanien et de ses peuples à la foi de Jésus-Christ.

Le *rational* faisait partie de l'habillement sacerdotal imposé au grand-prêtre Aaron: „Vous ferez aussi le *rational* du jugement, qui sera tissu comme *l'éphod*, d'or, d'hyacinthe, de pourpre d'écarlate teinte deux fois, et de fin lin retors, mêlés ensemble, à fils tissus de différentes couleurs“ — „Vous graverez ces deux mots sur le *rational* du jugement: *Doctrine et Vérité* qui seront sur la poitrine d'Aaron, lorsqu'il entrera devant le Seigneur; et il portera toujours sur sa poitrine le jugement des enfans d'Israël devant le Seigneur.“ (*Exode* Ch. XXVIII. v. 15 et 30 la *Sainte Bible* traduite par *Lemaistre de Sacy*).

Dans l'église catholique romaine, les papes accordaient le *rational* à des évêques personnellement, ou à leurs Eglises, comme ils envoyaient le *pallium* à d'autres, surtout aux métropolitains (¹).

Les évêques de Cracovie ont toujours prétendu au droit du *pallium*, à cause du titre d'archevêque accordé en 1046 à Aaron, évêque de Cracovie, et abbé Bénédictin de *Tyniec*, par le pape *Benoit IX.*; et bien que les bulles des papes *Urbain III.* (en 1185), *Gregoire IX.* (en 1227) et *Alexandre IV.* (en 1256), ne leur aient accordé que la première place après le métropolitain, sans faire la moindre mention du *pallium*, ils continuèrent cependant à se servir d'une sorte de *pallium épiscopal*, comme le *rational* donné par la reine Hedvige.

C'est ainsi qu'un acte notarié de l'an 1634, décrivant l'ouverture du tombeau du bienheureux *Vincent Kadlubek*, ancien évêque de Cracovie, et chroniqueur célèbre, mort en 1223 dans l'abbaye d'*Andrzeiow*, comme moine de l'ordre de Cîteaux, rapporte que ses restes furent reconnus au *pallium épiscopal* qui les recouvrait, et dont les évêques de Cracovie font usage jusqu'à nos jours (*pallium episcopale quo episcopi Cracovienses in diem hodiernum utuntur*) (²).

La chaîne d'or (Nº 2) est composée de 71 anneaux ronds et de 70 anneaux plats; les plus grands pèsent 2 grammes, les petits 1 gramme; la chaîne entière d'or battu pèse 212 grammes.

(¹) *Ducange* Glossarium Latinitatis mediæ aevi: *rationalis*.

(²) *Vita et miracula servi Dei Vincentii Kadlubkonis Simone Starovolscio scriptore, Cracoviae 1642 in 4to p. 77*

Cette chaine, qui fait partie d'une des plus riches collections particulières de Paris, a appartenu autrefois à l'Académie de Cracovie, fondée en 1364 par Casimir-le-Grand, roi de Pologne. On assure qu'elle provient de la libéralité de la reine Hedvige, petite-nièce de ce prince, et grande protectrice de l'Académie, à laquelle elle légua en mourant, tous ses bijoux et ses effets les plus précieux.

KROLOWE JADWIGI **A. P.**

DLA INSCYPIE KRAKOWSKIEJ

WYMIARY

WYMIARY

WYMIARY

WYMIARY

WYMIARY

WYMIARY

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.



Cette notice sur les particularités des plus riches collections parisiennes de la France, a été publiée en 1804 par Goussier, sous le titre de *Notice sur les collections de la France*. On assure qu'elle provient de la bibliothèque de la reine Hedvige, princesse de Prusse et grande protectrice de l'Académie, à laquelle elle fut enlevée par les Français et enlevée à son tour par les Prussiens.

**A. 1.**

Le 17<sup>me</sup> volume de la collection de la bibliothèque de la reine Hedvige, qui fut enlevée par les Français en 1793, et qui fut restituée à la Prusse en 1804, est un recueil de 17 volumes, qui ont été publiés par Goussier, sous le titre de *Notice sur les collections de la France*. On assure qu'elle provient de la bibliothèque de la reine Hedvige, princesse de Prusse et grande protectrice de l'Académie, à laquelle elle fut enlevée par les Français et enlevée à son tour par les Prussiens.

Le 18<sup>me</sup> volume de la collection de la bibliothèque de la reine Hedvige, qui fut enlevée par les Français en 1793, et qui fut restituée à la Prusse en 1804, est un recueil de 17 volumes, qui ont été publiés par Goussier, sous le titre de *Notice sur les collections de la France*. On assure qu'elle provient de la bibliothèque de la reine Hedvige, princesse de Prusse et grande protectrice de l'Académie, à laquelle elle fut enlevée par les Français et enlevée à son tour par les Prussiens.

Le 19<sup>me</sup> volume de la collection de la bibliothèque de la reine Hedvige, qui fut enlevée par les Français en 1793, et qui fut restituée à la Prusse en 1804, est un recueil de 17 volumes, qui ont été publiés par Goussier, sous le titre de *Notice sur les collections de la France*. On assure qu'elle provient de la bibliothèque de la reine Hedvige, princesse de Prusse et grande protectrice de l'Académie, à laquelle elle fut enlevée par les Français et enlevée à son tour par les Prussiens.

Le 20<sup>me</sup> volume de la collection de la bibliothèque de la reine Hedvige, qui fut enlevée par les Français en 1793, et qui fut restituée à la Prusse en 1804, est un recueil de 17 volumes, qui ont été publiés par Goussier, sous le titre de *Notice sur les collections de la France*. On assure qu'elle provient de la bibliothèque de la reine Hedvige, princesse de Prusse et grande protectrice de l'Académie, à laquelle elle fut enlevée par les Français et enlevée à son tour par les Prussiens.

# RACYONAŁ PERŁAMI SZYTY

PRZEZ

## KRÓLOWĘ JADWIGĘ,

DLA BISKUPÓW KRAKOWSKICH

### i ŁAŃCUCH

PRZEZ NIĄ DAROWANY AKADEMII KRAKOWSKIEJ.

#### WYMIARY:

1. Racyonał, długość 1,527 metr. (wielkości prawdziwej).
2. Łańcuch, długość 1,22 metr. (wielkości naturalnej).

Rok 1385.

Wiek XIV.



tuły dwie perłami szyte, połączone z sobą płaskimi krążkami z wyobrażeniem *Baranka Bożego*, tworzą *Racyonał*, to jest: strój kościelny dawnych Biskupów Krakowskich (N<sup>o</sup> 1); zakończone są frędzlą złotą i czterema herbami, z których dwa z orłem Polskim, a dwa z rzekami Węgierskimi i lilijami Andegaweńskimi. W środku złotemi literami napis: „*Doctrina* (nauka), *Veritas* (prawda), *Teri An* (to niewycytane, może *Christiana*), *Prudentia* (roztropność), *Simplicitas* (prostota).

Na czterech końcach: „*Hedvigis Regina, Filia Regis Lodovici.*“ (Jadwiga królowa, córka króla Ludwika).

Dar ten przechowany dotąd w skarbcu Katedry Krakowskiej, złożyła w nim młodziutka królowa, wkrótce po przyjeździe do Krakowa, który (wedle świeżo odkrytego dyploma-

tu <sup>(1)</sup> w roku 1384 nastąpił; Tytułuje się bowiem na tym *Racionale* królową tylko i córką króla Ludwika. Jeszcze nie przelała wówczas tych łez które Pan poświęcił na Chrzeszt narodów; nie poświęciła najdroższych uczuć dla Willhelma Rakuzkiego, narzeczonego jój lat dziecinnych; nie zerwała własną ręką, tak miłych jój sercu zaręczyn; nie spełniła nareszcie najboleśniejszej ofiary; we dwa lata później dopiero, Jagiełło wielki książę Litewski, został chrześcianinem, jej mężem i królem Polskim.

*Racyonał* (*rationale*) był częścią ubioru Arcykapłańskiego nadanego Aaronowi.

„Racionał też Sądu urobisz z haftarską robotą, według tkania naramiennika, ze złota, z hiacyntu i szarłatu i karmazynu dwa kroć farbowanego i bisioru kręconego. A położysz na *rationale* Sądu: *Naukę i prawdę* (*Doctrinam et veritatem*), które będą na piersiach Aaronowych, gdy wnijdzie przed Pana, i poniesie sąd synów Izraelowych, na piersiach swoich przed obliczem Pana zawždy: (*Biblia Wujka. Xiegi Exodus. Rozdział XXVIII w. 15 i 30*).

W nowym zakonie nadawali Papieże *racyonał* niektórym Biskupom osobiście, lub też ich kościołom katedralnym, jakby rodzaj *Palliusza* <sup>(2)</sup>.

Katedra krakowska rościła prawo do tytułu Metropolii, a zatem do *palliusza*, jako nadanego przez Papieża Benedykta IX., Aaronowi Opatowi Tynieckiemu, którego Kazimierz I. w r. 1046, na katedrę Krakowską wyniósł <sup>(3)</sup>. A lubo bulle papieżkie Urbana III. (z roku 1185) Grzegorza IX. z r. 1227) i Alexandra IV. (z r. 1255) naznaczające pierwsze miejsce Biskupowi Krakowskiemu, przed innymi Biskupami *po Metropolicie*, żadnej wzmianki o tytule Arcybiskupim ani o *palliuszu* nie czynią, mamy jednak ślady ciągłego używania przez Biskupów Krakowskich *palliusza*, czyli zapewne podobnego mu z kształtu *racyonału* <sup>(4)</sup>.

Gdy 26 kwietnia 1633 roku w Jędrzejowie, otworzono grób *Wincentego Kadłubka*, niegdys Biskupa Krakowskiego, a później Mnicha u Cystersów, zmarłego d. 8 marca 1223 r. poznano błogosławione zwłoki, *po palliuszu biskupim, którego Biskupi Krakowscy, po dziś dzień używają. Pallium Episcopale quo Episcopi Cracovienses in diem hodiernam utuntur* <sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> Potwierdzenie listu króla Ludwika, na rzecz Jana z Tarnowa, przez królowę Jadwigę w Krakowie, nazajutrz po ŚŚ. Szymonie i Judzie (29 października 1384 r.). Oryginał na pergaminie z pieczęcią, w archiwum Zasławskim książąt Sanguszków.

<sup>(2)</sup> *Ducange, Glossarium Latinitatis Medii ævi: Rationale.*

<sup>(3)</sup> *Długosz*—Wydanie Lipskie, xiega III., pod rokiem 1046.

<sup>(4)</sup> Bulle Urbana III. i Alexandra IV. drukowane przy żywocie *Błogosławionego Prandoty*, przez xieźda Gładyszewicza str. 245 i 249. Bullę Grzegorza IX. w odpisie autentycznym z archiwum Watykańskiego, posiada w zbiorze swoim Alexander Przędziecki. Ob. jego *Wiadomości Bibliograficzne* str. 157.

<sup>(5)</sup> Instrument notaryalny z roku 1634 drukowany przy dziele Starowolskiego: *Vita et miracula servi Dei Vincentii Kadlubkonis. Cracoviae 1642 anno in 4to p. 77.*

*Łańcuch* złoty (N<sup>o</sup> 2) złożony jest z siedmdziesięciu i jednego ogniów okrągłych i siedmdziesięciu spłaszczonych. Każde ogniwo większe, waży dwa gramy, mniejsze jeden gram, cały wykuty jest ze złota i waży gramów 212.

Ten łańcuch (dziś w jednym z bogatych zbiorów Paryzkich przechowany), aż do końca zeszłego wieku był własnością Akademii Krakowskiej; sądzą że darowała go królowa Jadwiga szczególna opiekunka tej Akademii; „na które też (pisze Bielski, za Długoszem idąc) dała swe szaty, klejnoty, ubiory, perły, srebra i którekolwiek miała aparaty królewskie“ (1).

**A. P.**

---

(1) *Marcin Bielski* — *Kronika Swiata* — Wydanie z roku 1564 karta 383.

Handwritten text at the top of the page, likely a header or introductory paragraph. The text is mirrored across the page.

Handwritten text in the upper middle section of the page. The text is mirrored across the page.

Handwritten text in the middle section of the page. The text is mirrored across the page.

Handwritten text in the lower middle section of the page. The text is mirrored across the page.

Handwritten text in the lower section of the page. The text is mirrored across the page.

Handwritten text in the lower section of the page. The text is mirrored across the page.

Handwritten text in the lower section of the page. The text is mirrored across the page.

Handwritten text in the lower section of the page. The text is mirrored across the page.

Handwritten text at the bottom of the page, likely a footer or concluding paragraph. The text is mirrored across the page.



M. Fajans direx. Lit. Kollerhoven.

Chromolitogra. M. Fajansa w Warszawie Ulica Długa № 550.  
S. WOJCIECH I S. STANISŁAW,  
. Najdawniejsze Obrazy w Katedrze Krakowskiej.

Rys L. Łepkowski.



ND.602

# S<sup>t</sup> ADALBERT et S<sup>t</sup> STANISLAS,

## TABLEAUX

### DE LA CATHÉDRALE DE CRACOVIE.

1. Saint Adalbert.

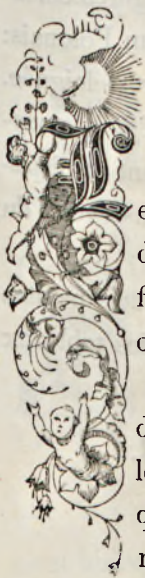
2. Saint Stanislas.

#### DIMENSIONS :

Hauteur: 5,850 mètre.

Largeur: 3,510 mètre.

XIV. Siècle.



es plus anciens tableaux de l'antique Cathédrale de Cracovie, ce précieux dépôt de tant de souvenirs et de monuments remarquables des siècles passés, sont les deux figures colossales des patrons du pays, St Adalbert et St Stanislas, dont la vénérable origine remonte au commencement du XIV. siècle.

Lorsqu'en 1306 un incendie terrible éclata au Château de Cracovie, la Cathédrale fut aussi détruite de fond en comble: les flammes dévorèrent non seulement tous les ornemens intérieurs, mais encore les restes des anciens souverains et des évêques qui reposaient dans les caveaux. Il ne resta que des décombres et les fondemens de l'église primitive, sur lesquels il fallut en construire une nouvelle. Ce travail, commencé en 1320 par les soins de l'évêque *Nankier*, et continué avec persévérance par ses successeurs, pendant une longue suite d'années, fut enfin terminé en 1359; et la nouvelle Cathédrale s'éleva dans les proportions que nous lui voyons encore aujourd'hui.



De son côté, le roi Casimir-le-Grand ne contribua pas peu au succès de cette entreprise: il recouvrit d'un toit en métal l'édifice tout entier, le fit orner à l'intérieur, l'enrichit de dons précieux, et en décora les voutes et les murailles de peintures dont il reste encore des vestiges. A la même époque on éleva aussi un nouveau maître-autel en bois, dans le genre gothique, en forme d'armoire, richement orné de peintures; mais plus tard cet autel fut remplacé par un autre, et il ne reste du premier que deux panneaux sur lesquels sont représentés St Adalbert et St Stanislas. Ce sont précisément les deux tableaux qui se trouvent encore à la Cathédrale de Cracovie, suspendus l'un à côté de l'autre au mur latéral qui fait face à l'escalier conduisant au Chapitre. Ce qui prouve que ces peintures sur bois ont primitivement formé les deux battans de l'autel, c'est qu'on y voit encore l'empreinte des charnières.

Ces tableaux, comme pendans l'un de l'autre, sont absolument du même genre. Les deux saints sont représentés en pied sur fond d'or, revêtus d'habits pontificaux, la mitre en tête, et placés sur de riches piédestaux gothiques à parquetage, au milieu desquels se trouvent, sur de larges bandes dorées, les mots *Sanctus Adalbertus* et *Sanctus Stanislaus*, inscriptions à peine lisibles aujourd'hui. St Adalbert, vêtu d'une chape verte brochée d'or, tient de la main droite la croix archiépiscopale, et de la gauche un livre ouvert. St Stanislas porte une chasuble rouge; il tient de la main gauche une crosse, et de la droite, un livre fermé; sur sa poitrine retombe le *pallium*, ornement faisant partie de l'habit archiépiscopal, accordé aux Evêques de Cracovie dès le XI. siècle, par privilège du Pape Benoît IX. Il est hors de doute que ces figures colossales ont été peintes à Cracovie même, par un artiste du pays, probablement par un Polonais: elles constituent donc pour l'art national un monument inappréciable, d'une époque très-éloignée. Toutefois, le bois de ces vieux panneaux, vermoulu par l'action du temps, tombe déjà en poussière, surtout dans la partie inférieure, et même les couleurs s'en détachent, se brisent et disparaissent entièrement. Cette circonstance a rendu plus vif notre désir de voir conserver, du moins par la copie, de si antiques peintures.

Ajoutons encore que ces portes du maître-autel, étant mobiles, devaient aussi être peintes sur les côtés opposés: en les examinant avec attention, on y découvrirait peut-être des tableaux de la même époque, qui seraient alors également précieux.

**E. R.**

# Ś. WOJCIECH i Ś. STANISŁAW,

## NAJDAWNIEJSZE OBRAZY

### W KATEDRZE KRAKOWSKIEJ.

#### 1. Święty Wojciech.

#### 2. Święty Stanisław.

#### WYMIARY:

Wysokość: 5,850 metr.

Szerokość: 3,510 metr.

Wiek XIV.



starożytnej Katedrze Krakowskiej, tej skarbnicy przeważnych a odwiecznych pamiątek i pomników, najdawniejszemi dochowanemi obrazami, są dwie olbrzymie postacie świętych Patronów, Wojciecha i Stanisława, które w sędziwości swojej, początków jeszcze czternastego stulecia sięgają. Albowiem kiedy r. 1306 straszliwy pożar zagarnął był zamek krakowski, spłonął w nim także kościół tameczny do szczytu: gwałtownością ognia zgorzały nie tylko wszystkie wewnętrzne jego ozdoby, lecz nawet w grobach spoczywające dawnych książąt i biskupów zwłoki. Niepozostały z świątyni jak tylko bezużyteczne z gruntu przepalone mury, trzeba więc było podjąć nowego gmachu na posadach dawnych wzniesienie. Roku 1320 za staraniem biskupa Nankiera rozpoczęta praca, prowadzona dalej w długich lat pasmie przez gorliwych jego następców, ukończona wreszcie została r. 1359, w którym stanął kościół nowy, w rozmiarach i kształcie jakie do dziś dnia zachował. Niemało też w tym przedsięwzięciu przyczynił się sam król Kazimierz Wielki, który gmach cały kruszcowym dachem pokrył, wewnątrz go

upiększał i w kosztowności opatrzył, sklepienie i ściany malowaniami dotąd gdziekolwiek jeszcze przebijającymi ozdobił. Wtedy także wystawiony był nowy ołtarz wielki, z drzewa w stylu gotyckim w kształcie szafiastym zbudowany, bogato malowaniami przyozdobiony. Za czasem i ołtarz ten zmieniono na inny, a nie pozostały z dawnego jak tylko dwa jego ruchome skrzydła, z starożytnymi nań obrazami świętych patronów: Wojciecha i Stanisława. Te to właśnie szacowne obrazy znajdują się dotąd w katedrze Krakowskiej, zawieszane obok siebie w stronie bocznej kościoła, na ścianie przeciwległej schodom do kapitułarza wiodącym. Są one jak się rzekło malowane na drewnianych szafiastego ołtarza podwojach; jawnym zaś dowodem tego ich pierwotnego przeznaczenia, zostają widoczne jeszcze na nich dawnych zawias ślady.

Oba te obrazy wykonane są w podobnym zupełnie sposobie, jako sobie odpowiednie. Na bogatym tle złocistym wyobrażeni są święci w całych postaciach, w ubiorze pontyfikalnym, w infułach na głowie, stojący na zdobnych podstawach gotyckiego stylu posadzką przykrytych. Środkiem podstaw na wstęgach złotych są dwa napisy, ledwie już dziś czytelne: *Sanctus Adalbertus*, *Sanctus Stanislaus*. Ś. Wojciech odziany jest w kapę zieloną naszywaną złotem, trzyma w ręku po stronie prawej krzyż arcybiskupi, po lewej xięgę otwartą; Ś. Stanisław ma na sobie ornat czerwony, w ręce lewej pastorał, w prawej xięgę zamkniętą, na piersiach zawieszony palliusz, jako część arcykapłańskiego stroju biskupom Krakowskim od XI. wieku z nadania papieża Benedykta IX. służąca. Że te kolosalne obrazy malowane były na miejscu w Krakowie, przez osiadłego tamże a zapewne krajowego artystę, nie ulega to żadnej wątpliwości; pozostają więc dla krajowej sztuki nieocenionym z wielce odległej przeszłości zabytkiem. Działaniem wszakże czasu drzewo tych starych podwoi znacznie już próchnieć zaczyna, w częściach zwłaszcza dolnych wysypuje się prochem, a farby same odstają, kruszą się i nikną zupełnie. Tém więc pożądanśm zdawało się przechowanie choć w przerysach, tak starożytnych malowań.

Przydajmy tu jeszcze, że owe drzwi ołtarza jako ruchome, które otwieraniem były, musiały mieć także malowania po odwrotnych stronach. Byłoby więc bardzo rzeczą ciekawą obejrzenie onych po stronach tylnych, gdyż zapewne znajdują się tam także jakie obrazy współczesne, a zatem równie szacowne.

**E. R.**



Lit. Kellerhoven.

Chromolitogra. M. Fajansa w Warszawie Ulica Długa №550.

Rys J. Drewaczyński.

GRNAT PERŁOWY W CZĘSTOCHOWIE.

M. Fajans direx.



no. 602

# CHASUBLE BRODÉE EN PERLES,

CONSERVÉE AU TRÉSOR DE CZENSTOCHOWA.

## DIMENSIONS:

Longueur: 1,235 mètre.

Largeur: 0,956 mètre.

XIV. Siècle.



Cette belle et antique chasuble, si l'on en croyait la tradition du couvent, serait un don de Ladislas, duc d'Opole, apporté par lui de Belz à Czenstochowa, en même temps que l'image miraculeuse de la Sainte-Vierge. Au milieu des nombreux objets d'un grand prix amassés depuis des siècles dans le trésor de Clair-Mont (*Jasna Góra*) par la piété des fidèles, cette chasuble attire particulièrement l'attention, autant par son extrême ancienneté que par la magnificence du travail. C'est à cause de son incontestable valeur que, bien des fois déjà, on en a donné la description, mais toujours d'une manière plus ou moins imparfaite. *Michel Balinski*, dans son excellent *Pèlerinage à Jasna Góra*, adoptant la tradition mentionnée plus haut, la reproduit en ces termes: „Cette chasuble du rit oriental, très-ancienne, en velours cramoisi lamé d'or, est tissée de petites perles et d'argent, avec des figures, des ornements et une double croix en relief. Elle

a été apportée de Belz et déposée ici avec l'image miraculeuse de la Sainte-Vierge par Ladislas, duc d'Opole. Tout l'extérieur de ce vêtement sacerdotal confirme cette tradition. Audessous des figures sont brodées les armoiries suivantes: sur un écusson arrondi par le bas et divisé en trois, se trouvent, dans la partie supérieure, quatre oiseaux rouges; au milieu trois lettres *O* gothiques, et dans la partie supérieure, quatre (?) oiseaux semblables aux premiers.“

Le Français *Le Laboureur*, qui visita Czenstochowa en 1646 à la suite de Mme la Maréchale de Guébriant, ambassadrice du roi de France près de Ladislas IV. roi de Pologne, admira beaucoup notre chasuble, et la décrit dans la *Relation de son voyage en Pologne*, mais avec plus de réserve relativement à son origine:

„Entre les chappes, j'en vis une fort vieille, que l'on me dist avoir esté donnée par Ladislas duc d'Opolie fondateur de l'Eglise, où il y avait derrière, un escusson brodé de gueulles à la face d'argent chargée de trois roses de gueulles, et accompagnée de 7 cannettes d'argent, 4 en chef, 3 en pointe, que l'on m'assura avoir esté les armoiries de ce bon Prince.“

Cependant un examen plus attentif de cette antique chasuble ne nous permet, pas d'admettre purement et simplement la tradition de son origine, et le nom du donateur. En effet, voyons ce que représentent les riches broderies et la grande croix qui ornent le côté inverse de cette chasuble.

Dans la partie inférieure se trouvent réellement les armoiries décrites plus haut, mais nous y apercevons quelques changements: au milieu il n'y a ni trois roses rouges ni trois lettres *O*, mais il y a trois boucles d'argent. Bien que ces armoiries doivent être celles du donateur, elles n'ont aucun rapport avec Ladislas, duc d'Opole, et sont même inconnues dans l'armorial polonais. Le sujet brodé audessus de l'écusson représente St Paul l'hermite, aux pieds duquel sont agenouillés une femme et deux enfans (un garçon et une fille). La femme tient une banderole déployée par le haut, et portant les traces d'une inscription, malheureusement indéchiffrable; car elle nous eût sans doute appris le nom de la pieuse donatrice qui se mettait ainsi avec ses deux enfans sous la protection de la Sainte-Mère de Dieu. Le milieu de la croix forme avec le bras droit le sujet principal, qui est le mystère de l'Annonciation; et ici encore l'ange Gabriel tient une banderole sur laquelle a dû se trouver une inscription analogue. Le sujet du haut de la croix présente trois images de saints: probablement St Joseph debout, et la Sainte-Vierge avec St Jean l'évangéliste, agenouillés. Enfin, sur le bras gauche de la croix, on voit l'apôtre St Paul assis, tenant de la main droite un glaive nu, et de la gauche, un livre ouvert.

De toutes ces observations il résulte que cette chasuble ne remonte pas à une époque antérieure à l'établissement des Hermites de St Paul, (dits *Paulins*) à *Clair-Mont*. On sait que l'image miraculeuse de la Sainte-Vierge fut transportée en 1382 du château de Belz à *Czenstochowa*, par Ladislas, duc d'Opole, et confiée par ce prince à la garde des religieux de St Paul

l'hermite, qu'il fit venir alors de Hongrie en Pologne, où leur ordre avait été inconnu j'usque là. L'image de l'apôtre saint Paul, et surtout celle de St Paul l'hermite attestent que notre chasuble a dû être confectionnée après l'arrivée des Paulins en Pologne, et qu'elle ne peut remonter par conséquent à une époque antérieure. Dans les broderies de la chasuble, nous ne découvrons rien qui puisse autoriser à la regarder comme un don de Ladislas, duc d'Opole; et il semble évident que c'est une offrande votive qui date des premiers temps du couvent de *Clair-Mont* et qui a été faite par la noble dame qu'on y a représentée à genoux, en prière devant la Mère de Dieu, et à laquelle les armoiries brodées à ses pieds, appartiennent sans nul doute.

**E. R.**



Il est évident que les lois de l'humanité en France, et les autres lois de la nature, ont été établies par la Providence, et que l'homme ne peut les contester. Les lois de la nature sont les lois de la raison, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice.

§ 1.

Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice.

Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice.

Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice.

Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice. Les lois de la nature sont les lois de la Providence, et les lois de l'humanité sont les lois de la justice.

# ORNAT PERŁOWY,

W SKARBUCU CZĘSTOCHOWSKIM.

## WYMIARY:

Długość: 1,235 metr.

Szerokość: 0,956 metr.

Wiek XIV.



Bardzo starożytny a bogaty ten ornat, uchodzi na zasadzie klasztornej podania, za dar Władysława xięcia Opolskiego; jakoby przezeń wraz z cudownym Matki Boskiej obrazem, z Bełza do Częstochowy był przywieziony. W składzie mnogich kosztowności od wieków w skarbcu Jasnogórskim pobożnością ludzką nagromadzonych, ornat ten zwraca na siebie uwagę ciekawego przychodnia, zarówno okazałością wyrobu, jak powagą sędziwej przeszłości, zabytkiem której zostaje. Z powodu też tak niezaprzeczonej szacowności swojej, był on już niejednokrotnie, choć mniej więcej błędnie opisywany. M. Baliński w wybornej Pielgrzymce do Jasnej Góry, zawierając pochodzeniu jego jeszcze z Bełza, z czasów założenia Częstochowskiego klasztoru poprzedzających, wyraża się o nim jak następuje:

„Kapa albo ornat wschodniego obrządku bardzo starożytny, z axamitu karmazynowego i lamy złotej, srebrem i drobnymi perłami przerabiany, z naszywanymi wypukło postaciami i ozdobami, oraz krzyżem podwójnym. Przywiózł go z Bełza, i tu złożył razem z obrazem

cudownym, Władysław książę Opolski. Cała powierzchowność tej szaty kapłańskiej, potwierdza pewność podania miejscowego o takim jej początku. U dołu pod figurami na kapie, wyszyty herb taki: na tarczy zaokrąglonej u spodu i podzielonej wpoprzek na trzy części, są w górnym przedziale cztery ptaki czerwonej barwy, w średnim trzy litery *O* gotyckie, a w dolnym znowu także cztery (? trzy) ptaki jak w górze.“

Daleko przedtém francuz Laboureur, odwiedzający Częstochowę w orszaku posłowej króla Francuzkiego do Władysława IV. marszałkowej de Guébriant (r. 1646), podziwiał tam podobnie nasz ornat, a w pamiętniku owęj do Polski podróży, opowiada także o nim, lubo co do wyvodu pochodzenia ornatu wcale ostrożniejszy:

„Pomiędzy ornatami, widziałem bardzo stary, o którym mi powiadano, jakoby go miał dać Władysław książę Opolski, kościoła fundator. Na ornacie tym z tyłu jest wyszyta tarcza z polem w połowie czerwonym, w połowie srebrnym, z trzema różami czerwonymi i siedmioma srebrnymi kaczętami, cztery w górze, a trzy u dołu; zapewniano mię, że taki był herb tego książęcia.“

Atoli nie uwłaczając bynajmniej wielkiej starożytności tego ornatu, po bliższym jego obejrzeniu, nie możemy się zgodzić na domniemywane jego pochodzenie i dawcę samego. Jakoż zobaczmy co przedstawiają owe kosztowne wyszycia, wielki krzyż na części tylnej ornatu kształcące.

U samego spodu widzimy rzeczywiście herb powyżej opisany, z niektórymi wszakże odmianami, a zwłaszcza z tą różnicą, że w środku nie są to ani trzy czerwone róże, ani też trzy głoski *O*, lecz raczej trzy srebrne sprzączki. Herb ten bezsprzecznie jest klejnotem dawcy ornatu, przecie nie ma on najmniejszego związku z Władysławem księciem Opolskim, a nawet w herbarzu polskim wcale jest nieznanym. Ponad herbem wyszyty obraz przedstawia Ś. Pawła pustelnika, u stóp którego klęczy niewiasta z dziećmi: chłopczykiem i dziewczynką. Niewiasta trzyma w ręku rozwijającą się w górę wstęgę, na której są ślady napisu; na nieszczęście stał się on już zupełnie nieczytelny, a byłby zapewne oświecił kto była ta pobożna pani dwojga dzieci matka, siebie wraz z niemi w opiekę Matce Boskiej oddająca. Środek krzyża z ramieniem prawym składają obraz jeden, wyobrażenie główne, to jest Tajemnicę Zwiastowania Najświętszej Panny. Anioł Gabryel zwiastujący trzyma tu znowu wstęgę, na której musiał być także napis odpowiedni. W obrazie górnym są trzy postacie świętych: zdaje się Ś. Józef stojący, a Matka Boża i Ś. Jan ewangelista z ugiętymi kolany. Wreszcie w ramieniu krzyża lewem jest siedzący Ś. Paweł Apostoł, z podniesionym mieczem w ręku prawym, a xięgą w lewem.

Z tego wszystkiego okazuje się nam widocznym, że ów ornat nie może pochodzić z czasów poprzedzających osiedlenie OO. Paulinów na Jasnej Górze. Wiadomo, iż cudowny obraz Matki

Boskiej przywieziony został do Częstochowy przez Władysława księcia Opolskiego w roku 1382 z zamku Bełzkiego; że tegoż jeszcze roku sprowadził on tamże z Węgier braci zakonnych Ś. Pawła pustelnika, i straży onych obraz cudowny powierzył; że przedtém w Polsce zakon ten nie był jeszcze wcale znany. Gdy zaś na ornatie naszym znajdujemy: postacie Ś. Pawła apostoła, a nadto Ś. Pawła pustelnika; przeto nie ulega wątpliwości, iż ornat sporządzony być musiał po epoce sprowadzenia zakonników Paulińskich do Polski, że więc pochodzić nie mógł z czasów dawniejszych, jakoby jeszcze z Bełza wraz z cudownym obrazem do Częstochowy przywieziony. Również z poglądu na wysycia ornatu, nie upatrujemy zasady do uznania go za dar księcia Opolskiego Władysława. Owszem staje się dla nas jasnym, że to jest z pierwszych Jasnej Góry czasów ofiara wotywna dostojnej pani, co wraz z dziećmi na obrazie w korném ku Matce Bożej nabożeństwie klęczy, a do której i herb zaraz pod nią wyszyty odnosi się niewątpliwie.

**E. R.**

---





M.Fajans direx. Lit. Kellerhoven.

Chromolitogra. M.Fajansa w Warszawie Ulica Długa N°550.

Rys. L. Lepkowski.

OBRAZ NADGROBNY WIERZBIĘTY, W RUSZCZY.



ND. 602

TABLEAU SÉPULCRAL REPRÉSENTANT

# WIERZBIENTA DE BRANICE,

ET DÉCORANT L'ÉGLISE DE RUSZCZA,

VILLAGE SITUÉ PRÈS DE CRACOVIE.

DIMENSIONS:

Longueur: 1,267 mètre.

Largeur: 1,072 mètre.

1425.

XV. Siècle.



Le village de *Ruszcza*, situé dans les environs de Cracovie, a été depuis bien des siècles, avec *Branice*, le patrimoine de l'ancienne et très illustre famille des Branicki, (aux armes dites: *Gryf*) descendants de Jaxa, prince de Serbie, guerrier célèbre à la cour de Boleslas III. dit *Bouche-torse*, Duc de Pologne. Tous les membres de cette famille, jusqu'au dernier, *Jean Clément*, grand-général de la Couronne, et castellan de Cracovie, († 1773), portèrent exclusivement, le titre de Comte de *Branice* et de *Ruszcza*. Le roi Casimir-le-Grand, voulant récompenser la fidélité de *Wierzbienta*, Comte de *Branice*, et reconnaître les services qu'il en avait reçus à la guerre, octroya en 1360, aux terres patrimoniales de ce seigneur, nomémmnt à celle de *Branice*, le privilège du droit teutonique. Le fils de ce *Wierzbienta*, qui porta le même nom, avec le titre de Comte de *Branice*, et fut panetier de Cracovie et staroste de *Sanok*,



reçut, en 1405, du roi Ladislas Jagellon, le même privilège pour *Ruszcza* et d'autres domaines situés aussi dans le palatinat de Cracovie. Ce fut aussi le même *Wierzbienta* qui fit bâtir à *Ruszcza* une église moitié en briques, moitié en pierres de taille, et qui l'ayant dotée d'un revenu fixe, y affecta une prébende, une cure et quatre vicaires. Cette église, devenue dans la suite le tombeau des seigneurs de *Ruszcza* et de *Branice*, existe encore aujourd'hui, avec ses curieux monumens primitifs élevés à la mémoire de son fondateur, et en l'honneur de son saint patron. Elle dut être consacrée sous l'invocation du Pape St Grégoire; ce qu'on peut conclure de la présence d'un très-beau tableau du maître-autel, qui, moins ancien que l'église cependant, retrace un événement de la vie de ce Pape. Nous y voyons en outre deux autres tableaux d'un grand prix, et qui datent de la fondation même de l'église; l'un représente St Grégoire, en pied, l'autre qui reproduit encore le même saint, fait l'objet de notre description.

Quant aux souvenirs qui rappellent le fondateur lui-même, on y trouve d'abord un monument sépulcral, qui consiste en une dalle scellée dans le mur à gauche du maître-autel, et sur laquelle est sculpté un chevalier agenouillé, avec l'inscription suivante: *Anno Domini 1425 sabatho in die Sancti Viti obiit nobilis strenuus vir dominus Virzbiantha heres de Branice dapifer Cracoviensis.* (Le samedi, jour de la St Vit<sup>(\*)</sup>, l'an de Notre-Seigneur 1425, décéda le noble et vaillant *Wierzbienta*, sire de *Branice* et panetier de Cracovie). Le second souvenir du fondateur est le tableau sépulcral dont nous avons fait mention plus haut et que nous reproduisons dans cet ouvrage.

Ce tableau représente la Mère de Notre Seigneur, tenant l'Enfant-Jésus dans ses bras; devant elle le Pape St Grégoire, debout, de grandeur naturelle et la tiare en tête, la sollicite en faveur de *Wierzbienta* qui est à genoux. Ce chevalier est couvert de pied en cap d'une armure pareille à celle du monument en pierre; deux écussons aux armes paternelles et maternelles du défunt sont placés au bas du tableau et une inscription entièrement semblable à celle de la pierre sépulcrale, entoure le tableau.

Cette peinture sur bois avait primitivement un fond à fleurs d'or qu'on a gâté en le retouchant, ainsi que le vêtement de St Grégoire, autrefois ponceau lamé d'argent. Ce tableau et celui dont nous avons parlé plus haut et qui représente le Pape St Grégoire en pied, sont du même pinceau et appartiennent à la vieille école allemande. Sans doute ils ont été peints à Cracovie par un artiste Polonais établi dans cette ville; et comme ils remontent à la première moitié du XV. siècle, (époque dont nous n'avons malheureusement conservé que fort peu de peintures), ces deux tableaux sont d'un prix inestimable pour l'histoire artistique de l'ancienne Pologne.

**E. R.**

(\*) Le 15 Juin, jour de la St Vit ou St Gui.

OBRAZ NADGROBNY  
**WIERZBIĘTY Z BRANIC,**

W KOŚCIELE W RUSZCZY POD KRAKOWEM.

WYMIARY:

Wysokość: 1,267 metr.

Szerokość: 1,072 metr.

Rok 1425.

Wiek XV.



Wieś Ruszcza w okolicy miasta Krakowa leżąca, była od dawnych wieków wraz z Branickimi, mianem starożytnego i wielce w przeszłości odznaczonego rodu Branickich herbu Gryf, od Jaxy xięcia Serbii, na dworze Bolesława Krzywoustego zawołanego wodza, pochodzenie swe wiodących. Pisali się oni niezmiennie aż do ostatniego Jana Klemensa hetmana wielkiego koronnego, kasztelana Krakowskiego, na którym dom ten wygasł († 1773 r.), obok mnogich posiadłości innych, hrabiami na Branicach i Ruszczy. Powiada Niesiecki: że król Kazimierz Wielki, przez wzgląd na wierne ku sobie usługi i wojenne trudy Wierzbięty hrabiego z Branic, dozwolił mu r. 1360 aby ojczyste jego imiona Branice, Stryjów, Wolnica, Zenmiubrzeg i Szczurów, Magdeburgskiem rządziły się prawem. Syn tamtego Wierzbięty, także Wierzbięta hrabia z Branic, stolnik Krakowski, starosta Sanocki, uzyskał podobnie w roku 1405 od króla Władysława Jagiełły, przywilej do owego prawa dla innych wsi swoich w Województwie Krakowskiem,

mianowicie dla Ruszczy, Miklaszowic i Grabiów. Tento Wierzbęta, mówi dalej Niesiecki, kościół w Ruszczy częścią z cegieł, częścią z ciosu wystawił, dochodami go nadał, i w r. 1417 probostwo, scholasteryę, prebendę i czterech wikaryuszów przy nim osadził. Kościół rzeczony w Ruszczy, stawszy się odtąd w pasmie lat długich, grobowcem panów na Ruszczy i Branicach, dotrwał do naszych czasów, i dochowuje obecnie ciekawe pierwiastkowe swe pomniki ku pamięci zakłady, jak niemniej ku czci świętego jego patrona w nim złożone. Jakoż kościół ów poświęcony być musiał pod wezwaniem Ś. Grzegorza Papieża, co wnosić ztąd wypada, iż w wielkim jego ołtarzu umieszczony jest piękny, lubo z późniejszego już okresu obraz, zdarzenie z życia tego świętego przedstawiający, nadto, że są tam jeszcze dwa inne wielce cenne obrazy, czasów budowy samej kościoła sięgające, z których jeden przedstawia tegoż Grzegorza Ś. w całej postawie, inny powtarzający jego postać, tu właśnie w przerysie wyobrażony.

Co do pamiątek samego zakłady kościoła, znajduje się tam najprzód płyt kamienny, właściwym jego nagrobkiem będący. Jest on wmurowany w ścianę po lewej stronie wielkiego ołtarza, i wyobraża w zarysie postać klęczącego rycerza w zbroi, dokoła zaś napis: „*Anno domini 1425 Sabatho in die Sancti Viti obiit nobilis strenuusq vir dominus Virzbiantha heres de Branice dapifer Cracoviensis.*“ (Roku pańskiego 1425 w Sobotę w dzień Ś. Wita <sup>(1)</sup>), zmarł szlachetny i dzielny mąż Wierzbęta, dziedzic na Branicach, stolnik Krakowski). Drugim jego tutaj pomnikiem, jest obraz nadgrobnny, dopiero co przez nas wzmiankowany, a który obecnie przedstawić i opisać przedsięwzięliśmy.

Obraz ten wyobraża Matkę Boską z dzieciątkiem Jezus na ręku, naprzeciw niej stoi w całej postawie Ś. Grzegorz Papież z tyarą na głowie, polecający Najświętszej Pannie rycerza klęczącego Wierzbęte z Branic. Rycerz wystawiony jest tu cały okryty okazałą a wcale dziś ciekawą zbroją, zupełnie tak jak na kamieniu grobowym, tylko w zmniejszeniu; po obu zaś jego stronach u spodu są dwie tarcze herbowe, jedna z herbem Gryf, klejnotem Wierzbęty ojczystym, druga z Leliwą jako klejnotem jego macierzystym. Dokoła obrazu napis, znowu powtórzony dosłownie tak samo jak na pomniku kamiennym.

Malowany jest ten obraz na drzewie, był zaś pierwotnie na kwiecistém tle tłotem, co przy restauracyi ze szkodą zmienione zostało, jak równie szata Ś. Grzegorza, przedtém pąsowa, srebrném wyszyciem zasiana. Obraz ten wraz z drugim wspomnionym przez nas wyżej, a wystawiającym Ś. Grzegorza Papieża w całej postaci, jednego są oba pędzla, staroniemieckiej szkoły; malowane one były niewątpliwie w Polsce, w Krakowie, przez artystę tamże bawiącego, zapewne krajowca. Jako tedy zabytki krajowego malarstwa z tyle odległego okresu, bo z pierwszej XV. wieku połowy, (z których to czasów dodajmy, tak bardzo są już u nas rzadko

(1) 15 Czerwca.

dochowane obrazy); stają się więc dwa te malowania, arcy szacownym dla dziejów rodzinnej sztuki, dotrwałym okazem.

Zwrócić tu jeszcze winniśmy uwagę na samą nazwę rycerza naszego Wierzbęty z Branic. Wierzbęta, było w odległej przeszłości używaném chrzestném imieniem. Twierdzi podobnie Linde w słowniku mówiąc, że Wierzbęta jest imię staropolskie, które po niemiecku objaśnia: „*ein alter Taufname, Weiderich.*“ Atoli zachodzi pytanie: do jakiego imienia kościołem uświęconego, odnosićby się miała starożytna ta nazwa? W dawnych wiekach znajdujemy ją wielce ulubioną w rodzie Branickich; zauważył to już był Niesiecki, gdy powiada: „imię Wierzbęta długo w sukcessyi u Branickich chodziło.“ Ustaje zaś to imię u nich właśnie na naszym stolniku Krakowskim roku 1425 zmarłym. Że niósł on wielką cześć do Ś. Grzegorza, dowodzi to, iż kościół w dziedzicznej Ruszczy przez siebie wzniesiony, pod wezwaniem tego Patrona święcił. Nadto, na obrazie jego nadgrobnym, widzimy Ś. Grzegorza Papieża jakby Patrona, oddającego Wierzbęte w opiekę Matki Bożej. Odtąd w rodzie Branickich, kiedy nikną już Wierzbęci, zaczynają się Grzegorze, których nie było wcale poprzednio. Z tego wszystkiego rodzi się domysł, że Wierzbęta w wiekach dawnych znaczył to samo co Grzegorz, podobnie jak się to okazuje na kilku innych staropolskich imionach, przykładem: *Lasota*, co znaczyło Sylwester, *Pakosław* Mikołaj, *Zegota* Ignacy i t. p. Czyli przecie domniemanie to nasze byłoby uzasadnione, oddajemy to sądowi starożytników bieglejszych.

**E. R.**

---

Wielki, który w 1550 roku został zburzony przez pożar. W tym czasie w mieście panowała epidemia dżumy, która pochłonęła wiele dusz. W 1551 roku w Wielkiej rozpoczęła się budowa nowego kościoła, który miał być poświęcony św. Janowi. Budowę tę ukończono w 1555 roku. W tym czasie w Wielkiej panowała również epidemia dżumy, która pochłonęła wiele dusz. W 1556 roku w Wielkiej rozpoczęła się budowa nowego kościoła, który miał być poświęcony św. Janowi. Budowę tę ukończono w 1560 roku. W tym czasie w Wielkiej panowała również epidemia dżumy, która pochłonęła wiele dusz. W 1565 roku w Wielkiej rozpoczęła się budowa nowego kościoła, który miał być poświęcony św. Janowi. Budowę tę ukończono w 1570 roku. W tym czasie w Wielkiej panowała również epidemia dżumy, która pochłonęła wiele dusz. W 1575 roku w Wielkiej rozpoczęła się budowa nowego kościoła, który miał być poświęcony św. Janowi. Budowę tę ukończono w 1580 roku. W tym czasie w Wielkiej panowała również epidemia dżumy, która pochłonęła wiele dusz. W 1585 roku w Wielkiej rozpoczęła się budowa nowego kościoła, który miał być poświęcony św. Janowi. Budowę tę ukończono w 1590 roku. W tym czasie w Wielkiej panowała również epidemia dżumy, która pochłonęła wiele dusz. W 1595 roku w Wielkiej rozpoczęła się budowa nowego kościoła, który miał być poświęcony św. Janowi. Budowę tę ukończono w 1600 roku. W tym czasie w Wielkiej panowała również epidemia dżumy, która pochłonęła wiele dusz.



Lit. H. Walter

Chromolit. M. Fajansa, w Warszawie, Ul. Długa 550.

RELIKWIARZ S. FLORYANA, W KRAKOWIE.

Rys. K. Baliński.

*M. Fajans direxit.*



no. 602

# CHASSE POUR LA TÊTE

**D E S F L O R I A N**

À CRACOVIE.

## DIMENSIONS:

$\frac{1}{3}$  de la grandeur naturelle.

XV. Siècle.



Les reliques de St Florian, martyr, envoyées en 1184 par le pape Lucius III. à Casimir-le-Juste, duc de Cracovie, furent déposées avec les plus grands honneurs dans la cathédrale de cette ville qui adopta St Florian pour un de ses patrons.

La chasse en vermeil représentée sur le planche Z, en forme de coupole byzantine ornée de 12 statuettes de saints, placées dans des niches à ogives gothiques, fut offerte à la cathédrale de Cracovie par la reine Sophie († 1461), quatrième femme de Ladislas Jagellon, roi de Pologne et grand-duc de Lithuanie. Cette chasse était destinée à renfermer la tête de St Stanislas, évêque de Cracovie et martyr († 1079); ainsi que l'indiquent les inscriptions latines qui entourent le couvercle:

*Caput sancti Stanislai martiris gloriosi episcopi Cracoviensis.* (Tête de St Stanislas, glorieux martyr, évêque de Cracovie). Et plus bas:



*Hoc opus fecit fieri serenissima princeps domina Zophia dei gratia regina Poloniae.*  
(Ce travail a été fait par l'ordre de la sérénissime princesse Sophie, reine de Pologne).

Un demi-siècle plus tard (en 1504), la reine Élisabeth, veuve de Casimir Jagellon, et ses fils, ayant fait transporter la tête de St Stanislas dans une châsse encore plus riche et plus belle (\*), firent placer dans celle-ci la tête de St Florian, qui l'occupe depuis trois siècles et demi.

**A. P.**

(\*) Nous en donnerons une image détaillée dans la *Seconde Série* de notre publication.

# RELIKWIARZ

NA GŁOWĘ

**Ś<sup>go</sup> F L O R Y A N A .**

## WYMIARY:

$\frac{1}{2}$  wielkości prawdziwej.

Wiek XV.



Relikwiarz ten ofiarowany był kościołowi katedralnemu Krakowskiemu przez królowę Zofię, księżniczkę Kijowską, żonę czwartą Władysława Jagiełły, zmarłą 25 września 1461 r., pochowaną w grobie kaplicy Ś. Trójcy, przez nią przy katedrze Krakowskiej wzniesionej i uposażonej. Pierwotnym przeznaczeniem relikwiarza było przechowanie głowy Ś. Stanisława Biskupa Krakowskiego, jak to świadczy na części górnej zamieszczony napis:

Caput Sancti Stanislai martiris gloriosi Episcopi Cracoviensis. (Głowa Ś. Stanisława męczennika, przesławnego Biskupa Krakowskiego).

Później inny napis objaśnia o relikwiarza dawczyni:

Hoc opus fieri fecit serenissima princeps domina Zophia dei gratia regina Polonie. (Ten sprzęt sporządzić dała najdosłojniejsza księżna Zofia z Bożej łaski królowa Polska).

Jakoż przeszło pół wieku głowa Ś. Stanisława przechowywana tu była, dopóki jej nie przełożono do relikwiarza innego arcy kosztownego, przez królowę Elżbietę, Kazimierza Jagiel-

łończyka żonę, wraz z synami na ten koniec r. 1504 darowanego. Wtedy w miejsce głowy Ś. Stanisława, relikwiarz królowej Zofii objął głowę Ś. Floryana, i dotąd takową nie naruszenie kryje.

Relikwiarz ten jest srebrny, pozłacany, w kształcie okrągłego kufierka odrobiony. Dookoła wespół przyozdobień gotyckiego stylu, mieści dwanaście posążków świętych, kształtnie wykonanych.

**E. R.**



Wydruk z rycin wiedejskiej

Gravura M. Ryjans w Warszawie Ulica Długa 2550

Rys. K. Bielecki

RZEZBA Z EURSY HIEROZOLIMSKIEJ

w Krakowie.

M. Ryjans drzew.



№ 602

TABLE DE PIERRE SCULPTÉE  
DE LA BOURSE DE JÉRUSALEM,  
À CRACOVIE.

DIMENSIONS:

Longueur: 0,290 mètre.

Hauteur: 0,395 mètre.

1453.

XV. Siècle.



Sur la façade d'un édifice incendié en 1841 et qui faisait alors partie de l'académie des Jagellons, à Cracovie, on voit encore une pierre sculptée qui représente la Sainte-Vierge, assise sur un trône, et tenant sur ses genoux l'Enfant-Jésus qui a la main droite levée, comme pour bénir. Devant elle est agenouillé, sur un prie-dieu, un évêque revêtu de ses habits pontificaux, et qui lui offre un petit modèle de l'édifice. Derrière lui se tient debout un autre évêque, aussi revêtu de ses habits pontificaux, ayant à ses pieds un écu aux armes des *Olesnicki*. L'inscription, tracée autour de la sculpture en lettres latines du XV. siècle, a été déchiffrée par Georges-Samuel *Bandtkie*, savant bibliothécaire de l'académie des Jagellons († 1835):

Ad honorem, o Mater Dei, salutem animarum. In nomine Jesu Christi pro nobilitate, pro habitatione studiosorum Reverend. in Christo pater, dominus Sbigneus misericordiâ divina tituli S. Prisce Rom: Eccles: Presbyter Cardinalis, Episc: Cracov: A. D. milles: CCCC quinquagesimo tertio me fecit.

Ce qui veut dire en français:

„En ton honneur, ô mère de Dieu, et pour le salut des âmes. Au nom de Jésus-Christ, le révérend père en Jésus-Christ, Signée par la miséricorde divine, Cardinal-prêtre du titre de Ste Prisque et de la sainte Eglise Romaine, évêque de Cracovie, m'a fondé en 1453 pour servir d'habitation aux écoliers.“

Cette sculpture est un monument d'un des plus grands hommes de l'ancienne Pologne; du cardinal *Signée d'Olesnica*, évêque de Cracovie, (né en 1389 † 1455). Chevalier dans son jeune âge, il sauva la vie au roi Ladislas Jagellon, à la bataille de *Grünwald*, gagnée sur les chevaliers Teutoniques, en 1410. Plus tard, évêque et cardinal, il sauva plus d'une fois l'église; et sénateur, l'état, par son inébranlable fermeté. Aussi par un acte bien rare dans l'histoire, le roi auquel il n'avait jamais épargné la vérité aux diètes et dans les conseils, lui légua en mourant l'anneau de la reine Hedwige, son épouse chérie (\*), et lui confia la tutelle de ses fils (en 1434).

L'évêque de Cracovie demeura fidèle à la mémoire du feu roi. Grâce à lui, *Ladislas* son fils, fut couronné roi de Pologne, à l'âge de dix ans; il lui prodigua ses conseils et ses trésors; et après la mort du vaillant jeune roi, tué par les Turcs, à la bataille de Varna (en 1444), il reporta son affection et son zèle sur son frère, le roi *Casimir*.

Cependant il lui arriva plus d'une fois dans les diètes de renouveler envers le fils, l'opposition qu'il avait faite au père. C'est ainsi qu'il déconseilla vainement d'accepter la Prusse qui se donnait au roi de Pologne, comme s'il eût deviné les calamités que ce présent funeste devait attirer sur le royaume, et dont il vit déjà le commencement à son lit de mort, (le 1 avril 1455).

Le cardinal *Signée* avait fait voeu d'aller en pèlerinage au Tombeau de Notre Seigneur, à Jérusalem; mais les affaires de l'état, l'empêchant d'accomplir son voeu, il s'en fit dispenser par le pape, moyennant la fondation d'un collège qu'il nomma à cause de son voeu: *Bourse de Jérusalem*.

Il acheta, dans ce but, en 1453, un terrain et une maison à Cracovie, pour la somme de 1000 marcs d'argent, (environ 27,000 francs de la monnaie actuelle); et il y ajouta un legs dans son testament écrit dix mois avant sa mort (le 15 mai 1454).

„Nous voulons qu'il soit fondé en la ville de Cracovie, sur le terrain et dans la maison de *Jérusalem*, achetée par nous et affranchie de toutes charges, un *Collège* ou une *Bourse*, composée de 50 chambres, avec un vaste cabinet pour le recteur du collège, une salle destinée à la bibliothèque, et une cuisine; et nous léguons à cet effet la somme de 1000 marcs d'argent en

(\*) *Hedwige* d'Anjou, fille de Louis, roi de Hongrie et de Pologne, par son mariage avec *Jagellon*, grand-duc de Lithuanie, convertit ce prince à la religion chrétienne, et réunit la Lithuanie à la Pologne, (en 1386).

espèces, non compris les frais de l'année précédente, qui se sont montés à plus de 1000 marcs d'argent.

Nous voulons aussi que ce collège soit occupé par des écoliers, nobles et roturiers, de toute condition et de tout pays, au nombre de cent; chacun d'eux devra payer soixante gros d'entrée (à peu près 36 francs d'aujourd'hui), et nul ne pourra y demeurer plus de dix ans. Afin que les écoliers de ce collège puissent s'appliquer aux études avec plus de diligence, nous y pourvoyons par le legs de toute notre argenterie, telle que vaisselle plate et bosselée, hanaps, vases de tout genre, dorés ou non, et lingots, sans rien excepter de ce que nous possédons à cette heure, ou de ce que nous acquèrerons à l'avenir. Nos exécuteurs testamentaires devront acheter pour la valeur de cette argenterie, des rentes perpétuelles affectées à l'entretien du dit collège, si nous ne l'avons déjà fait de notre vivant. Nous léguons de plus à la bibliothèque du dit collège tous nos livres de théologie, de droit canon et de droit civil, de philosophie, de médecine et ceux qui traitent des arts libéraux, que l'on trouvera dans notre bibliothèque de Cracovie, et partout ailleurs; afin qu'il soient attachés par des chaînes de fer à leurs pupîtres, pour l'usage des écoliers <sup>(1)</sup>."

C'est avec la valeur de l'argenterie du cardinal *Sbignée*, que le roi *Casimir* compléta le paiement du duché d'*Oswiecim* <sup>(2)</sup> acheté par lui du dernier duc, et il convertit cette somme en une rente perpétuelle de cent marcs d'argent, payable par la ville de *Bochnia* <sup>(3)</sup>; mais en 1769 les bourgeois ne payaient plus que 140 florins (82 francs d'aujourd'hui) par an.

Plusieurs évêques et d'autres pieux personnages contribuèrent pendant plusieurs siècles à l'entretien de la *Bourse de Jérusalem*. Réorganisée par les soins du gouvernement de la République de Cracovie, elle devint, en 1841, la proie d'un incendie; et les ruines de l'édifice supportent encore la table de pierre sculptée, seul monument de son illustre fondateur.

## A. P.

<sup>(1)</sup> C'est ainsi que sont conservés les précieux manuscrits de la bibliothèque de Laurent de Médicis à Florence. L'original du testament du cardinal *Sbignée d'Olesnica*, écrit en latin, et revêtu de son sceau, est conservé aux archives de l'Université de Cracovie (N<sup>o</sup> 5744).

<sup>(2)</sup> En allemand *Auschwitz*, sur les confins de la Silésie et de la Gallicie autrichienne.

<sup>(3)</sup> *Bochnia* petite ville non loin de Cracovie, renommée pour ses mines de sel, dans les environs des mines de sel plus célèbres encore de *Wieliczka*.



... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

... non contenti dei fatti de' ...

# RZEŻBA Z BURS Y JEROZOLIMSKIEJ

W KRAKOWIE.

## WYMIARY:

Długość 0,290 metr.

Wysokość 0,395 metr.

Rok 1453.

Wiek XV.



Na ścianie spalonego w r. 1841 gmachu, należącego do Akademii Jagiellonskiej w Krakowie, zachowała się dotąd wpółwypukła rzeźba kamienna. Matka Boska siedzi na tronie i trzyma na kolanach Dzieciątko-Jezus, z prawą rączką podniesioną na błogosławieństwo. Przed nią klęczy na klęczniku Biskup, *in pontificalibus*, ofiarujący kamieniczkę z podwójnym dachem; za nim tarcza z herbem Dębno (Oleśnickich). Drugi Biskup także *in pontificalibus* stoi za klęczącym i podtrzymuje go.

Napis literami XV wieku na brzegu tablicy wryty, a wyczytany przez zmarłego w 1835 roku uczonego bibliotekarza krakowskiego *J. S. Bandtkie*, brzmi:

*Ad honorem, o Mater Dei, salutem animarum. In nomine Jesu Christi pro nobilitate, pro habitatione studiosorum, Reverend. in Christo Pater Dominus Sbigneus misericordia divina tituli S. Prisce Rom. Eccles. Presbyter Cardinalis Episc. Cracov. A. D. millesi: CCCC quinquagesimo tertio me fecit. Co znaczy po polsku:*

Na cześć (twoją) o Matko Boska, i dla zbawienia dusz. W imię Jezusa Chrystusa, na chlubę, na mieszkanie uczniów, Wielobny w Chrystusie Ojciec, Pan Zbigniew z Bożego Miłosierdzia tytułu S. Pryski Kardynał Prezbiter kościoła Rzymskiego, Biskup Krakowski R. P. 1453 mnie zrobił."

Jestto pamiątka po jednym z największych mężów, jakich Polska kiedykolwiek miała, po *Zbigniewie z Oleśnicy*, Biskupie Krakowskim (ur. 1389 † 1455). W młodocianym wieku jako rycerz ocalił króla Władysława Jagiełłę w bitwie pod *Grunwaldem* z Krzyżakami (r. 1410). Jako Biskup i Kardynał, Kościół; jako Senator, kraj cały niejednokrotnie dzielnością niezłomnego charakteru ocalił. Piękny i rzadki w dziejach przykład męża, który nieraz królowi na radach i sejmach ostrą prawdę rzuca; a któremu król stary, na łożu śmierci, pierścien ślubny ukochanej żony Jadwigi oddaje i opiekę nad dziećmi porucza (r. 1434).

Wiernym był Zbigniew z Oleśnicy zmarłego króla pamięci. On najwięcej przyczynił się do obioru i koronacyi dziesięcioletniego królewicza Władysława, on go niejednokrotnie radą i pieniędzmi wspierał; a gdy zginął rycerski król pod Warną (r. 1444), Kardynał Zbigniew poświęcił się z równą gorliwością bratu jego, drugiemu synowi Jagiełły, Kazimierzowi. Niemniej jednak gromił powagą swoją syna, jak niegdyś ojca na sejmach, i mocno odradzał przyjęcie Prus pod panowanie Polskie, jakby przewidując klęski, których początku tylko przed śmiercią swoją (1 kwietnia 1455) był świadkiem <sup>(1)</sup>.

Kardynał Zbigniew uczynił był ślub odbycia pielgrzymki do grobu Zbawiciela do Jerozolimy; a nie mogąc spełnić go dla ważnych zatrudnień w sprawach krajowych, za dyspensą papieżką zamienił go na fundacyą *Bursy*, którą Jerozolimską nazwał. Na ten cel nabył plac i dom przy ulicy Gołębiej w Krakowie w r. 1453, wydał nań tysiąc grzywien srebra (około 6,750 rub. sr.), a resztę, legatem na ten cel w testamencie swoim (na 10 miesięcy przed śmiercią, bo 15 maja 1454 pisanym), przeznaczył:

„Chcemy, aby w mieście Krakowie na placu i w domu *Jeruzalem*, przez nas kupionym i oswobodzonym od wszelkich ciężarów, wystawiono *Kollegium* czyli *Bursę* z 50 komnatami, i jedną wielką świetlicę dla Rektora Bursy; z izbą na bibliotekę i kuchnię: na ten cel naznaczone tysiąc grzywien zwyczajnej monety, oprócz robót ukończonych w przeszłym roku, na któreśmy najmniej tysiąc grzywien wydali. Chcemy także, aby w tém *Kollegium* czyli domie mieszkali uczniowie, szlachta i plebejusze wszelkiego stanu i narodu, najmniej ze stu; każdy z nich przy wejściu obowiązany będzie dać jedną kopę groszy (9 rub. sr. dzisiejszych), a dłużej nie będzie mógł mieszkać nad lat dziesięć. Ażeby uczniowie tego *Kollegium* z naszej opatrności pilniej mogli przykładać się do nauk; wszystkie srebra nasze (*in scutellis*) w półmiskach, (*Ciphis*) czarach, (*picariis*) kielichach, (*credenciis*) kredensach, (*cingulis*) sztabach i pasach, (*por-*

<sup>(1)</sup> *Długosz*, który był sekretarzem Kardynała Zbigniewa z Oleśnicy, obszernie o nim w *Historji Polskiej* pisze. *Niesiecki* (Tom III. str. 448) cytuje *Żywot Kardynała Zbigniewa przez Długosza w Mss.* Biblioteka Krakowska posiada *Żywot Zbigniewa przez Kallimacha*, w rękopisie. W *Żywotach Biskupów Krakowskich* i w rękopisach Biblioteki i Archiwum Akademii Krakowskiej znalazłoby się wiele materyałów do historyi tego wielkiego męża.

*cionibus massis*) w bryłach, i wszelkiego rodzaju naczyniach złożonych lub nie, nic nie wyłączając z tego co na teraz mamy, lub na przyszłość mieć będziemy, temuż Kollegium darujemy, z tém, aby exekutorowie testamentu naszego zakupili za to srebro, wieczne czynsze, na korzyść rzeczzonego Kollegium, jeżeli sami za życia tego nie wykonamy. Wszystkie księgi nasze teologiczne i prawa kanonicznego i cywilnego, oraz filozoficzne, medyczne i do sztuk wyzwolonych w bibliotece naszej Krakowskiej i gdziekolwiek złożone, zapisujemy do biblioteki rzeczzonego *Kollegium* czyli Bursy, aby do użytku uczniów przytwierdzone były łańcuchami żelaznymi do pochw (¹).

Summę zapisaną przez Kardynała Zbigniewa użył król Kazimierz na dopłatę kupionego księstwa Oświęcimskiego, zabezpieczając ją na mieście *Bochni* z rocznym czynszem 100 grzywien; ale w 1769 już tylko 140 złp. płacili mieszczaństwo Bocheńscy. Jan Zamoyski Arcybiskup Lwowski r. 1617, Jakób Zadzik Biskup Krakowski r. 1637 i wielu innych dobrodziejów przyczynili się do utrzymania Bursy Jerozolimskiej, która w ostatnich czasach przez rząd Rzeczypospolitej zreorganizowana, w r. 1841 stała się pastwą płomieni, i w smutnej ruinie dźwiga wotywną tablicę swoją, jako jedyny pomnik wielkiego fundatora (²).

**A. P.**

(¹) Tłumaczenie z oryginalnego testamentu łacińskiego na pergaminie z pieczęcią, znajdującego się w Archiwum Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie pod N<sup>o</sup> 5747.

(²) Ob. ciekawą *Wiadomość historyczną o Bursach w mieście Krakowie* (*Przyjaciół Ludu* Rok IX., T. II., str. 555 i dalsze).

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...



Lit. H. Moulin

Rys: J. Wojnarowski.

DYSPUTA DOKTORÓW:  
 Obraz z Kaplicy Katedry Krakowskiej  
 M. Fajans direx



№ 602



Lit. H. Moulin

Rys J. Wojnarowski

POKLON TRZECH KROLI,  
Obraz z Kapticy Katedry Krakowskiej

M. Fajans direx.





no. 602

# DEUX TABLEAUX

PEINTS SUR LES VOLETS D'UN AUTEL QUI SE TROUVE

DANS LA CHAPELLE DITE

## DES JAGELLONS

DANS LA CATHÉDRALE DE CRACOVIE,

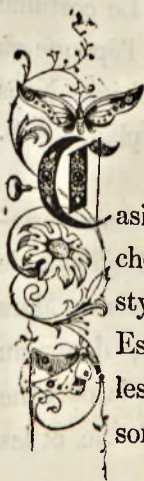
**Jésus au milieu des Docteurs de la loi et L'adoration des Mages.**

### DIMENSIONS:

Hauteur: 1,755 mètre.

Largeur: 1,072 mètre.

XV. Siècle.



Casimir, roi de Pologne, fils du premier Jagellon (1446 † 1492) et Élisabeth d'Autriche sa femme, fille de l'empereur Albert II, furent les fondateurs d'une chapelle de style gothique, attenante à la cathédrale de Cracovie, placée sous l'invocation du Saint-Esprit et de la Sainte Croix, et dite aujourd'hui *des Jagellons*, parcequ'elle renferme les magnifiques tombeaux de son fondateur, le roi Casimir, et du premier Jagellon, son père.

Cette chapelle dont les ornemens et les monumens ont été respectés par le temps et par les hommes, est pour nous comme une crystallisation de l'art et du goût du XV siècle en Pologne, et à ce titre elle mérite un examen plus détaillé.

Les voûtes sont couvertes de peintures byzantines sur fond d'azur et d'or. Ce ne sont que figures d'anges et de saints, au visages brunis et aux vêtemens de couleurs voyantes avec des banderoles à inscriptions aujourd'hui effacées. L'une d'elles en langue slave, encore lisible vers la fin du XVI siècle pour l'historien Sarnicki, attestait que la chapelle avait été achevée le 12 octobre de l'an 1471. Cette inscription semblerait indiquer aussi que le roi Casimir avait fait venir des peintres des provinces russes, pour exécuter cet ouvrage de style byzantin; *more mosaico depicta* come il l'appelle lui-même dans le diplôme de fondation de la chapelle, daté de l'an 1473.

Aux deux cotés de la porte d'entrée se trouvent deux autels de style gothique en bois sculpté, peint et doré, fermés par des volets. Ces autels renferment, l'un une *Sainte Trinité*, sculptée avec la date de l'an 1467 placée au dessous: *A. D. M. C. C. C. L. X. septimo facta est haec tabula*; l'autre une *Notre Dame de Douleurs et N. S. Jésus Christ*, avec les armoiries de Pologne, de Lithuanie et de la maison d'Autriche placées au dessous. Ces autels sont attribués par quelques auteurs, entr' autres par le savant Sobieszczański, au célèbre sculpteur Cracovien *Vit Stvos*, le même dont les chefs-d'oeuvres ornent jusqu'à présent les principales églises de Nüremberg, et dont le nom est gravé sur le magnifique mausolée du roi Casimir, dans cette même chapelle avec la date de 1492.

Quoiqu'il en soit, les figures sculptées de N. Dame et de la Sainte Trinité sont évidemment postérieures au reste des sculptures. Une main malhabile les aura sans doute placées lors de quelque restauration des autels, et elles ne contribuent pas peu à gâter l'effet de l'ensemble.

Les volets peints des deux cotés, représentent dans leurs divers compartimens des scènes tirées de l'écriture Sainte, de la vie de N. S. Jésus-Christ et de la Sainte Vierge. Le costume des personnages, de même que l'architecture et l'ameublement, sont exactement de l'époque où les tableaux ont été peints, et cette circonstance constitue pour nous leur principal mérite. Nous trouverons un mérite de plus encore dans les deux tableaux représentés sur les planches S. et S. s.

*Jésus au milieu des Docteurs de la loi.* (Planche S.). Cette scène du Nouveau-Testament représente aussi une dispute théologique entre les docteurs catholiques de l'Académie de Cracovie et des Hussites venus de Prague à la cour du roi Ladislas Jagellon, au mois de Mars de l'an 1431. Cette dispute commencée le 19 mars, et continuée les jours suivans, donna au roi l'occasion de prendre lui-même la parole, pour ramener les sectaires à l'unité de la doctrine représentée par l'unique lumière du chandelier qui éclaire la scène. Mais tout fut inutile, et les Hussites reçurent l'ordre de quitter Cracovie.

Le personnage assis sur le premier plan et revêtu d'une pelisse en brocard d'or, représente le roi Ladislas Jagellon tel que nous le décrivent les historiens du temps: „C'était un homme de

stature moyenne, à la face longue et maigre, au menton court, à la tête petite, pointue et presque entièrement dégarnie de cheveux; avec de petits yeux noirs d'une excessive mobilité et de grandes oreilles" (1). Son interlocuteur représente un des docteurs Hussites; le costume écarlate dont il est revêtu, pourrait être une tradition de celui dont se servait habituellement Jérôme de Prague, disciple de Jean Huss, brûlé comme lui en 1416, au concile de Constance. Les autres personnages sembleraient être des portraits des docteurs contemporains de l'académie de Cracovie.

*L'adoration des Mages.* (Planche S. s.). Ici nous voyons encore l'image du roi Ladislas Jagellon dans le personnage revêtu d'une pelisse verte, et qui retient sa couronne sur sa tête. C'est bien le même visage vu de face, parfaitement ressemblant du reste à celui du monarque étendu sur son tombeau de marbre, dans cette même chapelle. Les deux autres rois, de l'avis de quelques auteurs, et notamment de Mr F. M. Sobieszczański, déjà précédemment cité, représenteraient les deux prédécesseurs immédiats de Jagellon; le personnage au bonnet pointu, Louis d'Anjou, roi de Hongrie et de Pologne (1370 † 1382); et celui à barbe blanche, Casimir-le-Grand, dernier roi de la race des Piastes (1333 † 1370).

La richesse et la diversité des costumes et des ouvrages d'orfèvrerie rassemblés dans le cadre de ce tableau, en augmentent singulièrement l'intérêt sous le point de vue de l'art, et plus encore sous celui de l'archéologie du moyen âge.

**A. P.**

---

(1) *Johannis Dlugossi seu Longini, Historiae Polonicae L. XI p. 577.*



## DWA OBRAZY

# Z OŁTARZA KAPLICY JAGIELLOŃSKIEJ

W KATEDRZE KRAKOWSKIEJ.

**Dysputa z Doktorami i Pokłon Trzech Królów.**

### WYMIARY:

Wysokość: 1,755 metr.

Szerokość: 1,072 metr.

Wiek XV.



drugiej połowie wieku XV. król Kazimierz Jagiellończyk wraz z żoną Elżbietą cesarza Alberta II. córką, wznosił przy katedrze Krakowskiej okazałą kaplicę z ciosu w stylu gotyckim, która w pierwotnym swym kształcie i przyozdobieniu do naszych czasów dotrwała. Poświęconą ona była pod tytułem S. Ducha i Krzyża, ztąd jej nazwa kaplicy Ś. Krzyża, a zwaną jest również Jagiellońską, z powodu tak założyciela, jak znajdujących się w niej wspaniałych, jego samego i jego ojca pierwszego Jagiełły, grobowców. Gdy czas i ludzie zaszanowali niezmiennie kaplicy tej pierwsze ozdoby i sztuk pomniki, zostaje więc ona dla nas żywotną przedstawicielką a poniekąd miarą, smaku i sztuki w tamtym okresie; ztąd też dla badaczy sztuki rodzinnej godna jest rozpatrzenia się szczegółowego.

Wchodząc tam, na pierwszy rzut oka, zastanawia bogate malowanie ściennie, wyniosłe gmachu sklepienia okrywające. Jest takowe wykonane w sposobie Bizantskim, czyli jak go

podówczas u nas zwano Greckim albo Ruskim<sup>(1)</sup>. Rodzaj ten był już wielce upodobany królowi Władysławowi Jagielle, przyozdabiał on w ten sposób główniejsze po kraju świątynie i sam królewski zamek w Krakowie, a do wykonania tych malowań sprowadzał ruskich malarzy. Smak ów ojca dotrwał i do czasów syna Kazimierza Jagiellończyka, który tak samo dał zdobić kaplicę swoją. Na tłach barwnych i złocistych, okazują się mnogie postacie świętych i aniołów, o ciemnych twarzach a szatach jasnych, wpośród których widać się wstęgi z napisami. Najciekawszy z nich, bo pamięć ukończenia kaplicy, w jej zapewne malowaniu, przekazujący, czytał jeszcze Sarnicki w końcu XVI. wieku, i w kronice swej wypisał go całkowicie; powiedziano tam było, że kaplica dokończoną została dnia 12 października 1471 roku. Starożytnicy nasi przypisywać chcą malowania rzeczzone Krakowskiemu malarzowi; zdaje się przecie raczej, że musiał do nich król Kazimierz sprowadzić malarzy ruskich, jak to poprzednio ojciec jego czynił, a owe właśnie tamże napisy pochodzenie ruskie zdradzające, utwierdzają jeszcze w tém mniemaniu. Od tych też bez wątpienia ruskich malowań, sama kaplica niegdys nazywaną była ruską.

Drugą jej z tamtych czasów ciekawością, są dwa ołtarze snycerskie, po obu stronach wchodu umieszczone. Uczony Sobieszczański zalicza je do twórców Witowi Stwoszowi przypisywanych, a łatwo dać temu wiarę, że król do przyozdobienia swojej budowy, użył miejscowego artystę, już się wtedy w Krakowie wielce odznaczającego. Oba te ołtarze są gotyckiego stylu, wyrobione z drzewa, szafiaste, bogatą rzeźbą częścią złoconą, częścią różnobarwną zdobne, z nadzwyczajną pracowitością i smakiem wykończone. Przy otwartych ołtarzy podwojach, wpośród wytwornych ozdób gotyckich, stoją posągi snycerskie, w jednym Ś. Trójcy, w drugim Matki Boskiej Bolesnej z Panem Jezusem; nie są to już Stwosza pierwotne dzieła, zrobione daleko później przy jakiejś naprawie ołtarzy, mizernej roboty a przez to całości dotkliwą ujmę niosące. U spodu ołtarza Ś. Trójcy jest napis wskazujący czas wykonania r. 1467: *A. D. m. c. c. c. l. x. septimo facta est haec tabula*. Równoczesny tamtemu ołtarz drugi Matki Boskiej, ma znowu spodem herby Polski, Litwy i arcyksiążąt Rakuskich, jako kaplicy fundatorów króla Kazimierza i jego małżonki. Ten właśnie ołtarz odznacza się jeszcze wielce zajmującymi obrazami, które tu objaśnić głównie mamy na celu.

Po śmierci założycieli kaplicy króla Kazimierza († r. 1492) i jego żony królowej Elżbiety († r. 1505), zwłoki obu złożone tamże zostały na spoczynek wieczny w sklepie podziemnym. W roku samym zejścia Kazimierza Jagiellończyka, stanął w kaplicy po stronie lewej przepy-

(<sup>1</sup>) W parę lat po wykończeniu kaplicy, król Kazimierz wydał r. 1473 przywilej fundacyi jej i uposażenia; w nim powiedziano jest: *Mosaico more depicta*. W nadaniu dziesięcin r. 1477 Biskupa Krakowskiego Jana Rzeszowskiego, mówi że jest *Graeco more depicta et decorata*.

szny jego grobowiec, w stylu gotyckim z marmuru Szwedzkiego (\*) nakrapianego wykuty. Jestto okazały sarkofag, stosownemi płaskorzeźbami przyozdobiony, na którym pod wyniosłym baldachimem, spoczywa całkowita majestatyczna postać zmarłego. Pomnik ten pełen powagi, harmonii, wdzięku i wykończenia w mnogich a przeslicznych ozdobach, jest tworem Krakowianina mistrza Wita Stwosza, świetny i dobitnie przemawiający sztuki ówczesnej w Polsce zabytek i świadek. Za życia jeszcze jak twierdzi Strykowski, przygotowywał sobie ów grobowiec sam król Kazimierz. Podanie to bardzo jest dla nas prawdopodobne; albowiem na pomniku obok podpisu artysty, wryty jest rok 1492; gdy zaś król tegoż roku dnia 7 czerwca umarł, niepodobna przypuścić żeby w ciągu kilku miesięcy dzieło takiego znaczenia było zaczęte i wykończone; musiało tedy być przygotowane wcześniej.

Po stronie przeciwnej kaplicy znajduje się drugi jeszcze grobowiec, który choć datą nieco późniejszy, odnosi się przecie przedmiotem do Jagiellończyka czasów, pomysłem i kształtem tamtemu bardzo podobny. Jestto pomnik ojca Kazimierza, pierwszego z Jagiellów rodu króla Władysława, przez wnuka Zygmunta I. r. 1524 pierwotnie w innem katedry miejscu wzniesiony, równie wspaniały, a tutaj w czasach późniejszych bardzo właściwie przeniesiony. Być może iż z grobowcem złożono tu także samego króla Jagiellę z dawnego grobu popioły.

Opowiedziawszy pobieżnie, jakie kaplica Jagiellońska dochowuje dotąd z czasów założenia swojego pierwotne odznaczające się pamiątki i sztuk zabytki, przejdziemy do starożytnych obrazów także dotrwałych, o których napomknęliśmy mówiąc o oltarzu Matki Boskiej Bolesnej. Na drzwiach jego ruchomych po obu stronach przytwierdzone, wyobrażają one zdarzenia z Piśma Ś., z żywotu Najświętszej Panny i Pana Jezusa. Atoli malarz, idąc w tém za dość powszechnym wtedy zwyczajem, wystawił tu wszystkie niemal osoby w ubiorach wieku swego, w całej onych wierności i urozmaiceniu; zamieścił podobnie wszelkie tamtego czasu sprzęty i inne tego rodzaju przybory; nadto w postaciach wielu osób, umyślił przekazać wizerunki znakomitszych w kraju mężów i samychże polskich królów. Z tych tedy powodów obrazy rzezczone, po upływie tylu wieków, budzą dziś żywotne zejęcie, stają się nie pospolicie szacowne. Dwa z nich najciekawsze podajemy tu w przerysach.

**1. Dysputa z doktorami.** W obrazie tym widoczną myślą malarza było, przypomnienie sławnej w obecności Jagiellę w Krakowie odbytej dysputy sektarzy Hussyckich z akademikami. Zdarzenie to rozgłosném jest w dziejach rządów króla Jagiellę: gdy r. 1431 do bawiącego w Nowym Korczynie przybyli sektarze Hussyci, z proźbą o publiczne przyjęcie i naczelników ich duchownych posłuchanie, król pragąc skłonić onych do pojednania się z kościołem, nazaczył im termin do Krakowa na dzień 18 marca, celem odbycia publicznej dysputy z teolo-

(\*) Tak bywa on pospolicie zwanym, lecz marmur ten pochodzi z kopalni węgierskich.



gami akademickimi. Zjechali się tam na czas Hussyci: Prokop Hoły apostata zakonnik Franciszkański, Piotr Anglik Biedrzych, Wilhelm Kostka i inni. Nazajutrz d. 19 marca zaczęła się na Krakowskim zamku walna dysputa, przez dni kilka następnych trwająca, w obecności króla, dworu i cenniejszych senatorów w języku polskim toczona. Wysładzeni do niej byli z akademii Krakowskiej teologowie: Stanisław ze Skarbimierza, Mikołaj z Kozłowa, Jędrzej z Kokorzyna, Franciszek z Brzegu Krejszwicz, Jan Elgot, Benedykt Hesse z Krakowa, Jakób z Paradyża i Eliasz z Wawelnicy dziekan Sandomirski. Król przysłuchiwał się rozprawie pilnie, a widząc upadających w dowodach swych i obronie sektarzy, przemówił sam do nich, nakłaniając żarliwie do zgody. Gdy przecie wszelkie te usiłowania uporu Hussytów przełamać nie zdołały, wydalić się im z miasta kazano <sup>(1)</sup>. Tę tedy scenę wyobrazić zapragnął malarz.

W postaci siedzącej z prawej strony w szacie wierzchniej czerwonej, uosobiona jest sekta Hussycka; w bramowaniu złotém płaszczu dopatrzeć zdaje się można nieznacznie u spodu umieszczony napis: *Doctrina Hussi*. Być może, iż w tej figurze przekazał artysta oblicze jednego z dwóch Hieronimów z Pragi, słynnych Hussytów, którzy oba za Jagiełły w Polsce przebywali. W trzech powyżej umieszczonych Doktorach, szukać wypada rysów znakomitszych z przerzeczonych akademików Krakowskich. Postać nareszcie z przodu po lewej stronie siedząca, jest żywym wizerunkiem króla Władysława Jagiełły; wprawdzie nie takim wcale jak go zbyt często wyobrażnia nowszych malarzy, nieoparta badaniem dziejowém, fantastycznie wystawia, lecz jak go nam starożytne wskazują podania. Długosz który sam mógł Jagiełłę znać i nacznie widzieć, daje dwukrotnie szczegółowy jego opis: raz w latach jego jeszcze czerstwych, drugi raz w starości. Tak kiedy Jadwiga naprzeciw przybywającego Jagiełły wysłała Zawiszę z Oleśnicy, żeby się mu przypatrzył i królowę co do osoby przyszłego małżonka objaśnił, zdał Zawisza w opowiadaniu Długosza następującą sprawę: „Postać xięcia Jagiellona jest szczupłą, przystojną i proporcjonalną, wzrost mierny, oblicze wesołe, twarz pociągłą, żadną przecie szpetnością nie naznaczona, zachowanie poważne i xiążęcia godne“ <sup>(2)</sup>. Starego króla tak znowu opisuje Długosz: „Mąż wzrostu miernego, twarzy pociągłej i chudej, ku brodzie zwężonej, głowy małej, długiej i u góry śpiczastej, zupełnie łysej, co wszystko widzieć się daje z posągu jego nad grobowcem położonego. Oczy miał czarne a małe, nigdy spokojne, lecz ciągłym ruchem z jednej strony w drugą biegające; uszy bardzo duże, szyję długą, ciało białe i szczupłe, głos grzmiący, mowę prędką“ <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Długosz xięga 11, str. 577, za nim M. Wiszniewski i M. Dzieduszycki.

<sup>(2)</sup> *Corpus ducis Jagellonis gracile, venustum et proportionatum, formam mediocrem vultum hilarem, faciem oblongam, nulla tamen turpitudine notatam, mores graves et Principe dignos.* Długosz pod r. 1386, xięga X. str. 103.

<sup>(3)</sup> *Vir staturae mediocris, faciei oblongae et macrae, et circa mentum coarctatae, capite parvo, longo et acuto, a pilis prorsus decalvato, quod ex marmoreo simulachro, busto suo superimposito cernere licet. Oculis nigris et*

W obrazie tym zwracają jeszcze uwagę bogate szczegóły architektoniczne, porozkładane xięgi ozdobiennie oprawne, stół i niskie siedzenia czyli ławy drewniane, stojący na stole dwuramienny świecznik z osadzoną jedną tylko świecą, na znak zapewne jednego tylko światła w nauce kościoła, wreszcie tamże kałamarnica z zawieszonym na sznurku piórnikiem.

**2. Pokłon trzech Królów.** O tym obrazie powiada F. M. Sobieszczański, że według starożytnego podania, twarze trzech Królów przedstawiają tu oblicza królów Polskich: Kazimierza W. Ludwika i Władysława Jagiełły (Wiadomości historyczne o Sztukach Pięknych, I. 256). Jakoż podanie takowe znajduje silne poparcie w opisach jakie co do rzeczonych królów przekazują nam dzieje. W pośrodku postać kłęcząca przedstawia wizerunek Kazimierza W. Zobaczymy jak króla tego opisuje Długosz: „Był on wysokiego wzrostu, otyły, czoła poważnego, miał włosy gęste i kędzierzawe, brodę długą, mowę czasami zająkliwą lecz wyraźną“ (1). Taki sam opis za Długoszem podał Naruszewicz VI. 251, a powiada jeszcze: „Ciało zmarłego (d. 5 Listopada 1370 r.)..... pochowane po prawej stronie ołtarza, gdzie widzieć dotąd nadgrobek w kościele katedralnym, osobę jego i twarz jaką miał za życia, wyobrażający“ (2). Stojący z prawej strony małego wzrostu król drugi, jest wcale trafnym Węgierskiego Ludwika wyobrażeniem. „Był Ludwik, słowa są Naruszewicza VII. 142, wzrostu pomiernego, oczu wielkich i wyniosłych, włosów i brody kędzierzawej, twarzy śniadawej i zawsze wesołej; wargi miał nieco wypuklejsze a ramiona trochę krzywe; lubo te natury wady przytomnym zawsze onych miarkowaniem umiał zmniejszać“ (3). Król wreszcie trzeci przedstawia w latach jeszcze młodych Władysława Jagiełłę, a portret ten przypomina zarówno rysy będącego w obrazie poprzednim, jak głowy posągu nadgrobkowego. Ostatnie to podobieństwo potwierdza J. Mączyński w swojej Pamiętce z Krakowa: „Godnym jest wspomnienia następne podanie, jakoby w ołtarzu Matki Boskiej w obrazie trzech Królów na prawym skrzydle drzwi, jeden z trzech Królów

*parvis, nunquam stabilibus, sed continuo in suo orbe cursum quendam et volubilitatem habentibus. Auribus grossis, voce tubali et cita, corpore nitido et gracili, cervice longa. Długosz, xięga XI, str. 657. Zwrócimy tu uwagę, że ten grobowiec z posągiem Jagiełły u wierzchu, do którego się Długosz odwołuje, musiał być chyba pierwotnym po śmierci króla (+ d. 30 maja 1434 r.) zrobionym, a nie tym co go dziś jeszcze w Jagiellońskiej kaplicy widzimy. Ten ostatni jest wzniesiony jak się to rzekło r. 1524, Długosz zaś umarł r. 1480. Wszakże prawdopodobnie posąg sam króla użyty tutaj został z pomnika pierwotnego.*

(1) *Vir statura elevata, corpore crasso, fronte venerabili, crine circino et abundanti, barba promissa, voce aliquantulum balba sed sonora. Długosz xięga IX, 1165.*

(2) O tym podobieństwie na współczesnym grobowcu mówi także Długosz xięga IX, 1162. *Arbitrantibus univervis statibus, singulari eum decorandum mausoleo..... Quod successu temporis sumptu Regio (zapewne Władysława Jagiełły), tabulis imaginibusque marmoreis, faciem etiam Regis Casimiri qualis virus apparere solebat experimentibus, ornatum est.*

(3) Król Ludwik umarł d. 14 Września 1382 r., w wieku lat 56.

przedstawiał naszego Jagiełłę; i w istocie twarz jednego jest bardzo podobną do twarzy tegoż króla w tej kaplicy na sarkofagu spoczywającego“ (T. II, str. 100—101).

Czyli w rzeczonym obrazie i inne twarze są portretami osób tamtoczesnych, twierdzić tego stanowczo nie chcemy, ani też powtarzać czynione w tym względzie bez stalszej zasady domysły; wydaje się to wszakże wielce prawdopodobne. Godne tu są jeszcze uwagi ozdobne a bogate przez królów niesione naczynia, wyroby sztuki złotniczej z owych czasów wiernie przypominające; również kosztowne strojów przybory, zwłaszcza zaś głów osobliwe nakrycia. Z pomiędzy tych kołpak króla Ludwika okazuje się bardzo podobny do tegoż kształtu przystrojenia głowy księżniczki Mazowieckiej Cymbarki, Ernesta księcia Austryjackiego żony, w posągu jej spizowym znajdującym się w Insbruku, w kościele dworskim (\*).

Pozostaje nam do wysłedzenia malarz, którego pędzla byłyby te w ołtarzu Matki Boskiej ciekawe obrazy. Na żadnym z nich dopatrzeć nie można jakowego znaku, a tém mniej podpisu artysty. Że to musiał być rodak Krakowianin, z życiem i zdarzeniami kraju z blizka obeznany, żywo niemi przejęty, ulegać to nie może powątpiewaniu. Równie jest rzeczą widoczną, iż te obrazy zupełnie innego są rodzaju i pędzla, od malowań ściennych sklepienia kaplicy, że przeto za twory tego samego malarza poczytywać je nie należy. Wiadomém jest, że dla Kazimierza Jagiellończyka w Krakowie pracowali dwaj tameczni malarze Jan Wielki i Jan z Nissy; ztąd wniosek niebezzasadny, jakoby obrazy owe ołtarza fundacyi Jagiellończyka, tworamii były jednego z dwóch powyższych malarzy. Mogło tak być, lecz w te czasy znajdowało się także wielu innych malarzów w Krakowie, sam Wit Stwosz zajmował się także malarstwem; nie życząc przeto przemieniać domysły w twierdzenia, zostawić to trzeba raczej dalszym szczęśliwyszemu może odkryciom. Na teraz więc przestańmy na tém, a w pewności zupełnej, iż te obrazy musiały być wykonane na miejscu w Krakowie, i że je malował artysta krajowiec.

## **E. R.**

(\*) Cymbarka (Cimburgis), jedna z pięciu córek Ziemowita księcia Mazowieckiego na Płocku, z Alexandry księżniczki Litewskiej siostry króla Jagiełły, o których urodzie powiada Długosz: „rari decoris raraeque formae virgines;“ wydana za mąż r. 1412 w Krakowie przez Władysława Jagiełłę, Ernestowi Żelaznemu księciu Austryjackiemu; słynna z piękności, przez syna cesarza Fryderyka III, stała się matką rodu następnych z domu Austryjackiego cesarzów Niemieckich i królów Hiszpańskich; zmarła r. 1429. W Wiedniu w muzeum cesarskim Ambrozeńskim znajduje się mały portret Cymbarki, Nr. 89; w tymże zbiorze są podobneż wizerunki króla Kazimierza Jagiellończyka Nr. 128 i jego żony Elżbiety Austryjaczki Nr. 127. W kościele zaś Ś. Szczepana, jest pomnik grobowy z całkowitą w marmurze wyrobioną postacią, brata Cymbarki a cesarza Fryderyka III. wuja, Alexandra księcia Mazowieckiego kardynała, biskupa Trydenckiego i proboszcza kościoła Ś. Szczepana w Wiedniu; † 1444 r.



Lit. H. Walter.

Chromolit. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. L. Łopkowski.

INFUŁA BISKUPA STRZĘPIŃSKIEGO.

*M. Fajans direxit*



no. 602

## MITRE D'UN ÉVÊQUE

D E C R A C O V I E

DU XV. SIÈCLE.

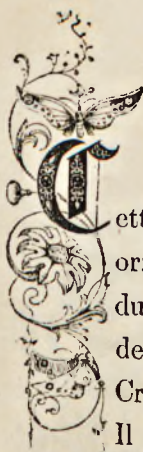
### DIMENSIONS:

Hauteur: 0,395 mètre.

Largeur à la base: 0,316 mètre.

1455—1460.

XV. Siècle.



Cette mitre (Pl. Z. z.) brodée en arabesques de perles fines sur fond de satin rouge, est ornée de pierres précieuses enchâssées dans du vermeil, et garnie en feuilles de trèfle du même métal, dont il ne reste plus qu'une partie. Elle porte au bout de ses bandelottes les armoiries de son premier propriétaire, *Thomas Strzemiński*, évêque de Cracovie (1455 † 1460), prélat aussi distingué par ses vertus que par son savoir. Il remplit à deux reprises la charge de recteur de l'Académie de Cracovie, et laissa à son église beaucoup d'effets précieux qui sont jusqu'à nos jours un témoignage de sa pieuse munificence.

**A. P.**

MILNE DIN ETÉDIE

0 2 3 4 5 6 7 8 9

DE XVI ANGLE

DIMENSIONZ

Hauteur 4,375 mètres  
Largeur à la base 0,815 mètres

XV. 204

1155-1160

... (mirrored text) ...

Vertical text on the right side of the page, possibly a library stamp or reference number.

**INFUŁA**  
**TOMASZA STRZEMPIŃSKIEGO**

BISKUPA KRAKOWSKIEGO.

**WYMIARY:**

Wysokość: 0,395 metr.

Szerokość największa: 0,316 metr.

Rok 1455—1460.

Wiek XV.



omasz Strzemiński herbu Prus, doktor teologii i prawa duchownego, kanonik Gnieźnieński i scholastyk Krakowski, podkanclerzy Kor. r. 1454, obrany został Biskupem Krakowskim r. 1455, poświęcony na biskupa d. 25 stycznia 1456 r., zmarł w wieku lat 62 d. 22 września 1460 r., pochowany w kościele katedralnym Krakowskim. Należy on do szeregu znamienitszych pasterzy katedry Krakowskiej; kapłan gorliwy, o dobro kościoła wielce dbały, roztropności rzadkiej, nieprzyjaciel zbytku, dla ubóstwa hojny, czystości surowy przestrzegacz; nadto mąż uczony, pamięci niesłychanej, dzieł teologicznych pisarz, professor Pisma św. i prawa kościelnego przy akademii Krakowskiej, dwakroć onej Rektor. Prócz ołtarza który w katedrze swej fundował, opatrywał ją kosztownymi sprzęty; dał wspaniałe aparaty, kielich szczerozłoty, dwa inne złocene, miednice dwie srebrne, infułę i humerał czyli naramiennik



perłami sadzony. Z tych jego darów, skarbiec katedralny przechowuje dotąd bogatą swą in-  
fułę, tu właśnie w przerysie przedstawioną.

Jest ona z atlasu czerwonego, po którym rzut liściowy wzorzysty drobnymi perłami wy-  
szyty; dzielą go na pola pasy gwiazd i listków srebrnych złożonych, drogiemi kamieniami w li-  
czbie 66 zasianych. Na wstęgach tylnych podobnym wyszyciem perłowym zdobnych, widzimy  
u spodu tak samo odrobiony herb właściciela, to jest klejnotu Prus pierwszy krzyż półtoraczny.

**E. R.**



M. Fajans direx. lit. Kollerhoven.

Chromolitogr. M. Fajansa. w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. I. Łepkowski.

POMNIK NADGROBNY KALLIMACHA  
 w Kościele XX Dominikanów w Krakowie.



NYD.602

# MONUMENT FUNÉRAIRE

ÉRIGÉ

À **C A L L I M A Q U E**

DANS L'ÉGLISE DES DOMINICAINS À CRACOVIE.

## DIMENSIONS:

Hauteur: 1,365 mètres.

Largeur: 0,956 mètres.

1496.

XV. Siècle.



Dans une des chapelles de la belle église des Dominicains à Cracovie <sup>(1)</sup>, on voit scellée à la muraille, une plaque de bronze gravée, qui représente un savant assis dans sa bibliothèque, lisant un livre placé devant lui sur un pupitre. Au bas de la plaque se trouve l'inscription latine suivante, en caractères du XV. siècle:

Philippus Callimachus Experiens, natione Thuscus, vir doctissimus, utriusque fortune exemplum imitandum, atque omnis virtutis cultor precipuus. Divi olim Casimiri et Johannis Alberti Polonie Regum secretarius acceptissimus, relictis ingenii ac rerum a se gestarum pluribus monumentis, cum summo omnium bonorum merore et regie domus atque huius reipublice incommodo, anno salutis nostre M. CCCC. LXXXVI. Calendis Novembris vita decedens hic sepultus est.

C'est à dire:

Philippe *Callimaque* (*l'Expert*), Toscan de naissance, digne de servir d'exemple dans la bonne comme dans la mauvaise fortune, et fervent zéléateur de la vertu. Secrétaire intime de

(1) Détruite par le terrible incendie de 1850; cette église se relève à peine de ses ruines.

feu Casimir et de Jean-Albert, rois de Pologne, il laissa après lui plus d'un monument de son génie et de ses actions; il mourut au grand regret de tous les gens de bien, et au détriment de la maison Royale et de cette République <sup>(1)</sup>, l'an de notre salut 1496, le 1 novembre; et il fut enseveli dans ce lieu.

L'histoire de ce savant Italien, qui joua un rôle important à la cour des rois de Pologne Casimir et Jean-Albert, a été écrite par *Apostolo Zeno*, *Tiraboschi*, *Bayle*, *Sébastien Ciampi*, et par plusieurs auteurs polonais <sup>(2)</sup>.

Nous nous bornerons à rappeler ici en peu de mots que *Philippe Buonacorsi*, qui se surnomma lui-même *Callimaque* (ce qui est une traduction grecque de son nom italien), et *l'Expert*, à cause des agitations de sa vie, naquit en 1437 à *San-Geminiano*, aux portes de Florence. Membre de l'Académie Romaine que persécuta le pape Paul II., il fut obligé de s'enfuir de Rome en 1467, et, après bien des traverses, il trouva un asyle en Pologne, dans la maison du savant *Grégoire de Sanok*, archevêque de Léopol, dont il nous a laissé une biographie.

En 1472 il fut nommé instituteur des fils cadets du roi Casimir, lorsque le savant historien *Dlugosz*, leur gouverneur, les quitta pour accompagner l'aîné *Ladislas*, élu roi de Bohême. Il sut bientôt gagner toute la confiance de ses élèves et du roi leur père, qui lui confia des ambassades importantes à Venise, en Hongrie, à Constantinople et même à Rome.

Lorsque Jean-Albert monta sur le trône, à la mort du roi son père (1492), *Callimaque* disposa de tout à la Cour et dans l'état. On l'accusait d'engager le roi à faire bon marché des droits de la noblesse, pour arriver par là à un gouvernement absolu; et cette imputation lui attira la haine générale.

On lui attribue aussi un opuscule politique intitulé: *Conseils au Roi Jean-Albert*, dans le genre du *Prince* de Machiavel; mais l'authenticité de cet ouvrage, dont il ne nous reste que des manuscrits du XVI. siècle, n'est pas suffisamment prouvée.

*Philippe Buonacorsi* ou *Callimaque* mourut le 1 novembre 1496, à Cracovie, où ses amis lui firent de magnifiques funérailles, et lui érigèrent le monument de bronze, dont nous offrons ici l'image.

**A. P.**

(1) Il est à remarquer que, dès le XV siècle, on appelait, en style officiel, *l'État*, du nom latin de *Respublica*, la chose publique.

(2) *Apostolo Zeno*, *Dissertationi Vossiane* T. II. p. 316. *Tiraboschi*, *Histoire de la littérature italienne*. *Bayle*, *Dictionnaire*; *Sébastien Ciampi*, *Bibliographia Critica* etc. T. I. p. 26 -- 37.

## POMNIK NADGROBNY

**K A L L I M A C H A**

W KOŚCIELE XX. DOMINIKANÓW W KRAKOWIE.

### WYMIARY:

Wysokość 1,365 metr.  
Szerokość 0,956 metr.

Rok 1496.

Wiek XV.



jednej z kaplic kościoła XX. Dominikanów w Krakowie znajduje się płyta mosiężna, w ścianę wmurowana, z wyobrażeniem uczonego męża, siedzącego w bibliotece przy pulpicie nad książką. Napis u dołu literami wieku XV. następuj: *Philippus Callimachus Experiens, natione Thuscus, vir doctissimus utriusque fortune exemplum imitandum, atque omnis virtutis cultor precipuus. Divi olim Casimiri et Johannis Alberti Polonie Regum secretarius acceptissimus, relictis ingenii ac rerum a se gestarum pluribus monumentis, cum summo omnium bonorum merore et regie domus atque huius reipublice incommodo, anno salutis rostre M. CCCC.*

*LXXXVI Calendis Novembris, vita decedens hic sepultus est.* To jest: Filip Kalimach, Doświadczający, rodem Toskańczyk, mąż uczony, w dobrej i złej doli wzór godny naśladowania, i wszelkiej cnoty czciciel osobliwy, niegdyś świętej pamięci Kazimierza i Jana Olbrachta królów polskich sekretarz ulubiony, zdolności swojej i czynów wiele pamiątek zostawił, i z największym żalem wszystkich a szkodą domu Królewskiego i tej Rzeczypospolitej umarł roku Zbawienia 1496, 1 listopada, i tu pochowany został.

Żywoć tego uczonego Włocha, który na dworze Kazimierza Jagiellończyka przebywając, wychowaniem młodszych synów tego króla się trudnił i poselstwa u obcych mocarstw sprawował, a za panowania Jana Olbrachta przeważnie radami do rządów Państwa wpływał: należy do

historii i do literatury naszej, i w niejednym już dziele obszernie objaśniony został (¹). Przypomnijmy tylko, że nazywał się *Filipem Buonacorsi*, że urodził się r. 1437 w *San Geminiano* pod Florencją, i był członkiem Akademii Rzymskiej, prześladowanej przez Pawła II. Papieża. Skutkiem tego uciekł z Rzymu w r. 1467, a po różnych przygodach w Polsce znalazł przytułek w domu Grzegorza z Sanoka Arcybiskupa Lwowskiego, męża uczonego, którego żywot opisał (²).

W r. 1472 po odjeździe Długosza, nauczyciela synów króla Kazimierza Jagiellończyka, ze starszym królewiczem Władysławem obranym na Królestwo Czeskie; Kallimach powołany został do dawania nauk młodszym królewiczom. Wkrótce pozyskał zupełne zaufanie uczniów swoich i samego króla, od którego poselstwa sprawiał do Wenecyi, do Węgier, do Turcyi i do Papieżów. Gdy Jan Olbracht po śmierci ojca królem polskim został (r. 1492), Kallimach wszystkiemi prawie rządził, dostojenstwa i urzędy rozdawał, i namawiał króla do ścieśnienia władzy szlachty i zaprowadzenia rządu samowładnego, co nań nienawiść powszechną ściągnęło.

W rękopismach XVI. wieku zachowały się *Rady Kallimacha królowi Olbrachtowi dane*, o autentyczności których jednak przekonania dostatecznego nie ma. Umarł 1 listopada 1496 r. w Krakowie, gdzie mu wspaniały pogrzeb sprawiono w kościele XX. Dominikanów, i położono nagrobek spizowy, którego wizerunek tu umieszczamy.

## A. P.

(¹) Wiszniewskiego *Historia Literatury Polskiej* T. III. str. 443—479.—*Wizerunki i Roztrząsania Naukowe, Poczet nowy drugi* T. XXI. str. 25—402, i *Przyjaciel Ludu*, Rok XI. str. 77, 84, 99.—Z obcych pisarzy: *Apostolo Zeno* (*Dissertazioni Vossiane* T. II. str. 346). *Tiraboschi* w *Historii Literatury Włoskiej*. *Bayle*, w *Dykcjonarzu*. *Sebastyan Ciampi* w *Bibliografia Critica* T. I. str. 26—37.

(²) Z Mss. Biblioteki Krakowskiej wydał go Wiszniewski (ob. *Pomniki Historii Literatury Polskiej* T. IV. str. 35—88); ale z wielą błędami. Tłumaczenie przygotował *Ignacy Jagiełło*. Mss. poprawniejszy ręką Sebastjana Ciampi, przepisany z dwóch rękopisów, Krakowskiego i Puławskiego, posiada *Alexander Przędziecki*.



Lit. H. Walter

Chromolitogr. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550

Rys. Schultz.

TALERZ EMALIOWANY KROLA ALEXANDRA.

*M. Fajans direct.*





MD.602

# ASSIETTE ÉMAILLÉE

AUX ARMOIRIES

**D'ALEXANDRE,**

ROI DE POLOGNE.

## DIMENSIONS:

Diamètre: 0,430 mètre.

XVI. Siècle.



es armes de Pologne entourées du chiffre A. I. R. P. (*Alexander I. Rex Poloniae*) qui forment le milieu de l'assiette, et que la figure *a* représente en grandeur naturelle, indiquent évidemment que cette charmante pièce d'orfèvrerie a été fabriquée pour Alexandre, roi de Pologne, petit-fils du premier Jagellon. Ce prince n'ayant régné que cinq ans de 1501 à 1506, la date de ce travail est donc précisément fixée au premières années du XVI. siècle.

C'était l'époque où la vaisselle émaillée de Limoges atteignait le point culminant de sa perfection. A Venise on faisait aussi des pièces d'orfèvrerie en cuivre émaillé: „Ces pièces dont le fond est ordinairement en émail bleu, (dit Mr Jules Labarte dans son chapitre de l'Orfèvrerie) <sup>(1)</sup> sont décorées d'ornemens, d'arabesques ou d'entrelacs en or. Il est très facile de distinguer cette vaisselle émaillée de celle de Limoges, qui est toujours enrichie de peintures en couleurs ou en grisaille.“

(1) Le moyen-âge et la renaissance T. III Orfèvrerie fol. XXVIII.

Un bassin en cuivre repoussé et émaillé, travail vénitien du XVI. siècle (de la collection de Mr Préaux à Paris) reproduit dans *Le Moyen-âge et la Renaissance* français (¹), a la plus grande analogie avec l'assiette dont nous offrons ici l'image. C'est absolument la même disposition de couleurs et de dessins. Ce sont à peu près les mêmes palmes qui entourent l'écusson du milieu.

L'orfèvrerie était depuis longtems fort cultivée et en grand honneur en Pologne et notamment à Cracovie. Dès le règne du premier Jagellon (1386 † 1434) nous trouvons une quinzaine de noms d'orfèvres établis dans cette ville, et constamment occupés pour le roi. Les anciens inventaires et les testamens de nos rois conservés aux archives de la Couronne, contiennent une nombreuse nomenclature de bijoux et de vaisselle d'or et d'argent; et les trésors de nos cathédrales en ont conservé quelques monumens jusqu'à nos jours.

Les pièces d'orfèvrerie d'un usage journalier sont beaucoup plus rares; et l'assiette émaillée du roi Alexandre, qui fait partie d'une précieuse collection d'antiquités polonaises à Paris, est peut-être unique dans son genre.

**A. P.**

(¹) T. III. Orfèvrerie IX.

## TALERZ EMALIOWANY

# K R Ó L A   A L E X A N D R A .

### WYMIARY:

Średnica: 0,430 metr.

Wiek XVI.



ogaty a wytwornej roboty ten talerz, jedynym jest podobno dochowującym się szczątkiem, ze stołowych króla Alexandra naczyń i przyborów. Król ten urodzony d. 5 Sierpnia 1461 r., wstąpił na tron r. 1501, zmarł w Wilnie d. 19 Sierpnia 1506 roku; zatem owa po nim pamiątka jest wyrobem złotniczym z samego początku XVI. wieku, między latami 1501 a 1506. Jakkolwiek drobny z wielu innych kosztowności zabytek, zostaje on dla nas żywozną wskazówką dostatków, okazałości i smaku ówczesnego królewskiego domu. Zarówno służy za dowód znamienitego wtedy w kraju naszym udoskonalenia sztuki złotniczej, która wszakże bardzo już z dawna w Polsce, w Krakowie zwłaszcza, z wyższą biegłością uprawianą była. Jakoż talerz ten zwraca na siebie uwagę szczególną pięknnością i smakiem wyrobu; a któż zaprzeczy iż dziś jeszcze, pomimo tak rozpowszechnionej wystawności i wykwintnego zbytku, przyrząd podobny stałby się pożądaną zdobyczą najokazalszego stołu.

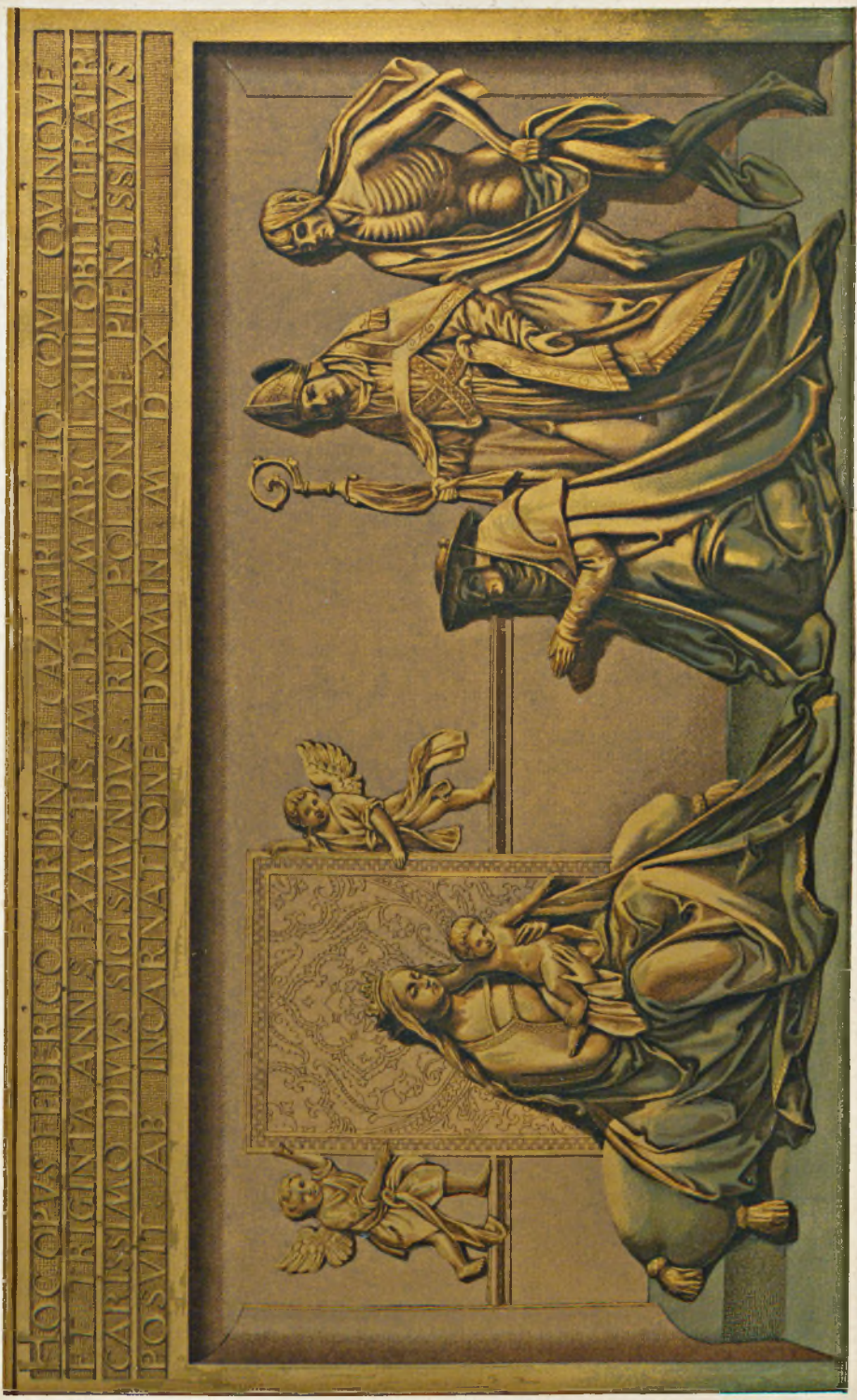
W samym środku talerza widzimy tarczę herbową państwa, otoczoną głoskami cyfry królewskiej: A. I. R. P., to jest Alexander I. Rex Poloniae. Zastanawia tu liczba I. przy imieniu króla położona; albowiem król Alexander w podpisach, jako też na aktach i monetach, nigdy liczby obok imienia domieszczać nie miał zwyczaju. Widocznie położył ją emalier dla sztywności, nie znajdując do cyfry królewskiej potrzebnego mu znaku innego czwartego.

Co do herbowego orła, nasuwa nam się także uwaga. Wiadomym jest, że rysunek białego orła zmieniał się u nas rozmaicie w postępie czasów; kształt zaś jego w różnych odrębnych okresach ma swoje wybitne znamiona. Owoż orzeł na talerzu, nosi wyraźną cechę swojej miejscowości i czasu; ztąd więc utwierdza nas w mniemaniu, że te przepyszne króla Alexandra srebra, krakowskiego złotnika były dziełem. Ostatni ów ich zabytek, przechowuje się w zbiorze będącym obecnie w Paryżu.

Ślad niejaki sreber stołowych króla Alexandra natrafiamy w inwentarzu pozostałości po nim, przez wysadzonych do tego kommissarzów sporządzonym, a przy testamencie królewskim w archiwum koronnem pod liczbą 30 znajdującym się. Wyliczone są tam srebra jak następuje: czasz 12, miednic 2, mniejsza z nalewką 1 (do zwykłego przed stołem rąk umywania), mis 6, mis z herbem litewskim 9, flasz srebrnych z łańcuchami 2, kubków 12, noga pod szklanę, przystawka srebrna. Atoli srebra tu wymienione, widocznie są tylko częstką używanych na dworze krakowskim przez króla Alexandra: nie ma tu wszakże ani jednego talerza czy łyżki, nie ma też i naszych talerzy emaliowanych wetowych.

Takie i tym podobne talerze, talerzyki, złote lub srebrne wyzłacane, zdobne bogatą rzeźbą albo wypukłym wytłoczeniem, lub też emaliowane czyli jak to dawniej zwało się szmelcowane, używane bywały do wetów, to jest do podawania słodyczy i *konfektów*.

**E. R.**



Lit. H. Walter.

Chromolit M. Fajansa. w Warszawie Ul. Długa 550

Rys. K. Bałucki

NADGROBEK KARDYNAŁA FRYDERYKA JAGIELLONCZYKA.

*M. Fajansa direct.*



MD. 602

# MONUMENT FUNÉRAIRE

DU CARDINAL

## FRÉDÉRIC JAGELLON.

### DIMENSIONS:

$\frac{1}{8}$  de la grandeur de naturelle.

1510.

XVI. Siècle.



Frédéric était le plus jeune des fils de Casimir Jagellon, roi de Pologne (1446 † 1492), et d'Elisabeth d'Autriche, sa femme et frère de Ladislas roi de Bohême et de Hongrie, de Jean-Albert, d'Alexandre et de Sigismond I. qui furent successivement rois de Pologne, ainsi que du prince Casimir que ses vertus firent mettre au nombre des Saints. Né en 1468, il fut élu évêque de Cracovie à l'âge de 20 ans, et devint aussi archevêque de Gnezne et Cardinal en 1493. Il contribua puissamment à l'élection de ses frères, Jean Albert en 1492, et Alexandre en 1501, et fut lieutenant-général du royaume sous le règne de ce dernier. Il mourut en 1503, à l'âge de 35 ans, laissant une mémoire peu digne d'un prince de l'église.

Cependant la piété fraternelle du roi Sigismond érigea en 1510 aux mânes du Cardinal Frédéric une tombe magnifique en bronze, scellée au dessus du pavé de la cathédrale de Cracovie, devant la balustrade du maître-autel. Sur la table supérieure du monument on voit



fouillée en creux, l'image du cardinal, de pied en cap, encadrée dans une chapelle de style gothique. Mais le plus bel ornement de la tombe est le bas-relief en bronze, qui en orne la façade du côté de l'église.

Une Madonne d'une expression vraiment raphaëlesque, assise sur des coussins et appuyée contre un dossier soutenu par de petits anges, tient l'Enfant-Jésus entre ses bras. Le cardinal-évêque est agenouillé devant elle, présenté par son glorieux prédécesseur, St Stanislas, évêque de Cracovie et martyr († 1079). St Stanislas est toujours accompagné de *Piotrovine*, le mort miraculeusement ressuscité par lui. Au dessus on lit l'inscription tumulaire suivante:

*Hoc opus Federico cardinali Cazimiri filio, qui quinque et triginta annis M.D.III. Marcii XIII. obiit, fratri carissimo divus Sigismundus Rex Poloniae pientissimus posuit, ab incarnatione Domini M.D.X.* (L'an 1510 de l'Incarnation de N. S., Sigismund, roi de Pologne consacra ce monument de sa pitié à Son frère chéri, le cardinal Frédéric, fils de Casimir, qui mourut le 14 mars de l'an 1503, à l'âge de 35 ans).

Nous ignorons malheureusement le nom de l'artiste distingué au quel nous devons ce beau monument. Les Allemands qui veulent s'appropriier plus d'une de nos gloires nationales, ont jugé l'artiste inconnu digne de leur appartenir. C'est là du moins l'opinion de *Fr. Faber*, auteur d'un *Dictionnaire des Beaux-arts*. (Conversation's-Lexicon für bildende Kunst IV. p. 516—517, V. p. 54), qui émerveillé de la perfection de ce bas-relief, en attribue l'ouvrage au célèbre ciseleur *Pierre Vischer* de Nuremberg. Nous rapportons cette opinion, qui n'a pas le moindre fondement, pour mieux faire ressortir la différence de la roideur du style allemand au commencement du XVI. siècle, d'avec le goût italien de la renaissance, que l'on admire dans ce monument, et qui était fort en honneur à la cour de Pologne de ce temps-là.

**A. P.**

# GROBOWIEC

## FRYDERYKA JAGIELLOŃCZYKA

KARDYNAŁA,

W KATEDRZE KRAKOWSKIEJ.

### WYMIARY:

$\frac{1}{8}$  prawdziwej wielkości.

Rok 1510.

Wiek XVI.



Fryderyk Jagiellończyk syn najmłodszy Kazimierza Jagiellończyka króla Polskiego i Elżbiety Arcyksiężniczki Austriackiej, brat króla Węgierskiego i Czeskiego Władysława, trzech z kolei królów Polskich: Jana Olbrachta, Alexandra i Zygmunta I., tudzież królewicza Kazimierza w poczet świętych zaliczonego, przyszedł na świat w Krakowie d. 27 kwietnia 1468 r. Poświęcony do stanu duchownego, obrany został Biskupem Krakowskim d. 13 kwietnia 1488 r., Arcybiskupem Gnieźnieńskim d. 23 kwietnia 1493 r., tegoż roku d. 20 września wyniesiony na Nigodność Kardynalską przez Papieża Alexandra VI. Namiestnik brata, króla Alexandra podczas jego odjazdu do Litwy, zmarł w Krakowie d. 14 marca 1503 r., pochowany w katedrze swej Krakowskiej wpośród prezbiterium przy schodach od wielkiego ołtarza.

W lat kilka po jego śmierci, król Zygmunt I. umyślił uczcić pamięć brata, odpowiednim wysokiej jego dostojności pomnikiem. Jakoż r. 1510 popioły zmarłego przykryte zostały gro-

bowcem, który podziś dzień w katedrze Krakowskiej nienaruszony widzimy. Jestto skrzynia brązowa, nawpół jakby w ziemię wpuszczona, tak że zwłoki pod pawimentem świątyni leżą, a część tylko górna grobowca wystaje. Wieko czyli płyt wierzchni skrzyni, zdobi wielka rzeźba, przedstawiająca wewnątrz ozdobnej gotyckiego stylu kaplicy, wpośród której spoczywa całkowita postać Kardynała. Dokoła jest napis ku czci nieboszczyka. Jakkolwiek ta rzeźba zwraca na siebie uwagę pięknnością wykonania, ustąpić atoli musi pod tym względem pierwszeństwa tablicy stanowiącej ścianę frontową od strony wielkiego ołtarza, której wypukło-rzeźba do najznamienitszych tego rodzaju wyrobów zaliczoną być winna. Tę przeto z grobowca kardynała Fryderyka wyborną wypukło-rzeźbę, podajemy tu w wierném przeobrażeniu.

Odlew ten we wszystkich swych szczegółach mistrzowskiego wykończenia, wystawia siedzącą Matkę Boską z dzieciątkiem Jezus na rękach, przed nią kłęczy w kornej modlitwie Kardynał, za którym wstawia się stojący przy nim Ś. Stanisław z Piotrowinem; nad siedzeniem Najświętszej Panny unoszą się dwa śliczne aniołki, podtrzymując oparcie czyli ścianę tylną siedzenia. U góry czytać się daje napis następujący:

Hoc opus Federico Cardinali Casimiri filio, qui quinque et triginta annis exactis MDIII Marcii XIII obiit, Fratri carissimo divus Sigismundus Rex Poloniae pientissimus posuit. Ab incarnatione Domini MDX. (Ten pomnik Fryderykowi Kardynałowi Kazimierza synowi, który 35 lat przeżywszy 1503 Marca 14 umarł, bratu najdroższemu Zygmunt król Polski żałośny położył. Od wcielenia Pańskiego 1510).

Oglądając tak znakomite w pomniku owym sztuki rzeźbiarskiej i odlewniczej wyroby, zapytać się słusznie przychodzi, kto też je wykonał; jak się zwał ów odznaczony artysta, dzieł takiego w sztuce znaczenia twórcą? Ciekawości tej na nieszczęście, zadość uczynić dziś niepodobna. Troskliwe obejrzenie pomnika nie wykrywa nigdzie ani podpisu, ani jakowego artysty znaku, monogramu; i z drugiej strony dziwna jakaś obojętność współczesnych, nie przekazała nam w tym względzie żadnej zapiski czy bliższego objaśnienia. Wiemy, że pomnik król Zygmunt I. bratu wystawił. „Fratri etiam suo Friderico Cardinali ereum sepulcrum in eadem ecclesia ante altare magnum poni curavit.“ (St. Górski w kronice przy aktach Zygmuntowych, pod rokiem 1512, wyd. T. Działyńskiego II. 3). „.....y grób bratu Kardynałowi z mosiądzu dał czynić.“ (Bielski, także pod rokiem 1512, wyd. A. Gałęzowskiego XVI. 139). Potwierdza to sam nadgrobnny napis, tylko datę wskazuje wcześniejszą, rok 1510; być mogło iż ostateczne grobowca złożenie, nastąpiło nieco później. Że ten pomnik odrobiony był w Krakowie, przez którego z biegłych artystów, na jakich pod te czasy nie zbywało tam wcale, wnosi uczony A. Grabowski. (Dawne zabytki m. Krakowa str. 224), a zdanie to wielce zasadne, podzielamy z nim zupełnie. Atoli nowoczesny niemiecki pisarz Fr. Faber (Conversativus-Lexikon für bildende Kunst IV. 516—517), lubo z dziejami sztuki w Polsce bynajmniej nieobeznany, chce

nas pouczać, iż rzeźba wierzchnia pomnika wykonaną była zaraz po śmierci Kardynała Fryderyka, że ją zapewne odrobić poleciła kapituła miejscowemu któremu artyście, oczywiście dodaje Niemcowi, bo zdaniem pisarza tylko Niemcy mogli być cechów w miastach Polskich członkami. Twierdzi dalej, że płasko-rzeźba boczna tak jest wybornego wykończenia, iż ją tylko Piotr Vischer Norymberski artysta mógł wykonać; w inném zaś miejscu (V. 54) za jego już niezawodne dzieło takową ogłasza. Na te wszystkie uroszczenia, odpowiedzieć nam tu wypada. Korporacye rzemieślnicze miast polskich zawiązywane były dla krajowców, a przypuszczały do siebie osiedlonych cudzoziemców nietylko samych Niemców, lecz i innych przybyszów. Grobowiec Kardynała Fryderyka, wykonany był jak się rzekło z woli i obstalunku króla Zygmunta I., kapituła nie miała tu żadnego udziału; nie jest też on jakby zlepkiem różnostronnych robót, myśl raczej jedna kierowała odrobieniem szczegółowych jego ozdób. Czyliby do nich zawezwany był Piotr Vischer z Norymbergi, nie posiadamy po temu żadnego dowodu; co więcej przypisywana mu przez Fabra płasko-rzeźba, jak to i sam zauważa, nie ma zwykłego na tworach artysty podpisu lub znaku. Ztąd wniosek niemieckiego pisarza i dalsze już jego zupełne twierdzenie, w przywłaszczeniu znakomitego krakowskiego odlewu, niemieckiemu artyście Vischerowi, zostać musi dla nas prostym, stalszej podstawy oczekującym domysłem. Dodamy wreszcie, iż z wieku tamtego najokazalsze w Polsce grobowe pomniki (zwykle z marmuru, niekiedy tylko z kruszcu), w znacznej części do dni naszych dotrwały, pod rzadkiem bywały wyrobem artystów niemieckich; wykonywali je niekiedy biegli włoscy rzeźbiarze, częściej własni artyści krajowi, z pomiędzy których góruje niezrównany mistrz Wit Stwosz krakowianin, podstępem przez miasto Norymbergę owładany.

**E. R.**

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mirrored and difficult to decipher.



MONSTRANCYA I RELIKWIARZ  
 ZYGMUNTA I.  
 w Skarbcu Częstochowskim.

*M. Fajans duex*



MD.602



OSTENSOIR ET RELIQUAIRE  
**DE SIGISMOND I.**

ROI DE POLOGNE,

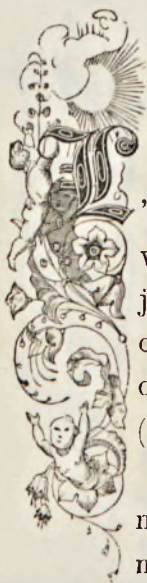
À CZENSTOCHOWA.

DIMENSIONS:

<b>De l'Ostensoir</b>	{ Hauteur: 1,093 mètre.
	{ Largeur du pied: 0,369 mètre.
<b>Du Reliquaire</b>	{ Hauteur: 0,922 mètre.
	{ Largeur du pied: 0,296 mètre.

1510—1542.

XVI. Siècle.



L'orfèvrerie était florissante en Pologne sous le règne des Sigismonds; nous en trouvons la preuve dans la grande quantité de bijoux et de vases de tout genre conservés jusqu'à présent dans le trésor de quelques églises et dans plusieurs musées publics et particuliers, ainsi que dans les anciens registres du trésor de la Couronne, dans quelques documens historiques, tels que le testament du Roi Sigismond-Auguste († 1572), et dans les relations des nonces du pape en Pologne.

Dans une relation manuscrite que *Bernard Bongiovanni*, évêque de Camérino, nonce du pape en Pologne en 1560, a écrite sur ce pays (<sup>1</sup>), il dit que le roi Sigismond-Auguste aimait les bijoux avec passion, et qu'il lui en fit voir un jour seize cassettes remplies, en sorte qu'il n'en avait jamais vu autant, ni à Venise, ni à Rome.

(<sup>1</sup>) Il s'en trouve beaucoup d'exemplaires manuscrits dans la bibliothèque du Vatican, et dans presque toutes les bibliothèques de l'Italie. *Sebastien Ciampi* l'a imprimée dans son opuscule *Flosculi Historiae Polonae* 1850.



Le trésor de ce roi, renfermait des horloges garnies de statues de grandeur naturelle, un globe céleste, des vases dont les formes représentaient toutes sortes d'animaux. Le roi avait à sa cour *Jean Giacomo* de Vérone, en qualité de bijoutier et de lapidaire.

Le roi Sigismond I. (1507 † 1548), père de Sigismond-Auguste, aimait aussi l'orfèvrerie, et s'en occupait lui-même. D'après la tradition, c'est lui qui aurait fabriqué le reliquaire en forme de crucifix, et l'ostensoir conservés jusqu'à nos jours dans le trésor de l'église de Czenstochowa (¹).

Le crucifix est en vermeil; il renferme une parcelle du bois de la vraie croix; les deux statuettes qui l'accompagnent représentent la Sainte Vierge et St Joseph. L'aigle couronné représente les armes du roi Sigismond, et sur le pied du reliquaire on lit cette inscription:

*Sigismundus I. D. G. Rex Poloniae 1510.*

L'ostensoir également en vermeil, de style gothique, porte le millésime de 1542.

**A. P.**

(¹) Cette tradition nous semble erronée.

# MONSTRANCYA I RELIKWIARZ

Z Y G M U N T A I.

W SKARBUCU CZĘSTOCHOWSKIM.

## W Y M I A R Y :

<b>Monstrancyi</b>	{	Wysokość: 1,093 metr.
		Szerokość podstawy: 0,369 metr.
<b>Relikwiarza</b>	{	Wysokość: 0,922 metr.
		Szerokość podstawy: 0,296 metr.

Rok 1510 i 1542.

Wiek XVI.



ak dalece złotnictwo uprawiane było w Polsce za panowania Zygmuntów, świadczą wielkie skarby w klejnotach, monstrancyach i relikwiarzach dotąd po różnych zbiorach przechowywane; albo i takie, o których wzmianki znajdujemy w opisach dawnych naszego kraju lub w urzędowych aktach *np.* w lustracyach Skarbu publicznego, w Rejestrach Podskarbich, w testamencie Zygmunta Augusta (<sup>1</sup>).

Bernard *Bongiovanni* Biskup Kameryński, Nuncyusz Papieżki w Polsce, w relacji o tym kraju, w 1560 roku opisuje upodobanie, jakie Zygmunt August miał w klejnotach. Pokazywał mu król szesnaście szkatulek napełnionych klejnotami, tak że ani w Wenecyi ani u Papieża tyle nie widział. W skarbcu były zegary wielkości człowieka, ozdobione figurami; świat cały ze znakami niebieskimi i naczynia z roz-

(<sup>1</sup>) O klejnotach koronnych rzecz zebrana z dawnych przez Sejmy wyznaczanych lustracyj. Ob. Zbiór pamiątek historycznych w dawnej Polsce, Niemcewicz T. III. str. 40. Wydatki Zygmunta I. i Zygmunta Augusta (w Pa-Wzory Szt. Śred. Zeszyt IV.

maitego rodzaju zwierzętami. Do klejnotów i rzeźby na nich, trzymał król *Jana Giacomo* z Werony (¹).

Król Zygmunt I. miał w złotnictwie upodobanie, i jest tradycya, że sam miał wykonać Relikwiarz w kształcie krzyża i Monstrancyą, zachowane dotąd w Skarbcu Częstochowskim; lecz takowe podanie żadnym dowodem historycznym poparte nie jest, a będzie to raczej pomieszanie w tradycyi ludowej pamięci dwóch Zygmunatów I. i III., który rzeczywiście był artystą i w złotnictwie wiele robót wykonywał.

Krucyfix srebrny pozłacany, mający po bokach figury N. Panny i Ś. Józefa z cząsteczką krzyża Śgo, z orłem Zygmuntofskim i napisem na podstawie: *Sigismundus D. G. Rex Poloniae 1510*, waży funtów siedmnaście.

Monstrancya także srebrna pozłacana, w stylu gotyckim ma wyryty na sobie rok 1542.

## A. P.

*miętniku Warszawskim* T. II. str. 140, XIV. 448, XXI. str. 256). Testament Zygmunta Augusta (*w Pam. Warsz.* T. XV. str. 71, a z odpisu znajdującego się w Bibliotece Szczerzowskiej wydał Michał Baliński *w Historji Miasta Wilna* T. II. str. 159—182). *Opisanie grobów dawnych królów Polskich w 1791 przez Tadeusza Czackiego* (*w Pam. Warsz.* T. XV. str. 304). Wiele szczegółów o złotnictwie w Polsce możnaby zebrać w dawnych *Rachunkach Podskarbiowskich*, z których wyjątki dał Baron Rastawiecki w Bibliotece Warszawskiej na r. 1852 T. III. str. 559. Obacz także o złotnictwie i jubilerstwie w Polsce ciekawe wiadomości zebrane w ważnym dziele F. M. Sobieszczańskiego pod tytułem: *Wiadomości historyczne o Sztukach Pięknych w dawnej Peolsc* T. II. str. 300—334.

(¹) Relacya ta drukowana w Sebastjana Ciampi *Flosculi Historiae Polon.* str. I.; ale błędnie przypisuje ją wydawca któremuś z postów Weneckich, gdy pisał ją *Nuncyusz Bongiovanni* jak z Mss. Biblioteki Watykańskiej można się przekonać. Ob. *Wiadomość Bibliograficzna o Mss. Polskich*, Alexandra Przedzieckiego *passim*.



Lit. Regamey.

Chromolit. M. Fajans, w Warszawie, Ulica Długa N°550.

Rys. Fajans i Racinet

SKRZYNECZKA NA KLEJNOTY KRÓLOWEJ BONY

M. Fajans, direx



MD.602

# COFFRET À BIJOUX ENVOYÉ

PAR LE PAPE LEON X.

**À BONNE SFORCE.**

REINE DE POLOGNE.

## DIMENSIONS:

( $\frac{2}{3}$  de la grandeur naturelle).

XVI. Siècle.



Ce coffret en bois de sandal est orné de camées en onyx, qui représentent la Passion de Notre Seigneur. Il y en a 7 sur le couvercle, celui du milieu représente le Crucifix; puis 7 ou 5 sur chaque coté; la monture en or et en émail de couleur, est d'un travail achevé.

Ce coffret et un autre pareil, tous deux dans le goût le plus pur de la renaissance, avaient été envoyés par le pape Léon X., à Bonne Sforce de Milan, femme de Sigismond I., roi de Pologne, à l'occasion du mariage et du couronnement de cette princesse à Cracovie, en 1518; comme le prouve l'inscription latine imprimée et collée au dessous de chacun des coffrets:

„Duæ ejus modi cistulæ ex ligno sandalio lapidibus calatis Passionem Christi exprimentibus obductæ auro polito varii coloris pictæ, Regina Bonæ Sfortiæ Mediolani Ducissæ Sigismondi I. secundæ Conjugi, sub tempus coronationis ejusdem Cracoviæ, anno 1518 a Leone X. Pontifice Maximo dono oblata.“

Ces coffrets conservés fort longtemps dans la famille des princes Czartoryski, font aujourd'hui l'ornement d'une des plus riches collections d'antiquités de Paris.

**A. P.**

# SKRZYNECZKA NA KLEJNOTY

DAR LEONA X. PAPIEŻA

D L A

## KRÓLOWEJ BONY.

### WYMIARY:

( $\frac{2}{3}$  wielkości naturalnej).

Wiek XVI.



Skrzyneczka z drzewa sandałowego, ozdobiona jest kameami rznietymi na onixach przedstawiającymi mękę Pańską. Na wierzchu jest ich siedm, pośrodku *Pan Jezus ukrzyżowany*; na bokach podłużnych po siedm z każdej strony -- na bokach poprzecznych po pięć. Oprawa złota, ozdobiona prześliczną emalią kolorową.

Skrzyneczka ta w najpiękniejszym smaku włoskim z czasów odrodzenia, wraz z drugą podobną, przysłaną została przez Papieża Leona X. w darze królowej Bonie w czasie jej wesela i koronacyi w Krakowie, w roku 1518, jak świadczy napis drukowany (wprawdzie późniejszy) na kartkach przyklepionych pod spodem obu skrzynek:

*„Duæ ejus modi cistulæ ex ligno sandalio, lapidibus caelatis, Passionem Christi experimentibus, obductæ auro polito varii coloris pictæ; Reginae Bonæ Sfortiæ Mediolani Ducissæ,*



*Sigismundi I. secundæ Conjugi, sub tempus coronationis ejusdem Cracoviæ, anno 1518, a Leone X. Pontifice Maximo dono oblata.*

Szkatułki te od dawnych czasów w domu książąt Czartoryskich chowane, znajdują się dziś w jednym z bogatych zbiorów w Paryżu.

**A. P.**



Lit. H Walter

Chromolit. M. Fajansa w Warszawie Ul. Długa 550

Rys. L. Dembowski

RELIKWIARZ S. ZYGMUNTA W KRAKOWIE.

*M. Fajans direxit*



ND.602

## RELIQUAIRE

D E S<sup>t</sup> S I G I S M O N D,

À CRACOVIE.

---

### DIMENSIONS:

$\frac{2}{3}$  de la grandeur naturelle.

XVI. Siècle.



Sigismond I., roi de Pologne (1506 † 1548) offrit à la chapelle de la cathédrale de Cracovie, qui porte encore son nom, un reliquaire en or massif émaillé; d'un travail admirable, contenant une phalange du doigt de St Sigismond, son patron. La statuette de St Sigismond couronne le faite du reliquaire; celles de St Stanislas, évêque de Cracovie, et de St Florian, martyr, aurons du pays, sont placées aux deux côtés de la relique, et surmontées, la première: de *l'aigle* de Pologne; la seconde: du *dragon* des Sforza, armoiries de la reine Bonne de Milan, seconde femme de Sigismond I.

**A. P.**



# RELIKWIARZ

Ś<sup>go</sup> Z Y G M U N T A

W SKARBCE KATEDRY KRAKOWSKIEJ.

## WYMIARY:

$\frac{2}{3}$  prawdziwej wielkości.

Wiek XVI.



aplica Rorantystów katedry Krakowskiej, którą Zygmunt I. z nowa najwspanialej przestawił, a co odtąd Zygmuntofską się zowie, otrzymała r. 1518 w darze od tego króla i jego drugiej żony Bony Sforcyi księżniczki Medyolańskiej, w tymże roku zaślubionej, przepyszny relikwiarz z kostką od palca Ś. Zygmunta królewskiego patrona. Jest on kształtu monstrancyi, w smaku odrodzenia wykonany, cały szczerozłoty, szmelcem czyli emalią przyozdobiony. Jakkolwiek bogaty kruszcem, z wytworności i wykończenia roboty, o wiele drogocenniejszy jeszcze; złotnictwa krakowskiego pomnik odznaczony. W pośrodku za szkłem mieści się relikwia, po dwóch bokach są posążki: Ś. Stanisława z Piotrowinem ze strony lewej, Ś. Floryana z prawej; u góry trzeci Ś. Zygmunta. Z dwóch stron zamieszczone herby: orzeł koronny i wąż Sforców, znamionują dawców, króla Zygmunta I. i jego wtórą żonę Bonę.

Relikwiarz ten dochowany do naszych czasów, należy do naczelnych ozdób zamożnego skarbcza katedry Krakowskiej.

**E. R.**

REKREACIJA

NYGMA T.A.

W. SKLEPNI KAPITELI KRAJINSKI

WYKRES

1. KRAJINSKI

1892

Opis teritorije, ki je predmet tega opisa, je razdeljen na tri dele. Prvi del zajema ozemlje, ki je v lasti države in je namenjeno za potrebe vojske. Drugi del zajema ozemlje, ki je v lasti zasebnikov in je namenjeno za potrebe kmetijske proizvodnje. Tretji del zajema ozemlje, ki je v lasti cerkve in je namenjeno za potrebe verskega življenja.

Vse tri dele je potrebno ustrezno opremiti, da bodo mogli normalno služiti svojim namenom. Zato je potrebno poskrbeti za izgradnjo potrebne infrastrukture, vključno s cestami, železnico in vodovodnim omrežjem. Poleg tega je potrebno zagotoviti tudi potrebne socialne in kulturne pogoje, ki bodo prispevali k boljšemu življenju prebivalstva na tem ozemlju.

Na koncu je potrebno poudariti, da je uspešna izvedba tega načrta odvisna od sodelovanja vseh zainteresiranih strani. Šele skupni napor bo lahko pripeljal do uresničitve tega načrta in do trajnega blaginje ter razvoja na predpisanih ozemljih.

K. M.

1892



lat. Regamey.

Chromolit. M. Fajans, w Warszawie Ulica Długa, N° 550.

Rys. Fajans Racinet i Dembowski.

KLEJNOTY PO ZYGMUNCIE I.

M. Fajans. direx





MD. 602

## JOYAUX

### DE SIGISMOND I.

#### DIMENSIONS:

1. Une croix suspendue à une chaîne d'or.
2. Une bague avec un diamant.
3. Une montre en forme de croix.
4. Un fragment en or, avec le nom de la reine Bonne.
5. Une petite croix en diamans.

(Le tout de grandeur naturelle).

XVI. Siècle.



Bonne Sforce de Milan, femme de Sigismond I., roi de Pologne (1506 † 1548), répandit à la cour de son époux le goût des arts que les Médicis avaient contribué à faire renaitre en Italie. Nous en trouvons la preuve dans les joyaux du temps. Ceux qui se trouvent réunis sur la planche G. proviennent presque tous du cercueil du roi Sigtsmond I., qui a été ouvert à la fin du dernier siècle.

Nous ne pouvons mieux les décrire, qu'en traduisant quelques passages de la lettre dans laquelle la reine Bonne, veuve de Sigismond I. décrivait à sa fille aînée Isabelle, reine de Hongrie, les funérailles de son époux :

„Dès que Sa Majesté eût rendu son âme à Dieu, on fit tous les préparatifs des funérailles. Le corps fut lavé et oint avec des essences odoriférantes; on lui mit ensuite la chemise mor-

tuaire, des bottes avec des éperons; une dalmatique, un manteau sur les épaules, des gants en soye et d'autres en acier; on lui passa au doigt *une bague* (N<sup>o</sup> 2) *que nous lui avons donnée après sa mort*, et au col *une croix d'or suspendue à une chaîne d'or* (N<sup>o</sup> 1); on plaça la couronne sur sa tête recouverte d'un bonnet en brocart; dans ses mains, le sceptre et le globe des rois; et un glaive à sa gauche. C'est dans cet habillement que le feu roi fut exposé sur un catafalque recouvert de brocart“ (1).

Deux cent quarante trois ans plus tard, (en 1791), le tombeau de Sigismond I. dans les caveaux de la Cathédrale de Cracovie, fut ouvert en présence du Commissaire Royal, *Thadée Czacki* (savant historien et homme d'état polonais, mort en 1813). Il sera intéressant de comparer son récit à celui de la reine Bonne.

„Trois robes recouvraient les restes du roi, la première en damas rouge, la seconde en brocart; de la troisième il ne restait plus que quelques lambeaux décolorés. Elles étaient attachées par une ceinture en soye; la chaussure était remplacée par des linges retenus sur les pieds par des réseaux en galons d'or; de grands éperons dorés portaient la marque *S. Rex P. (Sigismundus Rex Poloniae)*. Du côté droit étaient placés le sceptre et le globe, et du côté gauche un fragment de la poignée du glaive sansdoute (N<sup>o</sup> 4); il n'y avait du reste pas de trace de fer ni de cuir.

D'un côté est représenté *St Stanislas* tenant d'une main *Pierre* ressuscité par lui, et de l'autre sa crosse épiscopale; puis *St Florian* tenant d'une main un étendard et de l'autre un seau, comme ceux dont on se sert pour éteindre le feu (2); plus bas on voit la date de 1521 et l'inscription *Bo—S—na* (*S* peut signifier *Sforza* ou *Sigismundus*). Sur le revers on voit un héros barbu, recouvert d'un casque ailé, comme celui qu'on donne à Mercure; en costume grec, et s'apprêtant à frapper un dragon; au dessous une grande lettre *S*.

Il avait au col une chaîne d'or du poids de 10 onces et  $\frac{3}{4}$ , à la quelle était suspendue une croix en jaspe sanguin, ornée de perles fines (N<sup>o</sup> 1); il y en avait trois à chaque bout, et un rubis au milieu; et dans les angles des perles et de l'émail vert.

La croix était montée en or et portait un petit crucifix d'or aussi. — A l'un des doigts de la main gauche il y avait *une bague* (N<sup>o</sup> 2) d'un travail grossier, avec un diamant taillé à facette“ (3).

(1) *Niemcewicz*, Mémoires sur l'ancienne Pologne (en polonais) T. IV. p. 62.

(2) Entre ces deux figures, il s'en trouve encore une troisième qui représente une Sainte avec un enfant sur les bras, peut-être la St Vierge.

(3) Lettre de *Thadée Czacki* écrite en 1791 à l'évêque *Naruszewicz*, le célèbre historien polonais.

*La montre* (N<sup>o</sup> 3) en forme de croix émaillée, a dû appartenir à Sigismond I., ou à Sigismond III. (élu roi de Pologne en 1587); toujours porte-t'elle le cachet du XVI. siècle.

Tous ces joyaux font partie d'une riche collection particulière, à Paris.

*La petite croix en diamans* (N<sup>o</sup> 5) a été donnée au chapitre de la Cathédrale de Cracovie, par *Anne Jagellon* († 1596) fille de Sigismond I. et femme d'*Etienne Batory*, roi de Pologne. Elle surmonte à présent un ostensor du XVII. siècle conservé au trésor de cette même Cathédrale.

**A. P.**

La notice (Z-3) en forme de croix simplifiée, a été appliquée à l'échelle 1:100 000  
dans III. Elle est de l'époque de 1887; cependant pour celle-ci on dit de VII. 1887.

Les cartes qui sont sous forme de croix simplifiée ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000

Les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000

Les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000

Les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000

Les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000

Les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000  
dans les notices (Z-3) et (Z-4) en forme de croix simplifiée. Elles ont été appliquées à l'échelle de 1:100 000

# KLEJNOTY

## P O Z Y G M U N C I E I.

### WYMIARY:

1. Krzyż na łańcuchu złotym Zygmunta I. 0,26 metr. (wielkości naturalnej).
2. Pierścień Zygmunta I. (wielkości naturalnej).
3. Zegarek w kształcie krzyża Zygmunta I. (wielkości naturalnej).
4. Ułamek złoty z cyfrą Zygmunta I. i imieniem Bony (wielkości naturalnej).
5. Krzyżyk brylantowy Jagiellonki Anny (wielkości naturalnej).

Wiek XVI.



Dwór Zygmunta jaśniał prawdziwie królewskim przepychem; wprowadziła nań Bona Sforza dobry smak włoski, który się w sztuce złotniczej z tego wieku najznakomiciej odbija. Tablica niniejsza (G) przedstawia po większej części klejnoty do trumny Zygmunta I. († 1548) włożone, a przy końcu zeszłego wieku znalezione. Nie możemy ich lepiej opisać, jak słowami listu królowej Bony do córki Izabelli, zaraz po pogrzebie Zygmunta I. w r. 1548 pisanym; tudzież listu Tadeusza Czackiego, który grób ten w r. 1791 otworzył, do biskupa Naruszewicza <sup>(1)</sup>.

„Co się z ciałem J. K. M. (wprzód otwartém) stało, krótko opowiem. Gdy już J. K. M. oddał Bogu ducha, przygotowano wszystko co do pogrzebów królów

(<sup>1</sup>) *Zbiór pamiątek o dawnej Polsce*, przez J. U. Niemcewicza T. IV. str. 62, i *Pamiętnik Warszawski* R. XV. p. 305.

należy. Obmyto ciało i najwonniejzemi namaszczone balsamami: włożono nań potem śmiertelną koszulę, buty z ostrogami i białą dalmatykę, *armille* <sup>(1)</sup> na barki, rękawice podwójne, jedne jedwabne, drugie stalowe; *włożono na palec pierścień* (N 2<sup>a</sup>) *przez nas już umarłemu dany, zawieszono na szyi krzyż złoty na złotym łańcuchu*; (N<sup>a</sup> 1) i na czapce z lamy złotej włożono koronę, dano w dłoń jabłko królewskie i berło; przy lewym boku położono miecz. Tak król ubrany, na katafalku złotą lamą przykrytym, był ustawiony.“

W dwieście czterdzieści trzy lat później, grób Zygmunta I. w katedrze Krakowskiej, przywalony kamieniem, przyciśniony żelazem, otworzył *Tadeusz Czacki*, starosta Nowogrodzki, komisarz Kommissyi Skarbowej koronnej.

„Po dwugodzinnej blisko pracy podniesiona połowa kamienia; pod nim tarcice jeszcze nie zgniłe przykrywały axamit szafirowy ze złotymi krzyżami: dalej piasek ubity, przez ztwardnienie nabierający własności kamienia; w dziewiątym calu głębokości tego piasku, okazał się Zygmunt I. Pod głową na tablicy srebrnej pozłacaną obwódka obwiedziona, w paralelogram zrobionej, napis grobowy.“

„Miara tego króla osoby, jest łokci trzy cali dwa. Na głowie korona wcale różna od innych, które grobom następnie zostawiali. Twarzy nie znać: ciała jeszcze, czyli bardziej skóry przyschłej, są oznaki: jeszcze włosy na brodzie i głowie widać. Trzy suknie okrywały zwłoki tego króla: pierwsza adamaszkowa czerwona; druga z materyi bogatej, trzeciej tylko zbutwiałe ostatki widać. Pasek jedwabny kościelny, przepasywał te szaty: miejsce obuwia, zastępowało obwiązanie nóg płótnem przepasywanem często galonami złotymi: na nogach ostrogi wielkie, pozłacane, z napisem *S. Rex P.* Na prawej stronie berło zwyczajne i jabłko pozłacane: na lewej *ułomek* (N<sup>a</sup> 4), czy od pałusza, czy od szyszaka, nie jest wiadomo, bo żelaza nie znaleźliśmy, ani skóry zwykłej w szyszaku. Ma zaś na jednej stronie *Ś. Stanisława*, trzymającego jedną ręką Piotrowina, drugą pastorał; *Ś. Floryana*, trzymającego w jednej ręce sztandar wojskowy, w drugiej wiadro do zalewania ognia <sup>(2)</sup>, niżej data 1521, reszta placu blachy naznaczona napisem *Bo—S—na*. Na drugiej stronie tego odłamku, widzieć blachę srebrną pozłacaną, wyrażającą bohatera brodatego w szyszaku skrzydlastym, w jakim Merkurego malują, w stroju greckim, zamierzającego się na smoka, pod tym wielka jest litera *S.* *Łańcuch złoty wążący łotów dwadzieścia jeden i pół wisi na szyi; na nim krzyż z jaspisu czerwonego, na około osadzony oryentalnemi perłami* (N<sup>a</sup> 1); z tych na każdym rogu, po trzy osadzonych, pomiędzy temi jeden rubin; prócz tego w samych kątach krzyża, znajduje się jeszcze po jednej

(1) *Armille*, — właściwie naramienniki: także szata królewska, rodzaj płaszcza wkładającego się na barki. (Ob. *Ducange, Glossarium Latinitatis mediæ ævi*).

(2) Pośrodku jest postać święta z dzieckiem na ręku, może N. Panna.

perle, równie niżej sztuczki złotej, szmelcem zielonym powleczonej. Na krzyżu passyjka złota, a cały krzyżyk kamienny osadzony w złote ramki. *Na palcu lewej ręki, pierścieni złoty grubą robotą; w środku ma osadzony Dickstein w kwadrat rżnięty, którego każdy bok długości ma blisko pół cala.* Sygnet ten waży trzy czwarte łóta.

*Zegarek (N<sup>o</sup> 3) w kształcie krzyża złotego powleczonego emalią, miał być własnością Zygmunta I., czy też Zygmunta III. (wstąpił na tron 1589 r.), zawsze jednak nosi na sobie piętno XVI. wieku (¹).*

Krzyżyk złoty (N<sup>o</sup> 5) 22<sup>ma</sup> brylantami (dykszejnami) ozdobiony, darowany był przez córkę Zygmunta I. Annę Jagiellonkę, kapitule Krakowskiej. Umieszczono go później na wierzchu Monstrancyi darowanej przez Oborskiego suffragana archidyakona Krakowskiego, zmarłego w r. 1689; dotąd przechowuje się na niej, w Skarbcu katedry Krakowskiej.

**A. P.**

---

(¹) Klejnoty te, znajdują się dziś w prywatnym zbiorze w Paryżu.







Lit. Kellerhoven

Rys. L. Dembowski.

Chromolitogra. M. Fajansa w Warszawie Ulica Długa № 550  
 ORNAT KMITY Z MĘCZEŃSTWEM S. STANISŁAWA,  
 w Katedrze Krakowskiej.  
 M. Fajans direx.



MD. 602

# CHASUBLE REPRÉSENTANT LE MARTYRE

**DE S<sup>t</sup> STANISLAS,**

DONNÉE PAR

**KMITA**

AU TRÉSOR DE LA CATHÉDRALE DE CRACOVIE.

## DIMENSIONS:

Longueur: 1,885 mètre.

Largeur: 1,040 mètre.

XVI. Siècle.



Cette magnifique chasuble est un don fait à la Cathédrale de Cracovie par l'un des membres de l'illustre famille des Kmita. Au bas de la croix, richement travaillée, on voit le donateur tenant un bouclier aux armes de sa maison, et sur la banderole en argent qui entoure cette figure, s'est conservée, à peine lisible, l'inscription suivante: „*Petrus de Visnice Palatinus Cracoviensis 15..*“ (Pierre de Visnice Palatin de Cracovie 15..) Malheureusement les deux derniers chiffres de l'année sont entièrement effacés, et il en résulte qu'on ne peut préciser lequel des deux Pierre Kmita est représenté ici comme donateur de la chasuble. En effet, dans le XVI. siècle il y eut deux Kmita de ce prénom, qui furent palatins de Cracovie. L'un, grand maréchal de la couronne, staroste de

Spiz et de Sandecz, fut palatin de Cracovie en 1503 et 1504 (selon *Niesiecki*); l'autre, très-connu dans l'histoire de Pologne, d'abord castellan de Lublin, puis de Wojnice et de Sandomir, ensuite maréchal de la couronne et palatin de Sandomir, enfin grand maréchal de la couronne, palatin de Cracovie, staroste de Cracovie, de Spiż, de Przemyśl etc., distingué à la guerre aussi bien que par ses ambassades près des cours étrangères, mourut en 1553. Quoi qu'il en soit, notre chasuble, qui date positivement de la première moitié du XVI. siècle, rivalise, par la richesse et la perfection du travail, avec les plus magnifiques souvenirs de ce genre conservés dans d'autres pays, et atteste d'une manière éclatante la richesse, le bon goût, la connaissance et l'amour de l'art généralement répandus dans notre pays à cette époque.

La partie antérieure de ce splendide vêtement sacerdotal est formée d'une épaisse lame d'or parsemée de fleurs de diverses couleurs brodées en soie. La partie opposée se compose d'une broderie de fleurs en or, sur un fond de velours rouge, au milieu duquel se trouve une croix artistement travaillée et offrant huit sujets en relief avec des figurines sculptées en bois revêtues d'une délicate broderie en soie, en fil d'or et en petites perles. Le tableau inférieur représente, comme nous l'avons dit, le donateur Pierre Kmita tenant son écusson. Les sept autres retracent les principaux événements de la vie et du martyre de St Stanislas Szczepanowski, évêque de Cracovie († 1079), mais rendus avec une telle exactitude, avec une si fidèle minutie dans les moindres détails de la sainte légende, que, s'il était permis d'employer ici une expression toute moderne, nous dirions que c'est l'illustration parfaitement exécutée de la vie du saint évêque.

Voici l'ordre dans lequel se trouvent ces tableaux en commençant par le bas de la croix.

1. Achat par l'évêque du village de Piotrowin pour l'église de Cracovie.
2. Résurrection de Piotrowin.
3. Piotrowin, amené par l'évêque, comparait devant le tribunal du roi pour rendre témoignage à la vérité.
4. Assassinat de St Stanislas par le roi Boleslas-le-Hardi.
5. (Branche droite de la croix). Le corps du saint martyr, haché en morceaux, est défen-  
du par des aigles.
6. (Branche gauche de la croix). Inhumation des restes de St Stanislas.
7. (Partie supérieure de la croix). Canonisation de St Stanislas.

**E. R.**

# ORNAT KMITY

## Z MĘCZEŃSTWEM

**S**go **S T A N I S Ł A W A .**

ZE SKARBCU KATEDRY KRAKOWSKIEJ.

### WYMIARY:

Długość: 1 885 metr.

Szerokość: 1,040 metr.

Wiek XVI.



Przepyszny ten ornat jest darem dla kościoła katedralnego Krakowskiego, uczynionym przez jednego z odznaczonej w dziejach krajowych, rodziny Kmitów. Jakoż u spodu okazale wyszytego nań krzyża, widzimy samego dawcę trzymającego tarczę z herbem swym rodowym Sreniawa z krzyżem, dokoła zaś postaci wijąca się srebrna wstęga dochowuje: „Petrus de Visnice Palatinus Cracoviensis 15..“ (Piotr z Wiśnicza wojewoda Krakowski 15..). Na nieszczęście ostatnie dwie liczby roku zatarte są już zupełnie, a tak pozostaje wątpliwość, który to Piotr Kmita wyobrażony jest tu jako ornatu dawca. Albowiem tegoż samego imienia Piotr, dwóch ich było wojewodów krakowskich w tymże XVI. wieku; jeden marszałek wielki koronny, starosta Spiski i Sądecki, wojewoda Krakowski r. 1503 i 1504 (Niesiecki); drugi słynny w dziejach, naprzód kasztelan Lubelski, potem Wojnicki, dalej Sandomierski i marszałek nadworny, wojewoda Sandomierski, w końcu marszałek wielki koronny i wojewoda Krakowski,

starosta Krakowski, Spiski, Przemyski i Kolski, w sprawach wojennych jak niemniej poselstwy u zagranicznych dworów odznaczony, r. 1553 zmarły. Cóżkolwiek bądź ornat nasz zostaje niewątpliwie zabytkiem pierwszej połowy XVI. wieku, a bogactwem i wytwornością wyrobu, wyrównywając najwspanialszym tego rodzaju dochowywanym gdzieindziej pamiątkom, staje się on niepoślednim okazem zarówno wielkiej ówczesnej w kraju naszym zamożności, jak upowszechnionego smaku, sztuki, znanstwa i zamiłowania.

Część przednia tej wspaniałej szaty kapłańskiej składa się z ciężkiej złotej lamy, po której rozrzucone różnobarwne kwiaty jedwabiem szyte. Część onej tylna ma za tło czerwony aksamit strzyżony, złotym haftem w kwiaty przerabiany, środkiem którego misternie wyszyty krzyż, z ośmiu obrazów złożony. Obrazy te wykonane są znacznie wypukło, mając spodem snycerską robotą z drzewa rzeźbione figurki, odziane sztucznym haftem z jedwabiu, nici złotej i drobnych pereł. Obraz dolny, jak się rzekło, wyobraża dawcę Piotra Kmitę herb swój trzymającego. Siedm obrazów innych przedstawiają znakomitsze zdarzenia z życia i męczeństwa Ś. Stanisława Szczepanowskiego, Biskupa Krakowskiego; odrobione zaś są z taką dokładnością i z tak wiernym wszelkich szczegółów świętej legendy uwydatnieniem, że gdyby do takiego przedmiotu godziło się użyć zupełnie tegoczesnego wyrażenia, rzecby można iż te obrazy służyć mogą za najdoskonalszą ilustracyę do znanych życiorysów Ś. Biskupa. Mamy ten żywot skreślony przez Długosza w języku łacińskim, spolszczyli go wybornie X. Mikołaj z Wilkowiecka Paulin Częstochowski (Kraków u St. Szarffenberga, 1585), jak również złotousty Skarga w Żywotach ŚŚ. (Kraków u Andrzeja Piotrkowczyka, 1585). Idąc w trop za temito życiorysami, przypatrzmy się z kolei każdemu obrazowi na ornacie naszym, postępując podług ich następstwa od dołu krzyża ku górze.

**1.** *Biskup kupuje wieś Piotrowin dla kościoła Krakowskiego od jej dziedzica Piotra.* „Kupił był Ś. Stanisław, nie sobie ani powinowatym swoim, ale kościołowi i sługom bożym i potrzebom pospolitym, wieś Piotrowin nad Wisłą, w powiecie na on czas Zawichojskim, teraz w Lubelskim, u Piotra tejże wsi dziedzica, który wzięwszy pieniądze, potem rychło umarł.“ Skarga. „Wieś Piotrowin..... którą był Stanisław Ś. u tego to slachcica Piotra, wsi onej jednego dziedzica; na wieczność do kościoła krako. zamkowego za pewną sumę pieniędzy kupił, targowi i kupnu przy świadkach porządnych, dosyć uczynił.“ X. Mikołaj z Wilkowiecka.

**2.** *Wskreszenie Piotrowina.* „Król naprawił synowce onego zmarłego: Piotra, Jakóba i Sulisława, aby się wsi upominali. Pozwan był Ś. Stanisław przed króla samego, który u Solca sądy wielkie odprawował, i gdy się na świadki brał Biskup święty, świadkowie królewską pogroźką zastraszeni, świadczyć prawdy nie chcieli. Co mógł czynić święty on Biskup; już

nie tylko szło o kościelną szkodę, ale i o sławę jego, aby mu fałsz i niesprawiedliwe a łakome nabycie, przeczytane ku wzgorszeniu bliźnich nie było. Uciekł się do Pana Boga, i sprawiony duchem jego, ważył się rzeczy niesłychanej, ale u Pana Boga podobnej. Przy onym wielkim sądzie rzekł głosem: ponieważ u ludzi żywych prawda i bojaźń Boża ginie, uciekę się do umarłych; za pomocą Boga prawdy, obiecuję tu po trzech dniach Piotra, u któregośm tę wieś kupił, już od trzech lat umarłego, przed sądem postawić, aby on to co mówię zeznał, a jeśli tego nie uczynię, niech w rzeczy méj upadam. Co gdy król i wszyscy przytomni usłyszeli, śmiać się i szaleństwo przeczytać Biskupowi zaczęli. A Stanisław Ś. przez one trzy dni z duchowieństwem swoim, postami się i modlitwami trudząc, dnia trzeciego z processją i w ubiorze Biskupim, szedł do wsi Piotrowina, tuż niedaleko Solca leżącej, do grobu jego, wszem sąsiadom znajomym w kościółku Ś. Tomasza. I tam długą modlitwę czyniąc, kazał otworzyć grób, i ciało już prawie spróchniałe odkryć, i zawołał do Pana Boga: Boże Wszechmogący! u Ciebie jest wszystko podobno; Ty który prawdą będąc, w prawdzie się kochasz, a fałsz wszelki i nieprawość tępić raczysz, wzbudź mi i kościołowi Twemu świadka, a osądź sąd mój, którym ja Tobie samemu polecił. I rzekł do umarłego: Pietrze! w imię Trójce Ś., Ojca, Syna i Ducha Ś. rozkazując, wstań, a pójdz do sądu, a wyświadczyć prawdę moją. A wnet się zatem porwał z ciałem zupełnym i z wielkim ludu podziwieniem.“ Skarga.

**3.** *Piotrowin stawion przez Biskupa przed sąd królewski na świadectwo prawdy.* „Prowadził go przed króla i stawił, mówiąc: Oto masz królu samego isćca, któremum ja tę wieś zapłacił, jemu wierz, a obacz iż nie jest obłudny, ale prawy człowiek, mocą Bożą z grobu wskrzeszony. Długo król i dwór jego, i lud wszystek zdumiały prawie od siebie odchodził, i milczał, na ony cudowne a niesłychane rzeczy patrząc. Piotr naprzód przemówił.“ Skarga. „Stanąwszy Stanisław Ś. z świadkiem swoim Piotrem słachcicem, przed sądem królewskim kołem dworzanów otoczony, rzecz do króla i panów thaką uczynił.“ X. Mikołaj z Wilkowiecka.

**4.** *Zabójstwo S. Stanisława.* „..... król, Stanisława Ś. zabić umyślił. I gdy się dowiedział, a on u Ś. Michała na Skałce mszę ma, kościół żołnierzmi obtoczył, i nie mając na ołtarz i służbę straszliwą Pańską, baczenia żadnego; wywlec go od ołtarza, a zabić rozkazał. Żołnierze jego chcąc to uczynić, widząc go w Biskupich ubiorach u ołtarza, drzeć i padać i ślepieć poczęli i z strachem ledwie z kościoła uciekli. Fukał je.... jako bojaźliwe i niemęzkie, i posłał inne, którym się także stało. A święty Biskup słysząc o rozruchach onych, i wiedząc o swém niebezpieczeństwie, nie się od ołtarza nie odwracał, jedno się Chrystusowi polecając, za swe nieprzyjaciele z miłości wielkiej ku nim, i za króla onego zapamiętałego, Pana Boga prosił. Wtém



sam król wbieżał w kościół, i miecz w świętej głowie jego utopił, i okrutnie zamordował.“  
Skarga.

**5.** (W ramieniu prawém krzyża). *Rozsiekanie ciała świętego Męczennika, strzeżone jest przez orły.* „Żołnierze oni, którym męztwu król był przymówił, porwali ciało, i wywlekłszy je przed kościół, na małe części okrutnie rozsiekali. Ciała jego tak rozsiekanego, czterej wielcy orłowie trzy dni strzegli, i na powietrzu w nocy, nad onými świętymi członkami, światłość widziana była.“ Skarga. „Albowiem nazajutrz po zabiciu Stanisława Ś., gdy już król z dworzany swoimi okrutnymi, śmierci jego pomocnikami, ciało Stanisława Ś. od zwierząt i ptaków strawione być mniemał, Pan Bóg ku strażej i odbijaniu bestyi i ptaków, do ciała jego czterech orłów takich i tak wielkich, i od ludzi rzadko widzianych, od czterech stron świata zesłał, i w nocy każdą cząstkę ciała, pochodniami i promieniami jasnymi z nieba oświecał.“  
X. Mikołaj.

**6.** (W ramieniu krzyża lewém). *Zebranie i pochowanie zwłok S. Stanisława.* „Czém wzruszeni kapłani i kanonicy kościoła Krakowskiego, zbierać ony rozproszone członki do pogrzebu poczęli. I cud niespodziany ukazał Pan Bóg, członki się do członków tak spajały i zrastały, jako w ciele zdrowém były. Do zupełności ciała, jednego tylko palca niedostawało, i ten Pan Bóg światłością nad jedną rybką (która gy była, wrzucony w blizką sadzawkę, połknęła) wydał, iż rybę ułowiwszy, członek on naleźli, który do ręku przyłożony, także się zrósł, i do ręki przystał, i pogrzebli tamże na skałce w tym kościele, w którym był zabit.“ Skarga.

**7.** (U góry). *Kanonizacya S. Stanisława.* „Gdy tedy i inne cuda co dzień większe za zasługą Ś. Stanisława rosły, i szerzyły się daleko: xiażę Polskie Bolesław Czysty, abo Pudicus nazwany, we spółek z namilszą, z którą w małżeństwie w czystości panińskiej żył, Kunegundą królowną Węgierską, wnuczką Ś. Jadwigi, która się o to napilniej wszystkim swej majętności nieżałując starała, wyprawił posły swe do Papieża Innocencyusza IV., prosząc, aby skarb ten światu oznajmiony, a sława tak wielkiego świętego rozgłoszona, i kościelnym rozsądkiem, między święte męczenniki poczytany był Ś. Stanisław. Długi się examen i wywody wlokły, i posłowie Papiezcy w Polsce, sami o postępkach, żywocie i męczeństwie, i cudem tego świętego wiadomość brali. Już się nie trudna ani wątpliwa rzecz zdała; gdy jeden kardynał, na którego radzie Papież polegał, Reginaldus Biskup Hostyeński, nieco upornie kanonizacyi się sprzeciwił, i nowego a świeżego cudu pragnał, który sam na sobie odniósł. Bo wpadłszy w ciężką niemoc, już umierał, gdy jako przez sen ujrzał, a ono mąż siwy i wspaniały, wchodzi w jego komorę, z wielką światłością, i drżącego od strachu pyta: znaszli mię Reginalde; rzecz z bojaźnią: nie znam cię, panie mój. Odpowie: jam jest Biskup Krakowski Stanisław, od Bo-

lesława króla zamordowany, pragnąłeś cuda nowego i godzieneś był karania, ale cię Pan Bóg na moją prośbę wnetże uzdrowił; wstań, a czyn pomoc prawdzie, a jej się nie sprzeciwiaj. Wzniknął święty, a on ozdrowiał, i do Papieża który mniemał, aby już skończył, przyszedł i ono co się z nim działo przelożywszy, a Panu Bogu chwałę dając, kanonizacyej prędko popierał. Która się stała z wielkimi ceremoniami i obrządkami świętymi, w Assysu, w kościele Ś. Franciszka, we 175 lat po śmierci Ś. Stanisława.“ Skarga. „.....Papież na stolicę wysoką wstąpiwszy Stanisława Ś. Biskupa Krakowskiego, roku od męczeństwa jego 175 kanonizował, świętym przed Bogiem i ludźmi opowiedział, w liczbę i registr świętych wpisał. Święto jego dnia miesiąca maja 8, którego mękę podjął, od wszystkiego kościoła chrześcijańskiego, na każdy rok uroczyste święcie rozkazał.“ X. Mikołaj.

**E. R.**

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Second block of faint, illegible text in the middle of the page.

Third block of faint, illegible text in the lower middle section of the page.





Eys Racinet.

Chromolitogr. M. Fajersa, w Warszawie ul. Długa. N. 350  
**OPRAWA OD XIAZKI ZYGMUNTA AUGUSTA.**  
*W Wilnie sprzed*

Lit. Bracia Inarwanger.



MD. 602



Lit. Bracia Taurwanger

Chromolitogr. M. Fajans

ELŻBIETA AUSTRYACZKA.

Dwie pierwsze Żony Zygmunta Augusta.

M. Fajans delent



w Wersawie Ul. Ducha № 550.

Rys. Racinet.

BARBARA RADZIWIŁŁÓWNA.





№ 602

PORTRAITS DE DEUX REINES DE POLOGNE,  
**FEMMES DE SIGISMOND AUGUSTE,**

ET

RELIURE D'UN LIVRE DANS LEQUEL CES PORTRAITS SONT ENCADRÉS.

**DIMENSIONS:**

Hauteur: 0,190 mètre.  
Largeur: 0,150 mètre.

1542—1551.

XVI. Siècle.



Ce livre est relié en velours cramoisi, avec fermoirs et coins en or; le médaillon du milieu contient, d'un côté, le chiffre de Sigismond Auguste, roi de Pologne; de l'autre, son portrait en buste, tel qu'on le voit sur la médaille N<sup>o</sup> 21 du *Médailleur de Pologne par le Comte Édouard Raczyński* (T. I. p. 90). Les coins sont ornés de houppes en soie rouge et or.

Ce livre, qui a été incontestablement la propriété du roi Sigismond-Auguste (1548 † 1572), renferme deux portraits de femme, peints à l'huile sur cuivre, et enchassés dans des cadres noirs.

Celle qui a une robe de velours à bandes brodées d'or, des perles, des colliers de pierres et des chaînes d'or au col, et qui tient ses gants des deux mains, est la première femme de Sigismond-Auguste, la jeune *Élisabeth d'Autriche*, fille de l'Empereur Ferdinand I. et d'Anne

**M. et Mm.**



Jagellon, héritière des royaumes de Hongrie et de Bohême (née en 1526; mariée en 1543 † 1545). „C'était, dit un auteur contemporain une dame d'une grande beauté, et d'une grande vertu; aussi le roi Sigismond l'aimait-il beaucoup; mais la reine Bonne, mère du roi, ne l'aimait guère, ce que la jeune reine endurait avec beaucoup d'humilité, espérant avec le temps la ramener par sa docilité, et conquérir son amitié“ (¹).

Mais les jours de la jeune reine étaient comptés. Peu de temps après son couronnement, elle quitta Cracovie avec le vieux roi et la reine Bonne, pour fuir la peste qui venait d'y éclater; tandis que son mari allait seul en Lithuanie. L'année suivante ils se retrouvèrent tous à la diète de Brześć; et Sigismond Auguste, déjà couronné roi du vivant de son père, devint alors seul régent du grand-duché de Lithuanie.

„Mais les biens de ce monde sont périssables, dit un autre écrivain contemporain; *Élisabeth* mourut à Wilno“ le 15 juin 1545, à l'âge de 19 ans, et sans laisser d'enfans à son mari, qui se trouvait alors auprès du roi son père, à Cracovie. A son retour à Wilno, il lui fit de magnifiques funérailles à la Cathédrale, où ses restes furent déposés dans la chapelle de St Casimir (²).

Deux portraits de cette reine sont gravés dans l'ouvrage de *Marquard Herrgott*, intitulé: *Monumenta domus Austriacae* T. III. Pl. LIX. Un de ces portraits est reproduit dans l'ouvrage de *Kevenhüller* sur l'Empereur Ferdinand I. Pl. 46.

Enfin parmi les portraits de la famille de *Sigismond I.*, roi de Pologne, attribués à *Luc Cranach*, se trouve un portrait d'*Élisabeth*, entièrement semblable à celui dont nous offrons ici la copie.

L'autre portrait de femme coiffée d'un bonnet de velours noir, est celui de *Barbe Radziwill*, seconde femme du roi Sigismond-Auguste, une des figures les plus poétiques de l'histoire de Pologne.

*Barbe Radziwill* (née en 1522) était fille de *Georges Radziwill*, castellan de Wilno, et grand-général de Lithuanie, et issue d'une maison illustre dont une branche venait de recevoir de l'empereur Maximilien le titre de princes du Sainte-Empire Romain. A l'âge de seize ans, ses parens la marièrent à un vieillard, *Stanislas Gastold*, palatin de *Nowogródek*, qui, quatre ans plus tard, la laissa veuve et sans enfans. Eu 1542 elle revint habiter la maison paternelle à Wilno.

C'est alors que le jeune *Sigismond-Auguste* y vint aussi avec *Élisabeth d'Autriche* sa jeune et belle épouse. Il la perdit bientôt après, vit *Barbe Radziwill* et en devint amoureux.

(¹) Cette disposition haineuse de la reine Bonne envers sa belle-fille, donna lieu plus tard à des suppositions d'empoisonnement; mais les écrivains contemporains n'en parlent pas.

(²) Il n'en reste pas la moindre trace aujourd'hui.

Les jardins du palais Radziwill touchaient à ceux du Château, et favorisaient ainsi des entrevues que le roi croyait encore secrètes, lorsque le bruit de ses amours se répandait déjà dans le pays, et ternissait la renommée de la femme qu'il aimait.

*Nicolas-Christophe Radziwill*, grand-échanson de Lithuanie, frère de *Barbe*, et un autre *Nicolas Radziwill*, dit le *Noir*, grand-maréchal de Lithuanie, son cousin-germain, obtinrent du roi qu'il ne retournerait plus chez leur parente. La reine-mère aussi, *Bonne Sforze de Milan*, et les princesses ses filles écrivaient à Sigismond-Auguste des lettres pressantes pour l'arracher à des liens qu'elles regardaient comme indignes de lui.

*Sigismond-Auguste* avait donné sa parole aux *Radziwill* de ne plus revenir chez *Barbe*; mais ceux-ci tenaient plus à la réputation de leur parente, que le roi à sa parole. Par une belle nuit d'automne, à la fin de septembre 1547, ils rencontrèrent le roi dans leurs jardins, et éclatèrent en reproches sur son manque de parole et sur le déshonneur dont leur maison aurait à souffrir. „Qui sait dit le roi, si ma venue ne vous apporte pas au contraire honneur et profit!“ — „Dieu le veuille!“ s'écrièrent les *Radziwill*, et un prêtre qu'on avait fait prévenir, unit le jeune roi à leur parente.

Ce mariage fut enveloppé du plus profond mystère; et lorsque, deux mois après, *Sigismond-Auguste* fut obligé de rejoindre le roi, son père, à la diète de *Piotrkow*, la triste *Barbe* alla habiter un château de sa famille, à quatorze lieues de Wilno, et y passa cinq mois dans les larmes et dans l'attente du retour de son époux <sup>(1)</sup>. Elle épanchait sa douleur dans des lettres écrites de sa main, et dont plusieurs se sont conservées jusqu'à nos jours. Dans une de ces lettres tout l'amour de *Barbe Radziwill* pour le roi, se peint dans les quelques lignes que nous essayerons de traduire ici:

„J'envoie à votre Majesté une bague en forme de montre, afin que V. M. puisse se régler d'après le soleil; et Dieu veuille qu'Elle se dirige au plus vite du côté de l'orient, vers la Lithuanie! Je prie humblement V. M. de vouloir bien, en regardant ces douze heures, en choisir au moins une qui me rappelle à Sa mémoire, moi, la plus humble servante de V. M.“ <sup>(2)</sup>.

Enfin le roi revint à Wilno; et peu de temps après, ayant reçu la nouvelle de la mort de son vieux père (le 1 avril 1548), il rappela *Barbe Radziwill* auprès de lui, et la présenta aux Sénateurs comme son épouse et leur reine. Pour relever encore la splendeur de cette maison, l'em-

<sup>(1)</sup> *Dubinki*, au jourd'hui propriété du Comte Tyszkiewicz.

<sup>(2)</sup> Les archives des princes *Radziwill*, à *Nieborow*, renferment une belle collection de lettres de *Barbe Radziwill*, que les propriétaires ont bien voulu me confier, et dont la publication ne pourra manquer d'avoir un grand intérêt historique.

pereur Charles-Quint, venait d'accorder aux frères de *Barbe Radziwill* et à son cousin, le titre de princes du Saint-Empire Romain, titre éteint depuis peu dans la branche aînée.

Mais si les seigneurs Lithuaniens n'osaient pas faire éclater hautement leur déplaisir, il n'en fut pas de même en Pologne. La reine-mère se retira avec les princesses ses filles, dans le duché de *Mazovie*, qui lui avait été donné pour douaire (¹). En pleine diète, les députés de l'*Ordre Équestre* (de la Noblesse), se jetèrent aux pieds du roi en le suppliant de rompre des liens dont ils contestaient le caractère sacré. Et comme le roi leur rappelait qu'il avait prêté les mêmes sermens à l'Etat qu'à sa femme qu'il n'abandonnerait qu'avec la vie; *Dzierzowski*, archevêque de *Gnezne*, s'écria: „Eh bien, s'il y a péché à quitter cette femme, je le répartirai entre tous les sujets du royaume, afin que chacun en porte sa part, dans l'intérêt du bien public!“ Et *Jean Tenczyński*, palatin de *Sandomir* dit „qu'il préférerait voir le Grand-Turc Soliman à Cracovie, que cette femme sur le trône de Pologne!“

Cependant il se trouva aussi des évêques et des sénateurs laïques qui défendirent la bonne cause. *Samuel Maciejowski*, évêque de Cracovie, sans approuver le choix du roi, déclara cependant „qu'il n'était pas évêque pour répartir les péchés des rois entre leurs sujets.“ — „Jen'ai pas fait tomber le roi de cheval, ajouta-t-il, et ne suis pas cause qu'il s'est cassé la jambe; mais puisque ce malheur est arrivé, mieux vaut guérir la jambe du roi que de la lui couper.“ — *Jean Tarnowski*, castellan de Cracovie et grand-général de la Couronne, l'appuya vivement. Mais le parti contraire, dévoué à la reine-mère, quitta la diète en masse, sous la conduite de *Pierre Kmita*, palatin de Cracovie.

Deux ans plus tard seulement, la persévérance de *Sigismond-Auguste* parvint à vaincre leur obstination, et le 9 décembre 1550, *Barbe Radziwill* fut couronnée à Cracovie, par ce même archevêque qui avait proclamé si hautement la nullité de son mariage.

Mais l'éclat du diadème ne pouvait plus voiler le mal dont elle se mourait lentement. Minée par un cancer au sein, elle répondait aux personnes de sa maison qui la félicitaient sur son couronnement: „Le Seigneur me destine une autre couronne; priez le qu'au lieu du sceptre, il me donne une palme au ciel, et qu'il console de ma mort mon epoux bien-aimé!“

*Sigismond-Auguste* l'entourait des soins les plus tendres. En présence d'un danger trop réel qu'il conjurait en vain, ses soupçons planaient encore sur des dangers imaginaires qu'un crime pouvait faire naître. Il redoutait sa propre mère, cette terrible reine *Bonne*, dont le nom déguisait mal l'humeur impérieuse et violente. Aussi quand elle eût appris la maladie de la reine, et qu'elle se fût décidée à lui envoyer une ambassade solennelle pour la reconnaître pour

(¹) Le duché de *Mazovie* avait été réuni à la Couronne en 1526, après la mort du dernier duc, dont on voit encore le tombeau dans la Cathédrale de Varsovie.

sa fille, *Sigismond-Auguste* écrivait au frère de Barbe: „bien que cette ambassade nous ait été agréable, nous préférons cependant qu'on se communique par lettres, plutôt que de se voir souvent. *Il faudra surtout surveiller le souper!*“

La crainte du poison était dans l'air, comme du temps de la mort de la reine *Élisabeth*. Crainte inutile, hélas! car peu de jours après le cancer s'ouvrit, *Barbe Radziwill* reçut les derniers Sacrements, et expira le 9 mai 1551, entre les bras de son époux qui ne l'avait pas quittée d'un instant dans cette cruelle maladie.

Sur la demande expresse de la reine, son corps fut transporté à Wilno pour être déposé dans les caveaux de la Cathédrale, non loin des jardins où avait commencé son bonheur. Le roi l'accompagnait à cheval, mettant pied à terre, à l'entrée de chaque ville et de chaque village, quelque temps qu'il fût.

Ces restes chéris furent déposés à Vilna, auprès de ceux de la reine *Élisabeth*, première femme du roi; et leurs deux portraits furent réunis dans le livre dont nous présentons ici l'image. Deux sculpteurs italiens, *Jean Maria*, et *Jean de Senis* travaillèrent pendant six ans à des mausolées en marbre précieux, dont il ne reste plus de trace aujourd'hui, si bien que l'emplacement même du tombeau des deux reines est inconnu.

*Sigismond-Auguste* garda précieusement les vêtements de Barbe; il les arrosait souvent de ses larmes, et les légua par testament à *Anne Jagellon* sa soeur chérie, qui épousa plus tard *Etienne Batory*, roi de Pologne (1576).

Pour tromper sa douleur *Sigismond-Auguste* eut même recours à la magie. *Twardowski*, magicien dont le nom est encore populaire en Pologne, promit au roi de lui faire voir l'ombre de sa femme, à condition qu'il resterait immobile à sa vue; l'assurant que s'il bougeait, son âme et sa vie seraient en danger. Le roi se soumit à cette cruelle condition; mais au moment solennel où l'ombre évoquée lui apparut, il fit un si violent effort pour se lever, que le nécromancien put à peine le retenir; et l'apparition s'évanouit.

On se sera probablement servi pour cette fantasmagorie d'un portrait de *Barbe Radziwill* semblable à celui-ci, qui rappelait au roi les traits de celle qu'il avait si tendrement aimée (\*).

## A. P.

---

(\*) Le portrait de *Barbe Radziwill* attribué à *Luc Cranach*, (qui se trouve dans une collection particulière à Paris), ressemble en laid à celui que nous représentons ici. Il en existe un autre, beaucoup plus beau au Château de *Nieswież* (en Lithuanie), qui a été reproduit par la gravure, mais on n'y retrouve pas le caractère de l'époque.

en l'absence de l'écrit, on se fonde sur la parole. Mais, pour éviter toute erreur, il est bon de se servir de l'écrit, même quand on n'est pas obligé de le faire. Il faut surtout éviter de se laisser aller à des jugements hâtifs, et de se laisser influencer par des opinions particulières.

La science du bon sens est dans l'usage, comme du reste toute science. On ne l'apprend que par l'expérience, et par l'usage de la raison. Elle est donc une science pratique, et non une science spéculative. Elle est donc une science qui se perfectionne par l'usage, et non une science qui se perfectionne par l'étude.

On ne doit pas se laisser aller à des jugements hâtifs, et à des opinions particulières. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs.

On ne doit pas se laisser aller à des jugements hâtifs, et à des opinions particulières. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs.

On ne doit pas se laisser aller à des jugements hâtifs, et à des opinions particulières. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs.

On ne doit pas se laisser aller à des jugements hâtifs, et à des opinions particulières. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs.

On ne doit pas se laisser aller à des jugements hâtifs, et à des opinions particulières. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs.

### § 1.

On ne doit pas se laisser aller à des jugements hâtifs, et à des opinions particulières. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs.

On ne doit pas se laisser aller à des jugements hâtifs, et à des opinions particulières. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs. Il faut surtout éviter de se laisser influencer par des opinions particulières, et de se laisser aller à des jugements hâtifs.

PORTRETY DWÓCH ŻON  
**Z Y G M U N T A A U G U S T A**  
KRÓLA POLSKIEGO.

**Oprawa tych portretów w kształcie książki.**

**WYMIARY:**

Wysokość: 0,190 metr.

Szerokość: 0,150 metr.

1542—1551.

Wiek XVI.



prawa w kształcie książki z axamitu karmazynowego, z klamrami i narożnikami złotymi. Pośrodku z każdej strony medalion złoty: w jednym cyfra Zygmunta Augusta, w drugim popiersie tego króla, w czapce (jak na medalu N<sup>o</sup> 21 *Gabinetu medalów polskich Edwarda Raczyńskiego T. I.*, str. 90). Narożniki opatrzone są frędzlami ze złota i jedwabiu czerwonego.

Xiążka ta, która była niewątpliwie własnością Zygmunta Augusta króla Polskiego, roztwiera się na dwoje, i zamyka w każdej połowie portret kobiecy, olejno malowany na blasze i w ramki czarne oprawny.

Na pierwszej stronie w sukni axamitnej czarnej w pasy, przerabiane złotem, w perłach, kanakach i łańcuchach złotych, z rękawiczkami w rękę, jest pierwsza żona Zygmunta Augusta młodziutka Elżbieta, córka cesarza Ferdynanda I. i Anny Jagiellonki królowej Czeskiej i Węgierskiej (ur. 1526, zaślubiona 1543 † 1545).

„Byłato,“ pisze o niej współczesny Łukasz Górnicki<sup>(1)</sup> „pani i piękna i pięknych obyczajów. Zaczem król Zygmunt wielce się w niej kochał, lecz królowa Bona niebardzo; co przecie z wielką przyjmowała pokorą królowa młoda, mając nadzieję, iż powolnością swoją miała niekiedy zwyciężyć królowę Bonę, i do miłości przywieść ku sobie“<sup>(2)</sup>.

Krótko bardzo żyła Elżbieta z mężem i na świecie; bo wnet po koronacyi, gdy powietrze zaczęło się szerzyć w Krakowie, Zygmunt August pojechał sam do Litwy, a król stary z królową Boną i królową młodą schronili się przed powietrzem najprzód do *Zatora*, potem do *Wielowsi* pod Sandomierzem. W roku następnym na sejmie Litewskim w *Brześciu* spotkali się małżonkowie i pojechali razem do Wilna, gdyż rządy Litwy oddał nareszcie król Zygmunt zupełnie synowi.

Pięknie i nieskazitelnie żył Zygmunt August, i W. Xięztwem Litewskim rządził, tak, że przybywający z Wilna do Krakowa senatorowie i dworzanie pod niebiosa wynosili przed starym Zygmuntem młodego króla rządy; a ojciec rzekł: „zostawcie też co ganić, mili Panowie!“<sup>(3)</sup>.

„Ale jako dobra ludzkie wąż są i nietrwałe (pisze współczesny *Stanisław Orzechowski*<sup>(4)</sup>), Elżbieta w Wilnie umiera z niezmiernym wszystkich żalem i smutkiem; żadnego bowiem króla Polskiego wesele nie było ani rodowitością chlubniejsze, ani w bogactwa dostatniejsze, ani z ludzkiej miłości wdzięczniejsze od niniejszego Elżbiety z Zygmuntem Augustem“<sup>(5)</sup>.

Umarła Elżbieta w Wilnie 15 czerwca 1545 r. dziewiętnastoletnia i bezdzietna, w nieobecności męża, który był podówczas przy ojcu w Krakowie. Pochowana wspaniale w katedrze Wileńskiej, kaplicy Ś. Kazimierza<sup>(6)</sup>.

Dwa portrety Elżbiety sztychowane są w dziele Marquarda Herrgott: *Monumenta Domus Austriacae* tom III., tablica LIX. Zupełnie podobny powtórzony w dziele *Kevenhüllera* tab. 46.

Nakoniec pomiędzy portretami olejnymi rodziny Jagiellońskiej, przypisanemi Łukaszowi

(1) *Górnickiego Dzieje w Koronie Polskiej* od r. 1538 do r. 1572. Warszawa, 1751 r. str. 44.

(2) Niechęć ta królowej Bony była powodem, że późniejsi historycy (jak *Warszewicki* w *Speculum analogiae Caesarum, Regum* etc.) przypisali przedwczesną śmierć Elżbiety truciznie; współcześni jednak *Górnicki* i *Orzechowski* nie o tém nie wspominają.

(3) *Górnickiego Dzieje w Koronie Polskiej* str. 13.

(4) *Stanisłai Orichovii Annales* str. 5 przy wyd. *Lipskiem* Długosza T. II.

(5) Elżbieta miała 100,000 dukatów w złocie w posagu, jak się okazuje z paktów ślubnych, drukowanych w *Marquardi Herrgott: Monumenta Domus Austriacae* T. III. *Auctuarium Diplomaticum* str. 83—90.

(6) *Strykowskiego Kronika Litewska*, wyd. Królew. str. 760. *J. I. Kraszewski* w *Hist. m. Wilna* (T. I. str. 397), *Strykowskiemu* zaprzecza datę śmierci Elżbiety; a w T. II. str. 232, cytuje jednak napis grobowy z *Mss. bibliotek Pijarskich*, zgadzający się najzupełniej ze *Strykowskiem*. Żadnego śladu tego grobowca dziś już nie pozostało.

*Cranach*, portret *Elżbiety* z twarzy, stroju i ułożenia zupełnie podobny jest do tego, którego wizerunek tu podajemy <sup>(1)</sup>.

Na drugiej stronie w czapeczce axamitnej czarnej, z podwiązaniem pod brodę ze złotogłowu, widziemy drugą i najukochańszą z żon Zygmunta Augusta, *Barbarę Radziwiłłównę*, jedną z najpoetyczniejszych postaci w dziejach naszych.

Urok poezyi, w którą oblekły ją opowiadania społecznych dziejopisów i piękna tragedia Felińskiego, nowej siły nabierze w dopiero co odkrytych listach Barbary, z których kilka dość szczęśliwi jesteśmy po raz pierwszy ogłosić <sup>(2)</sup>.

Barbara Radziwiłłówna urodziła się w r. 1522 <sup>(3)</sup> z *Jerzego Radziwiłła* kasztelana Wileńskiego, hetmana W. W. X. L. i z Barbary *Kolanki Wolskiej* kasztelanki Sandomierskiej.

W szesnastym roku życia wydali ją rodzice za sędziwego już *Stanisława Gastolda* wojewodę Nowogrodzkiego, z którym niedługo, bo lat 4 tylko i bezpotomnie żyła. Owdowiała 18 grudnia 1542 roku; rokiem pierwej straciła ojca, u matki więc w Wilnie przytułek znalazła.

Przyjechał też na mieszkanie do Wilna młody Zygmunt August z królową Elżbietą, i tam stracił ją po krótkim pożyciu; tam poznał piękną Barbarę, pokochał ją, i korzystając z sąsiedztwa ogrodów Radziwiłłowskich z zamkowemi, coraz częściej niby potajemnie odwiedzał.

Rozchodził się po całym kraju cichy szmer o miłośkach królewskich; targano się na dobrą sławę Barbary. Bracia jej: rodzony, Mikołaj podczaszy Litewski, i stryjeczny: drugi Mikołaj, przewany Czarnym, marszałek wielki Litewski, Radziwiłłowic, wymogli na królu, aby przestał bywać w ich domu. Wszak i matka Zygmunta, królowa Bona, i siostry zatrwożone pisywały do króla, napominając go, aby niestosownych dla siebie związków zaniechał.

Zygmunt August dał słowo Radziwiłłom, że u siostry ich bywać już nie będzie; ale lepiej strzegli bracia dobrej sławy siostry, niżeli król danego słowa. W piękną noc jesienną, ku końcowi września 1547 roku, spotkali Radziwiłłowie Zygmunta Augusta idącego znajomą drogą do swojej bogdanki, i wyrzucili mu na oczy słowo dane, i krzywdę siostry i domu. — „A co wiecie,“ powiedział im król „może niniejsze przyjście moje do waszej siostry przyniesie wam chlubę i pożytek!“ — „Daj to Boże!“ — odrzekli Radziwiłłowic, i pleban, którego już na pogotowiu mieli, połączył Zygmunta Augusta z Barbarą <sup>(4)</sup>.

(1) Xiązka z portretami dwóch żon Zygmunta Augusta należała niegdyś do Tadeusza Czackiego.

(2) Znalazł je xiążę Zygmunt Radziwiłł w bogatém archiwum rodzinném w Nieborowie, i największą cenę przywiązując do tych drogich zabytków, jednak uprzejmie powierzył mi je do użytku. Wraz z innemi listami, odnoszącemi się do téj epoki, wydane, stanowiąc będą ważny przyczynek do *Pamiętników o królowej Barbarze* przez *Michała Balińskiego*.

(3) *Starowolski* w nagrobku Barbary pisze, że umarła niespełna w 30 roku (r. 1551), co i *Baliński* powtarza; musiała więc urodzić się w r. 1522, a nie 1520, jak czytamy w *Balińskiego Pamiętnikach o królowej Barbarze*.

(4) Ze społecznego latopisu Litewskiego. Ob. *Michała Balińskiego Pamiętniki o królowej Barbarze*, w *Pismach historycznych*. T. I.



Małżeństwo to pokryte zostało najgłębszą tajemnicą; a gdy we dwa miesiące potem musiał Zygmunt August do ojca na sejm Piotrkowski pospieszyć, Barbara pojechała na mieszkanie do zamku Radziwiłłowskiego w *Dubinkach* <sup>(1)</sup>, i tam miesiący pięć we łzach i tęsknocie po mężu przeżyła. Uczucia jej malują się najlepiej w tkliwych wyrażeniach listu, który własną ręką do męża pisała <sup>(2)</sup>:

„Najjaśniejszy miłościwy królu, panie, panie, a małżonku i dobrodzieju mój, mnie miłościwie łaskawy. O to iście ustawicznie Pana Boga proszę modłami swemi, aby Jego święta Miłość, w dobrém zdrowiu, fortuném panowaniu na długie czasy W. K. M. zachować raczył; a przytém aby i tego umysłu W. K. M. z łaski Swej przysporzyć raczył, aby W. K. M. mój miłościwy pan, mnie najmniejszą a wieczną służebnicę swą w miłościwej pamięci raczył swej pańskiej mieć i chować; broniąc mnie i zachowywając pod skrzydła obrony swej od tych, którzy rozumiem mnie tam, będąc W. K. M. przy Rodzicach W. K. M. na łasce W. K. M. szczytać będą chcieć. Ja nie zasługom swym, tylko łasce i obronie W. K. M. swego miłościwego pana dufam, i do niej się uciekam, pokornie prosząc, aby mnie W. K. M. nie dał odrażać powieściami ich, od miłościwej łaski swej, w którąś mnie W. K. M. k sobie wezwać raczył, tylko z samej przyrodzonej cnoty swej, k nie żadnej godności mojej; zatém się pilnie i służby swe wieczne zalecam łasce W. K. M. swemu miłościwemu panu, którego abym rychło dobrze zdrowego oglądała, daj to Panie Boże. Posyłam W. K. M. swemu miłościwemu Panu pierścieńczynę snadź figurę zegarową, aby W. K. M. raczył się wedle słońca sprawować, a na wschód do Litwy, daj Panie Boże W. K. M. prędki pośpiech. Pokornie proszę, aby W. K. M. patrząc na te dwanaście godzin, chociaż jedną sobie obrać raczył, którejbym ja najmniejsza sługa W. K. M. mogła być w pamięci W. K. M. zachowana. Pana podczaszego brata swego, a najmniejszego i wiecznego sługę W. K. M. zalecam w miłościwą łaskę W. K. M. swemu miłościwemu Panu.

W. K. M.

najmniejsza a wieczna niewolnica

B. R.“

Powrócił nakoniec Zygmunt August do Wilna; a gdy wkrótce potem (1 kwietnia 1548 r.) umarł w Krakowie król Zygmunt I., nie wahał się nowy król ukochaną Barbarę do Wilna sprowadzić, i jako małżonkę swoją i królowę obecnym senatorom przedstawić: „Barbara,“ rzekł do

(1) *Dubinki* miasteczko o 7 mil od Wilna, dziś własność hr. Tyszkiewicza.

(2) Nadpis listu: *Jego K. m. memu m. panu w ręce*. Pieczęć Radziwiłłowska, tarcza z trzema trąbami, a nad nią litery C. N. R. co znaczy: *Christophorus Nicolaus Radziwill*; (Mikołaj Krzysztof Radziwiłł, podczaszy Litewski, brat rodzony Barbary). Wybraliśmy ten list z pomiędzy kilku innych, wspominających także o przysyłanych wzajemnie pierścieniach; podobny list umieścił także *M. Baliński*, w *Pamiętnikach o królowej Barbarze*.

nich, „moją żoną jest obrządkiem chrześcijańskim; i w obliczu krewnych jej w małżeństwo mi oddana. Wiecie, że żadna moc na świecie takiego związku prawnie między chrześcianami zdziałanego rozerwać nie może.“ --Rozkazał potem „aby gdy ją, za wolą Bożą z przedniejszego domu w Litwie i znacznego ojca zrodzoną, wziął za żonę, oddano jej cześć jako królowej i pani“ (1).

Odjechał potem król na pogrzeb ojca do Krakowa; tam daremnie usiłował przebłagać rozgniewaną na niego z powodu małżeństwa matkę. Królowa Bona odjechała z córkami do Mazowsza, rzucając za sobą nasiona silnej opozycji na przyszły sejm do Piotrkowa zwołany.

Wiemy, jak gwałtowne były prośby posłów u nóg króla leżących „czego za ludzkiej pamięci nie widziano w Polsce“ (pisze współczesny *Orzechowski*). Podczas mowy jednego z nich, *Piotra Boratyńskiego*, upominającego króla, aby nierówne małżeństwo swoje unieważnił; król odpowiedział: „Ponieważ wam za moją przysięgą Rzeczpospolita w całości stoi, jakże też sama przysięga stała dla was będzie, jeżeli żonie nie dotrzymam wiary!... A przeto ponieważ prawe mam z tą żoną małżeństwo, życia pierwej niż żony postradam!“ (2).

Napróżno arcybiskup Gnieźnieński *Mikołaj Dzierzgowski*, nalegając na odprawę Barbary, zakończył mowę swoją obietnicą „że jeśliby się co do grzechu w porzuceniu owej niewiasty zaciągnęło na króla, to go rozda na podział; aby każdy w Polsce do ostatniego mężczyzny, poniósł na sobie grzechu królewskiego cząstkę na dobro popolite.“ Napróżno *Jan Tęczyński* wojewoda Sandomierski dał się z tém słyszeć „żeby chętniej wolał Solimana Turczyzna w Krakowie oglądać, niż tę mieć za królową w Polsce.“ Znaleźli się także obrońcy dobrej sprawy na sejmie. Biskup Krakowski, *Samuel Maciejowski*, nie chwając wprawdzie postanowienia królewskiego, nastawał na dotrzymanie przysięgi małżeńskiej: „Biskupem jestem, pomnę, któremu się nie godzi grzechów królewskich na głowy dzielić, którychby się zawsze dopuszczali królowie nie bez zguby powszechnej. Nie byłem przyczyną królowi, aby on z konia padłszy miał wywinać nogę; lecz się to już stało: sądziłbym goić królewską nogę, a nie ucinać jej.“ Przyłączyło się do tego zdania kilku biskupów, a ze świeckich, *Jan Tarnowski* kasztelan Krakowski, hetman wielki koronny. Gdy *Piotr Kmita* wojewoda Krakowski, naczelnik stronnictwa królowej Bony, zaczął porównywać króla do *ćmiącego się słońca*; Zygmunt August gwałtownie przerwał mu mowę, i już myślał złożyć koronę na sejmie i do Litwy pojechać, od czego go ledwie biskup Krakowski i hetman Tarnowski odwiekli. Ale posłowie wszyscy i część senatu pod przewodnictwem *Kmity*

(1) Przed kilką miesiącami, bo 40 grudnia 1547, bracia Barbary stryjeczni i rodzony otrzymali byli od cesarza Karola V. tytuł książąt S. P. Rzymskiego, na *Ołyce, Nieświeżu, Dubinkach i Birzach*; po wygaśnięciu linii książąt na *Goniądzu i Medelach, Radziwiłłów*, którym to dostojenstwo nadał był w r. 1518 cesarz Maxymilian I.

(2) Ob. *Stanisława Orzechowskiego: Kroniki Polskie od zgonu Zygmunta I.*, w tłumaczeniu księdza *Włyńskiego*, który ze współczesnych pisarzy najwięcej szczegółów o Barbarze podaje.

opuścili sejm w pierwszych dniach grudnia (1548). Zygmunt August, który sprowadził był żonę najprzód do Radomia, potem do Nowego Miasta Korczyna, wjechał z nią uroczyscie do Krakowa (13 lutego 1549 r.). O pobycie swoim w Nowém Mieście, i uśmiechającym się jój pomysłniejszym losie, tak pisała do ukochanego brata swego Krzysztofa Mikołaja Radziwiłła, pod dniem 9 lutego tegoż roku <sup>(1)</sup>:

„Wielmożny panie Bracie nasz miły, życzymy W. M. zdrowia dobrego i wszelakiego szczęścia na długie czasy. Iżeśmy tego komornika W. M. do Litwy odprawiali, zdało się nam, abyśmy nieco o wjechaniu Jego K. M. sam do Nowego Miasta W. M. téż przezeń opisali, acześmy to poruczyli służebnikowi naszemu Koszuckiemu, aby W. M. od siebie sam szerzej, jako się co działo opisał, jednak i pisaniem swém chcieliśmy tego potwierdzić, abys W. M. rozumiał a wiedział, iż się nam, chwała Panu Bogu, wszystko szczęśliwie a wedle myśli szańcuje, i szańcowało. Panie Boże daj to, by tak zawždy a długo! Jego K. M. za łaską Bożą w dobrém zdrowiu wjechał, nam tę poćciwość przyjechawszy uczynił, która się Jego K. M. podobała, i nam wielką pociechę przyniosła; a zwłaszcza, iżeśmy poznali zupełną, stałą a nieodmienną miłość przeciw sobie Jego K. M., za co niech będzie na wieki Pańskie imie uwielbione. Panowie téż ci, którzy byli przy Jego K. M. jako Xiądz Krakowski z Panem Krakowskim i insze, które W. M. Koszucki opisał, ućciwą k nam rzecz, i ile rozumiemy życzliwą uczynili; jedno się obawiamy, by się w niektórych serca z usty zgadzały, a zwłaszcza w tych, którzy dla miałej powodzi niepotrzebne sobie łodki na powietrzu budowali; wszakoż my wszystko Panu Bogu poruczamy, i tak się nam zda, gdy głowa będzie zdrowa, łatwiej będzie insze członki leczyć. Gdy do nas na pokoje Xiądz Krakowski z Panem Krakowskim przychodzili powtarzając pierwsze rzeczy swe, myśmy im osobnie sami za tę życzliwość dziękowali, tak jako się nam natenczas zdarzyć mogło.“

Ale wśród domowego szczęścia i blasku tronu, zaczynała się rozwijać straszna choroba raka, która tak prędko wszystko zniszczyć miała! Ślad tego znajdujemy w liście do matki, (kasztelanowej Wileńskiej wdowy, Radziwiłłowej), rzucającym także światło na ich stosunki rodzinne, i na niektóre drobiazgi domowego pożycia <sup>(2)</sup>:

„Miłościwa Pani Matko, W. M. dziękuję iż mię W. M. raczyła listem swym nawiedzić; o zdrowiu mém raczy się W. M. pytać; a co mi W. M. raczysz pisać, abym W. M. dała znać jako się mam na swój żywot, na ten czas W. M. nie mogę nic pewnego dać znać, bo się teraz mam wolą począć leczyć, na on czas nie omieszkam W. M. dać znać. Moja Pani Matko W. M. proszę, abys mi W. M. nie raczyła mieć za złe, jeśliby się W. M. co nie podobało w tym liście,

<sup>(1)</sup> Nadpis: *Jego M. panu Mikołajewi Radziwiłłowj Podczaszemu Lit. bratu swemu M.* Pieczęć Radziwiłłowska z literami B. R. Podpisu nie ma: *na rozkazanie iei K. M. własne.*

<sup>(2)</sup> Nadpis: *Yey M. panyey matcze panyey vylenskyey.* Podpis i dopisek własnoręczne.

com teraz do W. M. przez Kwileckiego posłała, bo ten list Jego K. M. rozkazał sam pisać, nie ja moja Pani Matko; to też W. M. daje znać, iż Jego K. M. owdzie sprawiono, iżby *Chreor Chodkiewicz* <sup>(1)</sup> miał tam często w domu W. M. bywać; co to jego bywanie Jego K. M. bardzo niemiło; a tak ja W. M. proszę, abyś W. M. Panu Podczaszemu raczyła radzić i mówić, aby tego Pana często u siebie nie miewał, bo to Jego K. M. bardzo niemiło; a też temu Panu może tak rzec, jako ono mówią: *vylk chowanij a ruszijn krczonij dijjabłu szyje godzij*. Z tém się W. M. łasce polecam; proszę abyś mię W. M. raczyła miłować i łaskawą po staremu być. O bielidło W. M. proszę, racz mi go W. M. przysłać, boć go już dawno nic nie mam. Data z Krakowa we Czwartek w tydzień po Oktawie Bożego Ciała.

W. M. Dziewka i sługa

Barbara R. ręką swą.“

„Milenka Pani Mateńko W. M. bardzo proszę o bielidło, bo go ni troszeńki nie mam, a za-  
tém proszę, aby mię W. M. zapominać nie raczyła jako sługi i dziewczki.“

Tymczasem przeciwnicy małżeństwa królewskiego, a na ich czele sam dumny wojewoda Krakowski *Piotr Kmity*, poprzehodzili na stronę Barbary. „Tyle to mogą (wykrzykuje społeczny Orzechowski) królewskie dostatki, iż łatwo odmieniają ludzi, że rozeznać trudno, by ciż sami byli.“

9 grudnia 1550 roku koronował uroczystie Barbarę ten sam arcybiskup *Dzierzgowski*, który tak silnie o unieważnienie jej małżeństwa nastawał!... Ale już śmierć z pod korony zagładała. Wracając z uroczystego obrzędu, winszującym domownikom odrzekła królowa: „Do innej mnie korony Pan niebieski powoła! Proścież go tedy za mną, aby to ziemskie berło na palmę niebieską zamienił, a miłego męża mojego w żalu po mnie utulił.“

Na początku roku 1551 otworzył się rak piersiowy i z każdym dniem opadały siły Barbary, a pomnażała się troskliwość jej męża. Królowa Bona nawet uroczystem poselstwem uznała Barbarę synową i córką swoją; sama jednak wraz z córkami, od których listy także łączyła, siedziała na oprawie swojej w Mazowszu. Życzył też sobie tego i Zygmunt August, pisząc do brata Barbary (1 kwietnia 1551 r.). „Wszakóż, panie wojewodo, acz to już tak smaczne poselstwo królowa J. M. do małżonki naszej wskazała, wszakoż wolemy, iż się przez listy raczej nawiedzać będą, niżby się miały często pospołu widać. *Owo ku wieczarze trzeba będzie przyglądać.*“

Próżne to były obawy: już bieg naturalny choroby koniec życia przyspieszał. Po przyjęciu ostatnich Sakramentów w dzień Ś. Stanisława (8 maja 1551 roku), Barbara skonała na

(1) *Grzegorz Chodkiewicz* podkomorzy Litewski, był bratem rodzonym *Hieronima* ksztelana Wileńskiego i dostał po nim kasztelanią, a także buławę wielką Litewską. Chodkiewiczowie należeli do przeciwników królowej Barbary w Litwie.

ręku Zygmunta Augusta, który jej ani we dnie, ani w nocy nie odstępował. Barbara nie dożyła lat trzydziestu wieku swego. Zwłoki jej z niezmierną wspaniałością z Krakowa do Wilna odwiózł sam Zygmunt August. „Nigdzie, pisze *Orzechowski*, od trumny nie odstąpił, i tuż za nią jechał zawsze smutny; a jeżeli do jakiej wsi albo miasta dojeżdżał, z konia zsiadał i z żalu szedł za ciałem pieszo; ani go żadna od tej posługi nie odwozowała słota.“

Zwłoki królowej Barbary pochowane zostały w grobach kaplicy Ś. Kazimierza w katedrze Wileńskiej, obok pierwszej żony Zygmunta Augusta, pięknej i dobrej Elżbiety, jak ich obrazy w wiązce królewskiej razem połączone były. W testamencie swoim przykazał król, aby ciała małżonek jego *Halszki* i *Barbary* z kaplicy Ś. Kazimierza, *gdzie są do czasu jako depozyt złożone*, przeniesione zostały do kościołka Ś. Anny, w którym i sobie, na wypadek zejścia, grób przeznaczał. Ale do tego nie przyszło, a za życia jego jeszcze, sprowadzeni z Włoch dwaj rzeźbiarze, *Jan Maria*, i *Jan de Senis*, przez lat sześć pracując, wzniesli z kosztownych marmurów dwa wspaniałe grobowce, które niewiadomo kiedy i jak zginęły, tak, że dziś żadnego śladu grobów Elżbiety i Barbary nie ma.

Ciężką żałobę w sercu nosił Zygmunt August po Barbarze; szaty jej chował starannie, często łzami oblewał, i w testamencie jeszcze, jako drogą puściznę, ukochanej siostrze swojej, Annie Jagiellonce, zapisał.

Za cieniem jej nawet uganiał się król za pomocą czarodziejskich środków. Przyrzekł mu *Twardowski* królowę Barbarę chodzącą pokazać.

„Zawierza król przyrzeczeniu (pisze *Joachim Possel* lekarz Zygmunta III.) <sup>(1)</sup>, i czasu ku temu przeznaczonemu z największą niecierpliwością oczekuje. Ostrzega tylko *Twardowski* Augusta, aby w milczeniu i spokojnie siedząc, na widok ukazującej się królowej z miejsca się swego nie ruszył, inaczej za duszę i życie króla nie zaręcza. Poddaje się August tak twardemu i tak trudnemu do zachowania warunkowi, byle dopiął celu swych chęci. Nadeszła pożądana chwila, wywołana z cieniów śmiertelnych zjawia się mara. Ledwie zdołał *Twardowski* na miejscu króla zatrzymać, tak żywo się porwał, i chciał lubą marę uściskać, a wtém widmo zniknęło“ <sup>(2)</sup>.

Musiał być do tej fantasmagoryi użyty jaki portret Barbary, podobny do tego, który Zygmunt August przy sobie chował, a którego tu wierny wizerunek podajemy <sup>(3)</sup>.

## A. P.

<sup>(1)</sup> W rękopisie pod tytułem: *Historia rerum Polonicarum et Pruthenicarum ab anno 1388—1623*, który znajdował się niegdyś w bibliotece Puławskiej.

<sup>(2)</sup> Ob. *Każ. Wł. Wojcickiego Klechdy* T. I. str. 243.

<sup>(3)</sup> Portret Barbary Radziwiłłówny w zbiorze portretów Jagiellońskich przypisanych *Łukaszowi Cranach* podobny jest do niniejszego; ale zestarzały i mniej piękny. Rycina zaś umieszczona przy *M. Balińskiego Pamiętnikach o królowej Barbarze*, sztychowana z portretu Nieświczkiego, piękniejsza wprawdzie, ale żadnej cechy starożytności nie ma.



Lit. H. Walter.

Chromolitogr. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. Racineti Fajans.

KLEJNOTY Z XVI WIEKU.



ND.602

# JOYAUX

## D U X V I S I È C L E .

### DIMENSIONS :

(de grandeur naturelle).

XVI. Siècle.

**1.**



Un charmant bijou suspendu à une chaîne d'or, figure la lettre A. formée de diamans, et surmontée d'une couronne en rubis, que portent sur leur tête deux petits anges en émail. Une perle oblongue est attachée au bas du bijou dont le revers représente un coussinet émaillé en arabesques de trois couleurs, d'un goût exquis.

Ce bijou a été retiré du cercueil de la reine Anne d'Autriche, († 1598) première femme de Sigismond III., roi de Pologne (1587 † 1632); princesse accomplie, dont la mort prématurée avait excité les regrets universels. La lettre A. devait représenter l'initiale de son nom, ou de celui du roi Sigismond-Auguste, oncle maternel de Sigismond III., mort en 1572, dernier descendant mâle de la dynastie des Jagellons en Pologne.

**2.** Le livre d'heures recouvert d'une riche reliure en filigrane d'argent, avait appartenu à la soeur du roi Sigismond-Auguste, à Anne Jagellon († 1596) dernière héritière d'un noble sang, à laquelle la nation polonaise avait dévolu pour cette raison le trône de ses ancêtres.



Henri de Valois, (Henri III. en France) refusa de le partager avec elle; et ce fut un des motifs qui lui firent quitter secrètement la Pologne en 1574, aussitôt qu'il eût appris la mort de Charles IX., roi de France, son frère. Anne Jagellon épousa deux ans plus tard, à l'âge de 52 ans, Etienne Batory, prince de Transylvanie, élu roi de Pologne; elle mourut en 1596, l'idole de son pays qu'elle portait dans son coeur.

**3.** Agraffe et boutons en vermeil et émail, détachés de l'habit d'Etienne Batory, roi de Pologne, et l'un des plus grands souverains du XVI. Siècle († 1586).

**4.** Camée en onyx, monté en bague, avec le portait de *Jean-Charles Chodkiewicz*, grand-général de Lithuanie, vainqueur de *Kircholm* (\*) († 1621).

Tous ces bijoux font partie d'une riche collection particulière à Paris.

## A. P.

(\*) La victoire remportée en 1605 par *Jean-Charles Chodkiewicz* à Kircholm, sur les Suédois commandés par le roi Charles IX., eut pour suites la levée du siège de Riga, et la délivrance de la Livonie.

# KLEJNOTY


Z X V I W I E K U.

## WYMIARY:

(Wielkości naturalnej).

Wiek XVI.

### 1.

lejnot zawieszony na łańcuchu złotym do noszenia na szyi w kształcie litery A.

Wyjęty został z trumny królowej Anny Austryaczki († 1598), pierwszej żony Zygmunta III, jak świadczy następująca notatka Tadeusza Czackiego:

„Cyfra wyjęta z trumny Anny Austryaczki Zygmunta III żony. Ta była umieszczona na jej piersiach. Na łańcuchu złotym litera A., dwunastu dyamentami w tafelsztejny szlifowanemi wysadzona (brakowało czterech). U spodu zawieszona perła podługowata obumarła. Dwie osóbki białą emalią okryte <sup>(1)</sup> podają sobie ręce. Koronę zdobi dziesięć rubinów. Drugą stronę tej cyfry, jak na poduszce osadzonej, zdobi emalia w desień, ponsowa i zielona, wśród której na białém dnie kwiatki złote <sup>(2)</sup>.” Ten bogaty i piękny klejnot, który tak świetne wyobrażenie o wy-

twornym smaku owego czasu daje, przypomina nam oraz bogobojną i świętą królowę, której

(1) Oczywiście aniołki.

(2) Ambrożego Grabowskiego, Ojczyste Spominki Tom I. str. 256.

X. Skarga tak piękną pochwałę w mowie pogrzebowej oddał. Litera *A* oznaczała bądź cyfrę samej królowej, bądź ciotki Zygmunta III., Anny Jagiellonki, bądź Zygmunta Augusta, którego inny klejnot z podwójną cyfrą, ale zupełnie na podobieństwo naszego, tak opisuje lustracya Skarbu Koronnego z r. 1599:

„Łańcuch w ogniwka, w jabłka w dyamenty drogie z rubinkami, trzecie z perłami półtory perły, u niego zawieszenie z literami Zygmunt August z dyamentów, a korona z rubinami; ten król J. M. (Zygmunt III.) królowej Annie w darze posłać raczył: jednak zawieszenie z literami dyamentowemi zostało“<sup>(1)</sup>. Inne jeszcze było w skarbcu zawieszenie, na którym *A* litera z trzech długich rubinów, a z czwartym małym trzyganiastym i z perłą okrągłą<sup>(2)</sup>.

**2.** *Xiążka do nabożeństwa Anny Jagiellonki córki Zygmunta I, a żony Stefana Batorego* († 1596) ze srebra filigranową robotą wyrobiona, jest drogą pamiątką ostatniej córki Jagiełłów na tronie polskim, która według pięknego wyrażenia X. Skargi, „osobliwą była miłośnicą narodu swojego“<sup>(3)</sup>.

**3.** *Guzik srebrny pozłacany, i spinka z emalią niebieską* oderwane zostały od żupana Stefana Batorego († 1586) w trumnie, w dwieście lat z górą po śmierci tego dzielnego króla.

**4.** *Sygnet z piękną kameą na onixie*, ma przedstawiać postać Jana Karola Chodkiewicza († 1621). Wszystkie te drogie klejnoty przechowane są w jednym z bogatych zbiorów paryzkich.

## **E. R.**

(1) *Zbiór pamiątek o dawnej Polsce* Tom III. str. 55.

(2) *l. c.* str. 48.

(3) Kazanie na pogrzebie Anny Jagiellonki.



WIERZCH KIJĄ PIELGRZYMIEGO  
I KORONKA  
XIEĆCIA RADZIWIŁŁA  
(SIEROTKI)  
w Skarbcu Częstochowskim.

Lit Bracia Thunwanger

Chromolitogra M. Fajans w Warszawie Ulica Długa N° 55B.

Fys J. Drewaczynski

*M. Fajans direx.*



ND.602

BÂTON DE PÉLERIN ET CHAPELET  
DU PRINCE RADZIVILL (*surnommé l'Orphelin*),  
CONSERVÉS AU TRÉSOR DE CZENSTOCHOWA.

DIMENSIONS:

Longueur de la partie sculptée: 0,461 mètre.  
— du bâton entier: 1,027 mètre.  
— du chapelet: 0,683 mètre.

1582.

XVI. Siècle.



Le bâton de pèlerin en bois tourné et ce chapelet en jaspe sanguin furent déposés en offrande devant l'Image de la Sainte-Vierge par le prince *Radzivil*, (*surnommé l'Orphelin*) à son retour de la Terre-Sainte.

Pour accomplir un voeu, il s'était mis en route pour Jérusalem le 16 septembre 1582, et au mois de mai 1584 il était de retour en Pologne. La description en polonais de son voyage fut traduite en latin par *Treter* et publiée sous le titre de: *Jerosolimitana Peregrinatio Ill. Principis Nicolai Christophori Radziwili Ducis Olicae et Nieswissii* etc. Brunsberg 1602 *in fol.* La version latine fut traduite en allemand et en polonais.

Le prince Nicolas Christophe était fils de Nicolas *Radzivil*, surnommé *le Noir*, palatin de Wilno, grand maréchal et grand-chancelier de Lithuanie, fervent calviniste et ennemi juré de l'union complète de la Lithuanie avec la Pologne. Il naquit en 1549 de parens encore catholiques à cette époque. Oublié un jour dans son enfance, à la cour de Sigismond-Auguste (1548 † 1572), pendant une cérémonie de mariage, le petit prince fut retrouvé vers le soir dans les grands appartemens du Château, par le roi, qui à la vue de l'enfant abandonné et pleurant à chaudes larmes, touché de commisération s'écria: *pauvre orphelin!* et le surnom lui en est resté.

Élevé dans la religion calviniste par son père, il fut ramené au giron de l'Église dans sa dix-neuvième année, par l'éloquent prédicateur *Skarga*, de la Compagnie de Jésus. En 1573 il fit partie de l'ambassade solennelle qui alla à Paris, offrir le trône de Pologne au duc d'Anjou (de

puis Henri III., roi de France). Plus tard affligé d'une maladie douloureuse, il fit voeu d'aller visiter, aussitôt qu'il serait guéri, le Tombeau de Notre Seigneur, à Jérusalem. Revenu à la santé il fit encore la guerre sous *Etienne Batory*, roi de Pologne (1576 † 1586). Voici comme il le raconte lui-même, dans son *Pèlerinage de Jérusalem*:

„Mon devoir de chevalier m'imposait l'obligation de servir le roi, mon maître, contre l'ennemi de notre commune patrie. De concert avec tous les autres Nobles du grand-duché de Lithuanie, j'ai consacré cette année (1579) à faire la campagne de *Połock*, dans laquelle je fus blessé à la tête, d'un coup d'arquebuse. Dès que je fus guéri, cette nouvelle grâce du Ciel, me confirma dans le désir d'accomplir mon voeu.“

Il l'accomplit heureusement; mais à son retour par l'Italie, il fut complètement dévalisé par des bandits dans les Abruzzes. Il le raconte plaisamment dans son *Pèlerinage*: „Un rosaire suspendu à ma ceinture plut beaucoup à un des bandits, qui m'obligea à le lui remettre. J'en eus un regret extrême à cause des grandes indulgences que le pape Grégoire XIII. y avait attachées pour mon voyage; et parceque je l'avais toujours eu sur moi dans les lieux Saints. Je le priai donc de me le laisser; il le prit cependant et se mit à le considérer; les grains en étaient en jonc des Indes; mais en apercevant une tête de mort sculptée en ivoire, qui y était attachée, il cracha dessus et jeta le rosaire, à cause de ce souvenir de la mort, je pense.“

A son retour, le prince fut nommé successivement castellan, puis palatin de *Troki*, ensuite palatin de *Wilno*. Il mourut en 1616, et son corps revêtu de son habit de pèlerin fut déposé dans le caveau de sa famille à *Nieswiez* <sup>(1)</sup>, où on peut le voir encore aujourd'hui.

Le souvenir de *Radziwill l'Orphelin* se retrouve en Lithuanie dans les églises et les établissemens de charité fondés ou dotés par lui; dans ses domaines dont il prenait un soin tout particulier, et dans les monumens littéraires de son époque dont il s'occupait avec ardeur. Car si d'un côté il rachetait pour les brûler les exemplaires de la *Bible calviniste* imprimée aux frais de son père <sup>(2)</sup>, de l'autre, il faisait don d'une imprimerie à l'Université de *Wilno*, et fournissait à son entretien.

Le bonté de son coeur se peint dans les dictons qu'on lui attribue: „Dieu m'a donné du pain en abondance pour que j'en mange moi même, et que j'en donne aux autres;“ ou bien: „Qu'on ne m'appelle pas *Radziwill*, mais *rad-żywił*, c'est à dire *Nourrit-volontiers* <sup>(3)</sup>.“ Et puis: „C'est avec le bonnet et la bouillie qu'on se fait des amis,“ (en saluant du bonnet et en donnant à manger).

**A. P.**

(1) Petite ville du gouvernement de *Minisk* en Lithuanie, avec un château fondé par ce même prince Radziwill en 1587.

(2) Cette Bible imprimée en 1563 à Brzesc-en Lithuanie, est devenue une rareté bibliographique.

(3) Le jeu de mots polonais est impossible à rendre en français.

# WIERZCH KIJĄ PIELGRZYMIEGO I KORONKA

## X I Ę C I A R A D Z I W I Ł Ł A (Sierotki)

W SKARBCU CZĘSTOCHOWSKIM.

### WYMIARY:

Długość wierzchu: 0,461 metr.

— całego kija: 1,027 metr.

— koronki: 0,683 metr.

Rok 1582.

Wiek XVI.



Kij pielgrzymi toczony i koronkę jaspisową złożył na ofiarę Matce Boskiej Częstochowskiej Xiążę Radziwiłł (*Sierotką* przewany), za powrotem z Ziemi Świętej. Ślubował był pielgrzymkę tam odbyć, i puścił się rzeczywiście w drogę 16 września 1582 roku, a w maju 1584 do Polski powrócił. Podróż swoją opisał w listach po polsku; wydał je Treter w tłumaczeniu łacińskim, a X. Andrzej Wargocki z łacińskiego na polskie przełożył i pod tytułem *Peregrynacya albo Pielgrzymowanie do Ziemi świętej* etc. w Krakowie r. 1607 in 4to wydał.

Mikołaj Krzysztof Xiążę Radziwiłł był synem *Mikołaja Radziwiłła* przezwanego *Czarnym*, Wojewody Wileńskiego, Marszałka i Kanclerza W. Litewskiego, zagorzałego kalwina i wielkiego przeciwnika Unii Litwy z koroną.

„Urodził się r. 1549, (pisze Niesiecki T. III. str. 831) z rodziców natenczas jeszcze katolickich i od katolickiego kapłana ochrzczony; *Sierotką* ztąd nazwany. Za czasów Zygmunta Augusta, gdy się na dworze królewskim weselny akt odprawiał, wszyscy ciekawością aktu tego uwiedzeni rozbiegli się, zostawiwszy w pokojach królewskich dziecię same, Mikołaja; po długiej ochocie wchodzi Zygmunt do swego pokoju, we łzy rozkwilone znajduje xiążątko, i z kominizeracyi nad nim zawoła: *Sierotko!* jakby opuszczony. Zkąd potem też mu nazwisko przywłaszczono.“

Wychowany przez ojca w nauce kalwińskiej, za wpływem wymownego kaznodziici jezuitki X. Skargi przeszedł na wiarę katolicką w roku dziewiętnastym życia. Roku 1573 odprawił poselstwo do Paryża, zapraszając Henryka Walezyusza na tron polski. Później ciężką



chorobą strapiiony, ślub uczynił, iż skoro do zdrowia powróci, Grób Zbawiciela w Jerozolimie odwiedzi. Przeszedłszy do zdrowia, jednak pod królem Stefanem Batorym wojskowo służył. „Stan mój rycerski wyciągał to po mnie, (pisze sam w *Peregrynacyi* swojej), abym królowi Panu memu pomógł. Otóż ten rok (1579) pospołu z drugim rycerstwem W. X. Litewskiego, na wojnie Połockiej strawiłem, kędy z pułhaku w głowę obrażony będąc, skorom jedno ozdrowiał, świeżem tém dobrodziejstwem Pańskim bardzo pobudzony do onego ślubu wróciłem się (¹).

Udała mu się szczęśliwie Pielgrzymka; ale wracając przez Włochy, w Abruzkich górach napadnięty został przez bandytów, i do szczętu zrabowany, jak to pocieszenie w listach swoich opisuje. „Spodobala się była jednemu z bandytów moja koronka albo pacierze u pasa wiszące, i koniecznie mi je kazał dać sobie. Mnie ich było bardzo żal, (gdyż wielkie odpusty dał mi był na tę drogę Grzegorz XIII. *Papa* przy nich), a ktemu, że były ze mną wszędy, na miejscach świętych, prosiłem go, aby mi ich nie brał. Wziął był przecie, ale oglądając (były z trzciny Indyjskiej), iż znalazł przywiązaną głowę martwą z kości słoniowej rzezaną, pojrzawszy na nią pluwał, i porzucił; tak mniemam, że na śmierć wspomniął“ (²).

Za powrotem z *Pielgrzymki*, został Xiążę Mikołaj Krzysztof Kasztelanem, a potem Wojewodą Trockim, nakoniec Wileńskim. Umarł w r. 1616 i pochowany w Nieświeżu w grobie familijnym, jak dotychczas widzieć można, w stroju pielgrzymkim, którego w podróży swojej używał.

Zachowała się do naszych czasów pamięć tego Pana, który wielkich dostatków swoich używał na dobroczynne fundacye i ozdobienie świątyń Pańskich; na ulepszenie dóbr swoich, (zamek Nieświeżki zbudował) (³); i wspieranie nauk, w których się kochał. Bo jeśli wykupił i spalił *Biblię* przez ojca swego wydaną (ztaąd *Radziwiłłowską* zwaną) (⁴), dlatego że tłumaczona była według błędnej nauki Kalwina i Socyna, z drugiej strony darował drukarnią Akademii Wileńskiej i dochodów jej przyczynił. Serce jego malują słowa, które powtarzał: „Dał mi Bóg dostatek chleba, abym go i sam pożywał i drugim udzielał. Niech mię nie zowią *Radziwiłł* ale *Rad-żywił*. Czapka i papka najwięcej przyjaciół robi“ (⁵).

## A. P.

(¹) *Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła pielgrzymka do Ziemi Świętej*, tłumaczona przez X. Andrzeja Wargockiego Wrocław 1847—str. 6.

(²) *Wargocki* str. 244.

(³) Rok 1587.

(⁴) Dlatego-to *Biblia* drukowana w *Brześciu Litewskim* r. 1563 in folio stała się rzadkością bibliograficzną.

(⁵) *Siarczyński* obraz wieku Zygmunta III. Tom II. str. 119.



M Fajans direx. Lit Kellerhoven

Chromolitogr. M Fajansa w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys z nat. B. Podczaszyński.

MONSTRANCYA  
z Połocka dziś w Lędzie.



ND.602

# OSTENSOIR EN VERMEIL

DONNÉ PAR

## ÉTIENNE BATORY

ROI DE POLOGNE

AUX R. R. PÈRES JÉSUITES DE LITHUANIE.

### DIMENSIONS:

Hauteur: 0,962 mètre.

Largeur: 0,300 mètre.

1583.

XVI. Siècle.



et ostensor en vermeil a été offert, en 1850, par S. A. le Feldmaréchal, Prince de Varsovie, Comte Paskevitch d'Erivan, au R. P. Benjamin, Commissaire Général de l'Ordre des Capucins, en Pologne, pour l'église d'un couvent de cet ordre récemment établi à Lend <sup>(1)</sup>.

Il semble que la partie supérieure de l'ostensor, de style gothique, soit plus ancienne que le pied (a) qui date du XVI. siècle, comme l'indiquent les armoiries et cette inscription sur le pied de l'ostensor: *Stephanus D. G. Rex Pol. M. D. L. hostibus pulsus, recuperatâque Livoniâ, monumentum D. D. A. D. 1583, Regni sui septimo.*

(1) Ancien monastère de l'ordre de Citeaux, en Grande Pologne, au bord de la Warta, non loin de la frontière du grand-duché de Posen.

Cet ostensor avait appartenu aux R. R. Pères Jésuites de *Połock* <sup>(1)</sup>, jusqu'à la suppression de la Compagnie de Jésus; mais il a dû être offert par Etienne *Batory*, roi de Pologne (1576—1586) aux Jésuites de Riga, auxquels il donna l'église de St Jacques, aussitôt qu'il se fut rendu maître de la ville. Une lettre du célèbre prédicateur *Pierre Skarga*, (de la Compagnie de Jésus), datée de Riga, 2 Juillet, fait mention d'ostensoirs et d'autres vases d'églises à expédier de Vilna, pour les R. R. Pères Jésuites de Riga.

En 1621 Gustave Adolphe, roi de Suède, s'étant rendu maître de Riga à son tour, en expulsa les Jésuites, qu'il fit escorter militairement jusqu'en Lithuanie. Ils auront sans doute pu emporter avec eux leurs vases sacrés; ce qui expliquerait comment l'ostensor dont nous offrons ici l'image, avait appartenu aux Jésuites de Połock.

**A. P.**

(1) Ville du gouvernement de Witepsk, en Russie-Blanche.

# MONSTRANCYA INFLANCKA

## Z POŁOCKA,

DZIŚ W LĘDZIE U OO. KAPUCYNÓW.

### WYMIARY:

Wysokość: 0,962 metr.

Szerokość największa: 0,300 metr.

Rok 1583.

Wiek XVI.



Monstrancją tę srebrną pozłacaną, otrzymał r. 1850 X. Benjamin Kommissarz Generalski Prowincyi Polskiej Xięży Kapucynów w darze dla kościoła tego zakonu, nowo założonego w starożytnej świątyni po Cystersach w Łędzie, od JO. Generał-Feldmarszałka Xięcia Warszawskiego Hrabiego Paskewicza Erywańskiego, Namiestnika Królestwa.

Wierzchnia część kształtu gotyckiego, zdaje się sięgać dawniejszych wieków, niż podstawa (a), na której wyobrażone są herby Korony i Litwy, z napisem: *Stephanus I. Rex Pol. M. D. L. hostibus pulsus, recuperatâque Livoniâ monumentum D. D. A. D. 1583 regni sui septimo.*

Monstrancya ta, przed kassatą Towarzystwa Jezusowego była własnością Xięży Jezuitów Połockich; ale pierwiastkowo musiała być ofiarowaną przez Stefana Batorego OO. Jezuitom

*Wzory Szt. Śred. Poszyt III.*

w Rydze, gdzie nadano im kościół Ś. Jakóba <sup>(1)</sup>. Mniemanie to udowadnia poniekąd list własnoręczny X. Piotra Skargi do Jana Stefanowskiego, dworzanina J. K. Mości, z Rygi pisany, przechowany w archiwum Kommissyi Skarbu, a który tu z pisownią oryginału dosłownie umieszczamy :

Laskawy mnie Panie Sthefanowskj.

Oddane są rzeczy koscielne z yednim kilichem do rąk JM. X. Solikowskiego. O czem ia też wiem tak z daleka. *O kilichy pozostale w Wilnie y Monstrancie pisze do X. Wice-Rect<sup>a</sup> aby te odesłano gdi będą gotowe także y monstrantie.* Mamy tam często posły z Wilna, może się to bez nakładu na posłańce sprawić. O inich rzeczach pisałem JM. P. Podskarbiemu <sup>(2)</sup>; proszę zaleć WM. służby me JM. y modlitwy grzeszne, a prosz WM. o respons.

Już nas tam *ex Societate* czterzy a piąti lada w dzen będę. Mamy też chłopię do kuchenkj, i drugie dla dzwonienia. Nie radzibyśmy się *in convictum* mieszali z kapłany innemi, dla chowania swei discipliny y reguły; prosz WM. Jego M. P. Podskarbiego aby pisał do X. Solikowskiego, żebychmy mieli stół osobny, a ine Cleriki osobno opatrowano. Dobrzeby żeby JM. z Królem JM. o tém rozmówił.

Piniądze posłane odebrał JM. X. Solikowski. Za to staranie y łaskawe do mnie pisanie WM. barzo dziękuję, y znam w tém łaskę WM. którei się pilnie zalecam. W Ridze 2 Julij 1582.

W. M.

Sługa duchowny.

Pet: Scarga S. J.

Generoso D<sup>no</sup> Joanni Stephanowskj S. R. Maiestatis Aulico, D<sup>no</sup> m<sup>i</sup> colend<sup>mo</sup>

(pieczęć Tow. Jez.)

Gdy w 1621 roku Jezuici musieli ustąpić z Rygi, opanowanej przez Gustawa Adolfa króla szwedzkiego, odstawili ich Szwedzi pod konwojem do Litwy. Wywieźli zapewne z sobą naczynia i sprzęty kościelne <sup>(3)</sup>. Takim sposobem i monstrancya nasza mogła się do Połocka dostać.

**A. P.**

<sup>(1)</sup> Kuratorem kościołów katolickich w Rydze nazaczył Stefan Batory sekretarza swego X. Jana Dymitra Solikowskiego, późniejszego Arcybiskupa Lwowskiego. Ob. dopiero co wydane dziełko: *Livonia Commentarius ab Antonio Possevino S. J. scriptus.* Rigæ 1852, i pogląd Jul. Bartoszewicza na to dziełko w *Bibliotece Warszawskiej* na rok 1853. (Zeszyt na maj, T. II. str. 331).

<sup>(2)</sup> Podskarbin W. Koronnym był Jan Dulski Ku Chelmiński, którego bardzo wiele assygnacyj te same księgi archiwalne zawierają.

<sup>(3)</sup> Ob. *Hylzena Instanty* Cz. I. str. 254.



2



3



4



4



5

Lit. Regamey

Chromolit. M. Fajans, w Warszawie, Ulica Długa, N° 550.

Rys. Fajans, Racnet i Dembowski.

KLEJNOTY ZYGMUNTA III.

M. Fajans, direx.





MD. 602

# JOYAUX DE SIGISMOND III.

## DIMENSIONS:

(De grandeur naturelle).

XVI. Siècle.



Pour compléter les monumens de l'orfèvrerie du XVI. siècle, dans le genre des bijoux, on a réuni sur la planche *Gg* quelques joyaux auxquels se rattachent des souvenirs historiques de cette époque en Pologne.

*La petite croix* d'or (N<sup>o</sup> 2) émaillée, ornée de cinq rubis, d'un diamant et de cinq perles, dont une suspendue en forme de poire, est d'un goût achevé. Le revers (N<sup>o</sup> 3) orné d'une fleur ponceau avec son feuillage formant une croix, fait un effet charmant. Cette croix passe pour avoir été retirée du tombeau de Sigismond III., de la maison de Vasa, roi de Pologne (1587—1632).

C'est à ce prince qu'on attribue aussi la façon de la montre d'or émaillée et recouverte de cristal de roche (N<sup>o</sup> 1). Les 12 heures sont marquées en chiffres romains; et les 24 heures, à l'italienne, en chiffres arabes, au milieu du cadran. Nous possédons cependant dans notre pays des oeuvres d'orfèvrerie plus authentiques du roi Sigismond III.; par exemple un Saint-Ciboire à l'église des *Pères de l'étroite Observance de l'ordre de St François* (dits *Réformés*) à Varsovie. Nous en donnerons l'image dans la suite de cette publication, afin de mieux faire apprécier le goût artistique de Sigismond III.

Les deux joyaux sus-mentionnés se trouvent maintenant dans une riche collection privée à Paris.

Le médaillon (N<sup>o</sup> 5 et 6) est conservé au trésor de la Cathédrale de Cracovie. Il est placé audessous d'une croix en diamans offerte par la reine *Anne Jagellon* († 1596) et qui surmonte un ostensor de XVII. siècle. D'un côté on voit N. S. Jésus-Christ crucifié, entre la Ste Vierge et St Jean; de l'autre des armoiries appelées *Leszczyc* en terme de blason polonais; et une inscription polonaise qui signifie en français: *Eva Holin de Ponencice*. Ce doit être le nom d'une personne à laquelle ce joyau aura appartenu primitivement, mais qui est du reste complètement inconnue.

**A. P.**

## KLEJNOTY

### Z Y G M U N T A III.

#### WYMIARY:

1. Zegarek Zygmunta III. (wielkości naturalnej).
2. } Krzyżyk Zygmunta III. (wielkości naturalnej).
3. } z dwóch stron.
4. } Medalion Ewy Holin (wielkości naturalnej).
5. } z Ponencie, z dwóch stron.

Wiek XVI.



Do uzupełnienia wzorów sztuki złotniczej z XVI. wieku, w rodzaju klejnotów do ubrania służących, zebrano na niniejszej tablicy niektóre przedmioty z owego wieku, w kraju naszym wyrabiane, albo długo przechowywane. Szczególnie piękny jest *Krzyżyk* (N<sup>o</sup> 2 i 3) złoty, z emalią, ozdobiony pięcią rubinami, brylantem i pięcią perłami, z których największa zawieszona u spodu. Na stronie odwrotnej kwiat pasowy z liściem, z emalii w kształcie krzyża. Krzyż ten miał być wyjęty z grobu Zygmunta III.

Temuż królowi przypisują robotę *Zegarka* (N<sup>o</sup> 1). Złoty jest, w kryształowej pochwie z emaliowaną obwódką. Godzin dwanaście rzymskimi liczbami na około cyferblatu oznaczono, a pośrodku: 24 godzin wedle zwyczaju włoskiego, liczbami arabskimi.

Mamy jednak daleko autentyczniejsze utwory sztuki złotniczej króla Zygmunta III., np. *puszkę na komunikanty*, u więży Reformatów w Warszawie, której wizerunek w zbiorze naszym umieszczony pozwoli nam lepiej ocenić zmysł estetyczny tego króla.

Oba przedmioty powyższe, znajdują się w jednym z bogatych zbiorów Paryzkich.

*Medalion* (N<sup>o</sup> 5 i 6) znajduje się w skarbcu katedry Krakowskiej, osadzony na wierzchu Monstrancyi biskupa *Oborskiego*, pod krzyżykiem brylantowym *Anny Jagiellonki*. Na jednej stronie wyobrażenie Pana Jezusa ukrzyżowanego: po jednej stronie *N. Panna*, po drugiej *Ś. Jan* z ewangelią w ręku. Oprawa w kwiateczki z drogich kamieni, przeplatana emalią kolorową. Na stronie odwrotnej złotej, rytowany jest herb *Bróg* czyli *Leszczyc*, i napis w około medalionu: *Eva Holin s Ponenczicz D. D.* Niewiadomo kto była ta *Ewa z Ponencic*, może należała do starodawnej Łęczyckiej rodziny *Ponętowskich*, herbu *Leszczyc*, słynącej dostatkami i pobożnością, a skoligaconej z domem *Firlejów*.

**A. P.**



Lit. H. Moulin.

Rys. J. Wojnarowski

*Szlachetny Jan Hyi z Przemyskiej ziemi, Córkę swoją od lekarzów opuszczoną do tego Obrazu Bolesney Panny Maryi ofiarowawszy, jest pocieszony Roku Pańskiego 1596 16 Lipea*

### OBRAZ WOTYWNY DO MATKI BOSKIEJ

Malowany na drzewie, z. ubiorami wieku XVI, w Kościele XX. Franciszkanów, w Krakowie

*M. Fajans direx*



ND.602



Lit. H Moulin

Rys. J. Wojnarowski

*Roku Pańskiego 1626. Dnia 20. Wrzesnia Piotr Marszewski, niemowlatko ze Smolenska będąc od Matki w pościeli położony, zaduszony został. Potym z płaczem do tego Obrazu Przenajświętszey MARYI Panny Bolesney przez Gospodynią, ofiarowany, niespodzianie do pierwszego zycia przywrócony jest.*

### OBRAZ WOTYWNY DO MATKI BOSKIEJ

Z ubiorami wieku XVII, malowany na drzewie, w Kosciele XX Franciszkanów w Krakowie

*M. Fajans direx*





MD.602

## DEUX TABLEAUX VOTIFS

SUSPENDUS DANS LA CHAPELLE

# DE NOTRE-DAME DES DOULEURS,

DANS L'ÉGLISE DES FRANCISCAINS À CRACOVIE.

### DIMENSIONS:

- T.** } Hauteur: 0,267 mètre.  
      } Largeur: 0,313 mètre.  
**T. t.** Hauteur et Largeur: 0,230 mètre.

1596—1626.

XVI. et XVII. Siècle.



a piété de nos pères a laissé des souvenirs dans presque toutes les églises du pays; car leur foi était grande, et leur reconnaissance pour les bienfaits reçus de Dieu, égalait leur foi. Les chapelles dédiées à la Sainte-Vierge ont eu de tout temps la plus grande part à ces offrandes votives, dont quelques-unes ont encore pour nous un intérêt archéologique, quoiqu'elles aient rarement quelque mérite au point de vue de l'art. C'est ainsi que nous trouvons une reproduction exacte des costumes de la fin du XVI. siècle et du commencement du XVII. en Pologne, dans les deux petits tableaux votifs peints sur bois, suspendus dans la chapelle de Notre-Dame des Douleurs, attenante à l'église des Franciscains à Cracovie, et dont nous offrons ici l'image.

*Tableau votif* (Planche T.). *Jean Hyj*, gentilhomme de la terre de Przemysl (du palatinat de Russie, aujourd'hui Gallicie Autrichienne) et sa femme, remercient la Sainte-Vierge, le 16 Juillet 1596, de la guérison de leur fille déjà abandonnée par les médecins.

**T. et T. t.**

*Tableau votif* (Planche T t.). Un enfant au berceau, amené par sa mère de Smoleńsk à Cracovie, ayant été étouffé sous les couvertures de son lit, l'hôtesse l'offrit en pleurant à Notre-Dame des Douleurs, et l'enfant revint à la vie, le 20 Septembre 1626.

L'un et l'autre de ces petits tableaux ont dû être peints dans le temps à Cracovie; mais on n'a aucune donnée sur le nom des peintres; le second tableau est tellement endommagé, qu'il n'en restera bientôt plus de traces.

**A. P.**

DE NOTRE-DAME DES DOULEURS

DANS L'ÉGLISE DES FRANCISCAINS À CRACOVIE

DIMENSIONS:

Hauteur 0,167 mètre  
Largeur 0,115 mètre

N. de hauteur et largeur 0,200 mètre

XVI-XVII siècle

100-102

... à côté de nos pères a été des souvenirs dans toutes les églises du pays  
... leur foi était grande, et leur reconnaissance pour les bienfaits reçus de Dieu  
... était leur foi. Les chapelles dédiées à la Sainte-Vierge ont en de tout temps la  
plus grande part à ces offrandes votives, dont quelques-unes ont encore pour nous  
un intérêt archéologique, quoiqu'elles soient souvent dégradées au point de vue  
de l'art. C'est ainsi que nous trouvons une reproduction exacte des costumes de la  
fin du XVI siècle et du commencement du XVII en Pologne, dans les deux petits  
tableaux votifs peints sur bois, suspendus dans la chapelle de Notre-Dame des Dou-  
leurs, attenante à l'église des Franciscains à Cracovie, et dont nous offrons ici l'ar-  
tiste.

Tableau votif (Planche T t.). Jean Wł., gentilhomme de la terre de Przemysel (du palatinat  
de Russie, aujourd'hui Galicie Autrichienne) et sa femme, remercient la Sainte-Vierge, le 18  
Juillet 1600, de la guérison de leur fils déjà abandonné par les médecins.

# DWA OBRAZY WOTYWNE

W KAPLICY

## MATKI BOSKIEJ BOLESNEJ,

KOŚCIOŁA XX. FRANCISZKANÓW W KRAKOWIE.

### WYMIARY:

**T.** { Wysokość: 0,267 metr.  
      { Szerokość: 0,313 metr.  
**T. t.** W kwadrat: 0,230 metr.

Rok 1596—1626.

Wiek XVI i XVII.



Dawny a pobożny opowiadacz wspaniałych świętyń miasta Krakowa, Piotr Hiacynt Pruszczyński, opisując kościół Franciszkański, mówi o tarcznej kaplicy Matki Boskiej Bolesnej z cudownym jej w ołtarzu obrazem, „że przed tym Najświętszej Panny ołtarzem cuda Bóg wielkie czynił i ludzie łask doznawali, jako tabliczki na których cuda odmalowane świadczą” (klejnoty m. Krakowa, wyd. z r. 1745 str. 23). Po między takowemi dochowują się z czasów odległych dwa obrazki olejne, zarówno powabem układu, jak wiernym przekazem tamtowiecznych krajowych ubiorów zalecające się. Z tego zwłaszcza ostatniego względu, zasługują one na bliższe poznanie i rozpowszechnienie. Oba w napisach zamieszczonych spodem, podają dokładne treści swej objaśnienia.

Pod obrazem pierwszym, o lat trzydzieści dawniejszym, znajdujemy napis następujący: „Szlachetny Jan Hyj z Przemyskiej ziemi, córkę swoją od lekarzów opuszczoną, do tego obrazu Bolesnej Panny Maryi ofiarowawszy, jest pocieszony roku Pańskiego 1596, 16 Lipca.“

Obrazek drugi ma znowu napis takowy: „Roku Pańskiego 1626 dnia 20 Września, Piotr Marszewski, niemowlątko ze Smoleńska, będąc od matki w pościeli położony, zaduszony został, potem z płaczem do tego obrazu Przenajświętszej Maryi Panny Bolesnej przez gospodynię ofiarowany, niespodzianie do pierwszego życia przywrócony jest.“

Malarze tych obrazów nie są nam wiadomi, nie ulega atoli wątpicniu, że oba wykonane były w Krakowie przez artystów miejscowych.

**E. R.**



SIGISMUNDVS III REX POLONIE

FVNDATOR HVIVS CNTVVS HANC

PIXIDEM PROPRIA MANV FABRICAVIT

ET ECCLESIE PP REFORMATORVM

S ANTONY

DONAVIT

lit. H. Walter.

Chromolit. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. J. Drewaczyński.

PUSZKA WŁASNORĘCZNEJ ROBOTY ZYGMUNTA III.

*M. Fajans duxit*



MD.602

# SAINT CIBOIRE

OUVRAGE

## DE SIGISMOND III.

ROI DE POLOGNE.

### DIMENSIONS:

Hauteur: 0,454 mètre.

Diamètre de la coupe: 0,119 mètre.

XVII. Siècle.



Sigismond III, de la maison de Wasa, roi de Pologne et de Suède (1587 † 1632), aimait les arts et s'en occupa lui-même. Presque toutes les églises du pays, dont plusieurs furent bâties par ce prince, conservaient ou conservent encore des monuments de sa munificence et de sa piété.

C'est lui qui commanda à *Palma-le-Jeune* le magnifique tableau qui représente *le Christ et la Ste Vierge, avec St Jean et St Stanislas*, pour le maître-autel de l'église de Saint-Jean, (aujourd'hui métropolitaine), à Varsovie. On sait que ce tableau eut les honneurs de l'enlèvement pour le Louvre, en 1807, par ordre de Napoléon, et qu'il revint prendre sa place après les événements de 1814 et de 1815.

Le château royal que Sigismond III. fit construire à Varsovie, sur le modèle de celui de Drottningholm en Suède, renfermait des tableaux de grands maîtres et d'autres œuvres d'art



qui faisaient l'admiration des voyageurs. La chapelle du roi se composait des meilleurs musiciens de l'Italie et de l'Allemagne, tels qu'Antoine *Fuvii*, du Frioul, Christophe (ou François) *Claboni*, *Ades*, chanteurs distingués; *Paul della Bracce*, *Asprilli Pacelli*, maître-de-chapelle, et beaucoup d'autres encore.

Le roi peignait lui-même à l'huile, et l'on a conservé le souvenir de plusieurs de ses tableaux. Un entr' autres, qu'il fit pour sa fille mariée au prince palatin du Rhin, longtemps conservée dans la galerie de Düsseldorf, devint la propriété du roi Louis de Bavière, et fait partie aujourd'hui de la galerie du palais de Schleissheim. Il est revêtu de signatures et de cachets qui en attestent l'authenticité. Les mémoires contemporains du prince Albert Radziwill rapportent une anecdote originale qui prouve que Sigismond III était meilleur artiste que grand roi. Tandis que le primat et le chancelier de la couronne lui faisaient un rapport sur la guerre, il avait l'air de prendre des notes sur ses tablettes. Ces hommes d'état croyaient le roi fort occupé de ce qu'ils venaient de lui dire; quelle ne fut pas leur surprise, quand il leur présenta tranquillement ses tablettes sur les quelles il venait de dessiner un hibou.

Sigismond III. était peintre, alchimiste, tourneur, graveur sur pierres et orfèvre. Il s'occupait à graver son portrait sur des pierres précieuses qu'il distribuait ensuite aux principaux personnages de l'état. Pour l'orfèvrerie il se faisait aider par un Vénitien nommé *Reduta*, orfèvre de sa cour, et il confectionnait avec lui des ostensoirs, des calices, des lampes, des candélabres et autres objets destinés surtout à l'usage des églises.

Le saint-ciboire en vermeil dont nous donnons ici l'image, a été travaillé de la propre main du roi, comme le prouve l'inscription latine gravée sur le pied: *Sigismundus III, Rex Polonie* (sic) *fundator huius entus (conventus) hanc pixidem propria manu fabricavit et ecclesie* (sic) *PP. Reformatorum S. Antonii donavit.* (Sigismond III. roi de Pologne, fondateur de ce couvent, fabriqua ce saint-ciboire de sa propre main, et le donna à l'église des pères Réformés de St Autoine).

Cette église fut fondée par Sigismond III. à Varsovie en 1623, en commémoration d'une victoire remportée le jour de St Antoine le 13 juin. Pour la desservir il fit venir de frères mineurs de l'étroite observance de St Pierre d'Alcantara, de l'ordre de St François, dits *Réformés*. Un tableau du temps conservé dans cette église représente l'acte solennel de sa fondation, et le saint-ciboire de Sigismond III sert encore dans les grands jours de fête à donner la communion aux fidèles.

Le couvercle se compose d'une double couronne royale, dont l'une est surmontée d'une croix; dans l'intérieur de l'autre se trouve placée une Statuette de notre Sauveur.

**A. P.**

# PUSZKA SREBRNA DO KOMMUNIKANTÓW

WŁASNORĘCZNEJ ROBOTY

## K R Ó L A Z Y G M U N T A I I I .

OFIAROWANA PRZEZEŃ DO KOŚCIOŁA OO. REFORMATÓW W WARSZAWIE,


**tamże dotąd przechowywana.**

### WYMIARY:

Wysokość: 0,454 metr.

Średnica: 0,119 metr.

Wiek XVII.

ról Zygmunt III., jako pan głęokobą pobożnością odznaczony, obok fundacyi po różnych miejscach wielu przybytków Pańskich i klasztorów, był takóże w Warszawie zakładcą kościoła z klasztorem OO. Reformatów. Roku 1623 na pamiątkę odniesionego zwycięstwa w dniu Śgo Antoniego Padewskiego, pod wezwaniem tegoż świętego założył on ów kościół, a obsadzając przy nim OO. Reformatów, straży go onych poruczył. Uroczyscie odbył się akt téj erekcyi w obecności rodziny królewskiej, Nuncyusza Jana Lancelloti, tudzież Jana de Alteriis audytora generalnego Stolicy Apostolskiej, późniejszego Papieża Klemensa X. Tegoto założenia, jakotéż samego króla założyciela kilka pamiątek dotrwało do dzisiejszych czasów w rzeczonym kościele. Najprzód wielki obraz po stronie lewej kościoła w framudze drugiej na ścianie zawieszony, a wyobrażający ów *Akt uroczysty nadania przez króla Zygmunta III. przy-*

wileju OO. Reformatom Warszawskim; piękny ten lubo niewiadomego nam pędzla obraz, odnawiany był w czasach późniejszych przez znamienitego malarza Fr. Smuglewicza. Dalej dwa wizerunki współczesne Zygmunta III., z których jeden wielkiego rozmiaru zdobi korytarze klasztorne, drugi mniejszy przeszedł niedawno do zbiorów Fr. hr. Potockiego. Wreszcie dar królewski kościołowi własnej jego roboty, *puszka srebrna do komunikantów*, tutaj właśnie w wiernym przerysie wyobrażona.

Puszka rzeczona ze srebra wykonana, ma kształt kielicha, z przykrywą zdejmującą się formy korony, w pośrodku której mały posążek, postać Zbawiciela przedstawiający. Że ten wyrób jest dziełem ręki samego króla Zygmunta III., dowodzi to wyryty na podstawie napis: „Sigismundus III. Rex Poloniae (sic) fundator hujus Cntus (conventus) hanc pixidem propria manu fabricavit et Ecclesie (sic) PP. Reformatorum S. Antony (sic) donavit.“

Jakoż król Zygmunt III. wielkim był lubownikiem i znawcą sztuk pięknych, a w kilku z nich nawet doświadczał się sam z powodzeniem. O tej króla do sztuk nadobnych skłonności, pouczają nas wielolicznie tak współcześni naoczni świadkowie, jak i dziejopisarze późniejsi: z pierwszych Stanisław Albrycht Radziwiłł, Nuncyusz w Polsce kardynał Valenti, xiądz Bernard Jezuita (zapewne Gołyński), Jan Lipski referendarz koronny; z drugich A. Naruszewicz, J. U. Niemcewicz, xiądz Fr. Siarczyński, Ambroży Grabowski, F. M. Sobieszczański. Z tychto rozpierchłych, a mniej więcej urywkowych napomknień, staraliśmy się złożyć całkowitszą wiadomość o królu artyście, panteon nasz artystów krajowych królewskiem uświetniając imieniem. Nie od rzeczy wszakże będzie, w streszczonym chociaż zarysie, powiedzieć i tutaj o tém cokolwiek.

W zamiłowaniu swém do malarstwa, sprowadzał król skwapliwie z Włoch przez swoich agentów i bawiących tamże Polaków wyborne obrazy, któremi mieszkania swoje i świątynie okazałe ozdobił. Za czasem w przygodach krajowych rozproszyły się wszystkie te cenne zasoby; jak dalece atoli w nabytkach owych przewodniczyły smak i wyższe znawstwo, niezaprzeczonem tego dowodem jest dotrwały w Warszawskim kościele Śgo Jana obraz ołtarzowy, co go dlań umyślnie król Zygmunt z Włoch był obstalował. Jestto mistrzowski utwór *Palma giovine* Wenecyanina, który w roku 1807 wraz z kilku innemi uwieziony przez Francuzów do galerji Louvru, po roku 1815 odzyskany i do ołtarza wielkiego w metropolitalnym Śgo Jana kościele zwrócony, naczelną dotąd wspaniałego przybytku ozdobę stanowi. Niemniej umiał król Zygmunt i w kraju otaczać się zdolnymi malarzami, jużto cudzoziemcami, już krajowemi: jego to staraniem sprowadzeni do Polski znamienici artyści: Tomasz Dolabella z Wenecyi, Jakób Troschel z Norymbergi i Piotr Danckerts de Ry Hollender, osiedlili się w kraju, zostawszy nadwornymi króla malarzami. Sam takż Zygmunt w chwilach wolnych rad zabawiał się malowaniem. Z prac jego tego rodzaju dochowała się o kilku wiadomość. Tak w r. 1602 wyko-

nać miał obraz *S. Katarzyny z Sienny*. W galeryi hr. Alexandra Chodkiewicza znajdował się inny utwór jego pędzla, z niemałą stratą gdzieś po wyprzedazy zbioru zatracony. Nadto inna jeszcze jego praca, przedtém w galeryi Düsseldorfskiej przechowywana, wraz z nią przeszła na własność króla Bawarskiego Ludwika I. i w zbiorze zamku Schlejsheim umieszczona zostaje: jest to mały obrazek olejny, przez Zygmunta III. córce za Palatyna Renu wydanej podarowany, a w autentyczne napisy i pieczęcie z tyłu opatrzone. Przytoczymy wreszcie z powodu owego zabawiania się malarstwem króla Zygmunta, pocieszną przez Albrychta Radziwiłła w pamiętnikach swych opowiedzianą, z początków panowania Zygmunta anegdotę: „Król chociaż młody, słowa są xięcia Radziwiłła, więcej do pokoju niż do wojny był skłonnym, nawet i w myśli niczém marsowém nie chciał się zatrudniać. Słyszałem że razu jednego, gdy mu arcybiskup i kanclerz o wojnie coś donosili, notował coś sobie w pugilaresie. Sądził oni, iż niespokojnym był o los wojny, aż król, który był dobrym malarzem, złotnikiem i tokarzem, pokazał im odmalowaną małą sowę.“

Więcej jeszcze ulubioném królowi zatrudnieniem było złotnictwo i rzeźba na kamieniu twardym. W tej ostatniej sztuce wykonywał on bardzo sposobnie wizerunki własne na kamieniach drogich rżnięte, które zawieszane na kosztownych łańcuchach złotych, takż jego roboty, rozdawał znakomitym a dobrze zasłużonym w kraju mężom. Ozdoby te nie bezzasadnie uważać można w owym czasie, jako rodzaj znaków honorowych czyli orderów. W złotniczej zaś robocie tak był król biegły, iż z pomocą Reduta Wenecyanina nadwornego złotnika, odrabiał własną ręką wiele ze złota i srebra sprzętów kościelnych, jako monstrancyj, kielichów, lamp i świeczników, również ze złota piękne łańcuchy, drobne ozdoby i kwiaty. Prace te swoje rozdawał król najwięcej do przybytków Bożych, a kilka kościołów po dziś dzień szczyci się takowemi pamiątkami. Prócz wyobrażonej tu puszki OO. Reformatom podarowanej, ofiarował król w Warszawie okazałe złotnicze wyroby w poświęconych naczyniach kościołowi katedralnemu Śgo Jana. W katerze Przemyskiej jest złota monstrancya z kłosami jego roboty i daru; podobna monstrancya była w Orszy u XX. Jezuitów. Do kościoła Śgo Krzyża na Łysej-Górze przesłał król w r. 1611 przez syna swego Władysława trzy okazałe posągi srebrne odlewane, dziełem jego będące. Wiele innych kościołów posiadało takż takowe królewskie wyroby i ofiary.

Wytrawność smaku króla Zygmunta, objawiała się równie w okazałych gmachach, które pod swoim okiem wznosić rozkazał. Tak w Warszawie zbudował on zamek królewski, wzorem szwedzkiego w Drottningholm, przez swą matkę Katarzynę Jagiellonkę, Jana króla Szwedzkiego żonę, postawionego; okazała ta nowa rezydencya królewska w Warszawie, odznaczała się wspaniałością i doborem ozdób w rozlicznych kosztownościach i dziełach sztuki, bywała téż podziwem wszystkich pod te czasy zwiedzających Polskę cudzoziemców. Podobnie podniósł

i urządził król ozdobnie pałac letni pod Krakowem Łobzowski. Wreszcie w Krakowie kosztem jego i staraniem stanął przepyszny kościół Jezuicki Śgo Piotra, przy którym budowniczym był Jezuita Jan Maria Bernardoni Medyolańczyk, a rzeźbiarzem posągów Hieronim Canavesi z Medyolanu także przez króla do Polski sprowadzony.

W zamiłowaniu do muzyki, trzymał Zygmunt na swym dworze doborową kapelę celujących muzyków, tak kapelmistrzów jak wirtuozów w grze i śpiewie; było między nimi wielu cudzoziemców, Włochów, było też niemało i rodowitych Polaków. Ciekawym może będzie wykaz tych ówczesnych muzycznych znakomitości, tem bardziej, że dzieje tej w kraju naszym sztuki, lubo wiele żywotnej, wcale dotąd prawie badanemi nie były.

Muzycy nadworni króla Zygmunta III: *Fulvio Antoni* z Fryulu, muzyk i śpiewak sławny. *Claboni Krzysztof* (czy jak chce A. Grabowski Franciszek) Włoch, śpiewak odznaczony. *Paweł della Bracce*, muzyk. *Asprilli Pacelli*, kapelmistrz. *Ades*, sławny śpiewak. *Rungerius Horacy*, muzyk. *Klaus Mikołaj*, muzyk. *Kircher Bartosz*. *Abrek Mikołaj*, muzyk. *Bedoński Paweł*, muzyk. *Diomedes Katon* Wenecyanin, słynny z kompozycyi śpiewów i tańców, sam nadto śpiewak; ozdoba świetnych weselnych godów. Nie należał podobno do kapeli królewskiej, ale żył w Polsce w tych czasach. *Niderland Jakób* mieszczanin krakowski, skrzypek celny. *Bauman* czyli *Budowiński Stefan* mieszczanin krakowski, muzyk. *Galot* lutnista wiele odznaczony. *Andrzej Kołakowski* fletnik. *Prawiński Krzysztof* cymbalista. *Tomasz z Sandomierza* zwany *Tobiaszek* i *Tobiolus* śpiewak uroczy, zdaniem współczesnych w zachwycaniu śpiewem swym, zwłaszcza kościelnym, same nawet syreny przewyższał. *Jerzy z Wierzbkowiec*, śpiewak siłą głosu znamienity; głos ten jego tak był donośny, że najsilniejsze organy i regały tłumił, a szyby w oknach wstrząsał. *Sowka*, śpiewak. *Jerzy Radziwiński* muzyk. *Kurowski Jan*. *Szymon z Piątka*, wikary katedry Krakowskiej, kompozytor i śpiewak. *Mosiężkowski Adam*, organista bardzo biegły krakowski, lubo nienależący do kapeli króla.

W końcu przydamy, że król Zygmunt III. oddawał się z zapałem dociekaniom alchemii; zamykał się on do tajemniczych owych doświadczeń z Mikołajem Wolskim marszałkiem wielkim koronnym, który nadziejami wielkich odkryć siebie i króla zawsze łudził, a własne mienie na takich probach przetopił; tudzież z Michałem Sędziwojem słynącym pod te czasy nietylko w Polsce, lecz i po obcych krajach alchemikiem i kamienia filozoficznego poszukiwaczem. Z nimi to Zygmunt niemało napróżno przetopiwszy złota, stał się nawet razu jednego sprawcą dotkliwej przygody: gdy bowiem na zamku krakowskim w roku 1595 złote cegły zlewa, wszczął się ztąd pożar, który część zamku Kurzą stopą zwaną, zagarnął i zniszczył.

**E. R.**



Lit. Bracia Thurwanger.

Chromolitogra. M. Fajansa w Warszawie Ulica Długa №550.

Rys. J. Drewaczyński

CZEŚĆ POCHWY OD SZABLI HETMANA ŻÓŁKIEWSKIEGO  
w Skarbcu Częstochowski

*M. Fajans direx*



nr D. 602

# FOURREAU DU CIMETERRE DU GRAND-GÉNÉRAL ŻÓŁKIEWSKI,

CONSERVÉ AU TRÉSOR DE CZENSTOCHOWA (¹).

## DIMENSIONS:

Longueur, en ligne droite 0,895 mètre.

Avant 1620.

XVI. Siècle.



Le fourreau en vermeil est guilloché d'un côté, et orné de turquoises et d'onyx de l'autre. Les registres de Czenstochowa y rattachent la tradition suivante :

„Ce fourreau, orné de turquoises appartenait au cimeterre de Messire *Żółkiewski* grand-général de la Couronne (²), ayeul du roi Jean Sobieski qui en tira la lame, et la reçut avec la bénédiction de l'Eglise devant l'image miraculeuse de la St Vierge; a près quoi il battit les Turcs à plate couture, l'an de grâce 1683.“

Le style de l'orfèvrerie rappelle en effet le XVI. siècle, et vient à l'appui de la glorieuse tradition qui prétend que le cimeterre avec lequel Jean Sobieski remporta sur les Turcs la mémorable victoire de Vienne, avait appartenu à son arrière-grand père *Żółkiewski*, (un des plus grands guerriers de l'ancienne Pologne), tué par les Turcs en 1620, après le désastre de *Cecora* (³). C'est à cette circonstance que fait allusion ce vers de Virgile :

Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor!

(Qu'un vengeur naisse un jour de mes cendres): gravé par l'ordre de Sobieski sur le tombeau de son ayeul, à *Żółkiew* (⁴).

(¹) *Czenstochowa*, sur le chemin de fer de Cracovie à Varsovie; lieu de pèlerinage célèbre dès la fin du XIV. siècle, par une image miraculeuse de la St Vierge, et par sa défense héroïque contre les Suédois, en 1655. Le Laboureur donne une relation de *Notre Dame de Czenstachovie, dicte de Clair-mont*, dans son *Histoire et Relation du voyage de la Royne de Pologne et du Retour de Madame la Mareschalle de Guébrian*. Paris 1648 in 4to III. Partie p. 18 — 25.

(²) Les armées de la Couronne (de Pologne), et celles de la Lithuanie étaient commandées, chacune par un grand-général, (général-en-chef), et par un général en second, appelé communément *petit-général*.

(³) En Bessarabie.

(⁴) Petite ville de la Gallicie autrichienne.



Les auteurs contemporains s'occupent peu du séjour que Jean Sobieski fit à *Czenstochowa*, avant la campagne de Vienne. Nous lisons cependant dans *d'Alayrac* (1).

„Le Roy de Pologne, réglant son départ sur les nouvelles qu'il recevait de l'état de ses troupes, s'achemina enfin au commencement du mois de Juillet, prenant sa route vers Cracovie; l'on y compte de *Vilanouf* (2), environ quarante lieues à droite: il en fit un peu davantage à cause qu'il voulut passer à la fameuse devotion de *Chenstokova*, aussi renommée dans ces pays, et peut-être aussi riche que la maison de Lorette. La Reine d'ailleurs (3), avait fait un voeu dans ses couches: et le Roy dont la piété égale ses autres vertus, crut devoir réclamer en ce saint lieu la protection du ciel, par l'entremise de la Vierge, puisque l'entreprise qu'il faisait, était pour la gloire du nom Chrétien, la défense de l'Eglise, et le salut de l'Empire. De *Vilanouf* il alla à *Falenta*, belle maison de campagne, à une lieue de l'autre où il séjourna“ (4).....

Il fit son entrée à *Czenstochowa* le 24 juillet 1683, à la nuit tombante, (dit la chronique du lieu), avec les princes Jacques, Alexandre et Constantin ses fils. Le jour suivant il fut reçu en cérémonie à l'église par le père Provincial et par toute la congrégation des Hermites de St Paul, qui le conduisirent à la Sainte Chapelle. Le 26 la famille royale fit ses dévotions; et tandis que le roi était à genoux devant l'Image miraculeuse de la Sainte-Vierge, pour recevoir la bénédiction, le père Provincial lui remit une petite image de la Vierge, peinte sur cuivre, pour lui servir de bouclier, et un cimenterre béni, pour la défense de la chrétienté. Jean Sobieski accepta avec reconnaissance l'image Sainte et le cimenterre, mais il en laissa le fourreau, disant que *la lame* suffisait en temps de guerre. Le 20 octobre de la même année, une messe solennelle fut chantée devant l'Image de la Sainte-Vierge, en actions de grâce pour la délivrance de Vienne et pour deux victoires remportées en Hongrie; et Jean Sobieski envoya à *Czenstochowa* un étendard turc à deux queues, quatre masses d'armes, des casques, des arcs, des flèches, des carquois, une horloge astronomique, une coupe et deux grands plateaux en argent, dépouilles du grand Vizir *Cara-Mustapha*. Ces souvenirs précieux sont conservés jusqu'à présent au trésor de *Czenstochowa*, avec le fourreau du cimenterre qui servit à les conquérir (5).

## A. P.

(1) *Les Anecdotes de Pologne ou Mémoires secrets du règne de Jean Sobieski*. Paris 1700 T. I. p. 123.

(2) *Willanow*, château de plaisance du roi Jean Sobieski, à deux lieues de Varsovie, au jourd'hui propriété du Comte Auguste Potocki.

(3) Marie Casimire de la Grange d'Arquien.

(4) *Falenty*, maison de campagne à deux lieues de Varsovie, célèbre par le séjour qu'y fit Marie Louise, de Gonzague de Nevers, femme de Ladislas IV, Roi de Pologne. Voyez *Le Laboureur, Histoire et Relation du Voyage de la Roynie de Pologne*. Paris 1648.

(5) Le trésor de *Czenstochowa* est une des curiosités de la Pologne, et la position de cette ville située près du chemin de fer de Cracovie à Varsovie, en facilite l'accès aux étrangers.

# POCHWA OD SZABLI HETMANA ŻÓŁKIEWSKIEGO,

W SKARBUCU CZĘSTOCHOWSKIM.

## WYMIARY:

Długość w linii prostej 0,895 metr.

Przed r. 1620.

Wiek XVI.



Pochwa złocista z jednej strony turkusami i onixami wysadzana, z drugiej kraciasto ryta. Podanie miejscowe zapisane w inwentarzu skarbcza Częstochowskiego jest następujące:

„Pochwy oprawne od szabli turkusami sadzone od Imię pana Żółkiewskiego Hetmana W. Koronnego, Kolligata N. króla Jana III. Sobieskiego, z których pochew jadąc pod Wiedeń N. król Sobieski wziął głównie z błogosławieństwem, przed obrazem cudownym Najświętszej Matki, Turków zbił na głowę A. D. 1683.“

Styl wyrobu przypomina zupełnie wiek XVI. i potwierdza piękne zkaąd inąd podanie, że prawnuk walecznego Hetmana Żółkiewskiego, który w r. 1620 zginął w walce z Turkami, jego własną szablą zadał pamiętną klęskę Turkom. Uwiecznił ją potem w słowach na grobie pradziada w Żółkwi wyrytych:

Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor.

„Oby z moich kości powstał mściciel!“ <sup>(1)</sup>

Spółcześni dziejopisowicze nawiasem tylko wspominają o pobycie Jana Sobieskiego w Częstochowie przed samą wyprawą Wiedeńską. Jeden *d'Alayrac* obszerniej nieco opowiada, iż Jan III. po drodze z Willanowa do Krakowa, zboczył z Falent, pięknego pałacu wiejskiego, do Częstochowy, dla spełnienia ślubu królowej, oraz wezwania opieki Boskiej za przyczyną N. Panny w sprawie podjętej na zbawienie Chrześcijaństwa.

(1) Córka Hetmana Żółkiewskiego, Zofia Danilowiczowa była matką Teofili Sobieskiej, matki króla Jana III.  
*Wzory Szt. Śred. Poszyt II.*

Miejscowa kronika tak opisuje szczegóły pobytu Jana III. w Częstochowie:

„W dniu 24 lipca (1683 r.) w nocnej już porze, przybył na Jasną Górę wraz z królową i trzema synami swojemi Jakubem, Alexandrem i Konstantym. W następnym dopiero dniu przez prowincyała X. Tobiasza Czechowicza i zgromadzenie XX. Paulinów, został powitany i z zwykłą uroczystością przez Kościół wielki do Kaplicy świętej wprowadzonym <sup>(1)</sup>. W tym dniu Imię Królestwo obchodziło imieniny pierwszego syna królewicza Jakuba, przez wysłuchanie wielkiego nabożeństwa wśród grzmotów dział odprawionego. Dnia 26 cała Rodzina Królewska odbyła spowiedź i komunię świętą przyjęła, a gdy dla odebrania błogosławieństwa klęczał Monarcha, przed cudownym Boga Rodzicy obrazem, X. Czechowicz w imieniu Zakonu za najsilniejszy puklerz daje mu na miedzi wymalowany obraz N. Panny, i w bogatej oprawie poświęcony pałasz na obronę całego chrześcijaństwa. Przyjął Sobieski z uczuciem najżywszej ufności ofarowany sobie obraz i z okiem łą zroszonym do serca przycisnął; z drugiej zaś ofiary, klingę przyjąwszy, pochwę i rękojeść zostawił, mówiąc: iż w wojnie, żelazo nie srebro lub złoto jest potrzebnem. Tegoż dnia królowa Marya Kazimira dla wyproszenia od Boga pomyślnego skutku wyprawy, uczyniła zapis 12,000 złotych na utrzymanie sześciu kościelnych dziadów, z włożeniem obowiązku, aby ci, w ubiorze przez Nią wskazanym <sup>(2)</sup>, w każdą sobotę na Konwenckiej Wotywie obecnymi byli. Tak król, poleciwszy sobie i całe swe wojsko opiece Maryi, tegoż dnia wyjechał do Krakowa, a ztąd wyruszył pod Wiedeń. I pobłogosławił Pau orężowi Jego, bo w dniu 20 października t. r. przed cudownym obrazem dziękiżne odprawiono nabożeństwo za oswobodzenie stolicy Austrii, a następnie za odniesione nad Turkami zwycięztwo pod *Parkanem* i *Strygonium*. Całe to tak świetne powodzenie swoje Sobieski jedynie opiece Maryi przyznając, zdobytą na Turkach chorągiew Mahometa, do Rzymu jako Stolicy Chrześcijaństwa przesłał; a sztandar dwubuńczuczny, cztery buławy, dwie misiory, łuki, sajdaki i strzały, przytem zegar astronomiczny, puchar, dwie wielkie tace starożytne srebrne, z obozu samegoż Kara Mustafy zabrane złożył przed świętym Obrazem“ <sup>(3)</sup>....

## A. P.

<sup>(1)</sup> Uroczystość tę przedstawia obraz pod No 7, w sali wielkiej Klasztoru Jasnogórskiego.

<sup>(2)</sup> Ubiór ten stanowi płaszcz półkulisty koloru granatowego, na którego lewem ramieniu w czerwonym polu był orzeł biały, mający na piersiach obraz N. Panny.

<sup>(3)</sup> *Wiadomość historyczna o starożytnym obrazie Boga Rodzicy, na Jasnej Górze przy Częstochowie*. W drukarni Jasnej Góry Częstochowskiej 1847 str. 68—70. Wszystkie te pamiątki zachowują się dotąd w Skarbcu Częstochowskim.

1<sup>a</sup>



Lit Bracia Thurwanger.

Chronolitogr. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa N<sup>o</sup> 550

Rys B. Podczaszynski

KIELICH KROLEWICZA KAROLA FERDYNANDA W PŁOCKU.

M. Fajans direxit.



ND. 602

CALICE EN OR DONNÉ  
À LA CATHÉDRALE DE PŁOCK,

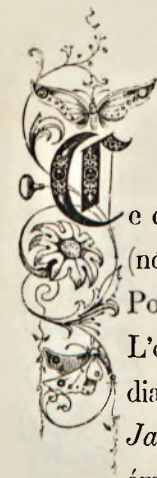
par le prince Charles-Ferdinand, évêque de cette ville.

DIMENSIONS:

Hauteur: 0,257 mètre.

Diamètre: 0,089 mètre.

XVII. Siècle.



Le calice en or, a été donné à la Cathédrale de Płock par le prince *Charles-Ferdinand* (né en 1613 † 1655) évêque de Płock et de Breslau, fils de *Sigismond III.*, roi de Pologne. La richesse de la matière ne le cède en rien au fini de la main d'oeuvre. L'or seul est évalué à 450 ducats (5,000 francs); les médaillons en émail encadrés en diamans, représentent la *Sainte-Cène* (N<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>), *l'Apparition d'Emmaus* (N<sup>o</sup> 2<sup>a</sup>) et le *Jardin des Olives* (N<sup>o</sup> 3<sup>a</sup>). La coupe est entourée par des têtes d'anges en haut relief, émaillées de blanc; les cheveux sont en or. Sur le pied du calice on voit des figurines qui représentent deux saints rois, probablement *St Sigismond*, patron de la Cathédrale de Płock, (N<sup>o</sup> 1<sup>b</sup>) et *St Ferdinand*, patron du donateur (N<sup>o</sup> 2<sup>b</sup>); et un cardinal, *St Charles Borromée*, second patron du donateur (N<sup>o</sup> 3<sup>b</sup>).

Sous le pied du calice, l'artiste a exécuté en émail les armoiries du prince-évêque N<sup>o</sup> 4; c'est à dire la *gerbe* de Vasa, sur les écussons polonais, lithuaniens et suédois, avec l'inscription suivante émaillée noir sur blanc: *Carolus Ferdinandus Dei Gratiâ Princeps Poloniae et Sueciae*,

**Episcopus Plocensis et Vratislaviensis.** (*Charles-Ferdinand* par la grâce de Dieu, prince de Pologne et de Suède, évêque de Płock et de Breslau).

Ce prince royal que l'influence toute-puissante de son père fit élire à l'âge de dix ans évêque de Breslau; et qui à l'âge de 27 ans joignit encore à ce siège épiscopal, celui de Płock, ne se distingua par aucun service rendu à l'église, ni au pays. Après la mort du roi *Ladislas*, son frère (en 1648), il rechercha un moment la couronne de Pologne; puis il se désista de sa candidature en faveur de son second frère, *Jean-Casimir* qui fut effectivement élu. Le magnifique calice dont nous représentons ici l'image, est sans doute le plus beau monument que le prince *Charles-Ferdinand* ait laissé après lui, pour faire passer son nom à la postérité.

**A. P.**

DIPLÔME



*[Faint, mirrored text from the reverse side of the page, likely bleed-through from another document.]*

KIELICH SZCZEROZŁOTY  
W KATEDRZE PŁOCKIEJ,

DAR KRÓLEWICZA KAROLA FERDYNANDA BISKUPA PŁOCKIEGO.

WYMIARY:

Wysokość 0,257 metr.  
Średnica u góry 0,089 metr.

Wiek XVII.



Kielich ten szczerozłoty ofiarował do katedry Płockiej król Lewy *Karol Ferdynand* (ur. 1613 † 1655) syn *Zygmunta III.*, Biskup Płocki i Wrocławski. Bogactwo materiału nie ustępuje tu w niczem wytworności sztuki. Złoto samo oceniają na 450 dukatów; emalia szklista wielokolorowa na kielichu brylantami ozdobiona, przedstawia: *Wieczernię Pańską* (1<sup>a</sup>), *Emmaus* (2<sup>a</sup>), i *ogród Oliwny* (3<sup>a</sup>). Na około czary są główki aniołów wypukłą rzeźbą wykonane i powleczone emalią białą, a włosy złote. Na ręczce kielicha postawił artysta dwóch świętych królów (zapewne *Śgo Zygmunta* patrona Katedry Płockiej (1<sup>b</sup>) i *Śgo Ferdynanda* patrona fundatora (2<sup>b</sup>), także *Śgo Karola Borromeusza* Kardynała (3<sup>b</sup>), drugiego patrona fundatora. Pod spodem kielicha emalią wyrobiony herb Biskupa Królewicza *Snopek Wazów*, na Polskich, Litewskich i Szwedzkich herbach. Na wstędze biało emaliowanej napis czarnymi literami:



**Carolus Ferdinandus Dei gratiâ Princeps Poloniae et Sueciae, Episcopus Plocensis et Vra-  
tislaviensis.** (Karol Ferdynand z Bożej Łaski król wicz Polski i Szwedzki, Biskup Płocki i Wro-  
cławski).

Syn królewski za wpływem ojcowskim w dwunastym roku życia obrany biskupem Wro-  
cławskim, a który w 27 roku spólcześnie, został jeszcze i biskupem Płockim, na obu katedrach  
niewiele się zasłużył krajowi. Po śmierci brata króla Władysława (r. 1648) ubiegał się chwilę  
o koronę Polską, ale zrzekł się kandydatury na rzecz drugiego brata Jana Kazimierza. Wspañ-  
niały kielich, którego tu podajemy wizerunek, najpiękniejszą zapewne po królewiczu Karolu-  
Ferdynandzie pozostanie pamiątką.

**A. P.**

WYCIĄG

Wydruk w Warszawie  
Wydruk w Warszawie

Wol. 27 II

Wizerunek kielicha, którego tu podajemy wizerunek, najpiękniejszą zapewne po królewiczu Karolu-  
Ferdynandzie pozostanie pamiątką.

Wydruk



Lit. H. Walter

Chromolitogr. M. Fajansa, w Warszawie Ul. Długa 550.

Rys. J. Drewnaczynski.

OLTARZYK HEBANOWY W SKARBCE CZĘSTOCHOWSKIM.

*M. Fajans drex*



MD.602

# AUTEL PORTATIF EN ÉBÈNE ET ARGENT,

CONSERVÉ AU TRÉSOR DE CZENSTOCHOWA.

## DIMENSIONS:

Hauteur: 1,028 mètre.

Largeur: 0,532 mètre.

1624.

XVII. Siècle.



Cet autel d'un travail exquis, est construit en bois d'ébène incrusté d'argent et recouvert de plaques de même métal avec des bas-reliefs qui représentent des sujets empruntés au Nouveau Testament: *l'Annonciation, la Nativité, l'Adoration des Mages* et la *Circumcision*. La date de 1624, gravée au bas de la plaque du milieu, précise l'époque de la confection de cette oeuvre d'art, vers la fin du règne de Sigismond III., roi de Pologne et de Suède (1587 † 1632). Une tradition locale, évidemment erronée, attribue la propriété primitive de cet autel à St Casimir, prince royal de Pologne († 1480). L'empreinte du style du XVII. siècle confirme trop la date de 1624 pour permettre de s'arrêter un seul instant à une pareille supposition. Cet autel pourrait avoir été offert au trésor de Czenstochowa, par un autre prince royal du nom de Casimir, fils de Sigismond

III., né en 1609, Jésuite dans sa jeunesse, puis cardinal, enfin roi de Pologne lui même, (1648—1668) après la mort de Ladislas IV. son frère aîné.

Quoi qu'il en soit, cet autel qui donne une haute idée du talent du ciseleur inconnu, et de la munificence éclairée du donateur, est un des objets les plus remarquables conservés au trésor de Czenstochowa.

**A. P.**

CONSERVE AU TRESOR DE CZENSTOCHOWA.

DIMENSION

Hauteur 1,075 mètre  
Largeur 0,632 mètre

1777 2848

1821

et autel d'un travail... est conservé au trésor de Czenstochowa. Les dimensions de cet autel sont : hauteur 1,075 mètre, largeur 0,632 mètre. L'autel est en argent et a été donné par le roi Sigismond III. en 1648. L'autel est un des objets les plus remarquables conservés au trésor de Czenstochowa.

# OŁTARZYK HEBANOWY SREBREM WYKŁADANY

ZE SKARBCA CZĘSTOCHOWSKIEGO.

## WYMIARY:

Wysokość: 1,028 metr.

Szerokość największa: 0,532 metr.

Rok 1624.

Wiek XVII.



Prześlizny ten ołtarzyk należy do celniejszych kosztowności zamożnego skarbcza Częstochowskiego. Michał Baliński w opisie Jasnej-Góry tak się o nim wyraża:

„Ołtarzyk hebanowy srebrem wysadzany, własność, jak chce mieć podanie miejscowe, Ś. Kazimierza królewicza, na wzór którego zrobiono r. 1650 takż sam w większych wymiarach ołtarz do kaplicy Panny Maryi, dla umieszczenia cudownego obrazu. Okrywają ten ołtarzyk cztery blachy srebrne, wyobrażające historią żywota N. Panny, t. j. Zwiastowanie, Narodzenie Pana Jezusa, Obrzezanie i znalezienie w kościele Jerozolimskim“ (str. 49—59).

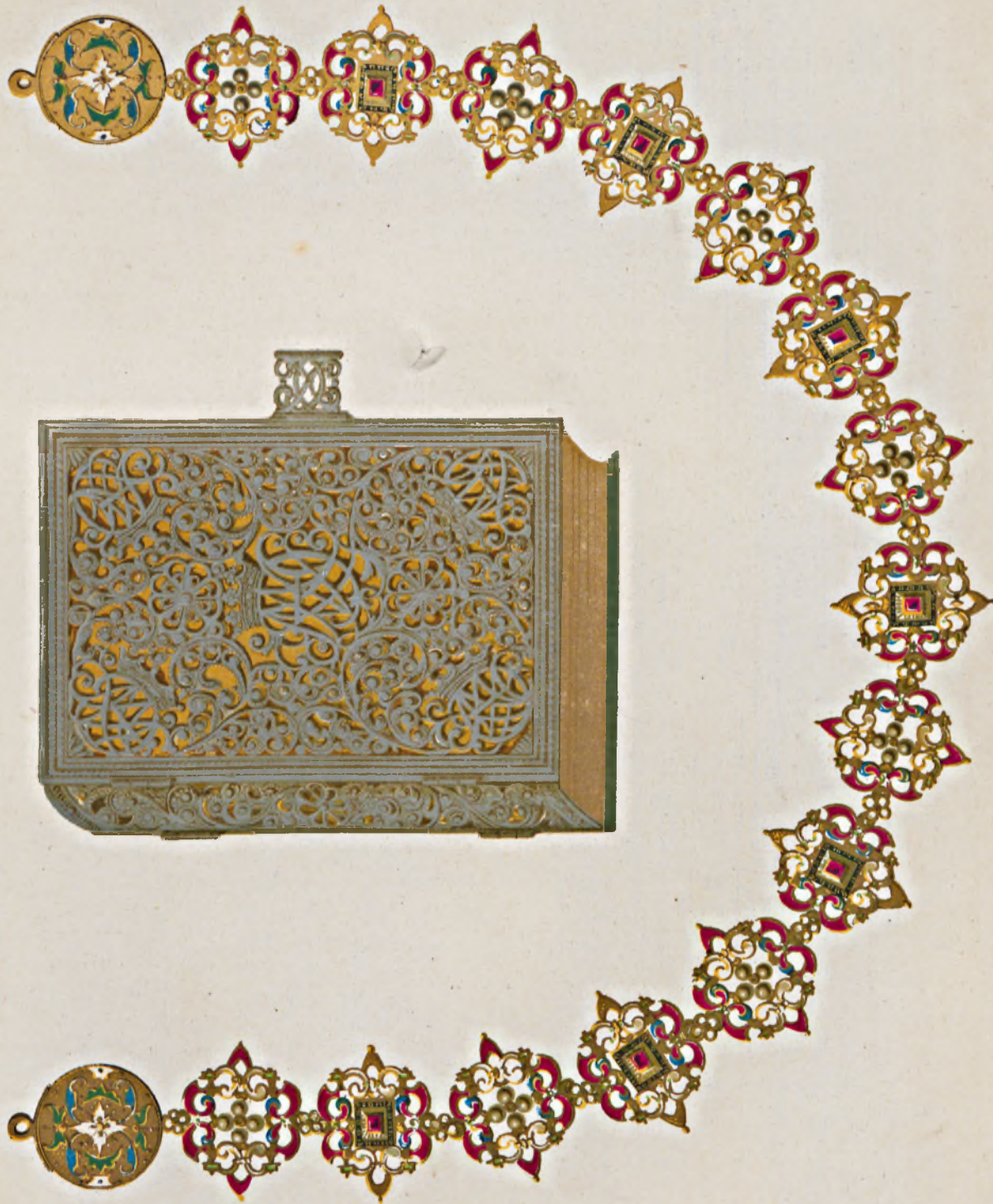
Że przywiedzione przez Balińskiego klasztorne podanie o posiadaniu tego ołtarzyka przez Ś. Kazimierza († r. 1480) zupełnie jest mylne, a nawet warunków jakowego prawdopodobieństwa w sobie nie noszące dowodzi to już jasno samo onego obejrzenie, gdy w kształcie, zarysie i całym wyrobie, widoczne objawia cechy początków XVII wieku. Co większa, na blasze głównej środkowej u spodu widzimy wryty rok 1624, który

téż niewątpliwie jest rokiem wykonania tworu. Wnosić więc trzeba, że jak się to niejednokrotnie w podaniach tego rodzaju natrafia, zaszło tu pewne co do królewiczów Kazimierzów pomieszenie, i że raczej ołtarzyk ten należał do królewicza Jana Kazimierza, który, jak wiadomo, w ciągu całego żywota niósł wielką cześć do Częstochowskiego cudownego obrazu, i kilkakrotnie królem już nawet będąc odwiedzał Jasną-Górę z odznaczoną pobożnością. On więc zapewne jeszcze jako królewicz dar ołtarzyka w hołdzie ku Matce Bożej Częstochowskiej złożył.

Jakkolwiekbyż, ołtarzyk ten jest jedną z głównych ozdób skarbcza Częstochowskiego, a pozostaje niepoślednim zabytkiem tamtoczesnej kraju zamożności, smaku i wysokiego w sztuce podniesienia. Jest on cały wyrobiony z hebanu, bogato obłożony ozdobami srebrnymi, wybornego smaku, między którymi górują cztery doskonałego wyrobu na srebrnych blachach wytłoczone i wypukło rzeźbione obrazy. W pośrodku obraz główny przedstawia *Narodzenie Jezusa Chrystusa*, u góry *Zwiastowanie Najświętszej Panny*, po stronie prawej *Obrzezanie*, po lewej *Hołd trzech Królów*.

Przepyszny ten wyrób jeżeli nie był wykonany w Warszawie, to zapewne w Gdańsku, które to miasto pod te czasy odznaczało się wielce kunsztownem złotnictwem, snycerstwem i stolarszczyzną, do znaczenia sztuki dochodzącą.

**E. R.**



Lit H Walter.

Chromolitogr. M. Fajans, w Warszawie, ul. Długa 550.

Rys. M. Fajans i Raamet

XIĄŻKA I NASZYJNIK KROJOWEJ MARYI - LUDWIKI.

M. Fajans direct.





№ 602

## LIVRE DE PRIÈRES ET COLLIER

# D E M A R I E - L O U I S E

REINE DE POLOGNE.

### DIMENSIONS:

Grandeur naturelle.

XVII. Siècle.



ers le milieu du dix septième siècle les bijoux subirent une transformation sensible. Au seizième siècle, (comme le remarque Mr Jules Labarte dans son article sur *l'Orfèvrerie*) (\*) les pierres ne servaient le plus souvent que d'accompagnement aux jolies figurines ciselées et émaillées des orfèvres de l'école italienne; au dix septième, les pierres deviennent l'objet principal des bijoux; l'or ciselé en guirlandes, en fleurs, en ornemens de toute sorte, n'est plus employé que pour les enchâsser et les faire valoir.

C'est ce que nous observons sur le collier (Planche W. w.) composé de 15 chatons ou se trouvent enchâssés alternativement des rubis et des perles et qui sont ornés de petites émeraudes mêlées à l'émail de couleur. La monture en or travaillé en arabesques pèse 61 grammes.

Ce beau collier ainsi que la monture en filigrane d'argent du livre de prières aux chiffres entrelacés M. L. ont appartenu à Marie-Louise de Gonzague, duchesse de Nevers, fille du

(\*) Le Moyen-Âge et la Renaissance T. III fol. XXIX.

Duc de Mantoue, mariée par procureur à Paris dans la chapelle du Roi le 6 Novembre 1645 à Ladislas Vasa, roi de Pologne. La relation de son voyage en Pologne et du retour de la Maréchale de Guébriant, surintendante de sa conduite, nous a été donnée par Le Laboureur, l'un des gentilhommes servans du Roi.

Devenue veuve quelques années plus tard, Marie-Louise épousa en 1649 par dispense du Pape, Jean Casimir, frère et successeur du roi Ladislas. Elle mourut en 1667. Cete princesse d'un grand coeur, déploya une énergie virile lors de l'invasion de son royaume par les Suédois. Elle sacrifia ses bijoux et sa vaisselle pour subvenir à l'entretien des troupes. Cependant sa mémoire n'a laissé aucune sympathie dans son pays d'adoption, à cause de ses efforts constants pour introduire l'hérédité dans la succession au trône de Pologne. Les évènements qui ont justifié la sagesse de ses prévisions, devraient aussi réhabiliter son souvenir.

Ces bijoux font partie d'une riche collection d'antiquités polonaises à Paris.

**A. P.**

# XIĄŻKA DO NABOŻEŃSTWA I NASZYJNIK

KRÓLOWEJ

**M A R Y I - L U D W I K I .**

## WYMIARY:

Prawdziwej wielkości.

Wiek XVII.



Dwie te pamiątki po królowej Maryi-Ludwice Xiężniczce Mantuańskiej z domu Gonzaga, dwóch z kolei królów Polskich: Władysława IV. i Jana Kazimierza żonie, zmarłej r. 1667; odznaczają się niepospolicie wytwornym wyrobem sztuki złotniczej.

Oprawa xiążki odziana jest bogatym filigranem srebrnym, w pośrodku którego, i na rogach, cyfra ukoronowana właścicielki.

Naszyjnik, czyli jak to wówczas zwano *Kanak*, jest złoty, emaliowany, w każdym ogniwie naprzemian rubinami i perłami, tudzież małemi szmaragdami przyozdobiony.

Oba te zabytki należą do zamożnego zbioru starożytności, znajdującego się obecnie w Paryżu.

**E. R.**

ZIĄŻKA DO NARODZYSTWA I NAZYSZYK

KRÓLOWY

M A R Y J E - L U D W I K I

W 7 M I A S Y

W 1807 roku

W 1807 roku



Wszystko co jest napisane w tym dziele...  
Opis ziętki obiana jest bogatym filigranem srebrnym, w postaci kół-  
go, i na rogowy, cyfra ukoronowana wieżyczką.  
Nawet jeśli czyli jak to wówczas zwano liwant, jest złoty, emalowany, w ka-  
kładm ogólnie papraczaniem rubinami i perłami, tuteż małymi szmaragdami przy-  
szodłony.  
Opa to zabytki należą do zamostnego kłonu starożytności, znajdującego się obecnie

w Paryżu

W 1807

W 1807



M. Fajans direx. Lit. Kellerhoven

BUŁAWY HETMAŃSKIE  
w Skarbcu Częstochowskim

Rys. J. Drewatzynski



no. 602

## BÂTONS DE COMMANDEMENT

### DES ANCIENS GÉNÉRAUX POLONAIS,

DÉPOSÉS AU TRÉSOR DE CZENSTOCHOWA.

#### DIMENSIONS:

N <sup>o</sup> 1.	Largeur:	0,790 mètre.
N <sup>o</sup> 2.	—	0,632 mètre.
N <sup>o</sup> 3.	—	0,751 mètre.
N <sup>o</sup> 4.	—	0,790 mètre.

XVII. Siècle.



es généraux de l'ancienne Pologne avaient la pieuse coutume de déposer, devant l'Image de la Sainte-Vierge, leurs bâtons de commandement, pour remercier Dieu des victoires qu'ils avaient remportées ou des dangers aux quels ils avaient échappé, après une lutte souvent héroïque sur le champ de bataille.

Ainsi Martin *Kalinowski*, palatin de *Czerniechow*, général en second de la Couronne <sup>(1)</sup>, blessé et fait prisonnier par les Cosaques à la bataille de *Korsun* en 1648, élargi trois ans plus tard, déposa, en témoignage de gratitude son bâton de commandement orné de pierreries (N<sup>o</sup> 2), devant l'Image de la Sainte-Vierge de *Czenstochowa*, le jour de la Nativité de la Sainte-Vierge, le 8 septembre 1651.

Le grand bâton de commandement, garni de turquoises, (N<sup>o</sup> 4) a été déposé devant l'Image de la Sainte-Vierge, par Stanislas *Potocki* palatin de Cracovie, et grand-général

(1) Les armées de la Couronne (de Pologne), et celles de Lithuanie étaient commandées chacune par un *grand-général* (général en chef) et par un général en second, communément appelé *petit-général*.



de la Couronne (né en 1579 † 1667) surnommé *Révéra*, à cause d'un dicton latin: *re verá*, dont il avait l'habitude de se servir. Il le portait, en 1655, comme chef de la confédération de *Tyszowce* qui sauva la Pologne à demi conquise déjà par les Suédois; et en 1657, quand, sous *Międzyboż* (¹), il força le farouche *Ragotzi*, prince de Transylvanie à une capitulation qui délivra le pays de sa présence.

Le bâton de commandement (Nº 3) recouvert de chagrin doré, appartenait, dit-on, à Paul *Tetera*, hetman des Cosaques Zaporogues. Gendre du fameux hetman *Bogdan Chmielnicki*, il fut lui-même ennemi acharné de la Pologne, comme tuteur de son jeune beau-frère Georges *Chmielnicki*. Cependant, en 1661, il fit sa soumission à Jean-Casimir, roi de Pologne, qui déposa son bâton de commandement devant l'Image de la Sainte-Vierge de *Czenstochowa*.

Enfin le bâton de commandement (Nº 1) orné de turquoises, a dû appartenir à Stanislas *Jabłonowski*, palatin de Russie, et général en second de la Couronne (1676—1682). *Jabłonowski* se distingua plus encore par ses hauts faits, comme frère d'armes du roi Jean Sobieski; et il mourut, en 1702, avec les titres de castellan de Cracovie et de grand-général de la Couronne (²).

**A. P.**

(¹) En Podolie.

(²) Voyez *Jansac*, *Histoire de Stanislas Jabłonowski Castellan de Cracovie*. Leipzig 1774 in 4to.

# BUŁAWY HETMAŃSKIE

W SKARBCU CZĘSTOCHOWSKIM.

## WYMIARY:

1. Jabłonowskiego Długości 0,790 metr.
2. Kalinowskiego Długości 0,632 metr.
3. Tetery Długości 0,751 metr.
4. Rewery Potockiego Długości 0,790 metr.

Wiek XVII.



Przed obrazem Matki Boskiej składali często waleczni i pobożni Hetmani Polscy warzynem uwieńczone buławy swoje, w ofierze dziękczynnej za odniesione zwycięstwo lub uratowanie życia mężnie wywalzonego na polu bitwy.

Tak *Marcin Kalinowski* Wojewoda Czarniechowski, Hetman Polny Koronny, pod *Korsuniem* 28 maja 1648 r. raniony i w niewolę kozacką wzięty „po trzech blisko latach uwolniony (jak powiada *Niesiecki* w *Koronie Polskiej* T. III. str. 464), buławę swoją drogiemi kamieniami nasadzaną (N<sup>o</sup> 2) na dziękczynienie Bogu przy obrazie Najświętszej Matki w Częstochowie zawiesił w dzień Narodzenia M. Panny“ (8 września 1651 r.)<sup>(1)</sup>. Niespełna w rok potem mężny ale nieszczęśliwy Hetman poniósł nową klęskę pod *Batohem*, którą własnym zgonem okupił (2 czerwca 1652 r.).

Wielka złocista buława turkusami sadzona (N<sup>o</sup> 4) złożoną została w Częstochowie przez *Stanisława Potockiego* przezwanego *Rewerą*, Wojewodę Krakowskiego, Hetmana W. Koron-

(<sup>1</sup>) Nie 1647 r. jak w *Pielgrzymce do Jasnej Góry* *M. Balińskiego* (str. 50) czytamy.

nego (ur. 1579 † 1667); o czym świadczy inwentarz miejscowy, a wspomina także *Niesiecki* (w *Koronie Polskiej* T. III. str. 690).

„U Najświętszej Matki w Częstochowie buławę swoją drogiemi kamieniami sadzoną, z obligacją za świadczone łaski zawiesił.“

Piastował tę buławę *Stanisław Potocki* w r. 1655 zawiązując konfederacją *Tyszowiecką*, która wybawiła kraj cały od Szwedów; w r. 1657 pod *Międzybożem*, gdy zuchwałego Xięcia Siedmiogrodzkiego *Ragoczego* do kapitulacji i odwrotu z Polski przymusił.

Buławę (N<sup>o</sup> 3) pstrozłocistą bez kamieni w jaszczur oprawną nazywają inwentarze kościelne *JW. Jmci pana Cieciury Hetmana Zaporozkiego*. Był to *Paweł Tetera*, zięć Bohdana Chmielnickiego i zawzięty wróg Polaków, jako naczelnik kozacki i opiekun małoletniego szwagra swojego Jerzego Chmielnickiego. Ale na początku lutego 1661 r. poddał się Janowi Kazimierzowi królowi Polskiemu, który buławę jego złożył w ofierze N. Pannie Częstochowskiej (<sup>1</sup>). *Tetera* albo *Cieciura* został Hetmanem Zaporozkim w 1663 r., ale musiał ustąpić Brzechowieckiemu i obdarzony został klejnotem szlacheckim, Starostwami Braclawskim i Niżyńskim i wielą włościami w Polsce (<sup>2</sup>).

Nakoniec *Buławę* (N<sup>o</sup> 1), turkusami sadzoną, przypisują inwentarze kościelne *Stanisławowi Jabłonowskiemu*, Wojewodzie Ruskimemu, Hetmanowi Polnemu, który tę buławę piastował od r. 1676 do 1682. Wsławił się najbardziej czynami wojennymi jako nieodstępny towarzysz króla Jana III., i umarł w r. 1702, jako Kasztelan Krakowski i Hetman Wielki Koronny.

## A. P.

(<sup>1</sup>) *Wiadomość historyczna o obrazie N. Panny Częstochowskiej*, w Drukarni Jasnej Góry r. 1847.

(<sup>2</sup>) Konstytucya z 1667 r. (*Volumina Legum* T. II., str. 946) dowodzi, że żył jeszcze w tym roku i był Sekretarzem królewskim *Paweł Tetera*, chociaż mu *Bantysz Kamiński* w *Historji Malo-Rossyi* (T. II. str. 33) każe umierać już w czerwcu 1665 r.



Lit Bracia Thurwanger

Chromolitogra M. Fajans w Warszawie Ulica Długa N° 550

Rys L. Lepkowski

BUNCZUK TURECKI I STRZALA PO JANIE III.  
w Skarbcu Katedry Krakowskiej

*M. Fajans direx.*



MD.602

# ÉTENDARD À QUEUE ET FLÈCHE TURQUE,

CONSERVÉS

AU TRÉSOR DE LA CATHÉDRALE DE CRACOVIE.

## DIMENSIONS:

Longueur de la flèche: 0,755 mètre.

1683.

XVII. Siècle.



Il y a peu de maisons de gentils-hommes polonais, où l'on ne conserve quelques dépouilles prises sur les Turcs, sous les murs de Vienne, par un des ancêtres, compagnon d'armes du roi Jean Sobieski. On en trouve plus encore dans les églises où les déposa la piété des vainqueurs. Le roi Jean envoya au pape le grand étendard de Mahomet, pris dans la tente même du grand-vizir; et on le voit encore à Rome dans la Basilique de St Jean de Latran. Un second étendard fut envoyé à Notre-Dame de Lorette, où l'armée d'Italie le prit en 1797. Le général Bonaparte en fit présent au général *Dombrowski*, qui le légua plus tard à la *Société des amis des sciences* de Varsovie. C'est le même que l'on voit aujourd'hui au Musée des armes de S. M. l'Empereur de Russie, à *Tzarskoïe-Sélo*, près de Saint-Pétersbourg <sup>(1)</sup>. Un troisième étendard fut donné à l'église paroissiale de St Jean, à Varsovie.

(1) Voyez le *Musée des armes rares anciennes et orientales de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, St Pétersbourg, Paris et Carlsruhe* chez *Velten* éditeur I. Volume de 120 planches in fol.

Le trésor de *Czenstochowa* conserve un étendard à deux queues, des arcs, des flèches, des carquois et des plateaux en argent. Au trésor de la Cathédrale de Cracovie, on conserve un étendard à une queue et des flèches, tels qu'on les voit sur la planche *E. e.*

Aussi le roi Jean Sobieski écrivait-il à sa femme <sup>(1)</sup>, de la tente du grand-vizir: „Vous ne me direz donc pas, mon coeur, ce que les femmes Tartares ont coutume de dire à leurs maris, quand ils reviennent les mains vides: Tu n'ès pas un brave, puisque tu ès revenu sans butin; car pour en rapporter il faut avoir été aux premiers rangs“ <sup>(2)</sup>.

**A. P.**

(1) Marie-Casimire de la Grange d'Arquien.

(2) Lettre du Roi à la Reine, du 13 septembre 1683 — Mr de Salvandy a publié en 1826 à Paris une traduction française de ces lettres, faite par le Cte Plater.

# BUŃCZUK TURECKI I STRZAŁA

**P O J A N I E III.**

W SKARBUCU KATEDRY KRAKOWSKIEJ.

## W Y M I A R Y :

Długość strzały: 0,755 metr.

Rok 1683.

Wiek XVII.



każdym niemal domu szlacheckim w Polsce, przechowują się pamiątki *Wiktoryi Wiedeńskiej*, zdobyte na Turkach orężem przodków, pod dowództwem Jana III. Tém bardziej znajdują się po skarbcach kościelnych, w których je pobożność dowódcy składała. Chorągiew Mahometa zdobytą w namiocie Wielkiego Wezyra posłał Jan Sobieski Papieżowi do Rzymu, gdzie dotąd w Bazylice Ś. Jana Lateraneńskiego zostaje; drugą do Loretu, zkad zabrana w 1797, przez generała Dąbrowskiego darowana b. Warszawskiemu Towarzystwu Przyjaciół Nauk, dziś znajduje się w zbrojowni Cesarskiej w Carskiem Siele <sup>(1)</sup>. Trzecia była w Farze Ś. Jana w Warszawie. W skarbcu Częstochowskim sztandar dwubuńczuczny, łuki, sajdaki, strzały i srebra; w skarbcu katedry Krakowskiej buńczuk i strzały, których tu podajemy wizerunek. „Nie rze-

(<sup>1</sup>) Ob. *Musée des armes rares, anciennes et orientales de S. M. l'Empereur de toutes les Russies* I. volume de 120 planches. St. Pétersbourg, Paris et Carlsruhe chez Velten éditeur.



kniesz mnie tak, moja Duszo, pisał Jan Sobieski do żony, (w namiotach Wezyrskich 13 septembra w nocy), jako wiesz, Tatarskie żony mawiać zwykły mężom bez zdobyczy powracaioncym, żeś ty nie Junak, kiedyś się bez zdobyczy powrócił, bo ten co zdobywa, w przedzie być musi“ (1).

**A. P.**

(1) *Listy króla Jana III. pisane do królowej Maryi Kazimiry w ciągu wyprawy pod Wiedni w r. 1685, wydane przez Edwarda Raczyńskiego. Edycja druga. Warszawa 1824 str. 52.*

# E R R A T A.

## TEXTE FRANÇAIS.

### Page F.

#### TABLE DE PIERRE SCULPTÉE DE LA BOURSE DE JÉRUSALEM à CRACOVIE.

Nous avons donné le texte de l'inscription latine de cette table, tel qu'il avait été déchiffré jadis par feu *G. S. Bandtkie* bibliothécaire de l'Académie des Jagellons († 1835). Le bibliothécaire actuel, Mr Joseph Muczkowski ayant fait restaurer ce monument, en a pu déchiffrer l'inscription avec plus de soin, et a bien voulu nous la communiquer, afin que nous en rétablissions le texte authentique:

*Ad honorem omnipotentis Dei, salutem animarum et reipublice profectum, R. in Christo pater dominus Sbigneus miseracione divina tituli Sancte Prisce, Sancte Romane Ecclesie presbiter Cardinalis et Episcopus Cracoviensis, anno domini millesimo CCCC quinquagesimo tercio me fecit.*

#### ce qui veut dire en français:

En l'honneur du Dieu Tout-puissant, pour le salut des âmes et pour le plus grand avantage de la république, le R. P. en Jésus-Christ, Signée par la miséricorde divine, cardinal-prêtre du titre de Ste Prisque, de la Ste Église Romaine, évêque de Cracovie, m'a fondé en 1453.

Cette table a été transportée récemment dans la cour d'honneur de l'Académie des Jagellons, et incrustée dans un des murs intérieurs.

### Page G. 1.

#### JOYAUX DE SIGISMOND I.

ligne 5 au lieu de *Sigtmond*. . . . . lisez Sigismond.

### Page G. g. 1.

ligne 15 au lieu de *Sigismand*. . . . . lisez Sigismond.

### Page H. 2.

#### RATIONAL BRODÉ EN PERLES FINES PAR LA REINE HEDVIGE ET CHAÎNE D'OR DONNÉE PAR ELLE à L'ACADÉMIE DE CRACOVIE.

Une observation du savant bibliothécaire de l'académie de Cracovie, Mr Joseph Muczkowski, basée sur un passage des anciens registres manuscrits de l'académie, nous permet de recti-

fier notre assertion au sujet de la *Chaine d'or*, qui aurait été donnée à l'académie de Cracovie, non par la reine Hedvige († 1399), mais par une princesse de Lithuanie nommé *Alexandra*, en 1460.

**Page I. 2.**

St ADALBERT ET St STANISLAS.

ligne 21 au lieu de *époques*. . . . . lisez époque.  
ligne 23 au lieu de *surtout*. . . . . lisez surtout.

**Page K. 2.**

CHASUBLE REPRÉSENTANT LE MARTYRE DE St STANISLAS.

ligne 19 au lieu de *exécutee* . . . . . lisez exécutée.  
ligne 26 au lieu de *assasinat*. . . . . lisez assassinat.

**Page R. r. 1.**

SAINT-CIBOIRE, OUVRAGE DE SIGISMOND III.

ligne 6 et 11 au lieu de *mâitre*. . . . . lisez maître.

**Page S. et S. s. 2.**

DEUX TABLEAUX PEINTS SUR VOLETS.

ligne 7 au lieu de *come*. . . . . lisez comme.

**Page W. w. 2.**

LIVRE DE PRIÈRES ET COLLIER DE MARIE-LOUISE.

ligne 6 au lieu de *cete*. . . . . lisez cette.

On indique ici les principales fautes à corriger dans le texte français, recommandant les autres à l'indulgence des lecteurs étrangers.

# POPRAWKI.

## TEXT POLSKI.

### Karta A. Aa. i B. stron. 3.

wiersz 2 zamiast *Xięciem Włocławskim* ma być: Xięciem Wrocławskim.

wiersz 12 zamiast *rok 1137* . . . . . ma być: rok 1237.

wiersz 17 zamiast *na ofiarę* . . . . . ma być: za ofiarę.

wiersz 22 zamiast *położył* . . . . . ma być: powiedział.

### Karta Cc. stron. 1.

wiersz 1 zamiast *plyta mosiężna* . . . . . ma być: płyt mosiężny.

wiersz 2 zamiast *wmurowana* . . . . . ma być: wmurowany.

wiersz 3 zamiast *książka* . . . . . ma być: xiążka.

### Karta D. stron. 2.

wiersz 4 od końca w przypisku: zamiast *Peolsc* . . . . . ma być: Polsce.

### Karta F.

#### RZEŻBA Z BURSY JEROZOLIMSKIEJ W KRAKOWIE.

Idąc w ślad za odczytaniem ś. p. Jerzego Samuela Bandtkie, powtórzyliśmy błędnie napis na brzegu tablicy wyryty; a lubo w 1853 roku jeszcze, łaskawie ostrzegł nas o tym błędzie uczony archeolog i bibliotekarz Akademii Jagiellońskiej p. Józef Muczkowski, musieliśmy to sprostowanie do końca Seryi zachować, aby je wraz z innemi uwadze czytelników przedstawić.

Napis ten w odczytaniu p. Muczkowskiego brzmi jak następuje:

Ad honorem omnipotentis Dei, salutem animarum et reipublice profectum R. in Christo pater dominus Sbigneus miseracione divina tituli Sancte Prisce Sancte Romane ecclesie presbiter cardinalis et episcopus Cracoviensis, anno domini millesimo CCCC quinquagesimo tercio me fecit.

#### po polsku:

Na cześć Boga Wszchemogącego, dla zbawienia dusz i na pożytek rzeczypospolitej Wielebny w Chrystusie ojciec, Pan Zbigniew z miłosierdzia Bożego tytułu S. Pryski Kardynał Prezbiter i Biskup Krakowski, roku Pańskiego 1453 mnie zrobił.

Tym bardziej żałować nam przychodzi opóźnienia naszego, żeśmy dali powód znakomitemu autorowi *Zbigniewa Oleśnickiego*, do zarzucenia nam braku krytyki archeologicznej, (Tom II. str. 444 w przypisku) w napisie który on sam *jurando in verba magistri* (to jest naszej tablicy) błędnie wydrukował. Albowiem zaczyna się u niego napis od słów: *Ad honorem o mater dei salutem animarum*; kiedy po oczyszczeniu oryginalnej tablicy, p. Muczkowski dokładniej odczytał, jak my w niniejszym sprostowaniu powtarzamy: *Ad honorem omnipotentis dei et salutem animarum*.

Tablica ta w ostatnich czasach przeniesioną została na dziedziniec Akademicki i wmurowaną w jedną ze ścian wewnętrznych.

**Karta II.** stron. 3.

Na tablicy przedstawiającej *Racyonał perłami szyty przez królową Jadwigę*, umieściliśmy także *łańcuch złoty*, który był własnością Akademii Krakowskiej; a dodaliśmy w texcie że sądzą iż darowała go królowa Jadwiga szczególna opiekunka tej Akademii.

P. Józef Muczkowski, bibliotekarz Akademii Jagiellońskiej, łaskawie dał nam co do tego łańcucha następujące objaśnienie:

„Roku 1460, w niedzielę kwietnią, *Alexandra* panna, z domu książąt Litewskich, darowała Kollegium większemu (które przedstawiało Akademią) łańcuch złoty, wartości trzydziestu sześciu złotych węgierskich.“

Świadczy o tym zapisie rękopis w Archiwum Uniwersyteckim, pod tytułem: *Regestrum Supellectilis* (str. 34). O żadnym innym łańcuchu w aktach uniwersyteckich wzmianki najmniejszej niema.

**Karta III.** stron. 1.

O R N A T K M I T Y.

wiersz 4 zamiast *Sreniawa* . . . . . ma być: *Srzeniawa*.

wiersz 6 po słowie *dochowują*. . . . . opuszczono: napis zaledwie już dziś czytelny.

**Karta P.**

GŁOWA SREBRNA Ś. ZYGMUNTA W PŁOCKU.

Relikwią tę Ś. Zygmunta króla Burgundzkiego, przywiózł do Polski rycerz z domu Idzikowskich, który służąc wojenno książętom Burgundzkim, i mając u nich zasłużoną wielką sumę, wszystkę im odpuścił, tylko od nich na odprawie żądał głowy Ś. Zygmunta. Umieścił ją w kaplicy zbudowanej przez siebie we wsi Królewie; a po jego śmierci, ona głowa Ś. Zygmunta (pisze *Paprocki w herbach Rycerstwa* str. 327) za słusznym kontraktem do Płockiego kościoła przeniesiona, *ubi ad hodiernum diem religiose colitur*, (gdzie do dnia dzisiejszego w wielkim jest poważaniu).

**Karta R. r.** stron. 3:

PUSZKA SREBRNA DO KOMMUNIKANTÓW.

wiersz 25 zamiast *w Katerze* . . . . . ma być: w Katedrze.

**Karta S. i S. s.** stron. 5.

DWA OBRAZY Z OŁTARZA KAPLICY JAGIELLOŃSKIEJ.

w przypisku (2) wiersz 3 zamiast *virus* . . . . . ma być: *vivus*.

stron. 6, wiersz 21 zamiast *szczęśliwszym*. . . ma być: szczęśliwszym.

**Tablica T.**

OBRAZ WOTYWNY DO MATKI BOSKIEJ.

wiersz 2 zamiast *Lipea*. . . . . ma być: Lipca.

**Karta U.**

RELIKWIARZ KATEDRY KUJAWSKIEJ.

wiersz 17 zamiast *zamierschłej*. . . . . ma być: zamierzchłej.

---

Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Section of faint, illegible text in the middle of the page.

Section of faint, illegible text in the lower middle of the page.

Section of faint, illegible text at the bottom of the page.

TABLE DES MATIÈRES PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE  
de la première Série  
DES  
**MONUMENTS DU MOYEN-AGE ET DE LA RENAISSANCE**  
DANS L'ANCIENNE POLOGNE.

Numéro d'ordre	Lettre	Siècle	Date	SUJET DE LA PLANCHE.
1	L.	—	—	Frontispice.
2	N.	—	—	Image miraculeuse de Notre-Dame de Czenstochowa.
3	N. n.	—	—	Plaques d'argent doré ornées de nielles, recouvrant le fond de l'Image de Notre-Dame de Czenstochowa.
4	X. x.	X.	—	Calice de Dombrowka à Trzemeszno.
5	Y.	X.	—	Patène du Calice de Dombrowka.
6	Y. y.	X.	—	Second Calice de Dombrowka à Trzemeszno.
7	X.	X.	—	Calice de St Adalbert, à Trzemeszno.
<i>NB.</i> On placera ensuite les quatre planches noires marquées des chiffres romains I, II, III, IV.				
8	U.	X.	—	Reliquaire Byzantin de la Cathédrale de Cujavie.
9	U. u.	XII.	—	Reliquaire de Czerwińsk.
10	A.	XIII.	—	—
11	A. a.	XIII.	1228 — 1237	Calice de la Cathédrale de Plock offert par Conrad I. duc de Masovie.
12	B.	XIII	1228 — 1237	Patène du Calice du Duc Conrad I.
13	E.	XIII.	1252	Tombeau de Boleslas-le-Hardi, roi de Pologne, à Ossiach.
14	P.	XIV.	1370	Buste d'argent de St Sigismund à Plock.
15	P. p.	XIV.	1370	Couronne en vermeil du buste de St Sigismund.
16	R.	XIV.	1370	Buste d'argent de Ste Marie Madeleine.
17	H.	XIV.	1385	Rational brodé en perles fines par la reine Hedvige.
18	I.	XIV.	—	St Adalbert et St Stanislas, tableaux de la Cathédrale de Cracovie.
19	K. k.	XIV.	—	Chasuble brodée en perles, conservée au trésor de Czenstochowa.
20	I. i.	XIV.	1425	Tableau sépulcral représentant Wierzbienta de Branic.
21	Z.	XV.	—	Châsse pour la tête de St Florian, à Cracovie.
22	F.	XV.	1455	Table de pierre sculptée de la Bourse de Jérusalem, à Cracovie.



Numéro d'ordre	Lettre	Siècle	Date	S U J E T D E L A P L A N C H E.
23	S.	XV.	—	Jésus au milieu des Docteurs de la loi. Deux tableaux de la chapelle de Jagellons, à Cracovie.
24	S. s.	XV.	—	L'adoration des Mages.
25	Z. z.	XV.	1455—1460	Mitre d'un Evêque de Cracovie, du XV. siècle.
26	C. c.	XV.	1496	Monument funéraire de Callimaque, à Cracovie.
27	W.	XVI.	1501—1506	Assiette émaillée aux armoiries d'Alexandre, roi de Pologne.
28	Ż. ż.	XVI.	1510	Monument funéraire du Cardinal Frédéric Jagellon.
29	D.	XVI.	1510—1542	Ostensoir et reliquaire de Sigismond I, roi de Pologne.
30	H. h.	XVI.	1518	Coffret à bijoux envoyé par le Pape Leon X., à Bonne Sforce, reine de Pologne.
31	Ż.	XVI.	—	Reliquaire de St Sigismond à Cracovie.
32	G.	XVI.	—	Joyaux de Sigismond I.
33	K.	XVI.	—	Chasuble représentant le martyr de St Stanislas.
34	M.	XVI.	—	Reliure d'un livre de Sigismond Auguste.
35	M. m.	XVI.	—	Portraits de deux reines de Pologne, femmes de Sigismond-Auguste: Elisabeth d'Autriche et Barbe Radziwill.
36	O. o.	XVI.	—	Joyaux du XVI. Siècle.
37	F. f.	XVI.	1582	Bâton de pèlerin et chapelet du Prince Radziwill (surnommé l'Orphelin).
38	C.	XVI.	1583	Ostensoir en vermeil donné par Etienne Batory, roi de Pologne aux R. R. P. P. Jésuites de Lithuanie.
39	G. g.	XVI.	—	Joyaux de Sigismond III.
40	T.	XVI.	—	—
41	T. t.	XVII.	1596—1626	Deux tableaux votifs suspendus dans la chapelle de Notre-Dame des Douleurs, à Cracovie.
42	R. r.	XVII.	—	Saint-Ciboire, ouvrage de Sigismond III., roi de Pologne.
43	B. b.	XVII.	—	Fourreau du Cimenterre du Grand-Général Żółkiewski.
44	L. l.	XVII.	—	Calice en or, donné à la Cathédrale de Plock par le prince Charles-Ferdinand, évêque de cette ville.
45	O.	XVII.	1624	Autel portatif en ébène et argent.
46	W. w.	XVII.	—	Livre de prières et Collier de Marie-Louise, reine de Pologne.
47	D. d.	XVII.	—	Bâtons de commandement des anciens généraux Polonais, déposés au Trésor de Czenstochowa.
48	E. e.	XVII.	1683	Etendard à queue et flèche Turque, conservés au Trésor de la Cathédrale de Cracovie.

Les feuilles du texte français et polonais marquées des mêmes lettres que les planches, devront être placées dans le même ordre.

SPIS CHRONOLOGICZNY TABLIC  
PIERWSZEJ SERII  
**WZORÓW SZTUKI ŚREDNIOWIECZNEJ**  
W DAWNEJ POLSCE.

Numer porządkowy	Litera	Wiek	Rok	T Y T U Ł T A B L I C Y
1	L.	—	—	Tablica tytułowa.
2	N.	—	—	Cudowny obraz Matki Boskiej Częstochowskiej.
3	N. n.	—	—	Blacha złota pokrywająca tło cudownego obrazu Matki Boskiej Częstochowskiej.
4	X. x.	X.	—	Kielich Dąbrówki w Trzemesznie.
5	Y.	X.	—	Patyna do kielicha Dąbrówki.
6	Y. y.	X.	—	Drugi kielich Dąbrówki w Trzemesznie.
7	X.	X.	—	Kielich Ś. Wojciecha w Trzemesznie.
NB. Potém następują 4 tablice z rysunkami czarnymi, oznaczone liczbami rzymskimi I, II, III, IV.				
8	U.	X.	—	Relikwiarz Katedry Kujawskiej.
9	U. u	XII.	—	Relikwiarz Czerwiński.
10	A.	XIII.	1228—1237	Czara obrządkowa X. Konrada, w Katedrze Płockiej.
11	A. a.			
12	B.	XIII.	1228—1237	Patyna od kielicha X. Konrada.
13	E.	XIII.	1252	Grobowiec Bolesława Śmiałego w Ossyachu.
14	P.	XIV.	1370	Głowa srebrna Ś. Zygmunta w Płocku.
15	P. p.	XIV.	1370	Korona od głowy Ś. Zygmunta w Płocku.
16	R.	XIV.	1370	Głowa srebrna Ś. Maryi Magdaleny ze Stobnicy.
17	H.	XIV.	1385	Racyonal królowej Jadwigi.
18	I.	XIV.	—	Ś. Wojciech i Ś. Stanisław, najdawniejsze obrazy w Katedrze Krakowskiej.
19	K. k.	XIV.	—	Ornat perłowy w Częstochowie.
20	I. i.	XIV.	1425	Obraz nadgrobnny Wierzbicy z Branic, w Ruszczy.
21	Z.	XV.	—	Relikwiarz Ś. Floryana w Krakowie.
22	F.	XV.	1453	Rzeźba z Bursy Jerozolimskiej w Krakowie.
23	S.	XV.	—	Dysputa Doktorów, obraz z kaplicy Jagiellońskiej.
24	S. s.	XV.	—	Pokłon trzech Króli, obraz z kaplicy Jagiellońskiej.

Numer porządkowy	Litera	Wiek	Rok	T Y T U Ł T A B L I C Y
25	Z. z.	XV.	1455—1460	Infuła Biskupa Strzępińskiego.
26	C. c.	XV.	1496	Pomnik nagrobny Kallimacha w Krakowie.
27	W.	XVI.	1501—1506	Talerz emaliowany króla Alexandra.
28	Ż. ż.	XVI.	1510	Nagrobek Kardynała Fryderyka Jagiellończyka.
29	D.	XVI.	1510—1542	Relikwiarz i Monstrancya Zygmunta I.
30	H. h.	XVI.	1518	Skrzyneczka na klejnoty królowej Bony.
31	Z.	XVI.	—	Relikwiarz S. Zygmunta w Krakowie.
32	G.	XVI.	—	Klejnoty po Zygmuncie I.
33	K.	XVI.	—	Ornat Kmity z męczeństwem Ś. Stanisława.
34	M.	XVI.	—	Oprawa od książki Zygmunta Augusta.
35	M. m.	XVI.	—	Elżbieta Austriaczka i Barbara Radziwiłłówna, dwie pierwsze żony Zygmunta Augusta.
36	O. o.	XVI.	—	Klejnoty z XVI. wieku.
37	F. f.	XVI.	1582	Wierzb kija pielgrzymiego księcia Radziwiłła (Sierotki).
38	C.	XVI.	1583	Monstrancya z Połocka, dziś w Łędzie.
39	G. g.	XVII.	—	Klejnoty Zygmunta III.
40	T.	XVI.	—	—
41	T. t.	XVII.	1596—1626	Dwa obrazy wotywnne z ubiorami XVI. i XVII. wieku.
42	R. r.	XVII.	—	Puszka własnoręcznej roboty Zygmunta III. u XX. Reformatów w Warszawie.
43	B. b.	XVII.	—	Część pochwy od szabli hetmana Żółkiewskiego.
44	L. l.	XVII.	—	Kielich królewicza Karola-Ferdynanda w Płocku.
45	O.	XVII.	1624	Ołtarzyk hebanowy w skarbcu Częstochowskim.
46	W. w.	XVII.	—	Książka do nabożeństwa i naszyjnik królowej Maryi-Ludwiki.
47	D. d.	XVII.	—	Buławy hetmańskie w skarbcu Częstochowskim.
48	E. e.	XVII.	1683	Buńczuk Turecki i strzała po Janie III. w Krakowie.

Text polski i francuzki temiz samemi literami co tablice oznaczony, układać należy tymże porządkiem.



no. 602



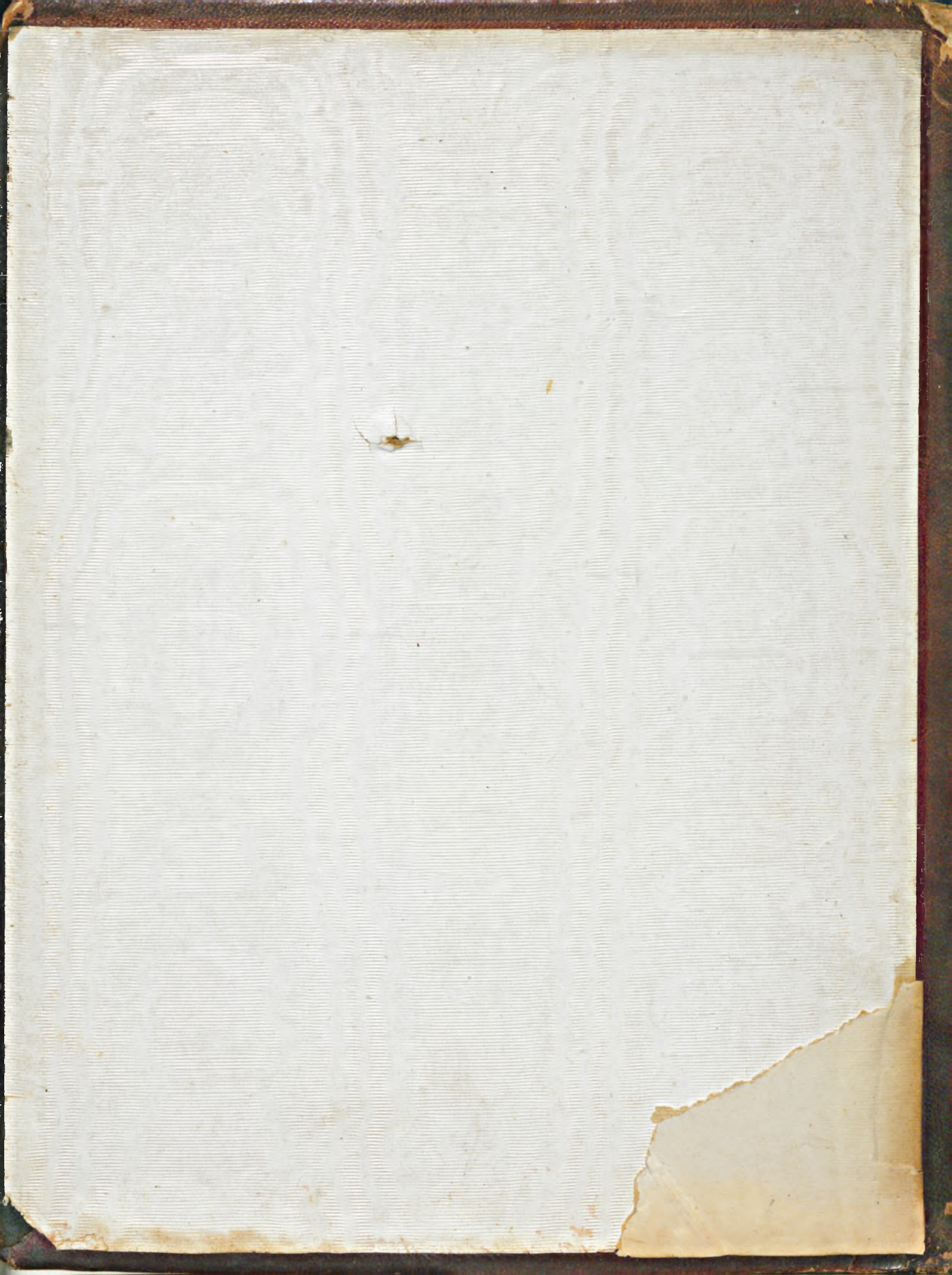


8/11/99

1/2

R2 44  
18000







III.2825

BIBLIOTEKA GŁÓWNA  
Politechniki Warszawskiej

ND.0602



400000000150819